



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMET E PAGESAVE¹

DRAFT LAW NO ON PAYMENT SERVICES²

NACRT ZAKONA O PLATNIM USLUGAMA³

¹ Projektligji për Shërbimet e Pagesave, është aprovuar në mbledhjen e 223, të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr.04/223, të datës 09.10.2024

² Draft Law No On Payment Services, has been in the 223, meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the decision no.04/223, dated 09.10.2024

³ Nacrt Zakona o Platnim Uslugama, usvojeno na 223, Sednici Vlade, sa Odlukom br.04/223, datum 09.10.2024

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMET E PAGESAVE</p> <p>PJESA I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të përcakton kategoritë në vijim si ofrues të shërbimeve të pagesave:</p> <p>1.1. Bankat siç përkufizohen në Ligjit për bankat;</p> <p>1.2. Institucionet e parave elektronike, përfshirë degët e institucioneve të huaja të parave elektronike në pajtim me Nenin 38 të këtij Ligji, ku dega e tillë gjendet në Kosovë dhe zyra qendrore gjendet në një juridiksion të huaj, për aq sa shërbimet e pagesës që ofrohen nga dega në Kosovë lidhen me emetimin e</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>DRAFT LAW NO ON PAYMENT SERVICES</p> <p>SECTION I COMMON PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law establishes the following categories of payment service provider:</p> <p>1.1. Banks as defined in the Law on Banks;</p> <p>1.2. Electronic money institutions, including, in accordance with Article 38 of this Law, a branch of a foreign electronic money institution, where such branch is located in Kosovo and its head office is located abroad, in as far as the payment services provided by those branches are linked to the</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>NACRT ZAKONA O PLATNIM USLUGAMA</p> <p>ODELJAK I ZAJEDNIČKE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom utvrđuju se sledeće kategorije pružaoca platnih usluga:</p> <p>1.1. Banke definisane Zakonom o bankama;</p> <p>1.2. Institucije za elektronski novac, uključujući, u skladu sa članom 38. ovog zakona, podružnica strane institucije za elektronski novac, gde se ta podružnica nalazi na Kosovu, a sedište joj je u inostranstvu, u pogledu platnih usluga koje pružaju te podružnice a koje su povezane sa</p>
--	---	--

<p>parasë elektronike;</p> <p>1.3. Institucionet e pagesës, përfshirë degët e institucioneve të huaja të pagesave në pajtim me Nenin 38 të këtij Ligji, ku dega e tillë gjendet në Kosovë dhe zyra qendrore e atij institucioni gjendet në një juridiksion të huaj;</p> <p>1.4. Institucionet Postare të cilat janë të autorizuar me ligjet e Kosovës që të ofrojnë shërbime të pagesave;</p> <p>1.5. BQK, kur nuk vepron në cilësinë e saj si autoritet monetar apo autoritet publik;</p> <p>1.6. Autoritetet publike qendrore dhe komunale kur nuk veprojnë në cilësinë e tyre si autoritete publike.</p> <p>2. Ky ligj vendos rregullat për emetimin e parasë elektronike dhe përcakton rregullat për autorizimin, organizimin, veprimtarinë dhe mbikëqyrjen e institucioneve të pagesave dhe institucioneve të parave elektronike. Subjektet e referuara në nënparagrafët 1.1, 1.2, 1.5 dhe 1.6 të paragrafit 1 të këtij Neni, për qëllimet e këtij Ligji dhe sipas kushteve të tij, njihen si emetues të parasë elektronike.</p> <p>3. Qëllimi i këtij Ligji është gjithashtu vendosja e rregullave lidhur me:</p>	<p>issuance of electronic money;</p> <p>1.3. Payment institutions, including, in accordance with Article 38 of this Law, a branch of a foreign payment institution, where such branch is located in Kosovo and its head office is located abroad;</p> <p>1.4. Post giro institutions which are entitled under Kosovo Law to provide payment services;</p> <p>1.5. The CBK when not acting in its capacity as monetary authority or other public authority;</p> <p>1.6. Public central and local authorities when not acting in their capacity as public authorities.</p> <p>2. This Law establishes the rules for the pursuit of issuing electronic money and sets forth the rules on the authorization, organization, activity and supervision of payment institutions and electronic money institutions. The entities referred to in subparagraphs 1.1, 1.2, 1.4, 1.5 and 1.6 of paragraph 1 of this Article are, for the purposes of this Law and in the conditions herein, recognized as electronic money issuers.</p> <p>3. This Law also lays down the rules concerning:</p>	<p>izdavanjem elektronskog novca;</p> <p>1.3. Institucije za platni promet, uključujući, u skladu sa članom 38. ovog zakona, podružnice strane institucije za platni promet, gde se takva podružnica nalazi na Kosovu i njena centrala se nalazi u inostranstvu;</p> <p>1.4. Post žiro institucije koje imaju pravo prema kosovskom zakonu da pružaju platne usluge;</p> <p>1.5. CBK kada ne deluje u svojstvu monetarnog ili drugog javnog organa;</p> <p>1.6. Javne centralne i lokalne vlasti kada ne deluju u svojstvu javnih organa.</p> <p>2. Ovim zakonom se utvrđuju pravila za obavljanje delatnosti izdavanja elektronskog novca i utvrđuju pravila o autorizaciji, organizaciji, delatnosti i nadzoru institucija za platni promet i institucija za elektronski novac. Subjekti iz tač. 1.1, 1.2, 1.4, 1.5 i 1.6 stava 1. ovog člana su, u smislu ovog zakona i pod uslovima iz ovog člana, priznati kao izdavaoci elektronskog novca.</p> <p>3. Ovim zakonom se takođe utvrđuju pravila koja se tiču:</p>
---	--	---

<p>3.1. transparencën mbi kushtet dhe informatat e kërkuara për shërbimet e pagesave;</p> <p>3.2. të drejtat dhe obligimet përkatëse për përdoruesit dhe ofruesit e shërbimeve të pagesave, lidhur me ofrimin e shërbimeve të pagesave dhe emetimin e parave elektronike, si një veprimtari apo aktivitet i rregullt afarist;</p> <p>3.3.skemat e kartelave dhe pagesat e bazuara në kartela, përfshirë tarifat e aplikueshme të shkëmbimit;</p> <p>3.4.krahasimin e tarifave të aplikuara për llogaritë e pagesave dhe të drejtat për bartjen e llogarive të pagesave dhe qasjen në llogari të pagesave me shërbime bazike.</p> <p>4. Ky ligj ofron një kornizë të përgjithshme për shërbimet e pagesave dhe aktivitetet e ndërlidhura brenda Kosovës, për ta harmonizuar kornizën ligjore kombëtare me direktivat dhe rregulloret përkatëse të Bashkimit Evropian, bazuar në zotimet ndërkombëtare të Kosovës nën Marrëveshjen e Stabilizim Asocimit të nënshkruar me Bashkimin Evropian. Në përmbushje të këtyre zotimeve, Ligji për Shërbimet e Pagesave, ka për qëllim transpozimin e direktivave të rëndësishme për fushën e pagesave, si në vijim:</p>	<p>3.1. the transparency of conditions and information requirements for payment services;</p> <p>3.2. the respective rights and obligations of payment service users and payment service providers in relation to the provision of payment services and issuance of electronic money as a regular occupation or business activity;</p> <p>3.3. card schemes and card-based payments, including applicable interchange fees;</p> <p>3.4. comparability of fees related to payment accounts, and the rights for payment account switching and access to payment accounts with basic features.</p> <p>4. This Law provides an overall framework for payment services and related activities within Kosovo to align and harmonize the national legal framework vis-à-vis European Union Directives and Regulations, considering Kosovo's international commitments under the Stabilization and Association Agreement signed with the European Union. In fulfillment of these commitments, the Law on Payment Services aims to transpose important directives for the field of payments, as follows:</p>	<p>3.1. transparentnosti uslova i zahteva za informacijama za platne usluge;</p> <p>3.2. prava i obaveza korisnika platnih usluga i pružalaca platnih usluga u vezi sa pružanjem platnih usluga i izdavanjem elektronskog novca kao redovnog zanimanja ili poslovne delatnosti;</p> <p>3.3. kartičnih šema i plaćanja na osnovu kartica, uključujući primenjive naknade za razmenu;</p> <p>3.4. uporedivost naknada vezanih za račune za plaćanje, te prava za promenu računa za plaćanje i pristup računima za plaćanje sa osnovnim karakteristikama.</p> <p>4.Konačno, ovaj zakon pruža sveobuhvatan okvir za platne usluge i srodne aktivnosti na Kosovu kako bi se uskladio nacionalni pravni okvir u odnosu na direktive i uredbe Evropske unije, uzimajući u obzir međunarodne obaveze Kosova prema Sporazumu o stabilizaciji i pridruživanju potpisanom sa Evropskom unijom. U ispunjavanju ovih obaveza, Zakon o platnim uslugama ima za cilj da transponuje važne direktive za oblast platnog prometa, i to:</p>
---	---	---

<p>4.1. Direktiva (BE) 2015/2366 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 25 nëntor 2015 “për shërbimet e pagesave në tregun e brendshëm”;</p> <p>4.2. Direktiva (BE) 2009/110/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 16 shtator 2009 “për marrjen, ndjekjen dhe mbikëqyrjen prudenciale të punës së institucioneve të parasë elektronike”;</p> <p>4.3. Direktiva (BE) 2014/92/EU e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 23 korrik 2014 “për krahasueshmërinë e tarifave që lidhen me llogaritë e pagesave, ndërrimin e llogarisë së pagesës dhe qasjen në llogarinë e pagesës”;</p> <p>4.4. Rregullorja (BE) 2015/751 e Parlamentit Evropian dhe Këshillit, datës 29 prill 2015 “Për tarifën e shkëmbimit për transaksionet e bazuara në kartela”; dhe</p> <p>4.5. Rregullorja (BE) 2024/886 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, e datës 13 Mars 2024, që amandamenton Rregulloren (BE) 260/2012 dhe (BE) 2021/1230 dhe Direktivën (BE) 98/26/EC dhe (BE) 2015/2366 lidhur me transferet e menjëhershme kreditore në euro.</p>	<p>4.1. EU Directive 2015/2366 of the European Parliament and of the Council of November 25, 2015 "on payment services in the internal market";</p> <p>4.2. EU Directive 2009/110/EC of the European Parliament and of the Council of September 16, 2009 "on the receipt, follow-up and prudential supervision of the work of electronic money institutions";</p> <p>4.3. EU Directive 2014/92/EU of the European Parliament and of the Council of July 23, 2014 "on comparability of fees related to payment accounts, payment account switching and payment account access";</p> <p>4.4. Regulation (EU) 2015/751 of the European Parliament and the Council, dated April 29, 2015 "On interchange fees for card-based transactions; and</p> <p>4.5. Regulation (EU) 2024/886 of the European Parliament and of the Council of 13 March 2024 amending Regulations (EU) No 260/2012 and (EU) 2021/1230 and Directives (EU) 98/26/EC and (EU) 2015/2366 as regards instant credit transfers in euro.</p>	<p>4.1. Direktiva EU 2015/2366 Evropskog parlamenta i Saveta od 25. novembra 2015. “o uslugama plaćanja na unutrašnjem tržištu”;</p> <p>4.2. Direktiva EU 2009/110/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 16. septembra 2009. “o sticanju, praćenju i nadzoru prudencijalnog poslovanja institucija elektronskog novca”;</p> <p>4.3. Direktiva EU 2014/92/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 23. jula 2014. “o uporedivosti naknada u vezi sa računima za plaćanje, promene računa za plaćanje i pristupu računu za plaćanje”;</p> <p>4.4. Uredba (EU) 2015/751 Evropskog parlamenta i Saveta od 29. aprila 2015. “o naknadama za razmenu za transakcije karticama”; i</p> <p>4.5. Uredba (EU) 2024/886 Evropskog parlamenta i Saveta od 13. marta 2024. o izmenama i dopunama Uredbe (EU) br. 260/2012 i (EU) 2021/1230 i Direktiva (EU) 98/26/EC i (EU) 2015./2366 što se tiče trenutnih kreditnih transfera u evrima.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky ligj aplikohet për shërbimet e pagesave dhe emetimin e parasë elektronike brenda Kosovës për subjektet e përcaktuara në Nenin 1, paragrafi 1 i këtij Ligji, dhe çështjet e referuara në Nenin 1 paragrafin 3 të këtij Ligji ku aktivitetet e tilla kryhen në Kosovë, si:</p> <p>1.1. Transaksionet e pagesave të bazuara në kartelë të cilat realizohen në Kosovë, kur që të dy, ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit dhe ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit ndodhen në Kosovë;</p> <p>1.2. Transparencën dhe krahasimin e tarifave që aplikohen ndaj konsumatorëve për llogaritë e pagesave të cilat i mbajnë në Kosovë;</p> <p>1.3. Bartjen e llogarive të pagesave brenda Kosovës;</p> <p>1.4. Të drejtën e konsumatorëve për hapjen dhe përdorimin e llogarive të pagesave me shërbime bazike, brenda Kosovës.</p> <p>2. Pjesët III dhe IV të këtij Ligji zbatohen për transaksionet e pagesave në EUR kur ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit dhe ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit janë të vendosur në Kosovë, ose</p>	<p>1. This Law applies to payment services and issuance of electronic money within Kosovo for subjects determined under Article 1, paragraph 1 of this Law, and matters referred to in paragraph 3 of Article 1 of this Law, where such activities are carried out in Kosovo as following:</p> <p>1.1. card-based payment transactions carried out within Kosovo, where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are located in Kosovo;</p> <p>1.2. transparency and comparability of fees charged to consumers on their payment accounts held in Kosovo;</p> <p>1.3. switching of payment accounts within Kosovo;</p> <p>1.4. right of consumers to open and use payment accounts with basic features in Kosovo.</p> <p>2. Section III and IV of this Law apply to payment transactions in Euro where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are, or the sole payment service provider in the</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje na platne usluge i izdavanje elektronskog novca na Kosovu za subjekte definisane članom 1. stav 1. ovog zakona i na pitanja iz stava 3. člana 1. ovog zakona, kada se te delatnosti obavljaju na Kosovu, kao:</p> <p>1.1. platne transakcije zasnovane na karticama koje se obavljaju na Kosovu, kada se i pružalac platnih usluga platioca i pružalac platnih usluga primaoca nalaze na Kosovu;</p> <p>1.2. transparentnost i uporedivost naknada koje se naplaćuju potrošačima na njihovim računima za plaćanje na Kosovu;</p> <p>1.3. svičing računa za plaćanje unutar Kosova;</p> <p>1.4. pravo potrošača da otvori i koriste račune za plaćanje sa osnovnim karakteristikama na Kosovu.</p> <p>2. Odeljak III i IV ovog zakona primenjuju se na platne transakcije u evrima kada su i pružalac platnih usluga platioca i pružalac platnih usluga primaoca plaćanja, ili se jedan pružalac platnih usluga u platnoj</p>

<p>kur ofruesi i vetëm i shërbimit të pagesave në transaksionin e pagesës ndodhet në Kosovë.</p> <p>3. Pjesa III, përveç Nenit 45 paragrafit 1 nënparagrafit 1.2, Nenit 52 paragrafit 1 nënparagrafit 1.2 nën-nënparagrafit 1.2.5 dhe Nenit 56 paragrafit 1 nënparagrafit 1,1 të këtij Ligji dhe Pjesa IV, përveç neneve 81 deri 86 të këtij Ligji, aplikohen për transaksionet e pagesave në një valutë tjetër nga Euro në rastet kur të dy, ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit dhe ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit, apo ofruesi i vetëm i shërbimeve të pagesave në një transaksion pagese, është i vendosur në Kosovë, sa i përket pjesës së transaksionit të pagesës që kryhet në Kosovë.</p> <p>4. Pjesa III, përveç Nenit 45 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2, Nenit 52 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 nën-nënparagrafi 1.2.5 dhe nënparagrafi 1.5 nën-nënparagrafi 1.5.7 si dhe Nenit 56 paragrafit 1 nënparagrafit 1.1, dhe Pjesa IV, përveç Nenit 62 paragrafëve 2 dhe 4, neneve 76, 77, 81, Nenit 83 paragrafit 1, dhe neneve 89 dhe 92 të këtij Ligji, aplikohen për transaksionet e pagesave në të gjitha valutat kur vetëm njëri nga ofruesit e shërbimeve të pagesave është i vendosur në Kosovë, sa i përket pjesës së transaksionit të pagesës që kryhet në Kosovë.</p>	<p>payment transaction is, located in Kosovo.</p> <p>3. Section III , except for subparagraph 1.2 of Article 45, 1.2.5 of Article 52, and subparagraph 1.1 of Article 56, and Section IV, except for Articles 81 to 86 of this Law, apply to payment transactions not in Euro where both the payer’s payment service provider and the payee’s payment service provider are, or the sole payment service provider in the payment transaction is, located in Kosovo, in respect to those parts of the payment transaction which are carried out in Kosovo.</p> <p>4. Section III, except for subparagraph 1.2 of Article 45, 1.2.5 and 1.5.7 of Article 52 and subparagraph 1.1 of Article 56, and Section IV except for paragraphs 2 and 4 of Article 62, Articles 76, 77, 81, paragraph 1 of Article 83, Articles 89 and 92 of this Law, apply to payment transactions in all currencies where only one of the payment service providers is located in Kosovo, in respect to those parts of the payment transaction which are carried out in Kosovo.</p>	<p>transakciji nalazi na Kosovu.</p> <p>3. Odeljak III, osim za podstav 1.2 člana 45, 1.2.5 člana 52 i podstav 1.1 člana 56, i odeljak IV, osim članova 81 do 86 ovog zakona, primenjuju se na platne transakcije koje nisu u evrima gde i pružalac platnih usluga platioca i pružalac platnih usluga primaoca su, ili se jedan pružalac platnih usluga u platnoj transakciji nalazi na Kosovu, u pogledu onih delova platne transakcije koji se sprovode na Kosovu.</p> <p>4. Odeljak III, osim podstav 1.2 člana 45, 1.2.5 i 1.5.7 člana 52 i podstav 1.1 člana 56, i odeljak IV osim stavova 2 i 4 člana 62, članovi 76, 77, 81, stav 1 člana 83, članovi 89 i 92 ovog zakona, primenjuju se na platne transakcije u svim valutama u kojima se samo jedan od pružalaca platnih usluga nalazi na Kosovu, u pogledu onih delova platne transakcije koji se obavljaju na Kosovu.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përjashtimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Exclusions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Izuzeca</p>
<p>1. Ky ligj nuk zbatohet për sa vijon:</p> <p>1.1. transaksionet e pagesave të kryera ekskluzivisht me para të gatshme, që paguesi i bën drejtpërdrejt përfituesit të pagesës pa ndërhyrjen e ndonjë ndërmjetësuasi;</p> <p>1.2. transaksionet e pagesave nga paguesi te përfituesi i pagesës nëpërmjet një agjenti tregtar të autorizuar përmes një marrëveshjeje për të negociuar ose mbyllur shitjen ose blerjen e mallrave apo shërbimeve, vetëm në emër të paguesit ose të përfituesit;</p> <p>1.3. transportin fizik profesional të kartëmonedhave dhe monedhave, duke përfshirë mbledhjen, përpunimin dhe dorëzimin e tyre;</p> <p>1.4. transaksionet e pagesave që konsistojnë në mbledhjen dhe dorëzimin joprofesional të parave të gatshme brenda kornizës në kuadër të aktivitetit jofitimprurës ose të bamirësisë;</p> <p>1.5. shërbime ku paratë e gatshme ofrohen nga përfituesi i pagesës tek paguesi si pjesë e një transaksioni pagese, pas një kërkesë të qartë nga përdoruesi i shërbimit të pagesave pak</p>	<p>1. This Law does not apply to the following:</p> <p>1.1. payment transactions made exclusively in cash directly from the payer to the payee, without any intermediary intervention;</p> <p>1.2. payment transactions from the payer to the payee through a commercial agent authorized via an agreement to negotiate or conclude the sale or purchase of goods or services on behalf of only the payer or only the payee;</p> <p>1.3. professional physical transport of banknotes and coins, including their collection, processing and delivery;</p> <p>1.4. payment transactions consisting of the non-professional cash collection and delivery within the framework of a non-profit or charitable activity;</p> <p>1.5. services where cash is provided by the payee to the payer as part of a payment transaction following an explicit request by the payment service user just before the execution of the payment transaction through a payment</p>	<p>1. Zakon se ne primenjuje na sledeće:</p> <p>1.1. platne transakcije izvršene isključivo u gotovini direktno od platioca do primaoca, bez ikakvih posredničkih intervencija;</p> <p>1.2. platne transakcije od platioca do primaoca preko komercijalnog posrednika koji je ugovorom ovlašćen da pregovara ili zaključuje prodaju ili kupovinu dobara ili usluga u ime samo platioca ili samo primaoca plaćanja;</p> <p>1.3. profesionalni fizički transport novčanica i kovanog novca, uključujući njihovo prikupljanje, obradu i isporuku;</p> <p>1.4. platne transakcije koje se sastoje od neprofesionalnog prikupljanja i dostave gotovine u okviru neprofitne ili dobrotvorne delatnosti;</p> <p>1.5. usluge kod kojih primalac uplate daje gotovinu platiocu u sklopu platne transakcije na izričit zahtev korisnika platnih usluga neposredno pre izvršenja platne transakcije putem plaćanja za kupovinu dobara ili usluga;</p>

<p>përpara ekzekutimit të transaksionit të pagesës, nëpërmjet një pagese për blerjen e mallrave ose shërbimeve;</p> <p>1.6. operacionet e këmbimit valutor të parave të gatshme, ku fondet nuk mbahen në një llogari pagese;</p> <p>1.7.transaksionet e pagesave të bazuara në cilindo nga dokumentet e mëposhtme të nxjerra nga ofruesi i shërbimit të pagesave me qëllim vendosjen e fondeve në dispozicion të përfituesit të pagesës, përveç nëse përcaktohet ndryshe në këtë ligj:</p> <p>1.7.1. çeqet e letrës të rregulluara nga Konventa e Gjenevës e 19 marsit të vitit 1931 që ofron një ligj uniform për çeqet dhe ato që rregullohen nga ligjet e Kosovës;</p> <p>1.7.2.drafte -bankare të bazuara në letër në përputhje me Konventën e Gjenevës të 7 qershorit 1930 që ofron një ligj uniform për kambialet dhe premtim pagesën dhe ato që rregullohen nga ligjet e Kosovës;</p> <p>1.7.3. kupon me bazë në letër;</p> <p>1.7.4. çeqe të udhëtarit të bazuara në letër;</p> <p>1.7.5. Urdhrat postare për para të bazuara në letër, siç përcaktohen nga</p>	<p>for the purchase of goods or services;</p> <p>1.6. cash-to-cash currency exchange operations where the funds are not held on a payment account;</p> <p>1.7. payment transactions based on any of the following documents drawn on the payment service provider with a view to placing funds at the disposal of the payee:</p> <p>1.7.1. paper cheques governed by the Geneva Convention of 19 March 1931 providing a uniform Law for cheques, and relevant Kosovo law;</p> <p>1.7.2. paper-based drafts in accordance with the Geneva Convention of 7 June 1930 providing a uniform Law for bills of exchange and promissory notes, and relevant Kosovo Law;</p> <p>1.7.3. paper-based vouchers;</p> <p>1.7.4. paper-based traveler's cheques;</p> <p>1.7.5. paper-based postal money orders as defined by the Universal</p>	<p>1.6. operacije menjanja gotovine u gotovinu kod kojih se sredstva ne drže na računu za plaćanje;</p> <p>1.7. platne transakcije na osnovu bilo kojeg od sledećih dokumenata dati od pružaoca platnih usluga u cilju stavljanja sredstava na raspolaganje primaocu plaćanja:</p> <p>1.7.1. papirni čekovi regulisani Ženevskom konvencijom od 19. marta 1931. koja obezbeđuje jedinstveni zakon za čekove i relevantni zakon Kosova;</p> <p>1.7.2. štampana bankarska menica u skladu sa Ženevskom konvencijom od 7. juna 1930. godine koja obezbeđuje jedinstveni zakon o menicama i obveznicama i relevantnim kosovskim zakonom;</p> <p>1.7.3. Vaučeri na papiru;</p> <p>1.7.4. Putnički čekovi na papiru;</p> <p>1.7.5. štampane poštanske uputnice definisane Svetskom</p>
---	---	--

<p>Unioni Universal Postar dhe Ligjin për Shërbimet Postare të Kosovës;</p> <p>1.8. transaksionet e pagesave të realizuara brenda një sistemi pagese ose shlyerjes së letrave me vlerë ndërmjet agjentëve për shlyerje, kundër palëve qendrore, shtëpive të kliringut dhe/ose bankave qendrore dhe pjesëmarrësve të tjerë të sistemit dhe ofruesve të shërbimeve të pagesave, sipas përkufizimeve me legjislacionin në fuqi për sistemin e pagesave, pa paragjykuar Nenin 26 të këtij Ligji;</p> <p>1.9. transaksionet e pagesave që lidhen me shërbimet rreth instrumenteve financiare në formë të letrave me vlerë, duke përfshirë dividendët, të ardhurat ose shpërndarjet e tjera, riblerjen apo shitjen, të kryera nga personat e përmendur në paragrafin 1.8 të këtij Neni ose nga fondet investuese, bankat, ndërmarrjet e investimeve kolektive ose kompanitë për menaxhimin e mjeteve që ofrojnë shërbime investimi dhe çdo subjekt tjetër që lejohet të ketë kujdestarinë e instrumenteve financiare;</p> <p>1.10. shërbimet e ofruara nga ofruesit e shërbimeve teknike, të cilët mbështesin ofrimin e shërbimeve të pagesave pa hyrë në asnjë moment në zotërim të fondeve që do të transferohen, përfshirë përpunimin dhe ruajtjen e të dhënave, shërbimin e mbrojtjes së mirëbesimit</p>	<p>Postal Union and Law on Kosovo Postal Services;</p> <p>1.8. payment transactions carried out within a payment or securities settlement system between settlement agents, central counterparties, clearing houses and/or central banks and other participants of the system, and payment service providers, without prejudice to Article 26;</p> <p>1.9. payment transactions related to securities asset servicing, including dividends, income or other distributions, or redemption or sale, carried out by persons referred to in subparagraph 1.8 of this Article, or by investment firms, banks, collective investment undertakings or asset management companies providing investment services and any other entities allowed to have the custody of financial instruments;</p> <p>1.10. services provided by technical service providers, which support the provision of payment services, without them entering at any time into possession of the funds to be transferred, including processing and storage of data, trust and privacy</p>	<p>poštanskom unijom i Zakonom o poštanskim uslugama Kosova;</p> <p>1.8. platne transakcije koje se obavljaju u okviru platnog sistema ili sistema poravnanja hartija od vrednosti između posrednika za poravnanje, centralnih drugih ugovornih strana, klirinških kuća i/ili centralnih banaka i drugih učesnika u sistemu i pružaoca platnih usluga, ne dovodeći u pitanje član 26;</p> <p>1.9. platne transakcije koje se odnose na servisiranje imovine hartija od vrednosti, uključujući dividende, prihode ili druge raspodele, ili otkup ili prodaju, koje obavljaju lica iz podstava 1.8. ovog zakona, ili investiciona društva, banke, društva za kolektivna ulaganja ili društva za upravljanje imovinom koja obezbeđuju ulaganja službe i svi drugi subjekti kojima je dozvoljeno da čuvaju finansijske instrumente;</p> <p>1.10. usluge koje pružaju pružaoci tehničkih usluga, a koji podržavaju pružanje platnih usluga, a da oni u bilo kojem trenutku ne ulaze u posed sredstava koja se prenose, uključujući obradu i čuvanje podataka, usluge zaštite poverenja i privatnosti,</p>
--	--	--

<p>dhe privatësisë, autentifikimin e të dhënave dhe të subjekteve, ofrimin e shërbimit të teknologjisë së informacionit (TI) dhe rrjetit të komunikimit, sigurimin dhe mirëmbajtjen e terminaleve dhe pajisjeve të përdorura për shërbimet e pagesave, me përjashtim të shërbimeve të inicimit të pagesave dhe shërbimeve të informacionit të llogarisë;</p> <p>1.11. shërbimet e bazuara në instrumente të veçanta pagese të cilat mund të përdoren vetëm në një mënyrë të kufizuar që plotëson një nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.11.1. instrumente që lejojnë zotëruesin të blejë mallra ose shërbime vetëm në mjediset e emetuesit ose brenda një rrjeti të kufizuar të ofruesve të shërbimit sipas marrëveshjes së drejtpërdrejtë tregtare me një emetues profesionist;</p> <p>1.11.2. instrumente që mund të përdoren vetëm për të blerë një gamë shumë të kufizuar mallrash ose shërbimesh;</p> <p>1.11.3. instrumente që janë të vlefshme vetëm në Kosovë, të ofruara me kërkesë të një ndërmarrjeje ose të një subjekti të sektorit publik dhe të rregulluara nga</p>	<p>protection services, data and entity authentication, information technology (IT) and communication network provision, provision and maintenance of terminals and devices used for payment services, with the exclusion of payment initiation services and account information services;</p> <p>1.11. services based on specific payment instruments that can be used only in a limited way, that meet one of the following conditions:</p> <p>1.11.1. instruments allowing the holder to acquire goods or services only in the premises of the issuer or within a limited network of service providers under direct commercial agreement with a professional issuer;</p> <p>1.11.2. instruments which can be used only to acquire a very limited range of goods or services;</p> <p>1.11.3. instruments valid only in Kosovo provided at the request of an undertaking or a public sector entity and regulated by a national or district public authority for</p>	<p>autentifikaciju podataka i entiteta, informacionu tehnologiju (IT) i komunikacione mreže, pružanje i održavanje terminala i uređaja koji se koriste za usluge plaćanja, isključujući usluge iniciranja plaćanja i usluge informisanja o računu;</p> <p>1.11. usluge zasnovane na određenim platnim instrumentima koji se mogu koristiti samo na ograničen način, a koji ispunjavaju jedan od sledećih uslova:</p> <p>1.11.1. instrumenti koji omogućavaju imaoocu da stekne robu ili usluge samo u prostorijama izdavaoca ili u okviru ograničene mreže pružalaca usluga na osnovu direktnog komercijalnog sporazuma sa profesionalnim izdavaocem;</p> <p>1.11.2. instrumenti koji se mogu koristiti samo za sticanje vrlo ograničenog spektra dobara ili usluga;</p> <p>1.11.3. instrumenti koji važe samo na Kosovu koji se obezbeđuju na zahtev preduzeća ili subjekta javnog sektora i regulisani od strane državnog ili okružnog javnog organa</p>
---	--	--

<p>një autoritet publik qendror ose lokal për qëllime specifike shoqërore ose tatimore të blerjes së mallrave ose shërbimeve specifike nga furnitorët që kanë një marrëveshje tregtare me emetuesin;</p> <p>1.12. Transaksionet e pagesave nga një ofrues i rrjeteve të komunikimeve elektronike ose shërbimeve të ofruara përveç shërbimeve të komunikimit elektronik për një abonues të rrjetit ose shërbimit:</p> <p>1.12.1. për blerjen e përmbajtjes digjitale dhe shërbimeve të bazuara në zë, pavarësisht nga pajisja e përdorur për blerjen ose konsumimin e përmbajtjes digjitale dhe e ngarkuar në faturën përkatëse; ose</p> <p>1.12.2. që kryhet nga ose nëpërmjet një pajisjeje elektronike dhe ngarkohet në faturën përkatëse në kuadër të një aktiviteti bamirësie ose për blerjen e biletave;</p> <p>1.12.3. me kusht që vlera e çdo transaksioni pagese të njëhershme të përmendur në nënparagrafët 1.12.1. dhe 1.12.2. të këtij Neni nuk kalon 50 euro dhe:</p> <p>1.12.3.1. vlera kumulative e transaksioneve të pagesave për një abonues individual nuk kalon</p>	<p>specific social or tax purposes to acquire specific goods or services from suppliers having a commercial agreement with the issuer;</p> <p>1.12. payment transactions by a provider of electronic communications networks or services provided in addition to electronic communications services for a subscriber to the network or service:</p> <p>1.12.1. for purchase of digital content and voice-based services, regardless of the device used for the purchase or consumption of the digital content and charged to the related bill; or</p> <p>1.12.2. performed from or via an electronic device and charged to the related bill within the framework of a charitable activity or for the purchase of tickets;</p> <p>1.12.3. provided that the value of any single payment transaction referred to in 1.12.1 and 1.12.2 of this Law, does not exceed EUR 50 and:</p> <p>1.12.3.1 the cumulative value of payment transactions for an individual subscriber does not</p>	<p>za posebne socijalne ili poreske svrhe za nabavku određene robe ili usluge od dobavljača koji imaju komercijalni sporazum sa izdavaocem;</p> <p>1.12. platne transakcije od strane pružaoca elektronskih komunikacionih mreža ili usluga koje se pružaju uz elektronske komunikacione usluge za pretplatnika mreže ili usluge:</p> <p>1.12.1. za kupovinu digitalnog sadržaja i glasovnih usluga, bez obzira na uređaj koji se koristi za kupovinu ili potrošnju digitalnog sadržaja i koji se naplaćuje na odgovarajući račun; ili</p> <p>1.12.2. izvršeno sa ili putem elektronskog uređaja i naplaćeno na odgovarajući račun u okviru dobrotvorne aktivnosti ili za kupovinu ulaznica;</p> <p>1.12.3 pod uslovom da vrednost bilo koje pojedinačne platne transakcije iz 1.12.1 i 1.12.2 ovog zakona ne prelazi 50 evra i:</p> <p>1.12.3.1 kumulativna vrednost platnih transakcija za pojedinačnog pretplatnika ne</p>
---	---	---

<p>300 euro në muaj, ose</p> <p>1.12.3.2. kur një abonues parafinancën llogarinë e tij me ofruesin e rrjetit ose shërbimit të komunikimeve elektronike, vlera kumulative e transaksioneve të pagesave nuk i kalon 300 euro në muaj;</p> <p>1.13. transaksionet e pagesave të realizuara ndërmjet ofruesve të shërbimeve të pagesave, agjentëve të tyre ose degëve për llogari të tyre;</p> <p>1.14. transaksionet e pagesave dhe shërbimet e ndërlidhura ndërmjet një ndërmarrje amë dhe subjektit të varur të saj ose ndërmjet subjekteve të varura të së njëjtës ndërmarrje amë, pa ndonjë ndërhyrje nga një ofrues i shërbimit të pagesës, përveç një ndërmarrje që i përket të njëjtit grup;</p> <p>1.15. shërbimet e tërheqjes së parave të gatshme të ofruara përmes bankomatit - ATM nga ofruesit, që veprojnë në emër të një ose më shumë lëshuesve të kartelave, të cilët nuk janë palë në kontratën kornizë me konsumatorin që tërheq para nga një llogari pagese, me kusht që këta ofrues të mos kryejnë shërbime të tjera të pagesës të referuara në paragrafin 1.3 të Nenit 4 të këtij Ligji. Megjithatë, konsumatorit do t'i ofrohen informata për çdo tarifë</p>	<p>exceed EUR 300 per month, or</p> <p>1.12.3.2 where a subscriber pre-funds its account with the provider of the electronic communications network or service, the cumulative value of payment transactions does not exceed EUR 300 per month;</p> <p>1.13. payment transactions carried out between payment service providers, their agents or branches for their own account;</p> <p>1.14. payment transactions and related services between a parent undertaking and its subsidiary or between subsidiaries of the same parent undertaking, without any intermediary intervention by a payment service provider other than an undertaking belonging to the same group;</p> <p>1.15. cash withdrawal services offered by means of ATM by providers, acting on behalf of one or more card issuers, which are not a party to the framework contract with the customer withdrawing money from a payment account, on condition that those providers do not conduct other payment services as referred to in subparagraph 1.2 of Article 4. Nevertheless, the customer shall be provided with the information on any withdrawal charges referred to</p>	<p>prelazi 300 evra mesečno, ili</p> <p>1.12.3.2 kada pretplatnik unapred finansira svoj račun kod pružaoca elektronske komunikacione mreže ili usluge, kumulativna vrednost platnih transakcija ne prelazi 300 evra mesečno;</p> <p>1.13. platne transakcije koje se obavljaju između pružaoca platnih usluga, njihovih posrednika ili podružnica za njihov vlastiti račun;</p> <p>1.14. platne transakcije i srodne usluge između matičnog preduzeća i njegove podružnice ili između podružnica istog matičnog preduzeća, bez ikakve posredničke intervencije od strane pružaoca platnih usluga osim preduzeća koje pripada istoj grupi;</p> <p>1.15. usluge podizanja gotovine koje putem bankomata nude pružaoci, koji deluju u ime jednog ili više izdavaoca kartica, koji nisu strana u okvirnom ugovoru s klijentom koji podiže novac sa računa za plaćanje, pod uslovom da ti pružaoci ne vrše druga plaćanja usluge iz podstava 1.2 člana 4. Bez obzira na to, korisniku će biti pružene informacije o svim troškovima povlačenja iz članova 45, 48, 49 i 59 ovog zakona, pre izvršenja povlačenja kao i po</p>
---	---	--

<p>tërheqjeje të përmendur në nenet 45, 48, 49 dhe 59 të këtij Ligji. para se të bëjë tërheqjen si dhe për marrjen e parave të gatshme në fund të transaksionit pas tërheqjes.</p> <p>2. Kapitulli VI i Pjesës IV nuk aplikohet ndaj:</p> <p>2.1. transaksioneve me kartela komerciale;</p> <p>2.2. tërheqjeve në para të gatshme nga bankomati - ATM ose fizikisht nga sportelet e ofruesve të shërbimeve të pagesave; dhe</p> <p>2.3. transaksionet me kartelat e pagesave të lëshuara nga skemat trepalëshe të pagesave me kartelë.</p> <p>3. Nënparagrafi 4.4.1 i Nenit 99 të këtij Ligji nuk aplikohet ndaj skemave trepalëshe të pagesave me kartelë.</p> <p>4. Kur skema trepalëshe e pagesave me kartelë licencon ofruesin tjetër të shërbimeve të pagesave për emetimin e instrumenteve të pagesave të bazuar në kartelë ose pranimin e transaksioneve të pagesave të bazuara në kartelë, apo që të dy këto shërbime, ose në rast se lëshon instrumente për pagesat e bazuara në kartelë përmes një bashkëpunimi partneriteti (co-branding) apo përmes në agjenti, ajo konsiderohet të jetë skemë</p>	<p>in Articles 45, 48, 49 and 59 of this Law, before carrying out the withdrawal as well as on receipt of the cash at the end of the transaction after withdrawal.</p> <p>2. Chapter VI of Section IV does not apply to the following:</p> <p>2.1. transactions with commercial cards;</p> <p>2.2. cash withdrawals at automatic teller machines or at the counter of a payment service provider; and</p> <p>2.3. transactions with payment cards issued by three party payment card schemes.</p> <p>3. The provisions in 4.4.1 of Article 99 of this Law, does not apply to three party payment card schemes.</p> <p>4. When a three-party payment card scheme licenses other payment service provider for the issuance of card-based payment instruments or the acquiring of card-based payment transactions, or both, or issues card-based payment instruments with a co-branding partner or through an agent, it is considered to be a four-party payment card scheme.</p>	<p>prijemu gotovine na kraju transakcije nakon podizanja.</p> <p>2. Poglavlje VI Odeljka IV ne primenjuje se na sledeće:</p> <p>2.1. transakcije komercijalnim karticama;</p> <p>2.2. podizanje gotovine na bankomatima ili na šalteru pružalaca platnih usluga; i</p> <p>2.3.transakcije s platnim karticama izdatim preko šeme trostranih platnih kartica.</p> <p>3. Odredbe 4.4.1 člana 99. ovog zakona ne primenjuju se na šeme trostranih platnih kartica.</p> <p>4. Kada šema trostranih platnih kartica licencira drugog pružaoca platnih usluga za izdavanje instrumenata plaćanja na osnovu kartica ili sticanje platnih transakcija zasnovanih na karticama, ili oboje, ili izdaje instrumente plaćanja zasnovane na karticama sa partnerom za kobrendiranje ili preko posrednika, smatra se da je to četverostrana platna kartica.</p>
--	--	---

katërpalëshe e pagesave me kartelë.

Neni 4 Përkufizimet

1. Për qëllime të këtij Ligji, përkufizimet e mëposhtme aplikohen si vijon:

1.1. **Vendi** - nënkupton Republika e Kosovës;

1.2. **Shërbim i pagesës** – nënkupton çdo aktivitet afarist të përcaktuar në vijim:

1.2.1. Shërbimet që mundësojnë depozitim e parave të gatshme në një llogari pagese, si dhe të gjitha veprimet e nevojshme për funksionimin e një llogarie pagese;

1.2.2. Shërbimet që mundësojnë tërheqjen e parave të gatshme nga një llogari pagese, si dhe të gjitha veprimet e nevojshme për funksionimin e një llogarie pagese;

1.2.3. Ekzekutimi i transaksioneve të pagesave, duke përfshirë transferimet e fondeve në një llogari pagesash të hapur pranë ofruesit të shërbimit të pagesave për përdoruesin ose pranë një ofruesi tjetër të shërbimit të pagesave:

1.2.3.1. ekzekutimi i debitimeve

Article 4 Definitions

1. For the purposes of this Law, the following definitions apply:

1.1. **“country”** means the Republic of Kosovo;

1.2. **“payment service”** means any of the following business activities:

1.2.1. Services enabling cash to be placed on a payment account as well as all the operations required for operating a payment account;

1.2.2. Services enabling cash withdrawals from a payment account as well as all the operations required for operating a payment account;

1.2.3. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account with the user’s payment service provider or with another payment service provider:

1.2.3.1. execution of direct debits,

Član 4 Definicije

1. Za potrebe ovog zakona primenjuju se sledeće definicije:

1.1. “zemlja” znači Republika Kosovo;

1.2. “platna usluga” znači sledeće poslovne aktivnosti:

1.2.1. Usluge koje omogućuju stavljanje gotovine na račun za plaćanje kao i sve operacije potrebne za vođenje računa za plaćanje.

1.2.2. Usluge koje omogućavaju podizanje gotovine sa računa za plaćanje kao i sve operacije potrebne za vođenje računa za plaćanje;

1.2.3. Izvršavanje platnih transakcija, uključujući prenos sredstava na račun za plaćanje kod pružalaca platnih usluga korisnika ili kod drugog pružaoca platnih usluga:

1.2.3.1. izvršenje direktnih

<p>direkte, duke përfshirë dhe debitimet direkte që bëhen vetëm një herë;</p> <p>1.2.3.2. ekzekutimi i transaksioneve të pagesave përmes një karte pagese ose nga një pajisje e ngjashme;</p> <p>1.2.3.3. ekzekutimi i transfereve të kreditit, duke përfshirë urdhrat e automatizuar.</p> <p>1.2.4. Ekzekutimi i transaksioneve të pagesave, ku fondet janë të mbuluara nga një linjë kredie për një përdorues të shërbimit të pagesave:</p> <p>1.2.4.1. ekzekutimi i debitimeve direkte, duke përfshirë debitimet direkte që bëhen vetëm një herë;</p> <p>1.2.4.2 ekzekutimi i transaksioneve të pagesave përmes një kartë pagese ose nga një pajisje e ngjashme;</p> <p>1.2.4.3. ekzekutimi i transfereve të kreditit, duke përfshirë urdhërpagesat periodike (e automatizuar)</p> <p>1.2.5. Emetimi i një instrumenti pagese dhe/ose pranimit i transaksioneve të pagesave.</p>	<p>including one-off direct debits;</p> <p>1.2.3.2. execution of payment transactions through a payment card or a similar device;</p> <p>1.2.3.3. execution of credit transfers, including standing orders.</p> <p>1.2.4. Execution of payment transactions where the funds are covered by a credit line for a payment service user:</p> <p>1.2.4.1. execution of direct debits, including one-off direct debits;</p> <p>1.2.4.2. execution of payment transactions through a payment card or a similar device;</p> <p>1.2.4.3. execution of credit transfers, including standing orders.</p> <p>1.2.5. Issuing of payment instruments and/or acquiring of payment transactions;</p>	<p>zaduzenja, uključujući jednokratna direktna zaduzenja;</p> <p>1.2.3.2. izvršenje platnih transakcija putem platne kartice ili sličnog uređaja;</p> <p>1.2.3.3. izvršenje kreditnih transfera, uključujući trajne naloge.</p> <p>1.2.4. Izvršenje platnih transakcija kod kojih su sredstva pokrivena kreditnom linijom za korisnika platnih usluga:</p> <p>1.2.4.1. izvršenje direktnih zaduzenja, uključujući jednokratna direktna zaduzenja;</p> <p>1.2.4.2. izvršenje platnih transakcija putem platne kartice ili sličnog uređaja;</p> <p>1.2.4.3. izvršenje kreditnih transfera, uključujući trajne naloge.</p> <p>1.2.5. Izdavanje platnih instrumenata i/ili preuzimanje platnih transakcija;</p>
---	--	---

<p>1.2.6. Dërgesat e parave.</p> <p>1.2.7. Shërbimi i inicimit të pagesës.</p> <p>1.2.8. Shërbimi i informacionit të llogarisë.</p> <p>1.3. Institucion pagese – nënkupton një person juridik që i është dhënë autorizimi në pajtim me Nenin 14 të këtij Ligji për ofrimin dhe ekzekutimin e shërbimeve të pagesave në Kosovë;</p> <p>1.4. Transaksion i pagesës – nënkupton një veprim, i iniciuar nga paguesi ose në emër të tij ose nga i paguari, për vendosjen, transferimin ose tërheqjen e fondeve, pavarësisht nga çfarëdo detyrimi themelor ndërmjet paguesit dhe të paguarit;</p> <p>1.5. Transaksioni i pagesës në distancë – nënkupton një transaksion pagese të nisur nëpërmjet internetit ose nëpërmjet një pajisjeje që mund të përdoret për komunikim në distancë;</p> <p>1.6. Sistemi i pagesave – nënkupton një sistem të transferimit të fondeve me marrëveshje formale dhe të standardizuara dhe rregulla të përbashkëta për procesimin, kliringun dhe/ose shlyerjen e transaksioneve të pagesave;</p>	<p>1.2.6. Money remittance;</p> <p>1.2.7. Payment initiation services;</p> <p>1.2.8. Account information services.</p> <p>1.3. “payment institution” means a legal person that has been granted authorization in accordance with Article 14 to provide and execute payment services throughout Kosovo;</p> <p>1.4. “payment transaction” means an act, initiated by the payer or on his behalf or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;</p> <p>1.5. “remote payment transaction” means a payment transaction initiated via internet or through a device that can be used for distance communication;</p> <p>1.6. “payment system” means a funds transfer system with formal and standardized arrangements and common rules for the processing, clearing and/or settlement of payment transactions;</p>	<p>1.2.6. Novčane doznake;</p> <p>1.2.7. Usluge iniciranja plaćanja;</p> <p>1.2.8. Usluge informacija o računu.</p> <p>1.3. “institucija za platni promet” znači pravno lice kome je dato ovlašćenje u skladu sa članom 14 za pružanje i izvršavanje platnih usluga širom Kosova;</p> <p>1.4. “platna transakcija” znači radnja koju je pokrenuo platilac ili neko u njegovo ime ili od strane primaoca plaćanja, a koji se odnosi na postavljanje, prenos ili povlačenje sredstava, bez obzira na bilo kakve osnovne obaveze između platioca i primaoca plaćanja;</p> <p>1.5. “platna transakcija” znači platna transakcija pokrenuta putem interneta ili putem uređaja koji se može koristiti za komunikaciju na daljinu;</p> <p>1.6. “platni sistem” znači sistem prenosa sredstava s formalnim i standardizovanim aranžmanima i zajedničkim pravilima za obradu, kliring i/ili poravnanje platnih transakcija;</p>
--	---	---

<p>1.7. Pagues – nënkupton një person fizik ose juridik që mban një llogari pagese dhe lejon një urdhërpagesë nga ajo llogari pagese, apo kur nuk ka llogari pagese, një person fizik ose juridik që jep një urdhërpagesë;</p> <p>1.8. Përfituesi i pagesës/i paguari – nënkupton një person fizik ose juridik i cili është pranuesi i synuar i fondeve që kanë qenë objekt i një transaksioni pagese;</p> <p>1.9. Përdorues i shërbimit të pagesave – nënkupton një person fizik ose juridik që përdor një shërbim pagese në cilësinë e paguesit, përfituesit ose të dyja;</p> <p>1.10. Ofrues i shërbimit të pagesave – nënkupton një institucion i referuar në paragrafin 1 të Nenit 1 të këtij Ligji ose një person fizik apo juridik që përfiton nga përjashtimet sipas neneve 24 ose 25 të këtij Ligji;</p> <p>1.11. Llogari e pagesës – nënkupton një llogari të mbajtur në emër të një ose më shumë përdoruesve të shërbimit të pagesave e cila përdoret për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave;</p> <p>1.12. Urdhërpagesë – nënkupton një udhëzim nga një pagues ose pranues i pagesës për ofruesin e shërbimit të</p>	<p>1.7. “payer” means a natural or legal person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account, or, where there is no payment account, a natural or legal person who gives a payment order;</p> <p>1.8. “payee” means a natural or legal person who is the intended recipient of funds which have been the subject of a payment transaction;</p> <p>1.9. “payment service user” means a natural or legal person making use of a payment service in the capacity of payer, payee, or both;</p> <p>1.10. “payment service provider” means a body referred to in paragraph 1 of Article 1 or a natural or legal person benefiting from an exemption pursuant to Articles 24 or 25;</p> <p>1.11. “payment account” means an account held in the name of one or more payment service users which is used for the execution of payment transactions;</p> <p>1.12. “payment order” means an instruction by a payer or payee to its payment service provider requesting the</p>	<p>1.7. “platilac” znači fizičko ili pravno lice koje ima račun za plaćanje i dozvoljava nalog za plaćanje sa tog računa za plaćanje, ili, ako ne postoji račun za plaćanje, fizičko ili pravno lice koje daje nalog za plaćanje;</p> <p>1.8. “primalac plaćanja” znači fizičko ili pravno lice koje je nameravani primalac sredstava koja su bila predmet platne transakcije;</p> <p>1.9. “korisnik platne usluge” znači fizičko ili pravno lice koje koristi platnu uslugu u svojstvu platioca, primaoca plaćanja ili oboje;</p> <p>1.10. “korisnik platne usluge” znači telo iz stava 1 člana 1 ili fizičko ili pravno lice koje ima pravo na izuzeće u skladu sa članovima 24 ili 25;</p> <p>1.11. “račun za plaćanje” znači račun koji se vodi na ime jednog ili više korisnika platnih usluga koji se koristi za izvršenje platnih transakcija;</p> <p>1.12. “nalog za plaćanje” znači instrukcija platioca ili primaoca plaćanja pružaocu platnih usluga koja</p>
---	---	--

<p>pagesave që kërkon ekzekutimin e një transaksioni pagese;</p> <p>1.13. Instrument pagese – nënkupton një pajisje të personalizuar dhe/ose grup procedurash të dakorduara ndërmjet përdoruesit të shërbimit të pagesave dhe ofruesit të shërbimit të pagesave, të përdorura për të iniciuar një urdhërpagesë;</p> <p>1.14. Shërbimi i inicimit të pagesës – nënkupton shërbimin për të iniciuar një urdhërpagesë me kërkesë të përdoruesit të shërbimit të pagesave nga një llogari e mbajtur me një ofrues tjetër të shërbimit të pagesës;</p> <p>1.15. Shërbimi i informimit të llogarisë – nënkupton shërbimin online për dhënien e informatave të konsoliduara për një ose më shumë llogari pagese të mbajtura nga përdoruesi i shërbimit të pagesave ose me një ose me më shumë se një ofrues tjerë të shërbimit të pagesave;</p> <p>1.16. Ofrues i shërbimit të pagesave të llogarisë – nënkupton një ofrues shërbimi pagese që ofron dhe mirëmban një llogari pagese për një pagues;</p> <p>1.17. Ofrues i shërbimit të inicimit të pagesës – nënkupton një ofrues të shërbimeve të pagesave që kryen</p>	<p>execution of a payment transaction;</p> <p>1.13. “payment instrument” means a personalized device(s) and/or set of procedures agreed between the payment service user and the payment service provider and used in order to initiate a payment order;</p> <p>1.14. “payment initiation service” means a service to initiate a payment order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider;</p> <p>1.15. “account information service” means an online service to provide consolidated information on one or more payment accounts held by the payment service user with either another payment service provider or with more than one payment service provider;</p> <p>1.16. “account servicing payment service provider” means a payment service provider providing and maintaining a payment account for a payer;</p> <p>1.17. “payment initiation service provider” means a payment service provider pursuing business activities as</p>	<p>zahteva izvršenje platne transakcije;</p> <p>1.13. “platni instrument” znači personalizovani uređaj i/ili skup postupaka dogovorenih između korisnika platnih usluga i pružaoca platnih usluga koji se koriste za iniciranje naloga za plaćanje;</p> <p>1.14. “usluga iniciranja plaćanja” znači usluga iniciranja naloga za plaćanje na zahtev korisnika platnih usluga u odnosu na račun za plaćanje koji vodi drugi pružalac platnih usluga;</p> <p>1.15. “usluga pružanja informacija o računu” znači online usluga kojom se pružaju konsolidovane informacije o jednom ili više računa za plaćanje koje korisnik platnih usluga ima ili kod drugog pružaoca platnih usluga ili kod više pružalaca platnih usluga;</p> <p>1.16. “pružalac platnih usluga koji vodi račun” znači pružalac platnih usluga koji platiocu pruža i održava račune za plaćanje;</p> <p>1.17. “pružalac usluge iniciranja plaćanja” znači pružalac platnih usluga koji obavlja poslovne</p>
--	---	--

<p>aktivitete afariste siç përmendet në nënparagrafin 1.2.7 të këtij Neni;</p> <p>1.18. Ofruesi i shërbimit të informacionit të llogarisë – nënkupton një ofrues të shërbimit të pagesave që kryen aktivitete afariste siç përmendet në nënparagrafin 1.2.8 të këtij Neni;</p> <p>1.19. Konsumator – nënkupton personin fizik i cili në kontratat e shërbimit të pagesave të paraparë nga ky ligj, vepron për qëllime të tjera përveç tregtisë, biznesit ose profesionit të tij/saj;</p> <p>1.20. Kontratë kornizë – nënkupton një kontratë shërbimi të pagesës e cila rregullon ekzekutimin e ardhshëm të transaksioneve të pagesave individuale dhe të njëpasnjëshme dhe që mund të përmbajë detyrimin dhe kushtet për krijimin e një llogarie pagese;</p> <p>1.21. Dërgesa parash (remitanca) – nënkupton një shërbim pagese ku fondet merren nga një pagues, pa hapur ndonjë llogari pagese në emër të paguesit ose përfituesit të pagesë, me qëllimin e vetëm të transferimit të një shume korresponduese tek një pranues ose një ofrues tjetër i shërbimit të pagesave që vepron në emër të përfituesit të pagesës dhe/ose kur këto fonde merren në emër të dhe vihen në dispozicion të përfituesit të pagesës;</p>	<p>referred to subparagraph 1.2.7 of this Article;</p> <p>1.18. “account information service provider” means a payment service provider pursuing business activities as referred to in 1.2.8 above;</p> <p>1.19. “consumer” means a natural person who, in payment service contracts covered by this Law, is acting for purposes other than his or her trade, business or profession;</p> <p>1.20. “framework contract” means a payment service contract which governs the future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account;</p> <p>1.21. “money remittance” means a payment service where funds are received from a payer, without any payment accounts being created in the name of the payer or the payee, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a payee or to another payment service provider acting on behalf of the payee, and/or where such funds are received on behalf of and made available to the payee;</p>	<p>aktivnosti iz podstava 1.2.7 ovog člana;</p> <p>1.18“pružalac usluge informacija o računu” znači pružalac platnih usluga koji obavlja poslovne aktivnosti kako je navedeno u 1.2.8 iznad;</p> <p>1.19. “ potrošač” znači fizičko lice koje u ugovorima o obavljanju platnih usluga obuhvaćenim ovim zakonom deluje u svrhe koje nisu trgovinske, poslovne ili profesionalne;</p> <p>1.20. “okvirni ugovor” znači ugovor o platnim uslugama kojim se uređuje buduće obavljanje pojedinačnih i uzastopnih platnih transakcija i koji može sadržavati obavezu i uslove za otvaranje računa za plaćanje;</p> <p>1.21“novčana doznaka” znači platna usluga u okviru koje se novčana sredstva primaju od platioca bez otvaranja računa za plaćanje na ime platioca ili primaoca plaćanja, s isključivom svrhom prenosa odgovarajućeg iznosa primaocu plaćanja ili drugom pružaocu platnih usluga koji deluje u ime primaoca plaćanja, i/ili ako se takva novčana sredstva primaju u ime primaoca plaćanja te mu se stavljaju na</p>
---	--	--

<p>1.22. Debitim direkt – nënkupton shërbimin e pagesës për debitimin e llogarisë së pagesave të një paguesi, ku një transaksion i pagesës iniciohet nga i paguari bazuar në pëlqimin e dhënë nga paguesi për të paguarin, për tek ofruesi i shërbimit të pagesave për përfituesit apo për ofruesin e shërbimit të pagesave të vet paguesit;</p> <p>1.23. Transferi i kreditit – nënkupton një shërbim pagese për kreditimin e llogarisë së përfituesit me një transaksion pagese ose një seri transaksionesh pagese nga llogaria e pagesës së një paguesi nga ofruesi i shërbimit të pagesave që mban llogarinë e pagesave të paguesit, bazuar në një udhëzim të dhënë nga paguesi;</p> <p>1.24. Fondet – nënkupton kartëmonedha dhe monedha, para të gatshme ose para elektronike;</p> <p>1.25. Data e vlefshmërisë – nënkupton një kohë referuese të përdorur nga ofruesi i shërbimit të pagesave për llogaritjen e interesit mbi fondet e debituar ose të kredituar në një llogari pagese;</p> <p>1.26. Kursi referues i këmbimit – nënkupton kursin e këmbimit që përdoret si bazë për llogaritjen e çdo</p>	<p>1.22. “direct debit” means a payment service for debiting a payer’s payment account, where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of the consent given by the payer to the payee, to the payee’s payment service provider or to the payer’s own payment service provider;</p> <p>1.23. “credit transfer” means a payment service for crediting a payee’s payment account with a payment transaction or a series of payment transactions from a payer’s payment account by the payment service provider which holds the payer’s payment account, based on an instruction given by the payer;</p> <p>1.24. “funds” means banknotes and coins, scriptural money or electronic money;</p> <p>1.25. “value date” means a reference time used by a payment service provider for the calculation of interest on the funds debited from or credited to a payment account;</p> <p>1.26. “reference exchange rate” means the exchange rate which is used as the basis to calculate any currency</p>	<p>raspolaganje;</p> <p>1.22. “direktno zaduživanje” znači platna usluga za terećenje platnočevog računa za plaćanje, pri čemu je platnu transakciju inicirao primalac plaćanja na osnovu saglasnosti koju je platilac dao primaocu plaćanja, pružaocu platnih usluga primaoca plaćanja ili platnočevom vlastitom pružaocu platnih usluga;</p> <p>1.23. “kreditni transfer” znači platna usluga kojom se račun za plaćanje primaoca plaćanja odobrava za platnu transakciju ili niz platnih transakcija na teret platnočevog računa za plaćanje, od strane pružaoca platnih usluga kod kojeg se vodi platnočev račun za plaćanje, na osnovu instrukcije koju daje platilac;</p> <p>1.24. “novčana sredstva” znači novčanice i kovanice, knjižni novac ili elektronski novac;</p> <p>1.25. “datum valute” znači referentno vreme kojim se pružalac platnih usluga koristi za obračun kamata na novčana sredstva knjižena na teret ili u korist računa za plaćanje;</p> <p>1.26. “referentni kurs” znači kurs koji se koristi kao osnovica za svako preračunavanje valuta, a koji stavlja na</p>
--	---	---

<p>këmbimi valutor dhe që vihet në dispozicion nga ofruesi i shërbimit të pagesave ose vjen nga një burim në dispozicion publik;</p> <p>1.27. Norma referuese e interesit – nënkupton normën e interesit që përdoret si bazë për llogaritjen e çfarëdo interesi që aplikohet dhe që rrjedh nga një burim i disponueshëm publikisht i cili mund të verifikohet nga të dyja palët në një kontratë për shërbim të pagesës;</p> <p>1.28. Autentifikimi – nënkupton procedurën që i lejon ofruesit të shërbimit të pagesave të verifikojë identitetin e përdoruesit të shërbimit të pagesave ose vlefshmërinë e përdorimit të një instrumenti specifik të pagesës, duke përfshirë përdorimin e kredencialeve të personalizuar të sigurisë së përdoruesit;</p> <p>1.29. Autentifikimi i avancuar i konsumatorit – nënkupton autentifikimin e bazuar në përdorimin e dy ose më shumë elementeve të kategorizuara si njohuri (diçka që vetëm përdoruesi e di), posedim (diçka që vetëm përdoruesi e posedon) dhe të qenësishme (diçka që përdoruesi është) që janë të pavarura, ashtu që shkelja e njëjës nuk rrezikon besueshmërinë e të tjerave dhe është projektuar në mënyrë të tillë që të mbrojtë konfidencialitetin e</p>	<p>exchange and which is made available by the payment service provider or comes from a publicly available source;</p> <p>1.27. “reference interest rate” means the interest rate which is used as the basis for calculating any interest to be applied and which comes from a publicly available source which can be verified by both parties to a payment service contract;</p> <p>1.28. “authentication” means a procedure which allows the payment service provider to verify the identity of a payment service user or the validity of the use of a specific payment instrument, including the use of the user’s personalized security credentials;</p> <p>1.29. “strong customer authentication” means an authentication based on the use of two or more elements categorized as knowledge (something only the user knows), possession (something only the user possesses) and inherence (something the user is) that are independent, in that the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of</p>	<p>raspolaganje pružalac platnih usluga ili dolazi iz javno dostupnog izvora;</p> <p>1.27. “referentna kamatna stopa” znači kamatna stopa koja se koristi kao osnovica za obračun kamata koje se primenjuju i dolazi iz javno dostupnog izvora koji mogu proveriti obe stranke ugovora o platnim uslugama;</p> <p>1.28. “autentifikacija” znači postupak koji pružaocu platnih usluga omogućuje proveru identiteta korisnika platnih usluga ili valjanosti upotrebe određenog platnog instrumenta, uključujući upotrebu personalizovanih sigurnosnih podataka korisnika;</p> <p>1.29. “pouzdana autentifikacija klijenta” znači autentifikacija na osnovu upotrebe dvaju ili više elemenata koji pripadaju u kategoriju znanja (nešto što samo korisnik zna), posedovanja (nešto što samo korisnik poseduje) i svojstvenosti (nešto što korisnik jeste) koji su međusobno nezavisni, što znači da kršenje jednog ne umanjuje pouzdanost drugih i koja je osmišljena na takav način da štiti poverljivost podataka o autentifikaciji;</p>
---	---	---

<p>të dhënave të autentifikimit;</p> <p>1.30. Kredencialet e personalizuara të sigurisë – nënkupton veçori të personalizuara të ofruara nga ofruesi i shërbimit të pagesave për një përdorues të shërbimit të pagesave për qëllime të autentifikimit;</p> <p>1.31. Të dhëna të ndjeshme të pagesës – nënkupton të dhënat, përfshirë kredencialet e personalizuara të sigurisë që mund të përdoren për të kryer mashtrime. Për aktivitetet e ofruesve të shërbimeve të inicimit të pagesës dhe ofruesve të shërbimit të informacionit të llogarisë, emri i pronarit të llogarisë dhe numri i llogarisë nuk përbëjnë të dhëna të ndjeshme pagese;</p> <p>1.32. Identifikues unik – nënkupton një kombinim shkronjash, numrash ose simbolesh të specifikuar për përdoruesin e shërbimit të pagesave nga ofruesi i shërbimit të pagesave dhe që do të ofrohet nga përdoruesi i shërbimit të pagesave për të identifikuar pa mëdyshje një përdorues tjetër të shërbimit të pagesave dhe/ose llogarinë e pagesës të përdoruesit tjetër të shërbimeve në një transaksion të pagesave;</p> <p>1.33. Mjetet e komunikimit në distancë – nënkupton metodën e cila mund të përdoret për lidhjen e një</p>	<p>the authentication data;</p> <p>1.30. “personalized security credentials” means personalized features provided by the payment service provider to a payment service user for the purposes of authentication;</p> <p>1.31. “sensitive payment data” means data, including personalized security credentials which can be used to carry out fraud. For the activities of payment initiation service providers and account information service providers, the name of the account owner and the account number do not constitute sensitive payment data;</p> <p>1.32. “unique identifier” means a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user and/or the payment account of that other payment service user for a payment transaction;</p> <p>1.33. “means of distance communication” means a method which, without the simultaneous</p>	<p>1.30. “personalizovani sigurnosni podaci” znači personalizovana obeležja koje pružalac platnih usluga pruža korisniku platnih usluga s ciljem autentifikacije;</p> <p>1.31. “osetljivi podaci o plaćanju” znači podaci, uključujući personalizovane sigurnosne podatke, koji se mogu koristiti za izvršenje prevare. Za aktivnosti pružaoca usluga iniciranja plaćanja i pružaoca usluga pružanja informacija o računu, ime vlasnika računa i broj računa ne predstavljaju osetljive podatke o plaćanju;</p> <p>1.32. “jedinствена identifikaciona oznaka” znači kombinacija slova, brojeva i znakova koju pružalac platnih usluga određuje korisniku platnih usluga te je korisnik platnih usluga mora navesti za nedvosmisleno identifikaciju drugog korisnika platnih usluga i/ili računa za plaćanje tog drugog korisnika platnih usluga koji se koristi u platnoj transakciji;</p> <p>1.33. “sredstvo za komuniciranje na daljinu” znači metoda koja se bez istovremene fizičke</p>
--	---	---

<p>kontrate për shërbime të pagesave pa praninë fizike të ofruesit të shërbimit të pagesave dhe përdoruesit të shërbimit të pagesave;</p> <p>1.34. Mjet i qëndrueshëm – nënkupton çdo instrument që i mundëson përdoruesit të shërbimit të pagesave të ruajë informatat që i adresohen personalisht atij përdoruesi të shërbimit të pagesave në një mënyrë të qasshme për referencë në të ardhmen gjatë një periudhe kohore të përshtatshme për qëllimet e informacionit dhe që lejon riprodhimin e pandryshuar të informacionit të ruajtur;</p> <p>1.35. Mikro-ndërmarrje – nënkupton një ndërmarrje, e cila në momentin e lidhjes së kontratës së shërbimit të pagesave, është një ndërmarrje mikro sipas përcaktimeve në Ligjin Nr.06/L-032 për Kontabilitet, Raportimin Financiar dhe Auditim;</p> <p>1.36. Ditë pune – nënkupton ditën në të cilën ofruesi përkatës i shërbimit të pagesave për paguesin ose ofruesi i shërbimit të pagesave për pranuesin të përfshirë në ekzekutimin e një transaksioni të pagesës, është i hapur për biznes siç kërkohet për ekzekutimin e një transaksioni pagese;</p> <p>1.37. Agjent – nënkupton një person</p>	<p>physical presence of the payment service provider and the payment service user, may be used for the conclusion of a payment services contract;</p> <p>1.34. “durable medium” means any instrument which enables the payment service user to store information addressed personally to that payment service user in a way accessible for future reference for a period of time adequate to the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;</p> <p>1.35. “microenterprise” means an enterprise, which at the time of conclusion of the payment service contract, is an enterprise as defined in Law No.06/L-032 on Accounting, Financial Reporting and Auditing;</p> <p>1.36. “business day” means a day on which the relevant payment service provider of the payer or the payment service provider of the payee involved in the execution of a payment transaction is open for business as required for the execution of a payment transaction;</p> <p>1.37. “agent” means a natural or legal</p>	<p>prisutnosti pružaoca platnih usluga i korisnika platnih usluga može upotrebljavati za sklapanje ugovora o platnim uslugama;</p> <p>1.34. “trajni nosač podataka” znači svaki instrument koji korisniku platnih usluga omogućuje čuvanje informacija naslovljenih lično na tog korisnika platnih usluga na takav način da informacije ostanu dostupne za buduću upotrebu tokom perioda koji odgovara svrsi informacija i koji omogućuje reprodukciju sačuvanih informacija u nepromenjenom obliku;</p> <p>1.35. “mikropreduzeće” znači preduzeće, koje je u vreme zaključenja ugovora o platnim uslugama preduzeće kao što je definisano Zakonom br. 06/L-032 o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji;</p> <p>1.36. “radni dan” znači dan na koji dotični pružalac platnih usluga platioca ili pružalac platnih usluga primaoca plaćanja koji učestvuje u izvršenju platne transakcije posluje na način koji je potreban za izvršenje platne transakcije;</p> <p>1.37. “zastupnik” znači fizičko ili</p>
--	---	--

<p>fizik apo juridik që vepron në emër të një institucioni pagese për ofrimin e shërbimeve të pagesës;</p> <p>1.38. Degë – nënkupton një vend të biznesit përveç zyrës qendrore që është pjesë e një institucioni pagese, që nuk ka status të veçantë juridik dhe që drejtpërdrejt kryen disa apo të gjitha transaksionet e qenësishme të biznesit të atij institucioni të pagesave;</p> <p>1.39. Grup – nënkupton një grup të ndërmarrjeve që përbëjnë kompaninë amë, kompanitë e kontrolluara të saj, si dhe të gjitha subjektet mbi të cilat kompania amë apo kompania e kontrolluar e saj, ushtron ndikim apo posedon më shumë se dhjetë (10%) për qind të aksioneve;</p> <p>1.40. Rrjeti i komunikimeve elektronike – nënkupton rrjetin e përcaktuar në legjislacionin në fuqi për komunikimet elektronike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.41. Shërbimet e komunikimit elektronik – nënkupton shërbimet e përcaktuara në legjislacionin në fuqi për komunikimet elektronike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.42. Përmbajtja digjitale – nënkupton</p>	<p>person who acts on behalf of a payment institution in providing payment services;</p> <p>1.38. “branch” means a place of business other than the head office which is a part of a payment institution or electronic money institution, which has no legal personality, and which carries out directly some or all of the transactions inherent in the business of a payment institution or electronic money institution;</p> <p>1.39. “group” means a group of undertakings consisting of the parent company, its controlled companies, as well as all the entities over which the parent or controlled company exercises influence or possesses more than ten (10%) percent of shares;</p> <p>1.40. “electronic communications network” means the network defined in the legislation in force for electronic communications in the Republic of Kosovo</p> <p>1.41. “electronic communications service” means the services defined in the legislation in force for electronic communications in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.42. “digital content” means goods or</p>	<p>pravno lice koje deluje u ime institucije za platni promet pri pružanju platnih usluga;</p> <p>1.38. “podružnica” znači mesto poslovanja koje nije sedište koje je deo institucije za platni promet ili institucije za elektronski novac, koje nema pravni subjektivitet, a koje neposredno obavlja neke ili sve transakcije svojstvene poslovanju institucije za platni promet ili institucija elektronskog novca;</p> <p>1.39. “grupa” znači grupa privrednih društava koju čine matična kompanija, njena kontrolisana društva, kao i svi subjekti nad kojima matično ili kontrolisano društvo vrši uticaj ili poseduje više od deset (10%) procenata akcija;</p> <p>1.40. “elektronska komunikaciona mreža” znači mreža definisana u zakonu na snazi za elektronske komunikacije u Republici Kosovo</p> <p>1.41. “elektronska komunikaciona usluga” znači usluge definisane u zakonu na snazi za elektronske komunikacije u Republici Kosovo;</p> <p>1.42. “digitalni sadržaj” znači roba ili</p>
--	---	--

<p>produktet apo shërbimet të cilat prodhohen dhe ofrohen në formë digjitale, përdorimi apo konsumi i të cilave kufizohet në një pajisje teknike dhe që nuk përfshinë në asnjë mënyrë përdorimin apo konsumin e produkteve apo shërbimeve fizike;</p> <p>1.43. Pranimi i transaksioneve të pagesës – nënkupton një shërbim pagese të ofruar nga një ofruer i shërbimeve të pagesave, i kontraktuar me të paguarin për pranimin dhe procesimin e transaksioneve të pagesave për përfituesin, i cili mundëson transferimin e fondeve për të paguarin;</p> <p>1.44. Emetimi i instrumenteve të pagesës – nënkupton një shërbim pagese të ofruar nga një ofruer i shërbimeve të pagesave, i kontraktuar me paguesin që ti ofroj një instrument pagese për iniciimin dhe procesimin e transaksioneve të pagesave për paguesin;</p> <p>1.45. Kapitali – nënkupton kapitali i përcaktuar me rregullore të BQK-së;</p> <p>1.46. Brendi i pagesës – nënkupton çdo emër, term, shenjë, simbol digjital apo kombinim të tyre, që mund të tregoj se në cilën skemë pagese kryhen transaksionet e pagesave të bazuara në</p>	<p>services which are produced and supplied in digital form, the use or consumption of which is restricted to a technical device and which do not include in any way the use or consumption of physical goods or services;</p> <p>1.43. “acquiring of payment transactions” means a payment service provided by a payment service provider contracting with a payee to accept and process payment transactions, which results in a transfer of funds to the payee;</p> <p>1.44. “issuing of payment instruments” means a payment service by a payment service provider contracting to provide a payer with a payment instrument to initiate and process the payer’s payment transactions;</p> <p>1.45. “own funds” means funds as defined through CBK regulation;</p> <p>1.46. “payment brand” means any name, term, sign, digital symbol or combination of them, capable of denoting under which payment card scheme card-based payment</p>	<p>usluge koje se proizvode i dostavljaju u digitalnom obliku, čija je upotreba ili potrošnja ograničena na tehnički uređaj i koja ni na koji način ne uključuje korišćenje ili potrošnju fizičke robe ili usluga;</p> <p>1.43. “prihvatanje platnih transakcija” znači platna usluga koju omogućuje pružalac platnih usluga ugovarajući s primaocem plaćanja prihvatanje i obradu primaočevih platnih transakcija što dovodi do prenosa novčanih sredstava primaocu plaćanja;</p> <p>1.44. “izdavanje platnih instrumenata” znači platna usluga koju pruža pružalac platnih usluga koji u ugovoru utvrđuje da će platiocu pružiti platni instrument za iniciranje i obradu platnih transakcija platioca;</p> <p>1.45. “sopstvena novčana sredstva” znači novčana sredstva kako je definisano kroz uredbu CBK-a;</p> <p>1.46. “platni brend” znači materijalni ili digitalni naziv, termin, znak, simbol ili njihova kombinacija, kojima je moguće naznačiti prema kojoj se kartičnoj platnoj šemi izvršavaju platne</p>
---	--	--

<p>kartë;</p> <p>1.47. Bashkë-brendim – nënkupton përfshirjen e dy ose më shumë brendeve ose aplikacioneve të pagesave të të njëjtit brend pagese në të njëjtin instrument pagese;</p> <p>1.48. Institucionet e parasë elektronike – nënkupton një person juridik të cilit i është dhënë autorizimi në pajtim me Kapitullin IV të Pjesës II të këtij Ligji për emetimin e parave elektronike;</p> <p>1.49. Para elektronike – nënkupton vlerën monetare të ruajtur në mënyrë elektronike, përfshirë edhe atë në mënyrë magnetike, që përfaqësohet me një kërkesë ndaj emetuesit, që lëshohet me marrjen e fondeve me qëllim të kryerjes së transaksioneve të pagesave dhe që pranohet nga personi fizik ose juridik i ndryshëm nga emetuesi i parave elektronike;</p> <p>1.50. Lëshues i parave elektronike – nënkupton entitetet e referuara me paragrafin 2 të Nenit 1 dhe institucionet përfituese me përjashtimet e përcaktuara me Nenin 34 të këtij Ligji;</p> <p>1.51. Mesatarja aktive e parave elektronike – nënkupton mesataren e shumës totale të detyrimeve financiare në lidhje me paratë elektronike të</p>	<p>transactions are carried out;</p> <p>1.47. “co-badging” means the inclusion of two or more payment brands or payment applications of the same payment brand on the same payment instrument;</p> <p>1.48. “electronic money institutions” means a legal person that has been granted authorization under Chapter IV of Section II of this Law to issue electronic money;</p> <p>1.49. “electronic money” means electronically, including magnetically, stored monetary value as represented by a claim on the issuer which is issued on receipt of funds for the purpose of making payment transactions, and which is accepted by a natural or legal person other than the electronic money issuer;</p> <p>1.50. “electronic money issuer” means entities referred to in paragraph 2 of Article 1, and institutions benefiting from the waiver under Article 34 of this Law;</p> <p>1.51. “average outstanding electronic money” means the average total amount of financial liabilities related to electronic money in issue at the end of</p>	<p>transakcije na osnovu kartica;</p> <p>1.47. “co-badging” znači uključivanje dvaju ili više platnih brendova ili aplikacija za plaćanje istog platnog brenda na isti platni instrument;</p> <p>1.48. “institucije za elektronski novac” znači pravno lice kome je u skladu sa Poglavljem IV Odeljka II dato ovlašćenje za izdavanje elektronskog novca;</p> <p>1.49. “elektronski novac” znači elektronski, uključujući i magnetski, sačuvanu novčanu vrednost koju predstavlja potraživanje od izdavaoca koje se izdaje po prijemu sredstava u svrhu obavljanja platnih transakcija, a koje prihvata fizičko ili pravno lice koje nije izdavalac elektronskog novca;</p> <p>1.50. “izdavalac elektronskog novca” znači subjekt iz stava 2. člana 1. i institucije koje imaju pravo na oslobađanje iz člana 34 ovog zakona;</p> <p>1.51. “prosečan preostali elektronski novac” znači prosečan ukupan iznos finansijskih obaveza u vezi s elektronskim novcem u izdanju na kraju</p>
---	--	---

<p>emetuara deri në fund të çdo dite kalendarike për gjashtë muajt e mëparshëm kalendarik, e llogaritur në ditën e parë kalendarike të çdo muaji kalendarik dhe e aplikuar për atë muaj kalendarik.</p> <p>1.52. Pranues – nënkupton ofruesin e shërbimit të pagesës që ofron shërbimin e pranimit të transaksioneve të pagesës;</p> <p>1.53. Lëshues – nënkupton një ofrues të shërbimit të pagesës që ofron shërbimin e emetimit të instrumenteve të pagesave;</p> <p>1.54. Transaksion me kartelë debiti – nënkupton një transaksion pagese të bazuar në kartelë, përfshirë transaksionet me kartela me parapagim që nuk janë transaksione me kartelë krediti;</p> <p>1.55. Transaksion me kartelë krediti – nënkupton një transaksion pagese të bazuar në kartelë kur shuma e transaksionit i debitohet paguesit plotësisht ose pjesërisht në një datë të muajit kalendarik të caktuar paraprakisht, bazuar në një mbështetje kreditore të paracaktuar, me ose pa interes;</p> <p>1.56. Kartelë komerciale – nënkupton çdo instrument pagese të bazuar në kartelë, të lëshuar për shoqëri tregtare</p>	<p>each calendar day over the preceding six calendar months, calculated on the first calendar day of each calendar month and applied for that calendar month;</p> <p>1.52. “acquirer” means a payment service provider providing the service of acquiring of payment transactions;</p> <p>1.53. “issuer” means a payment service provider providing the service of issuing of payment instruments;</p> <p>1.54. “debit card transaction” means a card-based payment transaction, including those with prepaid cards that is not a credit card transaction;</p> <p>1.55. “credit card transaction” means a card-based payment transaction where the amount of the transaction is debited in full or in part at a pre agreed specific calendar month date to payer, in line with a prearranged credit facility, with or without interest;</p> <p>1.56. “commercial card” means any card-based payment instrument issued to undertakings or public sector entities</p>	<p>svakog kalendarskog dana u prethodnih šest kalendarskih meseci, izračunat prvog kalendarskog dana svakog kalendarskog meseca i primenjen za taj kalendarski mesec;</p> <p>1.52. “prihvatilac” znači pružalac platnih usluga koji pruža uslugu prihvatanja platnih transakcija;</p> <p>1.53. “izdavalac” znači pružalac platnih usluga koji pruža uslugu izdavanja platnih instrumenata;</p> <p>1.54. “ transakcija debitnom karticom ” znači platna transakcija zasnovana na karticama, uključujući i one s prepaid karticama koje nisu transakcije kreditnom karticom;</p> <p>1.55. “transakcija kreditnom karticom” znači platna transakcija zasnovana na karticama u kojoj se iznos transakcije u celosti ili delimično naplaćuje na unapred dogovoreni datum u kalendarskom mesecu od platioca, u skladu s unapred dogovorenom kreditnom linijom, sa ili bez kamate;</p> <p>1.56. “ komercijalna kartica ” znači svaki instrument plaćanja zasnovan na karticama izdat preduzećima ili</p>
---	--	--

<p>ose entitete të sektorit publik ose persona fizikë të vetpunësuar, e cila është e kufizuar në përdorim për shpenzimet e biznesit kur pagesat e bëra me kartela të tilla ngarkohen drejtpërdrejt në llogarinë e atij biznesi ose entiteti të sektorit publik ose personi fizikë të vetpunësuar;</p> <p>1.57. Transaksion i pagesës i bazuar në kartelë – nënkupton një shërbim të bazuar në infrastrukturën e skemës së pagesave me kartelë dhe rregullat e funksionimit që mundësojnë transaksionin e pagesës përmes një karte, telekomunikimi apo ndonjë pajisje tjetër teknologjike ose digjitale apo aplikacioni, që rezultojnë me një transaksion me kartelë debiti apo krediti. Transaksionet e pagesës të bazuar në kartelë përjashtojnë transaksionet e bazuara në lloje tjera të shërbimeve të pagesave;</p> <p>1.58. Tarifa e këmbimit – nënkupton një tarifë që paguhet për çdo transaksion në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë (përkatesisht nëpërmjet një pale të tretë) ndërmjet lëshuesit dhe pranuesit të përfshirë në transaksionin e pagesës të bazuar në kartelë. Kompensimi neto ose kompensimi tjetër i dakorduar konsiderohet të jetë pjesë e tarifës së këmbimit;</p> <p>1.59. Kompensimi neto – nënkupton</p>	<p>or self-employed natural persons which is limited in use for business expenses where the payments made with such cards are charged directly to the account of the undertaking or public sector entity or self-employed natural person;</p> <p>1.57. “card-based payment transaction” means a service based on a payment card scheme’s infrastructure and business rules to make a payment transaction by means of any card, telecommunication, digital or IT device or software if this results in a debit or a credit card transaction. Card-based payment transactions exclude transactions based on other kinds of payment services;</p> <p>1.58. “interchange fee” means a fee paid for each transaction directly or indirectly (i.e. through a third party) between the issuer and the acquirer involved in a card-based payment transaction. The net compensation or other agreed remuneration is considered to be part of the interchange fee;</p> <p>1.59. “net compensation” means the</p>	<p>subjektima javnog sektora ili samozaposlenim fizičkim licima koji je ograničen u upotrebi za poslovne troškove gde se plaćanja izvršena takvim karticama terete direktno na račun preduzeća ili subjekta javnog sektora ili samostalne delatnosti - zaposleno fizičko lice;</p> <p>1.57. “ platna transakcija putem kartice ” znači usluga koja se temelji na infrastrukturi i poslovnim pravilima šeme platnih kartica za obavljanje platne transakcije pomoću bilo koje kartice, telekomunikacionog, digitalnog ili IT uređaja ili softvera ako to rezultira debitnom ili kreditnom karticom. Platne transakcije zasnovane na karticama isključuju transakcije zasnovane na drugim vrstama platnih usluga;</p> <p>1.58. “međubankovne naknade” znači naknada plaćena za svaku transakciju direktno ili indirektno (tj. preko treće strane) između izdavaoca i prihvatioca koji su uključeni u platnu transakciju baziranu na kartici. Neto naknada ili druga ugovorena naknada smatra se delom međubankovne naknade;</p> <p>1.59. “ neto nadoknada ” znači ukupan</p>
---	---	---

<p>totali neto i pagesave, zbritjet dhe incentivat e pranuar nga një lëshues nga skema e pagesave me kartelë, pranuesi apo ndonjë ndërmjetësues tjetër i përfshirë, në lidhje me transaksionin e pagesës të bazuar në kartelë apo aktivitetet e ndërlidhura;</p> <p>1.60. Tarifë e shërbimit për tregtarin – nënkupton një tarifë të paguar nga i paguari tek pranuesi në lidhje me transaksionet e pagesave të bazuara në kartelë;</p> <p>1.61. Kartelë pagese – nënkupton një kategori të instrumentit të pagesës që i mundëson paguesit të iniciojë një transaksion të bazuar në debit apo kredit kartelë;</p> <p>1.62. Skema e pagesës me kartelë – nënkupton një grup të vetëm rregullash, praktikash, standardesh dhe/ose udhëzimesh zbatuese për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave të bazuara në kartelë dhe që janë të ndara nga çdo infrastrukturë ose sistem pagese që mbështet funksionimin e saj dhe përfshin çdo organ vendimmarrës specifik, organizatë ose subjekt për funksionimin e skemës;</p> <p>1.63. Skema katërpalëshe e kartelave – nënkupton një skemë të kartelave në të cilën transaksionet e pagesës të bazuara në kartelë kryhen nga llogaria e</p>	<p>total net amount of payments, rebates or incentives received by an issuer from the payment card scheme, the acquirer or any other intermediary in relation to card-based payment transactions or related activities;</p> <p>1.60. “merchant service charge” means a fee paid by the payee to the acquirer in relation to card-based payment transactions;</p> <p>1.61. “payment card” means a category of payment instrument that enables the payer to initiate a debit or credit card transactions;</p> <p>1.62. “payment card scheme” means a single set of rules, practices, standards and/or implementation guidelines for the execution of card-based payment transactions and which is separated from any infrastructure or payment system that supports its operation, and includes any specific decision-making body, organization or entity accountable for the functioning of the scheme;</p> <p>1.63. “four party payment card schemes” means a payment card scheme in which card-based payment transactions are made from the payment</p>	<p>neto iznos plaćanja, rabata ili podsticaja koje je izdavalac primio od šeme platnih kartica, prihvatiloca ili bilo kojeg drugog posrednika u vezi s platnim transakcijama zasnovanim na karticama ili povezanim aktivnostima;</p> <p>1.60“ naknada za usluge trgovca ” znači naknada koju primalac plaćanja plaća prihvatilocu u vezi sa platnim transakcijama baziranim na karticama;</p> <p>1.61. “platna kartica” znači kategorija platnog instrumenta koji omogućava platiocu da pokrene transakcije debitnom ili kreditnom karticom;</p> <p>1.62. “ šema platnih kartica ” znači jedinstveni skup pravila, praksi, standarda i/ili smernica za implementaciju za izvršenje platnih transakcija zasnovanih na karticama i koji je odvojen od bilo koje infrastrukture ili platnog sistema koji podržava njegov rad, a uključuje bilo koje specifično telo za donošenje odluka, organizaciju ili subjekta koji je dogovorani za funkcionisanje šeme;</p> <p>1.63. “četverostrane platne kartične šeme ” znači šema platnih kartica u kojoj se platne transakcije zasnovane na karticama vrše sa računa za plaćanje</p>
--	--	--

<p>pagesës së një paguesi në llogarinë e pagesës së një të paguari përmes ndërmjetësimit të skemës, një lëshuesi (nga ana e paguesit) dhe një pranuesi (në anën e të paguarit);</p> <p>1.64. Skema trepalëshe e kartelave – nënkupton një skemë të kartelave, në të cilën skema vet siguron shërbimet e pranimit dhe emetimit dhe transaksionet e pagesave të bazuara në kartelë kryhen nga llogaria e pagesës së një paguesi në llogarinë e pagesës së një të paguari brenda skemës. Kur një skemë trepalëshe e kartelave licencon ofrues të tjerë të shërbimeve të pagesave për emetimin ose pranimin e transaksioneve të pagesave të bazuara në kartelë, ose të dyja, ose lëshon instrumente pagese të bazuara në kartelë me një “co-branding” partner ose përmes një agjenti, konsiderohet të jetë skemë katërpalëshe e kartelave;</p> <p>1.65. Instrument pagese i bazuar në kartelë – nënkupton çdo instrument pagese, duke përfshirë një kartelë, telefon mobil, kompjuter ose ndonjë pajisje tjetër teknologjike që përmban aplikacionin e duhur të pagesave i cili i mundëson paguesit të iniciojë një transaksion pagese të bazuar në kartelë dhe i cili nuk është kredit transfer ose debitim direkt.</p>	<p>account of a payer to the payment account of a payee through the intermediation of the scheme, an issuer (on the payer’s side) and an acquirer (on the payee’s side);</p> <p>1.64. “three party payment card schemes” means a payment card scheme in which the scheme itself provides acquiring and issuing services and card-based payment transactions are made from the payment account of a payer to the payment account of a payee within the scheme. When a three-party payment card scheme licenses other payment service providers for the issuance of card-based payment instruments or the acquiring of card-based payment transactions, or both, or issues card-based payment instruments with a co-branding partner or through an agent, it is considered to be a four-party payment card scheme;</p> <p>1.65. “card-based payment instrument” means any payment instrument, including a card, mobile phone, computer or any other technological device containing the appropriate payment application which enables the payer to initiate a card-based payment transaction which is not a credit transfer or a direct debit;</p>	<p>platioca na račun za plaćanje primaoca plaćanja posredstvom šeme, izdavaoca (na strani platioca) i prihvatioca (na strani primaoca plaćanja);</p> <p>1.64.“ trostrane platne kartične šeme ” znači šema platnih kartica u kojoj sama šema pruža usluge prihvatanja i izdavanja, a platne transakcije zasnovane na karticama se vrše sa računa za plaćanje platioca na račun za plaćanje primaoca u okviru šeme. Kada trostrana platna kartična šema licencira druge pružaoce platnih usluga za izdavanje instrumenata plaćanja na osnovu kartica ili preuzimanje platnih transakcija zasnovanih na karticama, ili oboje, ili izdaje instrumente plaćanja zasnovane na karticama sa partnerom u zajedničkom brendiranju ili putem posrednika, smatra se četvorostranom platnom kartičnom šemom;</p> <p>1.65. “ instrument plaćanja na osnovu kartica ” znači bilo koji instrument plaćanja, uključujući karticu, mobilni telefon, kompjuter ili bilo koji drugi tehnološki uređaj koji sadrži odgovarajuću aplikaciju za plaćanje koja omogućava platiocu da pokrene platnu transakciju zasnovanu na kartici koja nije kreditni transfer ili direktno zaduženje;</p>
--	--	--

<p>1.66. Aplikacioni i pagesës – nënkupton softuerin kompjuterik apo ekuivalentin e ngarkuar në një pajisje që mundëson transaksionet e pagesave të bazuara në kartel që të iniciohen dhe i lejon pagesit të emetoj urdhërpagesa;</p> <p>1.67. Procesim – nënkupton kryerjen e shërbimeve të procesimit të transaksioneve të pagesave në kuptim të veprimeve të nevojshme për trajtimin e udhëzimit të pagesës ndërmjet pranuesit dhe lëshuesit;</p> <p>1.68. Entitet procesues – nënkupton personi fizik apo juridik i cili ofron shërbimin e procesimit të transaksioneve të pagesave;</p> <p>1.69. Pikë e shitjes – nënkupton adresën e objektit fizik të tregtarit ku iniciohet transaksioni i pagesave. Megjithatë:</p> <p>1.69.1. në rast të transaksioneve të pagesave nga distanca ose kontratave në distancë (d.m.th. tregtisë komerciale/ e-commerce) siç përkufizohet me Ligjin nr.06/L-034 mbi Mbrojtjen e Konsumatorit, pikë e shitjes do të jetë adresa e objektit fizik të biznesit ku tregtari kryen afarizmin, pavarësisht nga faqja e internetit apo lokacioni i serverit përmes të cilit iniciohet transaksioni i pagesës;</p>	<p>1.66. “payment application” means computer software or equivalent loaded on a device enabling card-based payment transactions to be initiated and allowing the payer to issue payment order;</p> <p>1.67. “processing” means the performance of payment transaction processing services in terms of the actions required for the handling of a payment instruction between the acquirer and the issuer;</p> <p>1.68. “processing entity” means any natural or legal person providing payment transaction processing services;</p> <p>1.69. “point of sale” means the address of the physical premises of the merchant at which the payment transaction is initiated. However:</p> <p>1.69.1. in the case of distance sales or distance contracts (i.e. e-commerce) as defined in Law no. 06/L-034 on Consumer Protection, the point of sale shall be the address of the fixed place of business at which the merchant conducts its business regardless of website or server locations through which the payment transaction is initiated;</p>	<p>1.66. “ aplikacija za plaćanje ” znači kompjuterski softver ili ekvivalent učitani na uređaj koji omogućava pokretanje platnih transakcija zasnovanih na karticama i omogućava platiocu da izda nalog za plaćanje;</p> <p>1.67. “obrada” znači obavljanje usluga obrade platnih transakcija u smislu radnji potrebnih za rukovanje instrukcijom za plaćanje između prihvatilaca i izdavaoca;</p> <p>1.68. “ subjekt za obradu ” znači svako fizičko ili pravno lice koje pruža usluge obrade platnih transakcija;</p> <p>1.69. “mesto prodaje” znači adresa fizičkih prostorija trgovca na kojoj je pokrenuta platna transakcija. Međutim:</p> <p>1.69.1. u slučaju prodaje na daljinu ili ugovora na daljinu (tj. e-trgovine) kako je definisano Zakonom br. 06/L-034 o zaštiti potrošača, prodajno mesto je adresa fiksnog mesta poslovanja na kome trgovac obavlja svoje poslovanje bez obzira na lokaciju ili lokaciju servera preko kojih je pokrenuta platna transakcija;</p>
---	--	--

<p>1.69.2. në rastet kur tregtari nuk ka një lokacion të caktuar fizik të biznesit, pikë e shitjes është adresa në të cilën biznesi mban regjistrimin valid të biznesit të tij, përmes së cilës iniciohet transaksioni i pagesës;</p> <p>1.69.3. në rastet kur tregtari nuk ka një lokacion të caktuar fizik të biznesit apo regjistrim valid, pikë e shitjes është adresa korresponduese për pagesat e tatimeve lidhur me aktivitetin e shitjes përmes së cilës iniciohen transaksionet e pagesave.;</p> <p>1.70. Përdorim i përbashkët i brendeve – nënkupton përfshirjen e së paku një brendi të pagesës dhe së paku një brendi të përgjithshëm që nuk është brend i pagesës, në kuadër të një instrumenti të pagesës;</p> <p>1.71. Debit kartelë – nënkupton një kategori të instrumenteve të pagesave që i mundësojnë paguesit të iniciojë një transaksion të pagesës me debit kartelë, duke përjashtuar transaksionet përmes kartelës me parapagim;</p> <p>1.72. Kredit kartelë – nënkupton një kategori të instrumenteve të pagesës që i mundësojnë paguesit të iniciojë një transaksion me kreditë kartelë;</p>	<p>1.69.2. in the event that the merchant does not have a fixed place of business, the point of sale shall be the address for which the merchant holds a valid business license through which the payment transaction is initiated;</p> <p>1.69.3. in the event that the merchant does not have a fixed place of business nor a valid business license, point of sale shall be the address for correspondence for the payment of its taxes relating to its sales activity through which the payment transaction is initiated;</p> <p>1.70. “co-branding” means the inclusion of at least one payment brand and at least one non-payment brand on the same payment instrument;</p> <p>1.71. “debit card” means a category of payment instrument that enables the payer to initiate a debit card transaction excluding those with prepaid cards;</p> <p>1.72. “credit card” means a category of payment instrument that enables the payer to initiate a credit card transaction;</p>	<p>1.69.2. u slučaju da trgovac nema fiksno mesto poslovanja, prodajno mesto je adresa za koju trgovac ima važeću dozvolu za rad preko koje se pokreće platna transakcija;</p> <p>1.69.3. u slučaju da trgovac nema stalno mesto poslovanja niti važeću dozvolu za rad, prodajno mesto je adresa za korespondenciju za plaćanje poreza koji se odnosi na njegovu prodajnu delatnost preko koje je pokrenuta platna transakcija;</p> <p>1.70. “ko-brendiranje” znači uključivanje najmanje jednog platnog brenda i najmanje jednog neplatnog brenda na istom instrumentu plaćanja;</p> <p>1.71. “debitna kartica” znači kategorija platnog instrumenta koji omogućava platiocu da pokrene transakciju debitnom karticom, isključujući one s prepaid karticama;</p> <p>1.72. “kreditna kartica” znači kategorija platnog instrumenta koji omogućava platiocu da pokrene transakciju kreditnom karticom;</p>
--	---	--

<p>1.73. Kartelë me parapagim – nënkupton një kategori të instrumenteve të pagesës në të cilat mund të vendosen paratë elektronike;</p> <p>1.74. Banor i ligjshëm – nënkupton një person fizik që ka të drejtë të banojë në vend në bazë të Ligjit kombëtar, përfshirë konsumatorët pa adresë fikse dhe personat që kërkojnë azil sipas Konventës së Gjenevës të 28 korrikut 1951 në lidhje me statusin e refugjatëve, Protokollin e saj të 31 janarit 1967 dhe traktatet e tjera përkatëse ndërkombëtare;</p> <p>1.75. Shërbime e lidhura me llogarinë e pagesave – nënkupton të gjitha shërbimet që lidhen me hapjen, funksionimin dhe mbylljen e një llogarie të pagesës, duke përfshirë shërbimet e pagesave dhe transaksionet e pagesave;</p> <p>1.76. Ofruesi i shërbimit të pagesës bartës – nënkupton ofruesin e shërbimit të pagesës nga i cili transferohet informacioni i kërkuar për shërbimin e bartjes së llogarisë;</p> <p>1.77. Ofruesi i shërbimit të pagesës pranues – nënkupton ofruesin e shërbimit të pagesës tek i cili transferohet informacioni i kërkuar për shërbimin e bartjes së llogarisë;</p>	<p>1.73. “prepaid card” means a category of payment instrument on which electronic money is stored;</p> <p>1.74. “legally resident” means where a natural person has the right to reside in the country by virtue of Law, including consumers with no fixed address and persons seeking asylum under the Geneva Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees, the Protocol thereto of 31 January 1967 and other relevant international treaties;</p> <p>1.75. “services linked to the payment account” means all services related to the opening, operating and closing of a payment account, including payment services and payment transactions;</p> <p>1.76. “transferring payment service provider” means the payment service provider from which the information required to perform the switching is transferred;</p> <p>1.77. “receiving payment service provider” means the payment service provider to which the information required to perform the switching is transferred;</p>	<p>1.73. “pripejd kartica” znači kategorija platnog instrumenta na kojem se čuva elektronski novac;</p> <p>1.74. “legalno boravište” znači kada fizičko lice ima pravo da boravi u zemlji na osnovu zakona, uključujući potrošače bez fiksne adrese i osobe koje traže azil prema Ženevskoj konvenciji od 28. jula 1951. o statusu izbeglica, Protokolu od 31. januara 1967. i drugim relevantnim međunarodnim ugovorima;</p> <p>1.75. “usluge povezane sa računom za plaćanje” znači sve usluge vezane za otvaranje, vođenje i zatvaranje računa za plaćanje, uključujući platne usluge i platne transakcije;</p> <p>1.76. “prenos pružaoca platnih usluga” znači pružalac platnih usluga od kojeg se prenose informacije potrebne za izvršenje prenosa;</p> <p>1.77. “pružalac platnih usluga primalac” znači pružalac platnih usluga kojem se prenose informacije potrebne za izvršenje prenosa;</p>
--	---	--

<p>1.78. Tarifa – nënkupton të gjitha ngarkesat dhe gjobat nëse aplikohen, të pagueshme nga konsumatori tek ofruesit e shërbimit të pagesave për apo në lidhje me shërbimet e pagesës;</p> <p>1.79. Norma e interesit të kredisë – nënkupton çdo normë me të cilën interesi i paguhet konsumatorit në lidhje me fondet e mbajtura në një llogari pagese;</p> <p>1.80. Bartje ose shërbimi i bartjes – nënkupton bartje (transferim) me kërkesë të konsumatorit nga një ofrues i shërbimit të pagesave tek tjetri, të informacionit për të gjitha ose disa urdhra të periodike për transferet e kreditit, debitimet direkte dhe transferet e përsëritura hyrëse të kreditit të kryera në një llogari pagese ose çfarëdo bilanci pozitiv të llogarisë së pagesës nga një llogari pagese në tjetrën, ose të dyja, me ose pa mbylljen e llogarisë së mëparshme të pagesës;</p> <p>1.81. Urdhërpagesë periodike (e automatizuar) – nënkupton udhëzimin e dhënë nga paguesi për ofruesin e shërbimit të pagesave i cili mbanë llogarinë e pagesave të paguesit për të ekzekutuar transferet e kreditit në intervale të rregullta ose në data të paracaktuara;</p>	<p>1.78. “fees” means all charges and penalties, if any, payable by the consumer to the payment service provider for or in relation to services linked to a payment service;</p> <p>1.79. “credit interest rate” means any rate at which interest is paid to the consumer in respect of funds held in a payment account;</p> <p>1.80. “switching” or “switching service” means, upon a consumer’s request, transferring from one payment service provider to another either the information about all or some standing orders for credit transfers, recurring direct debits and recurring income credit transfers executed on a payment account, or any positive payment account balance from one payment account to the other, or both, with or without closing the former payment account;</p> <p>1.81. “standing order” means an instruction given by the payer to the payment service provider which holds the payer’s payment account to execute credit transfers at regular intervals or on predetermined dates;</p>	<p>1.78. “naknade” znači sve naknade i kazne, ako ih ima, koje potrošač plaća pružaocu platnih usluga za ili u vezi s uslugama povezanim s platnom uslugom;</p> <p>1.79. “ kreditna kamatna stopa ” znači svaka stopa po kojoj se kamata plaća potrošaču na sredstva koja se drže na računu za plaćanje;</p> <p>1.80. “svičing” ili “svičing usluga” znači, na zahtev potrošača, prenos sa jednog pružaoca platnih usluga na drugog ili informacija o svim ili nekim trajnim naložima za kreditne transfere, ponavljajućim direktnim zaduženjima i periodičnim kreditnim transferima prihoda koji se izvršavaju na računu za plaćanje, ili bilo kakvom pozitivnom stanju na računu za plaćanje sa jednog računa za plaćanje na drugi, ili oba, sa ili bez zatvaranja prethodnog računa za plaćanje;</p> <p>1.81. “ trajni nalog ” znači instrukcija koju platilac daje pružaocu platnih usluga koji drži račun za plaćanje platioca da izvršava kreditne transfere u redovnim intervalima ili na unapred određene datume;</p>
---	--	--

<p>1.82. Instrumenti i mbitërheqjes – nënkupton një marrëveshje të qartë kredie përmes të cilës ofruesi i shërbimit të pagesave vë në dispozicion të konsumatorit fonde që tejkalojnë bilancin aktual në llogarinë e pagesave të konsumatorit;</p> <p>1.83. Tejkalim – nënkupton mbitërheqjen e pranuar në heshtje ku ofruesi i shërbimit të pagesave vë në dispozicion të një konsumatori fonde që tejkalojnë bilancin aktual në llogarinë e pagesave të konsumatorit ose instrumentin e mbitërheqjes të rënë dakord;</p> <p>1.84. BQK – nënkupton Banka Qendrore e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.85. Llogari në mirëbesim – nënkupton një depozitë të hapur nga mbajtësi në emrin e tij, por për llogari të një apo më shumë palëve të treta. Një llogari në mirëbesim të depozitave nuk mund të konvertohet në një llogari të rregullt të transaksioneve dhe anasjelltas. Fondet në llogarinë e mirëbesimit konsiderohen si pronësi e palëve të treta për llogari të cilave mbajtësi mirëmban llogarinë e tillë dhe jo pronësi e mbajtësit të llogarisë. Kreditorët e mbajtësit të llogarisë në mirëbesim nuk mund të ndërhyjnë në këtë pronësi me masa të detyrueshme për të ekzekutuar kërkesat e tyre ndaj</p>	<p>1.82. “overdraft facility” means an explicit credit agreement whereby a payment service provider makes available to a consumer funds which exceed the current balance in the consumer’s payment account;</p> <p>1.83. “overrunning” means a tacitly accepted overdraft whereby a payment service provider makes available to a consumer funds which exceed the current balance in the consumer’s payment account or the agreed overdraft facility;</p> <p>1.84. “CBK” means the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.85. “fiduciary account” means a deposit opened by the holder in its own name, but for the account of one or more third parties. A fiduciary deposit account may not be converted to a regular transaction account and vice versa. Funds in a fiduciary account are considered the property of third parties for whose account the holder maintains such an account and not the property of the account holder. Creditors of the fiduciary account holder cannot interfere with this property with coercive measures to collect their claims against the account holder, even in his bankruptcy. Funds in a fiduciary</p>	<p>1.82. “prekoraçenje” znači izričiti ugovor o kreditu kojim pružalac platnih usluga potrošaču stavlja na raspolaganje sredstva koja premašuju trenutno stanje na računu za plaćanje potrošača;</p> <p>1.83. “odstupanje” znači prećutno prihvaćeno prekoračenje po kojem pružalac platnih usluga stavlja na raspolaganje potrošaču sredstva koja premašuju trenutno stanje na računu za plaćanje potrošača ili ugovoreno prekoračenje;</p> <p>1.84. “CBK” znači Centralna banka Republike Kosovo;</p> <p>1.85. “fiducijarni račun” znači depozit koji je vlasnik otvorio u svoje ime, ali za račun jedne ili više trećih lica. Račun fiducijarnog depozita ne može se pretvoriti u redovni transakcijski račun i obrnuto. Sredstva na fiducijarnom računu smatraju se vlasništvom trećih lica za čiji račun imalac vodi takav račun, a ne vlasništvom vlasnika računa. Poverioci vlasnika računa ne mogu ometati ovu imovinu merama prinude za naplatu svojih potraživanja prema vlasniku računa, čak ni u njegovom stečaju. Sredstva na fiducijarnom računu ne pripadaju imovini vlasnika računa. Banka može otvoriti fiducijarni</p>
--	--	--

<p>mbajtësi të llogarisë, edhe në kuadër të procedurave të falimentimit. Fondet në llogarinë në mirëbesim nuk i përkasin mbajtësit të llogarisë. Banka mund të hapë një llogarie në mirëbesim në rastet kur përdorimi i saj përcaktohet me ligj;</p> <p>1.86. Ligji për Bankat – nënkupton Ligjin nr.04/L-093 për Bankat, Institucionet Mikrofinanciare dhe Institucionet Financiare Jo-Bankare dhe / ose Ligjin në fuqi për bankat;</p> <p>1.87. Ligji për Bankën Qendrore – nënkupton Ligjin nr.03/L-209 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës dhe / ose Ligjin në fuqi për BQK;</p> <p>1.88. Ligji për IMF dhe IFJB – nënkupton Ligjin nr. nr.04/L-093 për Bankat, Institucionet Mikrofinanciare dhe Institucionet Financiare Jo-Bankare dhe / ose Ligjin në fuqi për IMF dhe IFJB;</p> <p>1.89. Ligji për Parandalimin e Pastrimit e Parave – nënkupton Ligjin nr.05/L-096 për Parandalimin e Pastrimit të Parave dhe Financimit të Terrorizmit dhe / ose Ligjin në fuqi për Parandalimin e Pastrimit e Parave;</p> <p>1.90. Ligji për Sistemin e Pagesave – nënkupton Ligjin nr.04/L-155 për</p>	<p>account do not belong to the account holder's estate. A bank may open a fiduciary account if in cases when its use is prescribed by Law;</p> <p>1.86. “Law on Banks” means Law no. 04/L-093 on Banks, Microfinance Institutions and Non-Bank Financial Institutions and / or the Law in force for banks;</p> <p>1.87. “Law on Central Bank” means Law no. 03/L-209 on Central Bank of the Republic of Kosovo and / or the Law in force for CBK;</p> <p>1.88. “Law on MFI and NBFI” - means Law no. 04/L-093 for Banks, Microfinance Institutions and Non-Banking Financial Institutions and/or the Law in force for MFI and NBFI;</p> <p>1.89. “Law on the Prevention of Money Laundering” means Law no. 05/L-096 on the Prevention of Money Laundering and Combating Terrorist Financing and/or the Law in force for Prevention of Money Laundering;</p> <p>1.90. “Law on Payment System” means Law no 04/L-155 on Payment</p>	<p>račun u slučajevima kada je njegovo korišćenje propisano zakonom;</p> <p>1.86. “Zakon o bankama” znači Zakon br. 04/L-093 o bankama, mikrofinansijskim institucijama i nebankarskim finansijskim institucijama i/ili zakon na snazi za banke;</p> <p>1.87. “Zakon o Centralnoj banci” znači Zakon br. 03/L-209 o Centralnoj banci Republike Kosovo i/ili zakonu na snazi za CBK;</p> <p>1.88. “ Zakon o MFI i NBFI ” - znači Zakon br. 04/L-093 za banke, mikrofinansijske institucije i nebankarske finansijske institucije i/ili zakon na snazi za MFI i NBFI;</p> <p>1.89. “ Zakon o sprečavanju pranja novca ” znači Zakon br. 05/L-096 o sprečavanju pranja novca i borbi protiv finansiranja terorizma i/ili zakon na snazi za sprečavanje pranja novca;</p> <p>1.90. “Zakon o platnom sistemu” znači Zakon br. 04/L-155 o platnom</p>
---	---	--

<p>Sistemin e Pagesave; dhe/ose Ligjin në fuqi për Sistemin e Pagesave;</p> <p>1.91. Shërbimet e ICT-së – nënkupton shërbimet e teknologjisë së informacionit dhe komunikimit siç përkufizohen në Ligjin nr.04/L-145 për Organet Qeveritare për Shoqërinë e Informacionit;</p> <p>1.92. Palë e ndërlidhur – nënkupton një situatë kur dy apo më shumë persona fizikë apo juridikë janë të lidhur në një nga mënyrat në vijim:</p> <p>1.92.1. pjesëmarrja në formë të pronësisë, direkt apo nëpërmjet kontrollit të ushtruar, me 20% ose më shumë të të drejtave të votimit ose kapitalit të institucionit;</p> <p>1.92.2. kontrolli sipas përkufizimit të Nenit 3 të Ligjit nr.04/L-093;</p> <p>1.92.3. lidhjes së përhershme të dy apo të gjithë prej tyre nëpërmjet të raportit të kontrollit nga i njëjti person i tretë;</p> <p>1.93. Pjesëmarrje e kualifikuar – nënkupton pjesëmarrja direkt ose jo-direkt në pronësinë e një institucionit që përfaqëson 10% ose më shumë të kapitalit ose të drejtave të votimit ose që mundëson ushtrimin e ndikimit domethënës lidhur me menaxhimin e</p>	<p>System and/or the Law in force for Payment System;</p> <p>1.91. “ICT services” means information and technology services as defined in Law No. 04/L-145 on Information Society Government Bodies;</p> <p>1.92. “close links” means a situation in which two or more natural or legal persons are linked in any of the following ways:</p> <p>1.92.1. participation in the form of ownership, direct or by way of control, of 20% or more of the voting rights or capital of an undertaking;</p> <p>1.92.2. control as defined in Article 3 of Law no. 04/L-093;</p> <p>1.92.3. a permanent link of both or all of them to the same third person by a control relationship;</p> <p>1.93. “Qualifying holding” means a direct or indirect holding in an undertaking which represents 10% or more of the capital or of the voting rights or which makes it possible to exercise a significant influence over the management of that undertaking.</p>	<p>sistemu i/ili zakon na snazi o platnom sistemu;</p> <p>1.91. “IKT usluge” znači informacione i tehnološke usluge kao što je definisano Zakonom br. 04/L-145 o vladinim organima informacionog društva;</p> <p>1.92. “bliske veze” znači situacija u kojoj su dva ili više fizičkih ili pravnih lica povezana na bilo koji od sledećih načina:</p> <p>1.92.1. učešće u obliku vlasništva, direktno ili putem kontrole, 20% ili više glasačkih prava ili kapitala preduzeća;</p> <p>1.92.2. kontrola kao što je definisano članom 3 Zakona br. 04/L-093;</p> <p>1.92.3. stalna veza oba ili svih sa istom trećom osobom putem kontrolnog odnosa;</p> <p>1.93. “Kvalifikacioni holding” znači direktno ili indirektno učešće u preduzeću koje predstavlja 10% ili više kapitala ili glasačkih prava ili koje omogućava vršenje značajnog uticaja na upravljanje tim privrednim subjektom.</p>
--	---	--

<p>institucionit.</p> <p style="text-align: center;">PJESA II OFRUESIT E SHËRBIMEVE TË PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I AUTORITETI KOMPETENT DHE MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Autoriteti kompetent</p> <p>1. BQK është autoriteti kompetent përgjegjës për dhënien e autorizimit dhe mbikëqyrjen e kujdesshme të institucioneve të pagesave dhe institucioneve të parasë elektronike sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2. E drejta për të filluar ushtrimin e veprimtarisë së shërbimeve të pagesave ose emetimin e parave elektronike, siç përcaktohen në paragrafët 1.2 dhe 1.49 të Nenit 4 të këtij Ligji, lind vetëm pasi BQK të ketë dhënë autorizimin për institucionin e pagesave ose institucionin e parave elektronike, ose për personat që përfitojnë nga ndonjë përjashtim sipas neneve 24 dhe 25 të këtij Ligji.</p> <p>3. Pa paragjykuar përcaktimet e paragrafit 1 të këtij neni, BQK-së nuk i kërkohet të rregullojë dhe mbikëqyrë aktivitetet afariste të institucioneve të pagesave ose</p>	<p style="text-align: center;">SECTION II PAYMENT SERVICE PROVIDERS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I COMPETENT AUTHORITY AND SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Competent authority</p> <p>1. The CBK is the competent authority responsible for the granting authorization and prudential supervision of payment institutions and electronic money institutions under the provisions of this Law.</p> <p>2. The right to start exercising the activity of provision of payment services or issuance of electronic money, as defined in subparagraphs 1.2 and 1.49 of Article 4 of this Law, arises only after CBK has granted authorization for payment institutions or electronic money institutions, or to persons benefiting from any exemption pursuant to Articles 24 and 25 of this Law.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, CBK is not required to regulate and supervise business activities of payment institutions or electronic money</p>	<p style="text-align: center;">ODELJAK II PRUŽAOCI PLATNIH USLUGA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I NADLEŽNI ORGAN I NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nadležni organ</p> <p>1. CBK je nadležni organ odgovoran za davanje ovlašćenja i prudencijalni nadzor platnih institucija i institucija elektronskog novca prema odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Pravo na početak obavljanja delatnosti pružanja platnih usluga ili izdavanja elektronskog novca, kao što je definisano u podstavovima 1.2 i 1.49 člana 4 ovog zakona, nastaje tek nakon što CBK izda ovlašćenje platnim institucijama ili institucijama za elektronski novac, ili licima koja imaju pravo na izuzeće u skladu sa članovima 24 i 25 ovog zakona.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1. ovog člana, CBK nije obavezna da reguliše i nadgleda poslovne aktivnosti platnih institucija ili institucija elektronskog novca osim</p>
---	---	---

<p>institucioneve të parasë elektronike, përveç ofrimit të shërbimeve të pagesave, emetimit të parave elektronike dhe aktiviteteve të përmendura në paragrafët 1.1 dhe 1.2 të Nenit 20 dhe nënparagrafët 1.1 dhe 1.4 të Nenit 32 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Mbikëqyrja</p> <p>1. Për të garantuar respektimin e vazhdueshëm të kërkesave të këtij Ligji, BQK ushtron funksionin e saj mbikëqyrës në mënyrë proporcionale, të përshtatshme dhe të përgjegjshme për rreziqet ndaj të cilave institucionet e pagesave dhe institucionet e parave elektronike janë të ekspozuara.</p> <p>2. Për të kontrolluar pajtueshmërinë me këtë ligj, BQK, në veçanti, ka të drejtë të ndër marrë hapat e mëposhtëm:</p> <p>2.1. të kërkojë nga institucionet e pagesave dhe institucionet e parave elektronike të japin çfarëdo informate të nevojshme për të monitoruar pajtueshmërinë duke specifikuar qëllimin e kërkesës, sipas vlerësimeve të duhura dhe afatin kohor deri në të cilin informacioni duhet të ofrohet;</p> <p>2.2. të kryej inspektive në vend tek institucionet e pagesave apo institucionet e parave elektronike, tek</p>	<p>institutions other than the provision of payment services, the issuance of electronic money, and the activities referred to in subparagraphs 1.1. and 1.2. of Article 20, and in subparagraphs 1.1 to 1.4 of Article 32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Supervision</p> <p>1. The CBK in order to guarantee continuous compliance with the requirements of this Law, exercises its supervisory function in a proportionate, appropriate and responsive manner towards the risks to whom the payment institutions and electronic money institutions are exposed.</p> <p>2. In order to check compliance with this Section, the CBK is, in particular, entitled to take the following steps:</p> <p>2.1. to require payment institutions and electronic money institutions to provide any information needed to monitor compliance specifying the purpose of the request, as appropriate, and the time limit by which the information is to be provided;</p> <p>2.2. to carry out on-site inspections at the payment institutions or electronic money institutions, at any agent or</p>	<p>pružanja platnih usluga, izdavanja elektronskog novca i aktivnosti navedenih u podstavovima 1.1 i 1.2 člana 20 i u podstavovima 1.1 do 1.4 člana 32 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Nadzor</p> <p>1. CBK, kako bi garantovala kontinuirano poštovanje zahteva ovog zakona, vrši svoju nadzornu funkciju na proporcionalan i odgovarajući način prema rizicima kojima su izložene institucije za platni promet i institucije elektronskog novca.</p> <p>2. U cilju provere usklađenosti sa ovim Odeljkom, CBK je posebno ovlašćena da preduzme sledeće korake:</p> <p>2.1. da zahteva od institucija platnog prometa i institucija za elektronski novac da dostave sve informacije potrebne za praćenje usklađenosti, navodeći svrhu zahteva, prema potrebi, i vremenski rok do kojeg se informacije trebaju dostaviti;</p> <p>2.2. da obavlja inspekcije na licu mesta u platnim institucijama ili institucijama za elektronski novac, u bilo kojem</p>
--	---	--

<p>çdo agjent apo degë që ofron shërbime pagese nën përgjegjësinë e institucionit të pagesave apo institucionit të parave elektronike, apo në çdo subjekt të cilit i janë nënkontraktuar aktivitetet e tyre;</p> <p>2.3. të nxjerrë rekomandime, udhëzime dhe nëse është e aplikueshme, urdhëresa administrative për shqiptimin e masave administrative të detyrueshme në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi;</p> <p>2.4. të suspendojë ose të tërheqë autorizimin në përputhje me Nenin 16.</p> <p>3. Pa paragjykuar procedurat për tërheqjen e autorizimeve dhe dispozitat e Ligjit penal, BQK mund që kundrejt institucioneve të pagesave, institucioneve të parasë elektronike ose atyre që efektivisht kontrollojnë veprimtarinë e institucioneve të pagesave ose institucioneve të parasë elektronike, të cilët shkelin ligjet, aktet nënligjore ose dispozitat administrative në lidhje me mbikëqyrjen ose ushtrimin e veprimtarisë së shërbimeve të pagesave ose të emetimit të parave elektronike, të miratojë ose të vendos në lidhje me gjobat dhe masat që synojnë në mënyrë specifike t'i ndalojnë shkeljet e vërejtura ose shkaqet e shkeljeve të tilla.</p> <p>4. Pavarësisht kërkesave nga Neni 9 dhe</p>	<p>branch providing payment and electronic money-related services under the responsibility of the payment institutions or electronic money institutions, or at any entity to which activities are outsourced;</p> <p>2.3. to issue recommendations, guidelines and, if applicable, binding administrative sanctions in accordance with the requirements of the legislation in force;</p> <p>2.4. to suspend or to withdraw an authorization pursuant to Article 16.</p> <p>3. Without prejudice to the procedures for the withdrawal of authorizations and the provisions of criminal Law, the CBK, may, as against payment institutions, electronic money institution or those who effectively control the business of payment institutions or electronic money institutions which breach Laws, secondary legislation or administrative provisions concerning the supervision or pursuit of their payment service or electronic money business, adopt or impose in respect of them penalties or measures aimed specifically at ending observed breaches or the causes of such breaches.</p> <p>4. Notwithstanding the requirements of</p>	<p>posredniku ili podružnici koja pruža platne usluge i elektronskog novca pod odgovornošću institucija za platni promet ili institucija za elektronski novac, ili u bilo kojem subjektu kojem se aktivnosti poveravaju ;</p> <p>2.3. da izdaje preporuke, smernice i, ako je primenjivo, obavezujuće administrativne sankcije u skladu sa zahtevima zakona na snazi;</p> <p>2.4. da suspenduje ili povuče ovlašćenje u skladu sa članom 16.</p> <p>3. Ne dovodeći u pitanje postupke za oduzimanje ovlašćenja i odredbe krivičnog zakona, protiv institucija za platni promet, institucija za elektronski novac ili onih koji efektivno kontrolišu poslovanje institucija za platni promet ili institucija za elektronski novac koji krše zakone, može, podzakonskim aktima ili administrativnim odredbama koje se odnose na nadzor ili obavljanje njihovih platnih usluga ili poslovanja sa elektronskim novcem, usvojiti ili nametnuti za njih kazne ili mere koje imaju za cilj prestanak uočenih kršenja ili uzroka takvih kršenja.</p> <p>4. Bez obzira na zahteve člana 9 i stavova</p>
---	--	--

<p>paragrafëve 1 dhe 4 të Nenit 10 të këtij Ligji, BQK ka të drejtë të ndërmarrë hapat e përshkruar në paragrafin 2 të këtij Neni për të siguruar kapital të mjaftueshëm për shërbimet e pagesave ose emetimin e parave elektronike, veçanërisht kur aktivitetet e tjera nga shërbimet e pagesave ose nga emetimi i parave elektronike, dëmtojnë ose ka të ngjarë të dëmtojnë qëndrueshmërinë financiare të institucionit të pagesave ose institucionit të parësë elektronike.</p>	<p>Article 9 and paragraphs 1 to 4 of Article 10 of this Law, the CBK is entitled to take steps described under paragraph 2 of this Article to ensure sufficient capital for payment services or issuance of electronic money, in particular where the non-payment services activities or non-electronic money activities impair or are likely to impair the financial soundness of the payment institution or electronic money institution.</p>	<p>1 do 4 člana 10 ovog zakona, CBK ima pravo da preduzme korake opisane u stavu 2 ovog člana kako bi obezbedila dovoljan kapital za platne usluge ili izdavanje elektronskog novca, posebno kada aktivnosti neplatnih usluga ili aktivnosti neelektronskog novca narušavaju ili bi mogle narušiti finansijsku stabilnost institucije za platni promet ili institucije za elektronski novac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Fshehtësia profesionale dhe shkëmbimi i informacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Professional secrecy and exchange of information</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Profesionalna tajna i razmena informacija</p>
<p>1. Të gjithë personat që punojnë apo kanë punuar për BQK-në dhe ofruesin e shërbimeve të pagesës, si dhe ekspertët që veprojnë në emër të BQK-së apo të ofruesit të shërbimeve të pagesës, janë të detyruar për ruajtjen e fshehtësisë profesionale, pa paragjykuar rastet që mbulohen nga Ligji penal.</p> <p>2. Në rast të shkëmbimit të informacionit sipas paragrafit 3 të këtij Neni, është e detyrueshme ruajtja në mënyrë rigoroze të fshehtësisë profesionale për të siguruar mbrojtjen e të drejtave individuale dhe afariste.</p> <p>3. BQK mund të shkëmbej informacion me bankat qendrore të huaja dhe autoritetet tjera kompetente relevante mbi ofruesit e</p>	<p>1. All persons who work or who have worked for the CBK, as well as experts acting on behalf of the CBK, are bound by the obligation of professional secrecy, without prejudice to cases covered by criminal Law.</p> <p>2. In the exchange of information in accordance with paragraph 3 of this Article, professional secrecy shall be strictly applied to ensure the protection of individual and business rights.</p> <p>3. The CBK may exchange information with foreign central banks and with other relevant competent authorities with</p>	<p>1. Sva lica koja rade ili su radila za CBK, kao i stručnjaci koji deluju u ime CBK-a, obavezuju se na profesionalnu tajnu, ne dovodeći u pitanje slučajeve obuhvaćene krivičnim zakonom.</p> <p>2. Prilikom razmene informacija u skladu sa stavom 3. ovog člana, profesionalna tajna će se strogo primenjivati kako bi se obezbedila zaštita prava pojedinca i poslovanja.</p> <p>3. CBK može razmenjivati informacije sa stranim centralnim bankama i sa drugim relevantnim nadležnim organima koji</p>

<p>shërbimeve të pagesës, duke respektuar parimin e reciprocitetit, miratimit paraprak për shpalojen e informacionit ndaj palëve të treta, me kusht që të ruhet konfidencialiteti dhe mbrojtja e të dhënave personale të jetë subjekt i legjislacionit të Kosovës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>4. Dispozitat për fshehtësinë profesionale dhe konfidencialitetit të Ligjit për Bankën Qendrore dhe Ligjit për Banka, vlejné edhe për detyrimet sipas këtij Neni.</p>	<p>competences over payment service providers, respecting the reciprocity principle, prior approval for the disclosure of information to third parties, and provided that the confidentiality of the information is preserved, and personal data protection is subject to Kosovo legislation on protection of personal data.</p> <p>4. The provisions of Law on Central Bank and Law on Banks on professional secrecy and confidentiality apply to the obligations under this Article.</p>	<p>imaju nadležnost nad pružaocima platnih usluga, poštujući princip reciprociteta, prethodnog odobrenja za otkrivanje informacija trećim licima, i pod uslovom da se čuva poverljivost informacija, a zaštita ličnih podataka je podleže kosovskom zakonodavstvu o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>4. Na obaveze iz ovog člana primenjuju se odredbe Zakona o Centralnoj banci i Zakona o bankama o poslovnoj tajni i poverljivosti.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II INSTITUCIONET PËR PAGESA</p> <p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI I RREGULLAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Institucionet për pagesa</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II PAYMENT INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I GENERAL RULES</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Payment institutions</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II INSTITUCIJE ZA PLATNI PROMET</p> <p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE I OPŠTA PRAVILA</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Institucije za platni promet</p>
<p>1. Institucionet për pagesa autorizohen nga BQK sipas dispozitave të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>2. BQK kërkon nga institucionet që aplikojné për autorizim për ofrimin e shërbimeve të pagesës sipas nënparagrafit 1.2.7 të Nenit 4 të këtij Ligji, si kusht për autorizim, të kenë sigurimin për përgjegjësinë profesionale ose ndonjë garanci tjetër të ngjashme, që mbulon territoret ku ofrojnë shërbimet e tyre, për të</p>	<p>1. Payment institutions are authorized by the CBK under the provisions laid down in this Law.</p> <p>2. The CBK shall require undertakings that apply for authorization to provide the payment service referred to in 1.2.7 of Article 4 of this Law, as a condition of their authorization, to hold a professional indemnity insurance, covering the territories in which they offer services, or some other comparable guarantee against</p>	<p>1. Institucije za platni promet su ovlašćene od CBK-a prema odredbama utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2. CBK će zahtevati od preduzeća koja apliciraju za ovlašćenje za pružanje platnih usluga iz 1.2.7 člana 4 ovog zakona, kao uslov za njihovo ovlašćenje, da imaju osiguranje od profesionalne odgovornosti, koje pokriva teritorije na kojima nude usluge, ili neku drugu uporedivu garanciju protiv odgovornosti kako bi se osiguralo da</p>

<p>siguruar se ato mbulojnë detyrimet e tyre të specifikuara me nenet 73, 89, 90 dhe 92 të këtij Ligji.</p> <p>3. BQK kërkon nga institucionet që aplikojnë për autorizim për ofrimin e shërbimit të pagesave, sipas nën-nenparagrafit 1.2.8, të Nenet 4 të këtij Ligji, si kusht për autorizim, të kenë sigurimin për përgjegjësinë profesionale ose ndonjë garanci tjetër të ngjashme, që mbulon territoret ku ofrojnë shërbimet e tyre, për të siguruar që subjekti mund të mbulojë detyrimet e tij ndaj ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë ose përdoruesit të shërbimit të pagesave, që rezulton nga qasja e paautorizuar ose përdorimi i paautorizuar ose me qëllim mashtrimi i informacionit të llogarisë së pagesës.</p> <p>4. BQK, pas konsultimit të palëve relevante, përfshirë pjesëmarrësit e tregut të shërbimeve të pagesave, duke reflektuar mbi interesat e të gjitha palëve të përfshira, përcakton me akt nënligjor kriteret për shumën monetare minimale të sigurimit të përgjegjësive profesionale ose të garancive të tjera të ngjashme, referuar në paragrafët 2 dhe 3, të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kapitali fillestar</p> <p>1. BQK kërkon nga institucionet e</p>	<p>liability to ensure that they can cover their liabilities as specified in Articles 73, 89, 90 and 92 of this Law.</p> <p>3. CBK requires institutions that apply for authorization to provide payment services, according to subsection 1.2.8., of Article 4 of this Law, as a condition for authorization, to have professional liability insurance or any other similar guarantee, covering the territories where they provide their services, to ensure that the entity can cover its obligations to the payment service provider, the account service provider of the payment service or the user of the payment service, resulting from the access of unauthorized or fraudulent use of payment account information.</p> <p>4. The CBK shall, after consulting all relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interest involved, issue guidelines or secondary legislation on the criteria for the minimum monetary amount of indemnity insurance or other comparable guarantees referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Initial capital</p> <p>1. The CBK shall require payment</p>	<p>mogu da pokriju svoje obaveze iz članova 73, 89, 90 i 92 ovog zakona.</p> <p>3. CBK zahteva od institucija koje podnesu zahtev za ovlašćenje za pružanje platnih usluga, u skladu sa pododjeljkom 1.2.8., člana 4. ovog zakona, kao uslov za ovlašćenje, da imaju osiguranje od profesionalne odgovornosti ili bilo koju drugu sličnu garanciju, koja pokriva teritorije gde oni pružaju svoje usluge, kako bi osigurali da subjekt može pokriti svoje obaveze prema pružaocu platnih usluga, pružaocu usluga računa platne usluge ili korisniku platnih usluga, koje proizlaze iz pristupa neovlašćenom ili lažnom upotrebom informacija o računu za plaćanje.</p> <p>4. CBK će, nakon konsultacija sa svim relevantnim zainteresovanim stranama, uključujući one na tržištu platnih usluga, odražavajući sve uključene interese, izdati smernice ili podzakonske akte o kriterijumima za minimalni novčani iznos osiguranja obeštećenja ili druge uporedive garancije iz stava 2. i 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Početni kapital</p> <p>1. CBK će zahtevati od institucija za platni</p>
--	---	--

<p>pagesave që në kohën e autorizimit të mbajnë kapitalin fillestar siç specifikohet nga BQK në aktet nënligjore, i cili asnjëherë nuk mund të bie nën shumat e përcaktuara në vijim:</p> <p>1.1. Në shumën prej 20,000 eurove për institucionet e pagesave të cilat ofrojnë vetëm shërbimin e pagesave të referuar me nënparagrafin 1.2.6 të Nenit 4 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Në shumën prej 50,000 eurove për institucionet e pagesave të cilat ofrojnë shërbimin e pagesave të referuar me nënparagrafin 1.2.7 të Nenit 4 të këtij Ligji; dhe</p> <p>1.3. Në shumën prej 125,000 eurove për institucionet e pagesave të cilat ofrojnë shërbimet e pagesave të referuara me nënparagrafët 1.2.1 deri 1.2.5 të Nenit 4 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kapitali</p> <p>1. Institucionet e pagesave, me përjashtim të atyre institucioneve që ofrojnë vetëm shërbimet e pagesave të referuara në nënparagrafët 1.2.7 ose 1.2.8, apo të dyja këto, në Nenin 4 të këtij Ligji, duhet të mbajnë gjatë gjithë kohës kapital të llogaritur sipas metodave të përcaktuara</p>	<p>institutions to hold, at the time of authorization, initial capital comprised of one or more of the items as specified by CBK with secondary legislation, which shall at no time be less than the amount determined below:</p> <p>1.1. EUR 20,000 for payment institutions that provide only the payment service as referred to in 1.2.6 of Article 4 of this Law;</p> <p>1.2. EUR 50,000 for payment institutions that provide the payment service as referred to in 1.2.7 of Article 4 of this Law; and</p> <p>1.3. EUR 125,000 for payment institutions that provide any of the payment services as referred to in 1.2.1 to 1.2.5 of Article 4 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Own funds</p> <p>1. Payment institutions, with the exception of those offering only the payment services referred to in 1.2.7 or 1.2.8, or both, of Article 4 of this Law, shall hold, at all times, own funds calculated in accordance with the methods prescribed by the CBK.</p>	<p>promet da, u vreme izdavanja odobrenja, drže početni kapital koji se sastoji od jedne ili više stavki kako je navela CBK podzakonskim aktima, koji ni u kom trenutku neće biti manji od iznosa utvrđenog u nastavku:</p> <p>1.1. 20.000 evra za institucije za platni promet koje pružaju samo platne usluge iz tačke 1.2.6 člana 4 ovog zakona;</p> <p>1.2. 150.000 evra za institucije za platni promet koje pružaju platne usluge iz tačke 1.2.7 člana 4 ovog zakona; i</p> <p>1.3. 125.000 evra za institucije za platni promet koje pružaju bilo koju od platnih usluga iz 1.2.1 do 1.2.5 člana 4 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Sopstvena sredstva</p> <p>1. Institucije za platni promet, osim onih koje nude samo platne usluge iz 1.2.7 ili 1.2.8, ili oboje, člana 4. ovog zakona, dužne su da u svakom trenutku drže sopstvena sredstva obračunata u skladu sa metodama koje je propisala CBK.</p>
--	--	--

<p>nga BQK.</p> <p>2. Kapitali i institucionit të pagesave nuk duhet të bie nën shumën e kapitalit fillestar të referuar në Nenin 9 të këtij Ligji apo shumën e kapitalit të llogaritur në përputhje me këtë nen dhe rregulloret e BQK-së.</p> <p>3. BQK do të marr masat e nevojshme për të parandaluar përdorimin e shumëfishtë të elementeve të pranueshme për kapital ku institucioni i pagesës i takon të njëjtit grup me një institucion tjetër të pagesave, të parave elektronike apo institucion tjetër financiar.</p> <p>4. Paragrafi i mëparshëm do të vlej edhe aty ku institucioni për pagesa ka karakter hibrid dhe realizon aktivitete të tjera përveç ofrimit të shërbimeve të pagesës.</p> <p>5. Nëse plotësohen kushtet e duhura për të siguruar që kapitali shpërndahet në mënyrë adekuate mes ndërmarrjes amë dhe degës, BQK mund të zgjedh që të mos aplikoj kërkesat e këtij Neni për institucionet e pagesës që janë të përfshirë në mbikëqyrjen e konsoliduar të bankës amë që operon në Kosovë.</p> <p>6. Bazuar në vlerësimin e proceseve të menaxhimit të rrezikut të institucionit të pagesave, bazës së të dhënave të rrezikut të humbjeve dhe mekanizmave të kontrollit të</p>	<p>2. The payment institution's own funds shall not fall below the amount of initial capital as referred to in Article 9 of this Law or the amount of own funds as calculated in accordance with this Article and CBK Regulation.</p> <p>3. The CBK shall take the necessary measures to prevent the multiple use of elements eligible for capital where the payment institution belongs to the same group as another payment institution, electronic money institution or any other financial institution.</p> <p>4. The previous paragraph shall also apply where a payment institution has a hybrid character and carries out activities other than providing payment services.</p> <p>5. If the appropriate conditions are met in order to ensure that capital is distributed adequately between the parent undertaking and the subsidiary, the CBK may choose not to apply the requirements in this Article to payment institutions which are included in the consolidated supervision of a parent bank operating in Kosovo.</p> <p>6. Based on assessment of the payment institution's risk management processes, risk loss databases and internal control mechanisms, the CBK may require the</p>	<p>2. Sopstvena sredstva institucije za platni promet ne smeju pasti ispod iznosa početnog kapitala kako je navedeno u članu 9 ovog zakona ili iznosa sopstvenih sredstava izračunatih u skladu sa ovim članom i Uredbom CBK.</p> <p>3. CBK će preduzeti neophodne mere da spreči višestruku upotrebu elemenata kvalifikovanih za kapital kada institucija za platni promet pripada istoj grupi kao druga institucija za platni promet, institucija za elektronski novac ili bilo koja druga finansijska institucija.</p> <p>4. Prethodni stav se takođe primenjuje kada institucija za platni promet ima hibridni karakter i obavlja delatnosti osim pružanja platnih usluga.</p> <p>5. Ako su ispunjeni odgovarajući uslovi kako bi se osigurala adekvatna distribucija kapitala između matičnog preduzeća i podružnice, CBK može odlučiti da ne primenjuje zahteve iz ovog člana na institucije za platni promet koje su uključene u konsolidovani nadzor matičnog preduzeća banke koja posluje na Kosovu.</p> <p>6. Na osnovu procene procesa upravljanja rizikom platne institucije, baza podataka o gubitku rizika i mehanizama interne kontrole, CBK može zahtevati od</p>
---	--	---

brendshëm, BQK mund të kërkojë që institucioni i pagesave të mbajë një kapital në shumën deri në njëzet (20%) për qind më të lartë se shuma që do të rezultonte pas aplikimit të metodës së përcaktuar me paragrafin 1 të këtij Neni, ose mund të lejoj institucionin e pagesave të mbaj kapital në shumën deri në njëzet (20%) për qind më të ulët se shuma që do rezultonte pas aplikimit të metodës sipas përcaktimit të paragrafit 1 të këtij Neni.

Neni 11
Kërkesat për mbrojtjen e fondeve

1. Institucioni i pagesave i cili ofron shërbimet e pagesave të përcaktuara në nën-nenparagrafët 1.2.1 deri në 1.2.6 të Nenit 4 të këtij Ligji dhe institucionet e parave elektronike, mbrojnë të gjitha fondet e pranuar prej përdoruesve të shërbimeve të pagesave ose përmes ofruesve të tjerë të shërbimeve të pagesave për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave, në njërin nga mënyrat si më poshtë:

1.1. fondet e përdoruesve të shërbimit të pagesave nuk duhet të bashkohen në asnjë rast me fondet e vetë institucionit të pagesave apo të ndonjë personi fizik apo juridik, të ndryshëm nga përdoruesit e shërbimit të pagesave në emër të të cilëve janë mbajtur fondet

payment institution to hold an amount of own funds which is up to twenty percent (20%) higher than the amount which would result from the application of the relevant method in accordance with paragraph 1 of this Article, or permit the payment institution to hold an amount of own funds which is up to twenty percent (20%) lower than the amount which would result from the application of the relevant method in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 11
Safeguarding requirement

1. Payment institution which provides payment services as referred to in 1.2.1 to 1.2.6 of Article 4 and electronic money institutions shall safeguard all funds which have been received from the payment service users or through another payment service provider for the execution of payment transactions, in either of the following ways:

1.1. funds shall not be commingled at any time with the funds of any natural or legal person other than payment service users on whose behalf the funds are held and, where they are still held by the payment institution or electronic money institution and not yet delivered

institucije za platni promet da drži iznos sopstvenih sredstava koji je do dvadeset procenata (20%) veći od iznosa koji proizilazi iz primene odgovarajuće metode u skladu sa stavom 1. ovog člana, ili dozvoljava instituciji za platni promet da drži iznos sopstvenih sredstava koji je do dvadeset posto (20%) manji od iznosa koji bi proizašao iz primene odgovarajuće metode u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 11
Zahtevi povezani sa zaštitom novčanih sredstava

1. Institucija za platni promet koja pruža platne usluge iz 1.2.1 do 1.2.6 člana 4 i institucija za elektronski novac će čuvati sva sredstva koja su primljena od korisnika platnih usluga ili preko drugog pružaoca platnih usluga za izvršenje platnih transakcija, na jedan od sledećih načina:

1.1. novčana sredstva ni u kojem se trenutku ne smeju pomešati s novčanim sredstvima drugog fizičkog ili pravnog lica koje nije korisnik platnih usluga u čije se ime novčana sredstva drže, a ako ih institucija za platni promet ili institucija za elektronski novac još drži i

dhe në rastet kur ato ende mbahen nga institucioni i pagesave ose institucioni i parave elektronike dhe kur nuk janë dorëzuar ende tek përfituesi i pagesës ose nuk janë transferuar ende tek një ofrues tjetër i shërbimit të pagesave deri në fund të ditës së punës që pason ditën kur fondet janë pranuar, ato depozitohen në një llogari të veçantë të mirëbesimit në bankë ose në BQK sipas vendimit të BQK-së, ose investohen në mjete të sigurta dhe likuide me rrezik të ulët, siç përcaktohet nga BQK me aktet nënligjore. Fondet sipas këtij nënparagrafi, do të veçohen në përputhje me këtë ligj dhe çdo ligj tjetër të aplikueshëm në Republikën e Kosovës në interes të përdoruesve të shërbimeve të pagesave ndaj pretendimeve të kreditorëve të tjerë të institucionit të pagesave ose institucionit të parave elektronike, veçanërisht në rast falimentimi;

1.2. fondet do të sigurohen me një policë sigurimi ose me ndonjë garanci tjetër të ngjashme nga një sigurues ose nga një bankë, e cila nuk i përket të njëjtit grup të institucionit të pagesave apo institucionit të parave elektronike, për një shumë të barasvlershme me atë që do të ishin veçuar në mungesë të policës së sigurimit ose të garancisë tjetër të krahasueshme, të pagueshme në rast se institucioni i pagesave apo institucionit të parave elektronike, nuk

to the payee or transferred to another payment service provider by the end of the business day following the day when the funds have been received, they shall be deposited in a separate fiduciary account in a bank or in the CBK at the discretion of the CBK, or invested in secure, liquid low-risk assets as defined by the CBK with secondary legislation. The funds addressed here shall be insulated in accordance with this Law and any applicable Law in the Republic of Kosovo in the interest of the payment service users against the claims of other creditors of the payment institution or electronic money institution, in particular in the event of insolvency;

1.2. funds shall be covered by an insurance policy or some other comparable guarantee from an insurance company or a bank, which does not belong to the same group as the payment institution or electronic money institution itself, for an amount equivalent to that which would have been segregated in the absence of the insurance policy or other comparable guarantee, payable in the event that the payment institution or electronic money

još ih nije dostavila primaocu plaćanja ili prenela drugom pružaocu platnih usluga do kraja radnog dana koji sledi nakon radnog dana kada su novčana sredstva primljena, potrebno ih je položiti na zasebni račun kod kreditne institucije ili u CBK prema diskrecionom pravu CBK ili uložiti u sigurna, likvidna sredstva niskog rizika koja je odredila CBK. Sredstva prema ovom pododeljku, biće odvojena u skladu sa ovim zakonom i bilo kojim drugim zakonom koji se primenjuje u Republici Kosovo u interesu korisnika platnih usluga od potraživanja drugih poverilaca platne institucije ili institucije za elektronski novac, posebno u slučaju bankrota.

1.2. novčana sredstva moraju biti pokrivena polisom osiguranja ili nekom drugom uporedivom garancijom koje su izdali osiguravajuće društvo ili kreditna institucija koji ne pripadaju istoj grupi kao i institucija za platni promet ili institucija za elektronski novac, u iznosu jednakom iznosu koji bi bio izdvojen kada ne bi bio pokriven polisom osiguranja ili drugom uporedivom garancijom naplativom u slučaju da institucija za platni promet ili

<p>është në gjendje të përmbushë detyrimet e tij financiare.</p> <p>1.3. Fondet e përdoruesve të shërbimeve të pagesave të mbrojtura sipas këtij Neni, nuk janë pronë e institucionit të pagesave ose institucionit të parave elektronike dhe nuk duhet të përfshihen në kuadër të asetëve të tij, në rast të procedurave të likuidimit/falimentimit dhe nuk mund të jenë subjekt i procedurave për ekzekutimin e detyrueshëm të mbledhjes së fondeve të iniciuara ndaj institucionit të pagesave ose institucionit të parave elektronike apo të përdoren si kolateral apo ndonjë formë tjetër e sigurimit. Në rast të inicimit të procedurave të likuidimit kundër institucionit të pagesave ose institucionit të parave elektronike, fondet e mbrojtura përmes llogarive të mirëbesimit sipas këtij Neni mund të përdoren vetëm për shlyerjen e obligimeve të institucionit të pagesave ose institucionit të parave elektronike ndaj përdoruesve të shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Kur institucionit të pagesave i kërkohet të mbrojë fondet, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, dhe një pjesë e këtyre fondeve do të përdoren për transaksionet e ardhshme të pagesave, ndërsa shumata e mbetur do të përdoret jo për shërbime të pagesave, ajo pjesë e fondeve që do të përdoret për</p>	<p>institution is unable to meet its financial obligations.</p> <p>1.3. Payment service users' funds safeguarded under this Article shall not be property of the payment institution or electronic money institution and shall neither be included in its assets or winding-up or bankruptcy procedures, nor may they be subject to execution or enforced collection against the payment institution or electronic money institution or used as collateral or any type of security. In case of initiation of bankruptcy procedures against the payment institution or electronic money institution, funds safeguarded in separate fiduciary accounts according to this Article may be used only for serving the obligations of the payment institution or electronic money institution towards the users of payment services.</p> <p>2. Where a payment institution is required to safeguard funds under paragraph 1 and a portion of those funds is to be used for future payment transactions with the remaining amount to be used for non-payment services, that portion of the funds to be used for future payment transactions</p>	<p>institucija za elektronski novac nije u mogućnosti ispuniti svoje finansijske obaveze.</p> <p>1.3. Sredstva korisnika platnih usluga zaštićena ovim članom neće biti vlasništvo platne institucije ili institucija za elektronski novac i neće biti uključena u njenu imovinu ili postupke likvidacije ili stečaja, niti mogu biti predmet izvršenja ili prinudne naplate protiv institucije za platni promet ili institucija za elektronski novac ili da se koristi kao kolateral ili bilo koja vrsta osiguranja. U slučaju pokretanja stečajnog postupka nad institucijom za platni promet ili institucija za elektronski novac, sredstva koja se čuvaju na posebnim fiducijarnim računima prema ovom članu mogu se koristiti samo za izvršavanje obaveza institucije za platni promet ili institucija za elektronski novac prema korisnicima platnih usluga.</p> <p>2. Kada je institucija za platni promet dužna da zaštiti sredstva iz stava 1. i deo tih sredstava treba koristiti za buduće platne transakcije, a preostali iznos će se koristiti za neplatne usluge, taj deo sredstava će se koristiti za buduće platne transakcije i takođe će biti predmet zahteva</p>
--	---	---

transaksione të ardhshme pagesash u nënshtrohet kërkesave të paragrafit 1 të këtij Neni. Kur kjo pjesë e fondeve është e ndryshueshme apo kur nuk dihet paraprakisht, BQK mund të lejojë institucionet e pagesave që të zbatojnë këtë paragraf mbi bazën e një pjese përfaqësuese që supozohet se do të përdoret për shërbimet e pagesave, me kusht që kjo pjesë përfaqësuese të mund të vlerësohet, në mënyrë të arsyeshme, bazuar në të dhënat historike të pranuar nga BQK.

Neni 12
Aplikimi për Autorizim

1. Aplikimi për autorizim si institucion i pagesave duhet të dorëzohet pranë BQK-së, i shoqëruar me:

1.1. një program të operacioneve që paraqet veçanërisht llojet e shërbimeve të pagesave të parapara për ti ofruar;

1.2. një plan biznesi që përfshin parashikimin e gjendjes financiare për 3 vitet e para që tregon se aplikuesi është në gjendje të sigurojë sistemet, burimet dhe procedurat e duhura dhe proporcionale për të garantuar veprimtari të qëndrueshme;

1.3. dëshmi se institucioni i pagesave zotëron kapitalin fillestar sipas përcaktimit të Nenit 9;

shall also be subject to the requirements of paragraph 1. Where that portion of funds is variable or not known in advance, payment institutions may apply this paragraph on the basis of a representative portion assumed to be used for payment services provided such a representative portion can be reasonably estimated on the basis of historical data to the satisfaction of the CBK.

Article 12
Application for authorization

1. The application for authorization as a payment institution shall be submitted to the CBK, together with the following:

1.1. a program of operations setting out in particular the type of payment services envisaged;

1.2. a business plan including a forecast budget calculation for the first 3 financial years which demonstrates that the applicant is able to employ the appropriate and proportionate systems, resources and procedures to operate soundly;

1.3. evidence that the payment institution holds initial capital as provided for in Article 9;

iz stava 1. Kada je taj deo sredstava promenljiv ili nije poznat unapred, institucije za platni promet mogu primeniti ovaj stav na osnovu reprezentativnog dela za koji se pretpostavlja da će se koristiti za platne usluge koje se pružaju kao npr. reprezentativni deo se može razumno proceniti na osnovu istorijskih podataka na zadovoljstvo CBK.

Član 12
Izdavanje odobrenja

1. Zahtev za odobrenje kao platne institucije podnosi se CBK-u, zajedno sa sledećim:

1.1. program poslovanja koji posebno utvrđuje vrstu predviđenih platnih usluga;

1.2. poslovni plan uključujući proračun predviđenog budžeta za prve 3 finansijske godine koji pokazuje da je podnosilac u stanju da koristi odgovarajuće i proporcionalne sisteme, resurse i procedure za zdrav rad;

1.3. dokaz da institucija za platni promet poseduje početni kapital kao što je predviđeno članom 9;

<p>1.4. për institucionet e pagesave referuar me paragrafin 1 të Nenit 11 të këtij Ligji, një përshkrim të masave të marra për mbrojtjen e fondeve të përdoruesve në përputhje me kërkesat e Nenit 11 të këtij Ligji;</p> <p>1.5. një përshkrim të strukturës qeverisëse dhe mekanizmave të kontrollit të brendshëm të aplikuesit, duke përfshirë procedurat administrative të kompanisë, të menaxhimit të rrezikut dhe procedurat kontabël, të cilat demonstrojnë se struktura e tillë e qeverisjes, mekanizmat dhe procedurat e kontrollit, janë proporcionale, të përshtatshme, të qëndrueshme dhe të mjaftueshme;</p> <p>1.6. Një përshkrim të procedurave të vendosura për monitorimin, trajtimin dhe përcjelljen e një incidenti të sigurisë dhe ankesave të konsumatorëve që lidhen me sigurinë, duke përfshirë mekanizmin e raportimit të incidenteve, në përputhje me detyrimin për njoftim të institucionit të pagesave të përcaktuar në Nenin 96 të këtij Ligji;</p> <p>1.7. një përshkrim të procesit funksional të depozitimit, monitorimit, gjurmimit dhe kufizimit të të drejtave të qasjes në të dhënat e ndjeshme të pagesave;</p> <p>1.8. një përshkrim të planit të</p>	<p>1.4. for the payment institutions referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Law, a description of the measures taken for safeguarding payment service users' funds in accordance with Article 11;</p> <p>1.5. a description of the applicant's governance arrangements and internal control mechanisms, including administrative, risk management and accounting procedures, which demonstrates that those governance arrangements, control mechanisms and procedures are proportionate, appropriate, sound and adequate;</p> <p>1.6. a description of the procedure in place to monitor, handle and follow up a security incident and security related customer complaints, including an incident reporting mechanism which takes account of the notification obligations of the payment institution laid down in Article 96;</p> <p>1.7. a description of the process in place to file, monitor, track and restrict access to sensitive payment data;</p> <p>1.8. a description of business continuity</p>	<p>1.4. za institucije za platni promet iz stava 1. člana 11. ovog zakona, opis preduzetih mera za zaštitu sredstava korisnika platnih usluga u skladu sa članom 11;</p> <p>1.5. opis aranžmana upravljanja i mehanizama interne kontrole podnosioca, uključujući administrativne procedure, postupke upravljanja rizikom i računovodstvene procedure, koji pokazuje da su ti aranžmani upravljanja, kontrolni mehanizmi i procedure proporcionalni, odgovarajući, zdravi i adekvatni;</p> <p>1.6. opis uspostavljene procedure za monitoring, obradu i praćenje bezbednosnog incidenta i pritužbi klijenata u vezi sa bezbednošću, uključujući mehanizam izveštavanja o incidentima koji uzima u obzir obaveze obaveštavanja institucije za platni promet navedene u članu 96;</p> <p>1.7. opis uspostavljenog procesa za arhiviranje, monitoring, praćenje i ograničavanje pristupa osetljivim podacima o plaćanju;</p> <p>1.8. opis aranžmana za kontinuitet</p>
--	--	---

<p>vazhdimësisë së biznesit, duke përfshirë një identifikim të qartë të operacioneve kritike, planet efektive emergjente dhe një procedurë për testimin dhe rishikimin e rregullt të përshtatshmërisë dhe efikasitetit të këtyre planeve;</p> <p>1.9. një përshkrim të parimeve dhe përkufizimeve që zbatohen për mbledhjen e të dhënave statistikore, transaksioneve dhe mashtrimeve;</p> <p>1.10. një dokument të politikës së sigurisë, duke përfshirë një vlerësim të detajuar të rrezikut në lidhje me shërbimet e pagesave dhe një përshkrim të kontrollit të sigurisë dhe masave lehtësuese të marra për të mbrojtur në mënyrë adekuate përdoruesit e shërbimeve të pagesave ndaj rreziqeve të identifikuar, duke përfshirë mashtrimin dhe përdorimin e paligjshëm të të dhënave të ndjeshme dhe personale;</p> <p>1.11. një përshkrim të mekanizmave të kontrollit të brendshëm që aplikuesi ka krijuar për të përmbushur detyrimet sipas legjislacionit në fuqi për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit;</p> <p>1.12. një përshkrim të organizimit strukturor të aplikuesit, duke përfshirë, në rastet kur është e aplikueshme, përshkrimin e përdorimit të paraparë të</p>	<p>arrangements including a clear identification of the critical operations, effective contingency plans and a procedure to regularly test and review the adequacy and efficiency of such plans;</p> <p>1.9. a description of the principles and definitions applied for the collection of statistical data performance, transactions and fraud;</p> <p>1.10. a security policy document, including a detailed risk assessment in relation to its payment services and a description of security control and mitigation measures taken to adequately protect payment service users against the risks identified, including fraud and illegal use of sensitive and personal data;</p> <p>1.11. a description of the internal control mechanisms which the applicant has established in order to comply with the obligations under the applicable legislation on the prevention of money laundering and terrorist financing;</p> <p>1.12. a description of the applicant's structural organization, including, where applicable, a description of the intended use of agents and branches and</p>	<p>poslovanja uključujući jasnu identifikaciju kritičnih operacija, efektivne planove za vanredne situacije i proceduru za redovno testiranje i reviziju adekvatnosti i efikasnosti takvih planova;</p> <p>1.9. opis principa i definicija koje se primenjuju za prikupljanje statističkih podataka o učinku, transakcijama i prevarama;</p> <p>1.10. dokument sigurnosne politike, uključujući detaljnu procenu rizika u vezi s platnim uslugama i opis sigurnosne kontrole i mera za ublažavanje koje su preduzete kako bi se na adekvatan način zaštitili korisnici platnih usluga od utvrđenih rizika, uključujući prevaru i nezakonitu upotrebu osetljivih i ličnih podataka;</p> <p>1.11. opis mehanizama unutrašnje kontrole koje je podnosilac uspostavio u cilju ispunjavanja obaveza prema važećim zakonima o sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma;</p> <p>1.12. opis strukturne organizacije podnosioca, uključujući, gde je to primenjivo, opis nameravane upotrebe posrednika i podružnica i provera izvan</p>
---	---	--

<p>agjentëve dhe degëve dhe të kontrolleve në distancë dhe në vend, që aplikuesi merr përsipër për t'i kryer të paktën çdo vit, si dhe përshkrimin e marrëveshjeve të kontraktimit dhe një përshkrim të pjesëmarrjes së institucionit të pagesave në një sistem pagesash vendore ose ndërkombëtare;</p> <p>1.13. identitetin e personave me pjesëmarrje kualifikuese në kapitalin e aplikuesit në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, madhësinë e pjesëmarrjes në kapital dhe dëshmi mbi reputacionin e tyre, për të siguruar një administrim të qëndrueshëm dhe të kujdesshëm të institucionit të pagesave, siç është përcaktuar me këtë ligj dhe me aktet nënligjore të BQK-së;</p> <p>1.14. identitetin e drejtorëve dhe personave përgjegjës për menaxhimin e institucionit të pagesave dhe, kur është e aplikueshme, të personave përgjegjës për menaxhimin e aktivitetit të shërbimeve të pagesave të institucionit të pagesave, si dhe dëshminë që ata kanë reputacion të mirë dhe posedojnë njohuritë dhe përvojën e duhur për kryerjen e shërbimeve të pagesave, siç përcaktohet me këtë ligj dhe me aktet nënligjore të BQK-së;</p> <p>1.15. identitetin e auditorëve siç përcaktohet në kornizën rregullative të BQK-së;</p>	<p>of the off-site and on-site checks that the applicant undertakes to perform on them at least annually, as well as a description of outsourcing arrangements, and a description of the payment institution's participation in a national or international payment system;</p> <p>1.13. the identity of persons holding in the applicant, directly or indirectly, qualifying holdings, the size of their holdings and evidence of their suitability taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution;</p> <p>1.14. the identity of the directors and persons responsible for the management of the payment institution and, where relevant, persons responsible for the management of the payment services activities of the payment institution, as well as evidence that they are of good repute and possess appropriate knowledge and experience to perform payment services as determined by Law and in secondary legislation of the CBK;</p> <p>1.15. the identity of auditors as prescribed and defined in CBK applicable secondary legislation;</p>	<p>mesta i na licu mesta koje se podnosi lac obavezuje da će obavljati najmanje jednom godišnje, kao i opis aranžmana eksternalizacije i opis učešća platne institucije u nacionalnom ili međunarodnom platnom sistemu;</p> <p>1.13. identitet lica koja u podnosiocu zahteva, direktno ili indirektno, imaju kvalifikovana udela, veličinu njihovog učešća i dokaze o njihovoj podobnosti, uzimajući u obzir potrebu da se obezbedi zdravo i razborito upravljanje institucijom za platni promet;</p> <p>1.14. identitet direktora i osoba odgovornih za upravljanje institucijom za platni promet i, gde je relevantno, osoba odgovornih za upravljanje aktivnostima platnih usluga institucije za platni promet, kao i dokaz da su dobrog ugleda i poseduju odgovarajuća znanja i iskustvo u obavljanju platnih usluga u skladu sa zakonom i podzakonskim aktima CBK-a;</p> <p>1.15. identitet revizora kako je propisano i definisano u primenljivim podzakonskim aktima CBK-a;</p>
--	---	---

<p>1.16. statusin ligjor të aplikuesit dhe statutin e kompanisë; dhe</p> <p>1.17. adresën e zyrës qendrore të aplikuesit.</p> <p>2. Për qëllimet e nënparagrafëve 1.4, 1.5, 1.6 dhe 1.12 të paragrafit 1 të këtij Neni, aplikuesi duhet të siguroj një përshkrim të organizimit të auditimit dhe strukturës së vendosur me qëllim të ndërmarrjes së të gjitha hapave të arsyeshëm për mbrojtjen e interesave të përdoruesve të tij dhe për të siguruar vazhdimësi dhe qëndrueshmëri në ofrimin e shërbimeve të pagesave.</p> <p>3. Masat e kontrollit dhe të sigurisë të referuara me nënparagrafin 1.10 të paragrafit 1 të këtij Neni, duhet të përcaktojnë mënyrën se si do të sigurojnë një nivel të lartë të sigurisë teknike dhe mbrojtjes së të dhënave, duke përfshirë shërbimet softuerike dhe të teknologjisë së informacionit dhe komunikimit të cilat do të përdoren nga aplikuesi apo palët e treta me të cilët do të kontraktoj në tërësi apo pjesërisht, operacionet e tij. Këto masa duhet të përfshijnë gjithashtu masat e sigurisë të përcaktuara me Nenin 95 paragrafin 1 dhe të marrin në konsideratë Udhëzimet e BQK-së për Masat e Sigurisë të referuara në Nenin 95 paragrafin 3 të këtij Ligji.</p> <p>4. BQK, pas konsultimit të të gjithë</p>	<p>1.16. the applicant's legal status and articles of association; and</p> <p>1.17. the address of the applicant's head office.</p> <p>2. For the purposes of subparagraphs 1.4, 1.5, 1.6 and 1.12 of the paragraph 1, of this Article, the applicant shall provide a description of its audit arrangements and the organizational arrangements it has set up with a view to taking all reasonable steps to protect the interests of its users and to ensure continuity and reliability in the performance of payment services.</p> <p>3. The security control and mitigation measures referred to subparagraph 1.10 of the paragraph 1, of this Article, shall indicate how they ensure a high level of technical security and data protection, including for the software and ICT services used by the applicant or the undertakings to which it outsources the whole or part of its operations. Those measures shall also include the security measures laid down in Article 95 paragraph 1 and take into consideration CBK's guidelines on security measures as referred to in Article 95 paragraph 3 of this Law.</p> <p>4. The CBK shall, after consulting all</p>	<p>1.16. pravni status podnosioca i članovi udruženja; i</p> <p>1.17. adresa sedišta podnosioca.</p> <p>2. Za potrebe podstavova 1.4, 1.5, 1.6 i 1.12 stava 1. ovog člana, podnosilac će dati opis svojih revizorskih aranžmana i organizacionih aranžmana koje je uspostavio u cilju preduzimanja svih razumnih koraka da štiti interese svojih korisnika i osigurava kontinuitet i pouzdanost u obavljanju platnih usluga.</p> <p>3. Sigurnosna kontrola i mere ublažavanja iz podstava 1.10 stava 1. ovog člana će ukazati na način na koji osiguravaju visok nivo tehničke sigurnosti i zaštite podataka, uključujući softver i IKT usluge koje koristi podnosilac ili preduzeća kojima predaje ceo ili deo svojih operacija. Te mere će takođe uključiti mere bezbednosti utvrđene članom 95 stav 1 i uzeti u obzir smernice CBK o bezbednosnim merama iz člana 95 stav 3 ovog zakona.</p> <p>4. CBK će, nakon konsultacija sa svim</p>
--	--	--

akterëve dhe institucioneve relevante, përfshirë edhe pjesëmarrësit e tregut të shërbimeve të pagesave, për të reflektuar mbi të gjitha interesat e palëve të përfshira, nxjerr udhëzime dhe akte nënligjore në lidhje me informacionin që duhet të sigurohet si pjesë e aplikacionit të rregulluar me paragrafin 1, përfshirë këtu kërkesat e nënparagrafëve 1.1, 1.2, 1.3, 1.5 dhe 1.7 deri 1.10 të këtij Neni.

Neni 13
Kontrolli i aksioneve ose kuotave

1. Çdo person fizik ose juridik, i cili ka marrë vendimin për të blerë ose për të rritur pjesëmarrjen kualifikuese të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në një institucion pagese, si rezultat i të cilit pjesa e kapitalit ose të drejtave të votës të zotëruar prej tij/saj arrijnë ose kalojnë 20%, 30% ose 50% të kapitalit, ose që institucioni i pagesave bëhet subjekt i varur prej tij, informon paraprakisht me shkrim për këtë qëllim BQK-në. E njëjta kërkesë aplikohet për çdo person fizik ose juridik, i cili ka marrë një vendim për të shitur pjesëmarrjen kualifikuese të drejtpërdrejtë ose të tërthorët ose për të reduktuar këtë pjesëmarrje, në mënyrë që pjesa e kapitalit ose e të drejtave të votës të zotëruara prej tij të bjerë nën 20%, 30% ose 50% ose në mënyrë të tillë që institucioni i pagesave të mos jetë më subjekt i varur prej tij/saj.

2. Përvetësuesi i propozuar i pjesëmarrjes

relevant stakeholders, including those in the payment services market, reflecting all interest involved, issue guidelines or secondary legislation concerning the information to be provided with the application regulated under paragraph 1, including the requirements laid down in subparagraphs 1.1, 1.2, 1.3 1.5 and 1.7 to 1.10 of this Article.

Article 13
Control of the shareholding

1. Any natural or legal person who has taken a decision to acquire or to further increase, directly or indirectly, a qualifying holding in a payment institution, as a result of which the owned share of the capital or voting rights reach or exceed 20%, 30% or 50% or so that the payment institution would become its subsidiary, shall inform the CBK in writing of their intention in advance. The same shall apply to any natural or legal person who has taken the decision to dispose, directly or indirectly, of a qualifying holding, or to reduce this holding so as the owned share of the capital or voting rights would fall below 20%, 30% or 50% or so that the payment institution would cease to be its subsidiary.

2. The proposed acquirer of a qualifying

relevantnim zainteresovanim stranama, uključujući i one na tržištu platnih usluga, odražavajući sve uključene interese, izdati smernice ili podzakonske akte u vezi sa informacijama koje treba dostaviti uz prijavu regulisanu stavom 1, uključujući zahteve utvrđene u podstavovima 1.1, 1.2, 1.3 1.5 i 1.7 do 1.10 ovog člana.

Član 13
Kontrolaakcija

1. Svako fizičko ili pravno lice koje je donelo odluku o prihvatanju ili daljem povećanju, direktno ili indirektno, kvalifikovanog učešća u instituciji za platni promet, usled čega udeo u kapitalu ili glasačkim pravima dostiže ili prelazi 20%, 30 % ili 50% ili tako da bi institucija za platni promet postala njena podružnica, obavestiće CBK u pisanoj formi o svojoj nameri unapred. Isto se odnosi na svako fizičko ili pravno lice koje je odlučilo da, direktno ili indirektno, otuđi kvalifikovani udeo, ili da smanji ovaj udeo kako bi udeo u kapitalu ili glasačkim pravima pao ispod 20%, 30 % ili 50% ili tako da bi institucija za platni promet prestala da bude njena podružnica.

2. Predloženi sticalac kvalifikovanog udela

<p>së kualifikuar i parashtron BQK-së informacionin që tregon madhësinë e zotërimit të synuar dhe informacionin përkatës siç specifikohet nga BQK-ja</p> <p>3. Kur BQK-ja vlerëson se ndikimi i ushtruar nga përvetësuesi i propozuar, siç përmendet në paragrafin 2 të këtij Neni, mund të ndikojë në përkeqesimin e menaxhimit të shëndoshë dhe të kujdesshëm të institucionit të pagesave, ose kur ndonjë person nuk arrin të japë informacion paraprak, siç parashikohet sipas këtij Neni, BQK-ja refuzon një përvetësim të tillë dhe do të marrë të gjitha masat e duhura për të adresuar dhe ndërprerë këtë proces, duke pezulluar ushtrimin e të drejtave të votës që i bashkëngjiten aksioneve të zotëruara nga aksionarët ose anëtarët, ose urdhëresat ose aplikimin e gjobave përkatëse ndaj drejtorëve ose personave përgjegjës për drejtimin e institucionit të pagesave</p> <p>4. Nëse pjesëmarrja e kualifikuar është përvetësuar pavarësisht refuzimit të BQK-së në pajtim me paragrafin 3 të këtij Neni, pa paragjykuar ndëshkimet tjera që mund të zbatohen, kjo pjesëmarrje është absolutisht e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dhënia e autorizimit</p> <p>1. Subjektet të cilat synojnë të ofrojnë shërbime të pagesave, duhet të autorizohen</p>	<p>holding shall supply to the CBK information indicating the size of the intended holding and relevant information as specified by the CBK.</p> <p>3. When the CBK considers that the influence exercised by the proposed acquirer, as referred to in paragraph 2 of this Article, is likely to operate to the detriment of the sound and prudent management of the payment institution, or when any person fails to provide prior information, as laid down in this Article, the CBK shall express its opposition to such acquisition and take all appropriate measures to address and put an end to the situation such as suspension of the exercise of the voting rights attached to the shares held by shareholders or members, or injunctions or application of relevant penalties against directors or the persons responsible for the management of the payment institution.</p> <p>4. If a holding is acquired despite the opposition of the CBK in accordance with paragraph 3, and without prejudice to other penalties that may be applicable, any votes cast for such purpose shall be deemed null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Granting of authorization</p> <p>1. Undertakings other than those referred to in subparagraphs 1.1, 1.2, 1.4, 1.5. and</p>	<p>će dostaviti CBK-u informacije koje ukazuju na veličinu nameravanog udela i relevantne informacije koje je odredila CBK.</p> <p>3. Kada CBK smatra da će uticaj koji vrši predloženi sticalac, kao što je navedeno u stavu 2. ovog člana, verovatno delovati na štetu zdravog i opreznog upravljanja institucijom za platni promet, ili kada neko lice ne obezbedi prethodne informacije, kao što je navedeno u ovom članu, CBK će izraziti svoje protivljenje takvom sticanju i preduzeti sve odgovarajuće mere da reši i okonča situaciju kao što je suspenzija korišćenja prava glasa vezanih za akcije koje poseduju akcionari ili članovi, ili zabrana ili primena relevantnih kazni protiv direktora ili osoba odgovornih za upravljanje institucijom za platni promet.</p> <p>4. Ako je udeo stečen uprkos protivljenju CBK-a u skladu sa stavom 3, i bez prejudiciranja drugih kazni koje mogu biti primenljive, svi glasovi dati u tu svrhu će se smatrati ništavnim i nevažećim.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Davanje odobrenja</p> <p>1. Preduzeća osim onih navedenih u podstavovima 1.1, 1.2, 1.4, 1.5. i 1.6 člana</p>
--	--	---

<p>si institucione të pagesave para se të fillojnë ofrimin e shërbimeve të pagesave, duke përjashtuar subjektet e përmendura në paragrafët 1.1, 1.2, 1.4, 1.5 dhe 1.6 të Nenit 1 të këtij Ligji dhe personat fizikë ose juridikë që përfitojnë nga përjashtimi në bazë të neneve 24 dhe 25 të këtij Ligji. Autorizimi mund të ju jepet vetëm personave juridik të themeluar në Kosovë.</p> <p>2. BQK i jep autorizim aplikuesit vetëm nëse informacioni dhe dokumentacioni që shoqërojnë aplikacionin janë në përputhje me të gjitha kërkesat e përcaktuara në Nenin 12 të këtij Ligji.</p> <p>3. BQK ka të drejtë të bëjë verifikime të pavarura për të provuar vërtetësinë e informacionit të ofruar nga personi/subjekti që kërkon të autorizohet në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe për këtë qëllim, BQK mund të bashkëpunon me të gjitha autoritetet relevante kombëtare dhe ndërkombëtare sipas nevojës.</p> <p>4. BQK i jep autorizim vetëm nëse subjekti plotëson të gjitha kushtet e përcaktuara në këtë ligj dhe në aktet nënligjore të nxjerra për zbatimin e tij, për menaxhimin e veprimtarisë së tij të shërbimeve të pagesave, duke marrë në konsideratë nevojën për të siguruar menaxhim të kujdesshëm dhe të qëndrueshëm të tij, të</p>	<p>1.6 of Article 1 and other than natural or legal persons benefiting from an exemption pursuant to Articles 24 or 25, who intend to provide payment services, should obtain an authorization as a payment institution before commencing the provision of payment services. An authorization shall only be granted to a legal person established in Kosovo.</p> <p>2. The CBK shall grant an authorization only if the information and evidence accompanying the application complies with all of the requirements laid down in Article 12, and if the CBK's overall assessment, having scrutinized the application, is favorable.</p> <p>3. The CBK shall have the right to carry out independent verifications to prove the authenticity of the information provided by the applicant and may collaborate and exchange information with all relevant national and foreign authorities as necessary.</p> <p>4. The CBK shall grant the authorization only if the entity meets all the conditions set forth in this Law and in the secondary legislation issued for its implementation, for managing its payment services business, taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution, which includes:</p>	<p>1, a osim fizičkih ili pravnih lica koja imaju pravo na izuzeće u skladu sa članovima 24 ili 25, a koja nameravaju da pružaju platne usluge, treba da dobiju odobrenje kao institucija za platni promet pre početka pružanja platnih usluga. Odobrenje se daje samo pravnom licu sa sedištem na Kosovu.</p> <p>2. CBK će dati odobrenje samo ako su informacije i dokazi koji prate zahtev u skladu sa svim zahtevima navedenim u članu 12, i ako je ukupna procena CBK-a, nakon razmatranja zahteva, povoljna.</p> <p>3. CBK će imati pravo da izvrši nezavisne provere da dokaže autentičnost informacija koje je dostavio podnosilac zahteva i može da sarađuje i razmenjuje informacije sa svim relevantnim domaćim i stranim organima po potrebi.</p> <p>4. CBK će dati ovlašćenje samo ako entitet ispunjava sve uslove utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima izdatim za njegovu primenu, za upravljanje svojim poslovima platnih usluga, uzimajući u obzir potrebu da se obezbedi zdravo i oprezno upravljanje institucije za platni promet, što uključuje:</p>
--	--	---

<p>cilat përfshijnë:</p> <p>4.1. një strukturë të qartë organizative, me linja përgjegjësie të përcaktuara mirë, në mënyrë transparente dhe të qëndrueshme;</p> <p>4.2. procedura efektive për identifikimin, administrimin, monitorimin e raportimin e rreziqeve, ndaj të cilave është ose mund të jetë i ekspozuar; dhe</p> <p>4.3. një sistem të përshtatshëm të kontrollit të brendshëm, duke përfshirë edhe procedurat e përshtatshme administrative dhe të kontabilitetit. Këto rregulla, procedura dhe sisteme do të jenë gjithëpërfshirëse e proporcionale me natyrën, shkallën dhe kompleksitetin e shërbimeve të pagesave të ofruara nga institucioni i pagesave.</p> <p>5. Kur një institucion i pagesave ofron ndonjë nga shërbimet e pagesave të përmendura në paragrafët 1.2.1 deri në 1.2.7 të Nenit 4 të këtij Ligji dhe në të njëjtën kohë është i angazhuar në veprimtari të tjera afariste, BQK ka të drejtë të kërkojë themelimin e një subjekti të veçantë për veprimtarinë e shërbimeve të pagesave, kur veprimtaritë e tjera të subjektit që nuk janë shërbime pagesash cenojnë apo mund të dëmtojnë qëndrueshmërinë financiare të institucionit të pagesave, ose pengojnë BQK-në për të</p>	<p>4.1. a clear organizational structure, with well-defined, transparent and consistent lines of responsibility;</p> <p>4.2. effective procedures to identify, manage, monitor and report the risks to which it is or might be exposed; and</p> <p>4.3. adequate internal control system, including sound administrative and accounting procedures. These arrangements, procedures and mechanisms shall be comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the payment services provided by the payment institution.</p> <p>5. Where a payment institution provides any of the payment services referred to in 1.2.1 to 1.2.7 of Article 4 and, at the same time, is engaged in other business activities, the CBK may require the establishment of a separate entity for the payment services business, where the non-payment services activities of the payment institution impair or are likely to impair either the financial soundness of the payment institution or the ability of the CBK to monitor the payment institution's compliance with all the obligations laid</p>	<p>4.1. jasna organizaciona struktura, sa dobro definisanim, transparentnim i doslednim linijama odgovornosti;</p> <p>4.2. efikasne procedure za identifikaciju, upravljanje, praćenje i izveštavanje o rizicima kojima je ili bi mogao biti izložen; i</p> <p>4.3. adekvatan sistem unutrašnje kontrole, uključujući dobre administrativne i računovodstvene procedure. Ovi aranžmani, procedure i mehanizmi moraju biti sveobuhvatni i proporcionalni prirodi, obimu i složenosti platnih usluga koje pruža institucija za platni promet.</p> <p>5. Kada institucija za platni promet pruža bilo koju od platnih usluga iz 1.2.1 do 1.2.7 člana 4 i istovremeno je angažovana u drugim poslovnim aktivnostima, CBK može zahtevati osnivanje posebnog entiteta za poslovanje platnih usluga, gde aktivnosti neplatnih usluga institucije za platni promet narušavaju ili bi mogle narušiti ili finansijsku stabilnost institucije za platni promet ili sposobnost CBK-a da prati usklađenost institucije za platni promet sa svim obavezama utvrđenim ovim Zakonom.</p>
---	---	--

<p>monitoruar pajtueshmërinë e institucionit të pagesave me të gjitha detyrimet e përcaktuara nga ky ligj.</p> <p>6. BQK refuzon dhënien e autorizimit, nëse vlerëson se aksionarët ose ortakët/partnerët që kanë pjesëmarrje kualifikuese, nuk janë të përshtatshëm për të siguruar menaxhimin e kujdesshëm dhe të qëndrueshëm të institucionit të pagesave.</p> <p>7. Kur ekzistojnë palë të ndërlidhura ndërmjet institucionit të pagesave dhe personave tjerë fizikë ose juridik, BQK jep autorizimin vetëm nëse lidhjet e tilla nuk e pengojnë ushtrimin efektiv të funksioneve të mbikëqyrjes.</p> <p>8. BQK jep autorizimin vetëm nëse ligjet, rregulloret ose dispozitat administrative të juridiksionit të huaj që qeverisë një apo më shumë persona fizikë apo juridik me të cilët institucioni i pagesave ka palë të ndërlidhura , ose vështirësitë në zbatimin e këtyre ligjeve, rregulloreve apo dispozitave administrative, nuk e pengojnë ushtrimin efektiv të funksioneve të mbikëqyrjes nga BQK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Njoftimi i vendimit</p> <p>1. BQK, brenda tre muajve nga pranimi i aplikacionit, ose, nëse aplikacioni nuk</p>	<p>down by this Law.</p> <p>6. The CBK shall refuse to grant an authorization if, taking into account the need to ensure the sound and prudent management of a payment institution, it is not satisfied as to the suitability of the shareholders or partners that hold qualifying holdings.</p> <p>7. Where close links exist between the payment institution and other natural or legal persons, the CBK shall grant an authorization only if those links do not prevent the effective exercise of its supervisory functions.</p> <p>8. The CBK shall grant an authorization only if the Laws, regulations or administrative provisions of a foreign jurisdiction governing one or more natural or legal persons with which the payment institution has close links, or difficulties involved in the enforcement of those Laws, regulations or administrative provisions, do not prevent the effective exercise of CBK's supervisory functions.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Communication of the decision</p> <p>1. The CBK, within three months from the receipt of the application or, if the</p>	<p>6. CBK će odbiti da izda odobrenje ako, uzimajući u obzir potrebu da se obezbedi zdravo i oprezno upravljanje institucijom za platni promet, nije zadovoljna u pogledu podobnosti akcionara ili partnera koji poseduju kvalifikovano učešće.</p> <p>7. Kada postoje bliske veze između platne institucije i drugih fizičkih ili pravnih lica, CBK će dati ovlašćenje samo ako te veze ne sprečavaju efektivno vršenje njenih nadzornih funkcija.</p> <p>8. CBK će izdati odobrenje samo ako se primenjuju zakoni, propisi ili administrativne odredbe strane jurisdikcije koje regulišu jedno ili više fizičkih ili pravnih lica sa kojima platna institucija ima bliske veze, ili ako ima poteškoća u sprovođenju tih zakona, propisa ili administrativne odredbe, ne sprečavaju efektivno vršenje nadzornih funkcija CBK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Saopštavanje odluke</p> <p>1. CBK, u roku od tri meseca od prijema zahteva ili, ako je zahtev nepotpun, od</p>
---	---	--

<p>është i kompletuar, nga momenti i pranimit të informacionit apo dokumenteve plotësuese të kërkuara nga BQK për marrjen e vendimit, njofton aplikuesin nëse i është dhënë apo refuzuar autorizimi.</p> <p>2. BQK, në rast të refuzimit të dhënies së autorizimit, ofron arsyet në vendimin përkatës.</p>	<p>application is incomplete, from the receipt of the additional information or documents required by the CBK for the decision, shall notify the applicant whether the authorization is granted or refused.</p> <p>2. The CBK shall provide the reasons where it refuses to grant authorization in the relevant decision.</p>	<p>prijema dodatnih informacija ili dokumenata koje treba CBK za odluku, obavestiće podnosioca zahteva da li je odobrenje odobreno ili odbijeno .</p> <p>2. CBK će dati razloge za odbijanje da da odobrenje u relevantnoj odluci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Tërheqja e autorizimit</p> <p>1. BQK mund të tërheq autorizimin e dhënë institucionit të pagesave vetëm nëse institucioni:</p> <p>1.1. nuk ka filluar veprimtarinë brena 12 muajve nga data e dhënies së autorizimit apo ka ndërprerë veprimtarinë për më shumë se 6 muaj;</p> <p>1.2. heq dorë vullnetarisht nga autorizimi;</p> <p>1.3. ka marrë autorizimin me deklaratatë të rreme apo me ndonjë mjet tjetër të parregullt;</p> <p>1.4. nuk i plotëson më kushtet për dhënien e autorizimit ose nuk e njofton BQK-në për ndryshime të rëndësishme në këtë drejtim;</p> <p>1.5. përbën kërcënim për stabilitetin dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Withdrawal of authorization</p> <p>1. The CBK may withdraw the authorization granted to a payment institution only if the institution:</p> <p>1.1. has not started its business within 12 months from the granting of the authorization or has ceased to engage in business for more than 6 months;</p> <p>1.2. expressly renounces the authorization;</p> <p>1.3. has obtained the authorization through false statements or any other irregular means;</p> <p>1.4. no longer meets the conditions for granting the authorization or does fail to notify the CBK on major developments in this respect;</p> <p>1.5. poses a threat to the stability of and</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Povlačenje odobrenja</p> <p>1. CBK može povući odobrenje dato instituciji za platni promet samo ako institucija:</p> <p>1.1. nije započelo poslovanje u roku od 12 meseci od davanja dozvole ili je prestalo sa poslovanjem duže od 6 meseci;</p> <p>1.2. izričito se odriče ovlašćenja;</p> <p>1.3. je dobio odobrenje putem lažnih izjava ili na bilo koji drugi nepravilan način;</p> <p>1.4. više ne ispunjava uslove za davanje odobrenja ili ne obaveštava CBK o većim dešavanjima u ovom pogledu;</p> <p>1.5. predstavlja pretnju stabilnosti i</p>

<p>besimin e sistemit të pagesave nëse do të vazhdonte veprimtarinë e shërbimeve të pagesave; ose</p> <p>1.6. kategorizohet në ndonjë nga rastet tjera, për të cilat legjislacioni i Kosovës parashikon tërheqjen e autorizimit ose ndalimin e kryerjes së veprimtarisë.</p> <p>2. BQK argumenton çdo rast të tërheqjes së autorizimit dhe njofton palët e interesuara për këtë.</p> <p>3. BQK publikon në buletin zyrtar të saj vendimin për tërheqjen e autorizimit, duke listuar ndryshimet në regjistrin publik të subjekteve të autorizuar në përputhje me Nenin 18 të këtij Ligji.</p>	<p>the trust in the payment system if it continues the payment services business; or</p> <p>1.6. falls within any of the other cases where the Kosovo legislation provides for withdrawal of the authorization.</p> <p>2. The CBK shall give reasons for any withdrawal of an authorization and shall notify the interested parties accordingly.</p> <p>3. The CBK shall publish in its Official Bulletin the decision for the withdrawal of an authorization and disclose such withdrawal in the public register referred to in Article 18.</p>	<p>poverenju u platni sistem ako nastavi poslovanje platnih usluga; ili</p> <p>1.6. ispada u bilo koji od drugih slučajeva gde kosovsko zakonodavstvo predviđa povlačenje odobrenja.</p> <p>2. CBK će dati razloge za svako povlačenje odobrenja i o tome obavestiti zainteresovane strane.</p> <p>3. CBK će objaviti u svom Službenom biltenu odluku o povlačenju odobrenja i objaviti takvo povlačenje u javnom registru navedenom u članu 18.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Detyrimi për njoftim</p> <p>1. Institucionet e pagesave njoftojnë BQK-në për çdo zhvillim të ri të rëndësishëm që ndodhë pas dhënies së autorizimit, si dhe ndryshimet që ato sjellin në dokumentacionin apo informacionin e paraqitur, në pajtim me dispozitat e përcaktuara në nenet 12 dhe 14 të këtij Ligji, mbi bazën e të cilit BQK ka dhënë autorizimin.</p> <p>2. Njoftimi sipas pikës 1 të këtij Neni bëhet menjëherë, por në çdo rast jo më vonë se 15 (pesëmbëdhjetë) ditë pas</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Obligation to notify</p> <p>1. Payment institutions shall notify the CBK on any new major developments ascertained after the granting of the authorization, as well as changes to the presented documentation or information in accordance with the provisions laid down in Articles 12 and 14, on the basis of which the CBK has granted the authorization.</p> <p>2. The notification in accordance with paragraph 1 shall be carried out immediately, but in any case, no later than</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Obaveza obaveštavanja</p> <p>1. Institucije za platni promet će obavestiti CBK o svim novim značajnim dešavanjima koja su utvrđena nakon davanja ovlašćenja, kao i o izmenama predstavljene dokumentacije ili informacija u skladu sa odredbama utvrđenim u članovima 12. i 14, na osnovu kojih CBK je dala ovlašćenje.</p> <p>2. Obaveštenje u skladu sa stavom 1. će se izvršiti odmah, ali u svakom slučaju najkasnije 15 (petnaest) dana nakon</p>

<p>ndodhjes ose zbulimit nga institucioni i pagesës për faktet dhe rrethanat e reja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Regjistri publik</p> <p>1. BQK themelon një regjistër publik në të cilin regjistron:</p> <p>1.1. institucionet e autorizuara të pagesave dhe agjentët e tyre;</p> <p>1.2. personat fizik dhe juridik që përfitojnë nga përjashtimet në bazë të neneve 24 ose 25 të këtij Ligji dhe agjentët e tyre;</p> <p>1.3. institucionet e parasë elektronike dhe agjentët e tyre;</p> <p>2. Regjistri publik identifikon shërbimet e pagesave për të cilat institucioni i pagesave është i autorizuar ose për të cilin është regjistruar personi fizik ose juridik. Institucionet e autorizuara të pagesave regjistrohen në regjistër veçmas nga personat fizikë dhe juridikë që përfitojnë nga një përjashtim në bazë të neneve 24 ose 25 të këtij Ligji. Regjistri është në dispozicion për konsultim nga publiku, i qasshëm në internet dhe i përditësuar pa vonesë.</p> <p>3. BQK regjistron në regjistër publik çdo</p>	<p>15 (fifteen) days after the occurrence or the discovery by the payment institution of the new facts and circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Public register</p> <p>1. The CBK shall establish a public register in which the following are entered:</p> <p>1.1. authorized payment institutions and their agents;</p> <p>1.2. natural and legal persons benefiting from an exemption pursuant to Articles 24 or 25 of this Law, and their agents; and</p> <p>1.3. electronic money institutions and their agents.</p> <p>2. The public register shall identify the payment services for which the payment institution is authorized or for which the natural or legal person has been registered. Authorized payment institutions shall be listed in the register separately from natural and legal persons benefiting from an exemption pursuant to Articles 24 or 25 of this Law. The register shall be publicly available for consultation, accessible online, and updated without delay.</p> <p>3. The CBK shall enter in the public</p>	<p>događaja ili otkrivanja novih činjenica i okolnosti od strane institucije za platni promet.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Javni registar</p> <p>1. CBK će uspostaviti javni registar u koji se upisuje sledeće:</p> <p>1.1. ovlašćene institucije za platni promet i njihovi zastupnici;</p> <p>1.2. fizička i pravna lica koja imaju pravo na izuzeće u skladu sa članovima 24. ili 25. ovog zakona i njihovi zastupnici; i</p> <p>1.3. institucije elektronskog novca i njihovi posrednici.</p> <p>2. Javni registar identifikuje platne usluge za koje je institucija za platni promet ovlašćena ili za koje je fizičko ili pravno lice registrovano. Ovlašćene institucije za platni promet upisuju se u registar odvojeno od fizičkih i pravnih lica koja imaju pravo na izuzeće u skladu sa čl. 24. ili 25. ovog zakona. Registar će biti javno dostupan za konsultacije, dostupan na mreži i ažuriran bez odlaganja.</p> <p>3. CBK će uneti u javni registar svako</p>
--	--	---

tërheqje të autorizimit dhe çdo tërheqje të drejtës së një personi fizik apo juridik sipas përjashtimeve në bazë të neneve 24 ose 25 të këtij Ligji.

Neni 19
Kontabiliteti dhe Auditimi

1. Institucionet e pagesave mbajnë llogaritë kontabël dhe përgatisin raportet financiare për pasqyrimin e gjendjes së tyre financiare, në mënyrë të saktë dhe në përputhje me rregullat dhe parimet kontabël, mbi baza individuale e të konsoliduara, sipas legjislacionit në fuqi për kontabilitetin dhe pasqyrat financiare.

2. Çdo institucion pagese duhet të ketë procedura administrimi, kontabiliteti dhe sisteme të mjaftueshme të kontrollit të brendshëm, mbi baza individuale dhe të konsoliduara, në përputhje me aktet nënligjore të nxjerra nga BQK.

3. Llogaritë vjetore dhe llogaritë e konsoliduara të institucioneve të pagesave auditohen nga auditues të jashtëm, sipas legjislacionit në fuqi për kontabilitetin dhe pasqyrat financiare si dhe për auditimin e jashtëm dhe organizimin e profesionit të auditorëve.

4. Institucionet e pagesave që kryejnë veprimtaritë në zbatim të Nenit 20, paragrafi 1 të këtij Ligji, për qëllime të

register any withdrawal of authorization and any withdrawal of an exemption pursuant to Articles 24 or 25 of this Law.

Article 19
Accounting and auditing

1. Payment institutions shall maintain accounts and prepare financial statements to reflect their financial condition precisely and in accordance with the accounting rules and principles, on individual or consolidated basis, in accordance with the legislation in force on the accounting and financial statements.

2. Each payment institution shall have in place management, accounting procedures and sufficient internal control systems, on individual and consolidated basis, in compliance with the secondary legislation issued by the CBK.

3. Annual accounts and consolidated accounts of payment institutions shall be audited by an external auditor, pursuant to the legislation in force on accounting and financial statements and on external audit, organization of the professions of auditors.

4. Payment institutions that carry out the payment services and activities referred to in paragraph 1 of Article 20 shall keep

povlačenje ovlaštenja i svako povlačenje izuzeća u skladu sa članovima 24. ili 25. ovog zakona.

Član 19
Računovodstvo i revizija

1. Institucije za platni promet dužne su voditi račune i pripremati finansijske izveštaje kako bi precizno i u skladu sa računovodstvenim pravilima i principima odražavali svoje finansijsko stanje, na pojedinačnoj ili konsolidovanoj osnovi, u skladu sa zakonima na snazi o računovodstvu i finansijskim izveštajima.

2. Svaka institucija za platni promet će imati uspostavljeno upravljanje, računovodstvene procedure i dovoljne sisteme unutrašnje kontrole, na individualnoj i konsolidovanoj osnovi, u skladu sa podzakonskim aktima izdatim od CBK-a.

3. Reviziju godišnjih računa i konsolidovanih računa institucija za platni promet vrši eksterni revizor, u skladu sa zakonima na snazi o računovodstvu i finansijskim izveštajima i o spoljnoj reviziji, organizaciji profesije revizora.

4. Institucije za platni promet koje obavljaju platne usluge i aktivnosti iz stava 1. člana 20. dužne su da vode posebne

<p>mbikëqyrjes mbajnë informacione kontabël të veçanta për këto veprimtari, të cilat duhet të jenë pjesë e raportit të auditorit të jashtëm.</p> <p>5. Detyrimet e përcaktuara në legjislacionin në fuqi për bankat zbatohen në të njëjtën mënyrë edhe për auditorët e jashtëm të institucioneve të pagesave, në lidhje me veprimtarinë e shërbimeve të pagesave.</p> <p>6. BQK përcakton me akt nënligjor formën, llojin, metodologjinë, përmbajtjen e pasqyrave financiare dhe periudhën e raportimit të institucioneve të pagesave në BQK, si dhe kërkesat për auditorët e jashtëm.</p>	<p>separate accounting information on these services and activities, which must be part of external auditor's report.</p> <p>5. Obligations set out in the legislation in force on banks shall be applied in the same manner for external auditors of payment institutions, in respect of payment services activities.</p> <p>6. The CBK shall define by secondary legislation the form, type, methodology, content of the financial statements and the reporting period of the payment institutions, as well as the requirements for external auditors.</p>	<p>računovodstvene podatke o ovim uslugama i aktivnostima, koje moraju biti deo izveštaja eksternog revizora.</p> <p>5. Obaveze utvrđene zakonima koji su na snazi o bankama primenjuju se na isti naćin i za eksterne revizore institucija za platni promet, u pogledu delatnosti platnih usluga.</p> <p>6. CBK će podzakonskim aktima definisati oblik, vrstu, metodologiju, sadržaj finansijskih izveštaja i period izveštavanja institucija za platni promet, kao i zahteve za spoljne revizore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Aktivitetet</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Activities</p>	<p style="text-align: center;">Ćlan 20 Aktivnosti</p>
<p>1. Institucionet e pagesave, krahas ofrimit të shërbimeve të pagesave, kanë të drejtë të angazhohen në veprimtaritë e mëposhtme:</p> <p>1.1. shërbime operacionale dhe ndihmëse, të lidhura ngushtë me shërbimet e pagesave, si ato që mundësojnë ekzekutimin e transaksioneve të pagesave, shërbimet e këmbimit valutor, si dhe ruajtjen dhe procesimin e të dhënave;</p>	<p>1. Apart from the provision of payment services, payment institutions shall be entitled to engage in the following activities:</p> <p>1.1. the provision of operational and closely related ancillary services such as ensuring the execution of payment transactions, foreign exchange services, safekeeping activities, and the storage and processing of data;</p>	<p>1. Osim pružanja platnih usluga, institucije za platni promet imaju pravo da se bave sledećim aktivnostima:</p> <p>1.1. pružanje operativnih i usko povezanih pomoćnih usluga kao što su osiguranje izvršenja platnih transakcija, devizne usluge, aktivnosti ćuvanja i skladištenja i obrada podataka;</p>

<p>1.2. operimin e sistemeve të pagesave, pa cenuar Nenin 26 të këtij Ligji dhe rregullave të aplikueshme ligjore dhe rregullative;</p> <p>1.3. aktivitetet afariste të ndryshme nga ato të ofrimit të shërbimeve të pagesave, duke pasur parasysh Ligjin dhe rregulloret e aplikueshme.</p> <p>2. Kur institucionet e pagesave angazhohen në ofrimin e një ose më shumë shërbimeve të pagesave, ato mund të mbajnë vetëm llogaritë e pagesave të cilat përdoren ekskluzivisht për transaksionet e pagesave.</p> <p>3. Fondet e pranuar prej përdoruesve të shërbimeve të pagesave nga institucionet e pagesave, me qëllim ofrimin e shërbimeve të pagesave, nuk janë depozita apo fonde të tjera të ripagueshme sipas përkufizimit të Ligjit për bankat, dhe as para elektronike. Institucionet e pagesave janë të detyruara të përfshijnë brenda marrëveshjes kornizë me përdoruesin e shërbimit të pagesave, një shpalosje të qartë se fondet e marra me qëllim të ofrimit të shërbimeve të pagesave nuk konsiderohen depozita ose fonde të ripagueshme.</p> <p>4. Institucionet e pagesave mund të japin kredi lidhur me shërbimet e pagesave të përcaktuara në nën-nënpagrafët 1.2.4 ose 1.2.5 të Nenit 4 të këtij Ligji vetëm nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p>	<p>1.2. the operation of payment systems, without prejudice to Article 26 and applicable legal and regulatory rules;</p> <p>1.3. business activities other than the provision of payment services, having regard to applicable Laws and regulations.</p> <p>2. Where payment institutions engage in the provision of one or more payment services, they may hold only payment accounts which are used exclusively for payment transactions.</p> <p>3. Any funds received by payment institutions from payment service users with a view to the provision of payment services shall not constitute a deposit or other repayable funds within the meaning of Article 3 of Law on Banks, or electronic money. Payment institutions are obliged to include within the framework agreement with the payment service user, a clear disclosure that the funds received with the intention to provide payment services are not considered deposits or repayable funds.</p> <p>4. Payment institutions may grant credit relating to payment services as referred to in 1.2.4 or 1.2.5 of Article 4 of this Law only if all of the following conditions are met:</p>	<p>1.2. rad platnih sistema, ne dovodeći u pitanje član 26. i primenjiva zakonska i regulatorna pravila;</p> <p>1.3. poslovne aktivnosti osim pružanja platnih usluga, imajući u vidu važeće zakone i propise.</p> <p>2. Kada se institucije za platni promet bave pružanjem jedne ili više platnih usluga, mogu imati samo račune za plaćanje koji se koriste isključivo za platne transakcije.</p> <p>3. Sredstva koja primaju institucije za platni promet od korisnika platnih usluga u cilju pružanja platnih usluga ne predstavljaju depozit ili druga povratna sredstva u smislu člana 3. Zakona o bankama, odnosno elektronski novac. Institucije za platni promet dužne su da u okvirni sporazum sa korisnikom platnih usluga uključe jasnu izjavu da se sredstva primljena s namerom pružanja platnih usluga ne smatraju depozitima ili povratnim sredstvima.</p> <p>4. Institucije za platni promet mogu odobriti kredit koji se odnosi na platne usluge kako je navedeno u 1.2.4 ili 1.2.5 člana 4. ovog zakona samo ako su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p>
--	--	---

<p>4.1. kredia është lehtësuese dhe jepet ekskluzivisht me qëllim të ekzekutimit të transaksionit të pagesës;</p> <p>4.2. pavarësisht nga dispozitat ligjore në fuqi për dhënien e kredisë me karta krediti, kredia e dhënë në lidhje me një pagesë, përveç një pagese ekskluzivisht vendore ku që të dy paguesi dhe i paguari janë të vendosur në Kosovë, do të shlyhet brenda një periudhe të shkurtër e cila në asnjë rast nuk do të kalojë 12 muaj;</p> <p>4.3. kjo kredi nuk jepet nga fondet e pranuar apo të mbajtura për qëllime të ekzekutimit të transaksioneve të pagesave;</p> <p>4.4. kapitali rregullativ të institucionit të pagesave duhet në çdo kohë dhe në përmbushje të kërkesave të BQK-së të jenë të përshtatshme në aspektin e shumës së përgjithshme të kredive të dhëna.</p> <p>5. Institucioneve të pagesave nuk u lejohe të ushtrojnë veprimtarinë e pranimi të depozitave ose të fondeve të tjera të ripagueshme, siç përcaktohet me Ligjin për Bankat.</p> <p>6. Ky ligj nuk cenon dispozitat e tjera përkatëse ligjore ose rregullative lidhur me kushtet për dhënien e kredisë për konsumatorët.</p>	<p>4.1. the credit shall be ancillary and granted exclusively in connection with the execution of a payment transaction;</p> <p>4.2. notwithstanding applicable legal provisions on providing credit by credit cards, the credit granted in connection with a payment, other than an exclusively national payment where both payee and payer are located in Kosovo, shall be repaid within a short period which shall in no case exceed 12 months;</p> <p>4.3. such credit shall not be granted from the funds received or held for the purpose of executing a payment transaction;</p> <p>4.4. the own funds of the payment institution shall at all times and to the satisfaction of the CBK be appropriate in view of the overall amount of credit granted.</p> <p>5. Payment institutions shall not conduct the business of taking deposits or other repayable funds as defined in Law on Banks.</p> <p>6. This Law shall be without prejudice to other relevant legal or regulatory provisions regarding conditions for granting credit to consumers.</p>	<p>4.1. kredit je sporedan i odobrava se isključivo u vezi sa izvršenjem platne transakcije;</p> <p>4.2. bez obzira na važeće zakonske odredbe o davanju kredita putem kreditnih kartica, kredit odobren u vezi sa plaćanjem, osim isključivo nacionalnog plaćanja gde se i primalac plaćanja i platilac nalaze na Kosovu, biće otplaćen u kratkom roku koji ni u kom slučaju ne prelazi 12 meseci;</p> <p>4.3. takav kredit se ne odobrava iz sredstava primljenih ili zadržanih u svrhu izvršenja platne transakcije;</p> <p>4.4. sopstveni fond institucije za platni promet će u svakom trenutku i na zadovoljstvo CBK-a biti odgovarajući s obzirom na ukupan iznos odobrenog kredita.</p> <p>5. Institucije za platni promet neće obavljati poslove uzimanja depozita ili drugih povratnih sredstava u skladu sa Zakonom o bankama.</p> <p>6. Ovaj zakon ne dovodi u pitanje druge relevantne zakonske ili regulatorne odredbe u vezi sa uslovima za odobravanje kredita potrošačima.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">NËNKAPITULLI II KËRKESA TË TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Përdorimi i agjentëve, degëve ose subjekteve për aktivitete të kontraktuara</p> <p>1. Kur një institucion i pagesave synon të ofrojë shërbimet e pagesave nëpërmjet agjentit, ai njofton BQK-në dhe i paraqet informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. të dhënat për identifikimin e agjentëve;</p> <p>1.2. një përshkrim të mekanizmave të kontrollit të brendshëm që do të përdoren nga agjenti për të përmbushur detyrimet në lidhje me pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit sipas legjislacionit në fuqi të Kosovës, i cili do të përditësohet pa vonesë në rast të ndryshimeve materiale të të dhënave të komunikuar në njoftimin fillestar;</p> <p>1.3. identitetin e udhëheqësve dhe personave përgjegjës për administrimin e agjentit që do të përdoret për shërbimet e pagesave dhe për agjentët, të ndryshëm nga ofruesit e shërbimeve të pagesave, dhe dëshmi që janë persona të përshtatshëm siç përcaktohet në aktet nënligjore të nxjerrë nga BQK;</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II OTHER REQUIREMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Use of agents, branches or entities to which activities are outsourced</p> <p>1. Where a payment institution wants to provide payment services through an agent it shall communicate the following information to the CBK:</p> <p>1.1. agent identification data;</p> <p>1.2. a description of the internal control mechanisms that will be used by the agent in order to comply with the obligations in relation to money laundering and terrorist financing under Kosovo legislation in force, which shall be updated without delay in the event of material changes to the particulars communicated at the initial notification;</p> <p>1.3. the identity of directors and persons responsible for the management of the agent to be used in the provision of payment services and, for agents other than payment service providers, evidence that they are fit and proper persons, in compliance with the secondary legislation issued by CBK;</p>	<p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE II OSTALI ZAHTEVI</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Korišćenje posrednika, podružnica ili entiteta kojima se aktivnosti poveravaju</p> <p>1. Kada institucija za platni promet želi da pruži platne usluge preko posrednika, ona će CBK-u saopštiti sledeće informacije:</p> <p>1.1. podaci za identifikaciju agenata;</p> <p>1.2. opis mehanizama interne kontrole koje će posrednik koristiti kako bi ispunio obaveze u vezi sa pranjem novca i finansiranjem terorizma prema kosovskom zakonodavstvu na snazi, koji će se ažurirati bez odlaganja u slučaju materijalnih promena u pojedinostima saopšteno pri početnom obaveštenju;</p> <p>1.3. identitet direktora i osoba odgovornih za upravljanje posrednikom koji će se koristiti u pružanju platnih usluga i, za posrednike koji nisu pružaoci platnih usluga, dokaz da su sposobne i odgovarajuće osobe, u skladu sa podzakonskim aktima izdatim od CBK-a;</p>

<p>1.4. shërbimet e pagesave të institucionit të pagesave për të cilat agjenti është i kontraktuar; dhe</p> <p>1.5. aty ku është e aplikueshme, kodin unik të identifikimit ose numrin e agentit.</p> <p>2. Brenda dy (2) muajve nga pranimi i informacionit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni, BQK i komunikon institucionit të pagesave nëse agjenti është regjistruar në regjistrin e paraparë siç përcakton Neni 18 i këtij Ligji. Pas regjistrimit në regjistër, agjenti mund të fillojë ofrimin e shërbimeve të pagesave.</p> <p>3. Para se agjenti të listohet në regjistër, nëse konsiderohet se informacioni i dhënë është i pasaktë, BQK do të ndërmarrë veprime të mëtejshme për verifikimin e informacionit.</p> <p>4. Nëse, pas veprimit për verifikimin e informacionit, BQK vlerëson se informacioni i dhënë sipas paragrafit 1 të këtij Neni është i pasaktë, ajo refuzon të listojë agjentin në regjistrin e paraparë në Nenin 18 të këtij Ligji dhe njofton institucionin e pagesave.</p> <p>5. Kur një institucion i pagesave synon të kontrakttoj funksionet operationale të shërbimeve të pagesave, ai njofton BQK-në në përputhje me rrethanat dhe është</p>	<p>1.4. the payment services of the payment institution for which the agent is mandated; and</p> <p>1.5. where applicable, the unique identification code or number of the agent.</p> <p>2. Within two (2) months of receipt of the information referred to in paragraph 1 of this Article, the CBK shall communicate to the payment institution whether the agent has been entered in the register provided for in Article 18 of this Law. Upon entry in the register, the agent may commence providing payment services.</p> <p>3. Before listing the agent in the register, the CBK shall, if consider that the information provided is incorrect, take further action to verify the information.</p> <p>4. If, after acting to verify the information, the CBK is not satisfied that the information provided pursuant to paragraph 1 is correct, it shall refuse to list the agent in the register provided for in Article 18 of this Law and shall inform the payment institution without undue delay.</p> <p>5. Where a payment institution intends to outsource operational functions of payment services, it shall inform the CBK accordingly and is subject to the following</p>	<p>1.4. platne usluge institucije za platni promet za koju je posrednik ovlašćen; i</p> <p>1.5. gde je primenjivo, jedinstveni identifikacioni kod ili broj posrednika.</p> <p>2. U roku od dva (2) meseca od prijema informacija iz stava 1. ovog člana, CBK će obavestiti instituciju za platni promet da li je posrednik upisan u registar predviđen članom 18. ovog zakona. Po upisu u registar, posrednik može početi sa pružanjem platnih usluga.</p> <p>3. Pre uvrštavanja posrednika u registar, CBK će, ako smatra da su date informacije netačne, preduzeti dalje mere za verifikaciju informacija.</p> <p>4. Ako, nakon postupanja u cilju verifikacije informacija, CBK nije zadovoljna da su informacije date u skladu sa stavom 1. tačne, ona će odbiti da upiše posrednika u registar predviđen članom 18. ovog zakona i obaveštava instituciju za platnu promet bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>5. Kada institucija za platni promet namerava da eksternalizuje operative funkcije platnih usluga, ona će o tome obavestiti CBK i podleže sledećim</p>
--	--	--

<p>subjekt i kushteve në vijim:</p> <p>5.1. kontraktimi i funksioneve të rëndësishme operacionale, duke përfshirë sistemet e TI-së, nuk do të ndërmerret në atë mënyrë që të dëmtojë materialisht cilësinë e kontrollit të brendshëm të institucionit të pagesave dhe aftësinë e BQK-së për të monitoruar dhe rishikuar pajtueshmërinë e ofruesit të shërbimeve të pagesave me të gjitha detyrimet e përcaktuara në këtë ligj;</p> <p>5.2. për qëllimet e nën paragrafit të mëparshëm, një funksion operacional do të konsiderohet i rëndësishëm nëse një defekt ose dështim në performancën e tij do të dëmtonte materialisht pajtueshmërinë e vazhdueshme të një institucioni të pagesave me kërkesat e autorizimit të tij të dhëna nga BQK, detyrimet e tjera të tij sipas këtij Ligji, performancën e tij financiare, ose qëndrueshmërinë ose vazhdimësinë e shërbimeve të tij të pagesave.</p> <p>5.3. Institucionet e pagesave mund të kontraktojnë funksione të rëndësishme operacionale vetëm kur plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>5.3.1. kontraktimi i jashtëm nuk do të rezultojë në delegimin e përgjegjësisë nga menaxhmenti i lartë;</p>	<p>conditions:</p> <p>5.1. outsourcing of important operational functions, including ICT systems, shall not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the payment institution's internal control and the ability of the CBK to monitor and retrace the payment institution's compliance with all of the obligations laid down in this Law;</p> <p>5.2. for the purposes of the previous subparagraph, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance of a payment institution with the requirements of its authorization granted by the CBK, any other obligations under this Law, its financial performance, or the soundness or the continuity of its payment services.</p> <p>5.3. payment institution can only outsource important operational functions only when the following conditions are met:</p> <p>5.3.1. the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;</p>	<p>uslovima:</p> <p>5.1. eksternalizacija važnih operativnih funkcija, uključujući ICT sisteme, neće se preduzimati na takav način da bi se materijalno ugrozio kvalitet interne kontrole institucije za platni promet i sposobnost CBK-a da prati i ponovo prati usklađenost institucije za platni promet sa svim utvrđenim obavezama u ovom zakonu;</p> <p>5.2. za potrebe prethodnog podstava, operativna funkcija će se smatrati važnom ako bi nedostatak ili neuspeh u njenom obavljanju materijalno ugrozio kontinuiranu usklađenost institucije za platni promet sa zahtevima njenog ovlašćenja koje je izdala CBK, bilo koje druge obaveze prema ovom Zakon, njegov finansijski učinak, ili ispravnost ili kontinuitet njegovih platnih usluga.</p> <p>5.3. institucija za platni promet može eksternalizovati važne operativne funkcije samo kada su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>5.3.1. eksternalizacija neće rezultirati delegiranjem svoje odgovornosti od strane višeg rukovodstva;</p>
---	--	--

<p>5.3.2. marrëdhëniet dhe detyrimet e institucionit të pagesave ndaj përdoruesve të tij të shërbimeve të pagesave sipas këtij Ligji nuk do të ndryshohen;</p> <p>5.3.3. nuk do të cenohen kushtet të cilat institucioni i pagesave duhet të përmbushë që të regjistrohet nga BQK dhe të mbetet si i tillë;</p> <p>5.3.4. asnjë nga kushtet e tjera sipas të cilave është dhënë autorizimi i institucionit të pagesave nuk do të hiqen ose modifikohen</p> <p>6. Institucionet e pagesave duhet të sigurojnë që agjentët ose degët që veprojnë në emër të tyre të informojnë përdoruesit e shërbimit të pagesave për këtë.</p> <p>7. Institucionet e pagesave do t'i komunikojnë BQK-së pa vonesë, çdo ndryshim në lidhje me përdorimin e subjekteve me të cilat janë kontraktuar aktivitetet dhe, në pajtim me procedurat e përcaktuara me paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij Neni, agjentët duke përfshirë edhe agjent shtesë.</p>	<p>5.3.2. the relationship and obligations of the payment institution towards its payment service users under this Law shall not be altered;</p> <p>5.3.3. the conditions with which the payment institution is to comply in order to be authorized by the CBK and remain so shall not be undermined;</p> <p>5.3.4. none of the other conditions subject to which the payment institution's authorization was granted shall be removed or modified.</p> <p>6. Payment institutions shall ensure that agents or branches acting on their behalf inform payment service users of this fact.</p> <p>7. Payment institutions shall communicate to the CBK without undue delay any change regarding the use of entities to which activities are outsourced and, in accordance with the procedure provided in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, agents, including additional agents.</p>	<p>5.3.2. odnos i obaveze institucije za platni promet prema korisnicima platnih usluga prema ovom zakonu neće se menjati;</p> <p>5.3.3. uslovi koje institucija za platni promet treba da ispoštuje da bi dobila ovlašćenje od CBK i ostala takva neće biti ugroženi;</p> <p>5.3.4. nijedan od drugih uslova pod kojima je instituciji za platni promet dato odobrenje neće biti uklonjen ili izmenjen.</p> <p>6. Institucije za platni promet su dužne osigurati da posrednici ili podružnice koje deluju u njihovo ime informišu korisnike platnih usluga o ovoj činjenici.</p> <p>7. Institucije za platni promet će bez nepotrebnog odlaganja obavestiti CBK o svakoj promeni u vezi sa korišćenjem subjekata kojima su aktivnosti poverene i, u skladu sa postupkom predviđenim u stavovima 2, 3 i 4 ovog člana, posrednici, uključujući dodatne posrednike.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 22 Përgjegjësia</p> <p>1. Kur institucioni i pagesave mbështetet tek palët e treta për kryerjen e funksioneve operative, këto institucione të pagesave duhet të ndërmarrin hapa të arsyeshëm për të siguruar që janë përmbushur kërkesat e këtij Ligji.</p> <p>2. Institucionet e pagesave mbeten plotësisht përgjegjës për çdo veprim të punonjësve të tyre, ose çdo agjenti, dege ose subjekti me të cilin janë kontraktuar aktivitetet.</p> <p>3. Institucionet e pagesave janë plotësisht përgjegjës për çdo operacion të kryer nga agjentët me të cilët janë kontraktuar aktivitetet e shërbimit të pagesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Liability</p> <p>1. Where payment institutions rely on third parties for the performance of operational functions, those payment institutions shall take reasonable steps to ensure that the requirements of this Law are complied with.</p> <p>2. Payment institutions remain fully liable for any acts of their employees, or any agent, branch or entity to which activities are outsourced.</p> <p>3. Payment institutions shall remain fully liable on each operation conducted by agents to which payment service activities are outsourced.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Odgovornost</p> <p>1. Kada se institucije za platni promet oslanjaju na treća lica za obavljanje operativnih funkcija, te institucije za platni promet će preduzeti razumne korake kako bi osigurale da su ispunjeni zahtevi ovog zakona.</p> <p>2. Institucije za platni promet ostaju u potpunosti odgovorne za bilo koje radnje svojih zaposlenih, ili bilo kog posrednika, podružnice ili entiteta kome su aktivnosti poverene.</p> <p>3. Institucije za platni promet ostaju u potpunosti odgovorne za svaku operaciju koju sprovode posrednici koji za aktivnosti platnog prometa koriste eksternalizaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Ruajtja e të dhënave</p> <p>Pa cenuar ligjet ose rregulloret e tjera përkatëse në fuqi, institucionet e pagesave ruajnë të gjitha të dhënat e dhura për qëllimin e kësaj Pjese për të paktën 5 vjet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Record-keeping</p> <p>Without prejudice to other relevant Laws or regulations, payment institutions shall keep all appropriate records for the purpose of this Section for at least 5 years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Evidencije</p> <p>Ne dovodeći u pitanje druge relevantne zakone ili propise na snazi, institucije za platni promet će čuvati svu odgovarajuću evidenciju u svrhu ovog odeljka najmanje 5 godina.</p>
<p style="text-align: center;">NĚNKAPITULLI III PĚRJASHTIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kushtet</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER III EXEMPTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Conditions</p>	<p style="text-align: center;">POT-POGLAVLJE III IZUZEĆA</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Uslovi</p>

<p>1. BQK mund të përjashtojë personat fizik ose juridik që ofrojnë shërbime të pagesave të përmendura në nënparagrafët 1.2.1 deri në 1.2.6 të Nenit 4 të këtij Ligji nga zbatimi i të gjitha ose një pjese të procedurës dhe kushteve të përcaktuara në Kapitullin I, dhe Nënkapitujt I dhe II të Kapitullit II të kësaj Pjese, me përjashtim të neneve 5, 7, 18 dhe 129 të këtij Ligji, kur:</p> <p>1.1. mesatarja mujore e shumës totale 12 mujore paraprake të transaksioneve të pagesave të kryera nga personi në fjalë, duke përfshirë çdo agjent për të cilin merr përgjegjësinë e plotë, nuk e kalon kufirin e përcaktuar nga BQK me aktet nënligjore, por pa kaluar në asnjë rast shumë prej 3 milion eurove. Kjo kërkesë do të vlerësohet në shumë totale të parashikuara të transaksioneve të pagesave në planin e saj të biznesit, përveç nëse kërkohet një përshtatje e atij plani nga BQK; dhe</p> <p>1.2. asnjë nga personat fizikë përgjegjës për menaxhimin ose funksionimin e biznesit nuk është dënuar për vepra penale që kanë të bëjnë me pastrim parash ose financim të terrorizmit ose krime të tjera financiare.</p> <p>2. Çdo person fizik apo juridik i regjistruar në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni do ta ketë vend banimin apo selinë e zyrës qendrore brenda vendit.</p>	<p>1. The CBK may exempt, natural or legal persons providing payment services as referred to in 1.2.1 to 1.2.6 of Article 4 of this Law from the application of all or part of the procedure and conditions set out in Chapter I, and Subchapters I and II of this Chapter II of this Section, with the exception of Articles 5, 7, 18, and 129 of this Law, where:</p> <p>1.1. the monthly average of the preceding 12 months' total value of payment transactions executed by the person concerned, including any agent for which it assumes full responsibility, does not exceed a limit set by the CBK with secondary legislation but that, in any event, amounts to no more than EUR 3 million. That requirement shall be assessed on the projected total amount of payment transactions in its business plan, unless an adjustment to that plan is required by the CBK; and</p> <p>1.2. none of the natural persons responsible for the management or operation of the business has been convicted of offences relating to money laundering or terrorist financing or other financial crimes.</p> <p>2. Any natural or legal person registered in accordance with paragraph 1 of this Article shall have its head office or place of residence in the country.</p>	<p>1. CBK može osloboditi fizička ili pravna lica koja pružaju platne usluge kao što je navedeno u 1.2.1 do 1.2.6 člana 4. ovog zakona od primene svih ili dela procedure i uslova navedenih u Poglavlju I, i Potpoglavlja I i II ovog Poglavlja II ovog dela, sa izuzetkom članova 5, 7, 18. i 129. ovog zakona, gde:</p> <p>1.1. mesečni proseki ukupne vrednosti platnih transakcija u prethodnih 12 meseci koje je izvršila dotična osoba, uključujući bilo kog posrednika za kog preuzima punu odgovornost, ne prelazi ograničenje koje je postavila CBK podzakonskim aktima, ali to, u svakom slučaju, ne iznosi više od 3 miliona evra. Taj zahtev će se proceniti na osnovu projektovanog ukupnog iznosa platnih transakcija u svom poslovnom planu, osim ako CBK ne zahteva prilagođavanje tog plana; i</p> <p>1.2. nijedno od fizičkih lica odgovornih za vođenje ili upravljanje poslovanja nije osuđeno za krivična dela u vezi sa pranjem novca ili finansiranjem terorizma ili drugim finansijskim zločinima.</p> <p>2. Svako fizičko ili pravno lice registrovano u skladu sa stavom 1. ovog člana ima sedište ili prebivalište u zemlji.</p>
--	--	--

<p>3. Personat nga paragrafi 1 i këtij Neni trajtohen si institucione të pagesave.</p> <p>4. BQK mund të përcaktojë që çdo person fizik apo juridik i regjistruar në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni mund të angazhohet vetëm në aktivitete të caktuara të listuara në Nenin 20 të këtij Ligji.</p> <p>5. Personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni njoftojnë BQK-në për çdo ndryshim të situatës së tyre që lidhet për kushtet e specifikuar në këtë paragraf.</p> <p>6. Kur kushtet e përcaktuara në paragrafët 1, 2 ose 4 të këtij Neni nuk plotësohen më, personat e interesuar duhet të kërkojnë autorizim brenda 30 ditëve kalendarike në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij Ligji dhe aktet nënligjore në fuqi të nxjerra nga BQK.</p> <p>7. Ky nen nuk do të zbatohet në lidhje me dispozitat ligjore dhe rregullative në fuqi për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Ofruesit e shërbimeve të informacionit të llogarisë</p> <p>1. Personat fizik ose juridik, që ofrojnë</p>	<p>3. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be treated as payment institutions.</p> <p>4. The CBK may determine that any natural or legal person registered in accordance with paragraph 1 of this Article may engage only in certain activities listed in Article 20 of this Law.</p> <p>5. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall notify the CBK of any change in their situation which is relevant to the conditions specified in that paragraph.</p> <p>6. Where the conditions set out in paragraphs 1, 2 or 4 of this Article are no longer met, the persons concerned shall seek authorization within 30 calendar days in accordance with Article 14.</p> <p>7. This Article shall not apply in respect of applicable legal and regulatory provisions on anti-money-laundering and financing of terrorism.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Account information service providers</p> <p>1. Natural or legal persons providing only</p>	<p>3. Lia iz stava 1. ovog člana tretiraju se kao institucije za platni promet.</p> <p>4. CBK može odrediti da svako fizičko ili pravno lice registrovano u skladu sa stavom 1. ovog člana može da se bavi samo određenim aktivnostima navedenim u članu 20. ovog zakona.</p> <p>5. Lica iz stava 1. ovog člana obaveštavaju CBK o svakoj promeni u njihovoj situaciji koja je relevantna za uslove navedene u tom stavu.</p> <p>6. Ako uslovi navedeni u stavovima 1, 2. ili 4. ovog člana više nisu ispunjeni, dotična lica će tražiti odobrenje u roku od 30 kalendarskih dana u skladu sa članom 14.</p> <p>7. Ovaj član se ne primenjuje u odnosu na važeće zakonske i regulatorne odredbe o sprečavanju pranja novca i finansiranja terorizma.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Pružaoци usluga informacija o računu</p> <p>1. Fizička ili pravna lica koja pružaju samo</p>
---	--	--

<p>vetëm shërbimin e pagesave të përcaktuara në nënparagrafin 1.2.8 të Nenit 4 të këtij Ligji përjashtohen nga zbatimi i procedurës dhe kushteve të përcaktuara në Nënkapitujt I dhe II, me përjashtim të nënparagrafëve 1.1, 1.2, 1.5 deri te 1.8, 1.10, 1.12, 1.14, 1.16 dhe 1.17 të paragrafit 1 të Nenit 12, paragrafit 3 të Nenit 8, dhe Nenit 18 të këtij Ligji. Kapitulli I do të zbatohet, me përjashtim të paragrafit 4 të Nenit 6.</p>	<p>the payment service as referred to in 1.2.8 of Article 4 of this Law, shall be exempt from the application of the procedure and conditions set out in Subchapters I and II, with the exception of subparagraphs 1.1, 1.2, 1.5 to 1.8, 1.10, 1.12, 1.14, 1.16 and 1.17 of paragraph 1 of Article 12, paragraph 3 of Article 8, and Article 18 of this Law. Chapter I shall apply, with the exception of paragraph 4 of Article 6.</p>	<p>platne usluge kao što je navedeno u 1.2.8 člana 4 ovog zakona, biće izuzeta od primene postupka i uslova utvrđenih u poglavljima I i II, sa izuzetkom podstavova 1.1. , 1.2, 1.5 do 1.8, 1.10, 1.12, 1.14, 1.16 i 1.17 stav 1 člana 12, stav 3. člana 8. i člana 18. ovog zakona. Primenjivaće se Poglavlje I, sa izuzetkom stava 4. člana 6.</p>
<p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij Neni konsiderohen si institucione të pagesave, përveç Pjesëve III dhe IV që nuk zbatohen ndaj tyre me përjashtim të neneve 41, 45 dhe 52 aty ku është e aplikueshme dhe të neneve 67, 69 dhe 93 deri në 98 të këtij Ligji.</p>	<p>2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be treated as payment institutions, save that the Sections III and IV shall not apply to them, with the exception of Articles 41, 45 and 52 where applicable, and of Articles 67, 69 and 95 to 98 of this Law.</p>	<p>2. Lica iz stava 1. ovog člana tretiraju se kao institucije za platni promet, osim što se na njih ne primenjuju Odeljci III i IV, izuzev članova 41, 45. i 52. gde je primenjivo i članova 67. 69. i 95. do 98. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III COMMON PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ZAJEDNIČKE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Qasja në sistemet e pagesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Access to payment systems</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Pristup platnim sistemima</p>
<p>1. Rregullat për qasjen e ofruesve të autorizuar apo të regjistruar të shërbimeve të pagesave që janë persona juridik, në sistemet e pagesave, duhet të jenë objektive, jo diskriminuese dhe proporcionale dhe nuk duhet të pengojnë qasjen më shumë se sa është e nevojshme për t'u mbrojtur kundër rreziqeve specifike, si rreziku i shlyerjes, rreziku operacional</p>	<p>1. The rules on access of authorized or registered payment service providers that are legal persons to payment systems shall be objective, non-discriminatory and proportionate and shall not inhibit access more than is necessary to safeguard against specific risks such as settlement risk, operational risk and business risk and to protect the financial and operational</p>	<p>1. Pravila o pristupu ovlašćenih ili registrovanih pružaocima platnih usluga koji su pravna lica platnim sistemima moraju biti objektivna, nediskriminatorna i proporcionalna i neće ometati pristup više nego što je potrebno za zaštitu od specifičnih rizika kao što su rizik poravnanja, operativni rizik i poslovni rizik i zaštite finansijske i operativne stabilnosti</p>

<p>dhe rreziku i biznesit, si dhe të mbrojnë stabilitetin financiar dhe operacional të sistemit të pagesave.</p> <p>2. Sistemet e pagesave nuk duhet t'u imponojnë ofruesve të shërbimeve të pagesave, përdoruesve të shërbimeve të pagesave ose sistemeve të tjera të pagesave asnjë nga kërkesat e mëposhtme:</p> <p>2.1. rregulla kufizuese për pjesëmarrje efektive në sistemet e tjera të pagesave;</p> <p>2.2. rregulla që diskriminojnë ndërmjet ofruesve të shërbimeve të pagesave, në lidhje me të drejtat dhe detyrimet e pjesëmarrësve;</p> <p>2.3. kufizime në bazë të statusit institucional.</p> <p>3. Paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni nuk zbatohen për sistemet e pagesave që përbëhen vetëm nga ofrues të shërbimeve të pagesave që i përkasin një grupi.</p> <p>4. Kur një pjesëmarrës në një sistem të caktuar nga BQK si sistem i pagesave i rëndësisë sistematike, i lejon një ofruesi të shërbimit të pagesave të autorizuar apo të regjistruar që nuk është pjesëmarrës në këtë sistem, të kalojë urdhërpagesa nëpërmjet këtij sistemi, ky pjesëmarrës kur i kërkohet, duhet t'i japë të njëjtën mundësi, në mënyrë objektive, proporcionale dhe jo diskriminuese</p>	<p>stability of the payment system.</p> <p>2. Payment systems shall not impose on payment service providers, on payment service users or on other payment systems any of the following requirements:</p> <p>2.1. restrictive rules on effective participation in other payment systems;</p> <p>2.2. rules which discriminate between payment service providers in relation to the rights, obligations and entitlements of participants;</p> <p>2.3. restriction on the basis of institutional status.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to payment systems composed exclusively of payment service providers belonging to a group.</p> <p>4. Where a participant in a designated system by the CBK as a systemically important payment systems allows an authorized or registered payment service provider that is not a participant in the system to pass transfer orders through the system that participant shall, when requested, give the same opportunity in an objective, proportionate and non-discriminatory manner to other authorized</p>	<p>platnog sistema.</p> <p>2. Sistemi plaćanja neće nametati pružaocima platnih usluga, korisnicima platnih usluga ili drugim platnim sistemima nijedan od sledećih zahteva:</p> <p>2.1. restriktivna pravila o efektivnom učešću u drugim platnim sistemima;</p> <p>2.2. pravila koja diskriminišu između pružaoca platnih usluga u odnosu na prava, obaveze i prava učesnika;</p> <p>2.3. ograničenje na osnovu institucionalnog statusa.</p> <p>3. Stavovi 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se na platni sistemi sastavljeni isključivo od pružalaca platnih usluga koji pripadaju grupi.</p> <p>4. Kada učesnik u sistemu koji je odredila CBK kao sistemski važan sistem plaćanja dozvoljava ovlašćenom ili registrovanom pružocu platnih usluga koji nije učesnik u sistemu da prosledi naloge za prenos kroz sistem koji će učesnik, kada se od njega zatraži, dati istu mogućnost na objektivan, srazmeran i nediskriminatorski način prema drugim ovlašćenim ili registrovanim pružaocima platnih usluga u skladu sa</p>
--	---	---

<p>ofruesve të tjerë të autorizuar apo të regjistruar të shërbimeve të pagesave në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni. Pjesëmarrësi duhet t'i ofrojë ofruesit të shërbimit të pagesave kërkuar, arsyet e plota për çdo refuzim.</p>	<p>or registered payment service providers in line with paragraphs 1 and 2 of this Article. The participant shall provide the requesting payment service provider with full reasons for any rejection.</p>	<p>stavovima 1. i 2. ovog člana. Učesnik će pružaocu platnih usluga koji je zatražio dati pune razloge za svako odbijanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Qasje në llogaritë të mbajtura në bankë</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Access to accounts maintained with a bank</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Pristup računima koji se vode u banci</p>
<p>1. Institucionet e pagesave kanë të drejtë të kenë qasje në shërbimet e llogarive bankare për pagesa, në mënyrë objektive, jo diskriminuese dhe proporcionale. Qasja e tillë duhet të jetë mjaft e gjerë për t'i lejuar institucionet e pagesave të ofrojnë shërbime pagese pa pengesa dhe në mënyrë efikase.</p> <p>2. Bankat duhet t'i ofrojnë me shkrim BQK-së arsyet për çdo refuzim brenda pesë (5) ditëve pune nga marrja e vendimit për refuzim.</p>	<p>1. Payment institutions shall have access to banks payment accounts services on an objective, non-discriminatory and proportionate basis. Such access shall be sufficiently extensive as to allow payment institutions to provide payment services in an unhindered and efficient manner.</p> <p>2. Banks shall provide the CBK with duly motivated reasons in writing for any rejection, within five (5) working days from the decision for refusal.</p>	<p>1. Institucije za platni promet imaju pristup uslugama bankovnih platnih računa na objektivnoj, nediskriminatornoj i proporcionalnoj osnovi. Takav pristup mora biti dovoljno širok da omogućiti institucijama za platni promet da nesmetano i efikasno pružaju platne usluge.</p> <p>2. Banke će dostaviti CBK-u propisno motivisane razloge u pisanoj formi za svako odbijanje, u roku od pet (5) radnih dana od donošenja odluke o odbijanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Ndalimi i personave të ndryshëm nga ofruesit e shërbimeve të pagesave nga ofrimi i shërbimeve të pagesave dhe detyrimi për njoftim</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Prohibition of persons other than payment service providers from providing payment services and duty of notification</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Zabrana pružanja platnih usluga osobama koje nisu pružaoci platnih usluga i obaveza obaveštavanja</p>
<p>1. Personat fizik ose juridik që nuk janë ofrues të shërbimeve të pagesave ose nuk janë përfitues nga përjashtimet e</p>	<p>1. Natural or legal persons that are neither payment service providers nor explicitly excluded from the scope of this Law are</p>	<p>1. Fizičkim ili pravnim licima koja nisu pružaoci platnih usluga niti su izričito isključena iz delokruga ovog zakona</p>

<p>specifikuara shprehimisht nga fusha e zbatimit të këtij Ligji, e kanë të ndaluar të ofrojnë shërbimet e pagesave.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve që kryejnë njërën nga veprimtaritë e përcaktuara në nënparagrafët 1.11.1 dhe 1.11.2 të Nenit 3 të këtij Ligji ose të dyja njëkohësisht dhe kur vlera totale e transaksioneve të pagesave të kryera brenda 12 muajve paraardhës tejkalon shumë prej 1 milion euro, duhet t'i dërgojnë BQK-së një njoftim që përmban përshkrimin e shërbimeve të ofruara, duke specifikuar se në cilin përjashtim të përmendur në nënparagrafët 1.11.1 dhe 1.11.2 të Nenit 3 të këtij Ligji konsiderohet se kanë kryer veprimtarinë e tyre.</p> <p>2.1. në bazë të këtij njoftimi, BQK do të vendos sipas kriterëve të përcaktuara në nënparagrafin 1.11 të Nenit 3 të këtij Ligji kur aktiviteti nuk kualifikohet si një rrjet i kufizuar dhe informon ofruesin e shërbimit në përputhje me rrethanat.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve që kryejnë një veprimtari të përcaktuar në nënparagrafin 1.12 të Nenit 3 të këtij Ligji do të njoftojnë BQK-në për opinionin vjetor të auditimit, duke dëshmuar se veprimtaria është në përputhje me kufijtë e përcaktuar në nënparagrafin 1.12 të Nenit 3 të këtij Ligji.</p> <p>4. Personat dhe përshkrimi i veprimtarisë</p>	<p>prohibited from providing payment services.</p> <p>2. Service providers carrying out either of the activities referred to in 1.11.1 and 1.11.2 of Article 3 of this Law or carrying out both activities, for which the total value of payment transactions executed over the preceding 12 months exceeds the amount of EUR 1 million, shall send a notification to the CBK containing a description of the services offered, specifying under which exclusion referred to in 1.11.1 and 1.11.2 of Article 3 of this Law the activity is considered to be carried out.</p> <p>2.1. on the basis of the notification, the CBK shall take a duly motivated decision on the basis of criteria referred to in 1.11 of Article 3 of this Law where the activity does not qualify as a limited network and inform the service provider accordingly.</p> <p>3. Service providers carrying out an activity referred to in 1.12 of Article 3 of this Law shall send a notification to the CBK and provide the CBK an annual audit opinion, testifying that the activity complies with the limits set out in 1.12 of Article 3 of this Law.</p> <p>4. Persons and the description of the</p>	<p>zabranjeno je pružanje platnih usluga.</p> <p>2. Pružaoци usluga koji obavljaju bilo koju od aktivnosti iz 1.11.1. i 1.11.2. člana 3. ovog zakona ili obavljaju obe aktivnosti, za koje ukupna vrednost platnih transakcija izvršenih u prethodnih 12 meseci prelazi iznos od 1 milion evra, šalje obaveštenje CBK-u koje sadrži opis ponuđenih usluga, navodeći pod kojim isključenjem iz 1.11.1 i 1.11.2 člana 3. ovog zakona se smatra da se aktivnost obavlja.</p> <p>2.1. na osnovu obaveštenja, CBK će doneti propisno motivisanu odluku na osnovu kriterijuma navedenih u 1.11 člana 3. ovog zakona kada se aktivnost ne kvalifikuje kao ograničena mreža i o tome obavesti pružaoца usluga.</p> <p>3. Pružaoци usluga koji sprovode aktivnost iz 1.12 člana 3. ovog zakona će poslati obaveštenje CBK-u i dati CBK godišnje revizorsko mišljenje, svedočeci da je aktivnost u skladu sa ograničenjima utvrđenim u 1.12 člana 3. od ovog zakona.</p> <p>4. Lica i opis aktivnosti prijavljene prema</p>
--	--	---

së njoftuar sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij Neni do të publikohen në regjistrin e përcaktuar me Nenin 18 të këtij Ligji.

**KAPITULLI IV
INSTITUCIONET E PARAVE
ELEKTRONIKE**

**NËNKAPITULLI I
NDËRMARRJA, USHTRIMI DHE
MBIKËQYRJA E KUJDESSHME E
VEPRIMTARISË SË
INSTITUCIONEVE TË PARASË
ELEKTRONIKE**

**Neni 29
Rregullat e përgjithshme të kujdesit**

1. Pa paragjykuar këtë Kapitull, nenet 5 deri 7, Nenin 12, nenet 14 deri 19, paragrafin 5 të Nenit 21, nenet 22 dhe 23, nenet 26 dhe 27, si dhe Nenin 129 të këtij Ligji, do të zbatohen përshtatshmërisht (mutatis mutandis) për institucionet e parasë elektronike.

2. Paratë elektronike në Republikën e Kosovës mund të emetohen vetëm nga emetuesit e referuar në paragrafin 2 të Nenit 1 të këtij Ligji.

3. Institucionet e parasë elektronike e informojnë paraprakisht BQK-në për çdo ndryshim material në masat e ndërmarra

activity notified under paragraphs 2 and 3 of this Article shall be made publicly available in the register provided for in Article 18 of this Law.

**CHAPTER IV
ELECTRONIC MONEY
INSTITUTIONS**

**SUBCHAPTER I
TAKING UP, PURSUIT AND
PRUDENTIAL SUPERVISION OF
THE BUSINESS OF ELECTRONIC
MONEY INSTITUTIONS**

**Article 29
General prudential rules**

1. Without prejudice to this Chapter, Articles 5 to 7, Article 12, Articles 14 to 19, paragraph 5 of Article 21, Articles 22 and 23, Articles 26 and 27 and Article 129 of this Law shall apply to electronic money institutions mutatis mutandis.

2. Electronic money in the Republic of Kosovo may be issued only by electronic money issuers as referred to in paragraph 2 of Article 1 of this Law.

3. Electronic money institutions shall inform the CBK in advance of any material change in measures taken for safeguarding

stavovima 2. i 3. ovog člana biće javno dostupni u registru predviđenom članom 18. ovog zakona.

**POGLAVLJE IV
INSTITUCIJE ELEKTRONSKOG
NOVCA**

**POT-POGLAVLJE I
PREUZIMANJE, TRAJANJE I
PRUDENTALNI NADZOR
POSLOVANJA INSTITUCIJA
ELEKTRONSKOG NOVCA**

**Član 29
Opšta prudencijalna pravila**

1. Ne dovodeći u pitanje ovo poglavlje, članovi od 5. do 7, član 12, članovi od 14. do 19, stav 5. člana 21, članovi 22. i 23, članovi 26. i 27. i član 129. ovog zakona shodno se primenjuju na institucije elektronskog novca.

2. Elektronski novac u Republici Kosovo mogu izdati samo izdavaoci elektronskog novca kao što je navedeno u stavu 2. člana 1. ovog zakona.

3. Institucije elektronskog novca će unapred obavestiti CBK o svakoj materijalnoj promeni u preduzetim merama

<p>për mbrojtjen e fondeve që kanë pranuar në këmbim të parasë elektronike të emetuar.</p> <p>4. Çdo person fizik ose juridik që ka marrë vendim për të përvetësuar apo hequr dorë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, pronësinë e kualifikuar në një institucion të parasë elektronike ose për të rritur ose zvogëluar më tej, drejtpërdrejt ose tërthorazi, zotërimin e tillë të kualifikuar si rezultat i të cilit pjesa e kapitalit ose e të drejtave të votës të zotëruara do të arrijnë, kalonte ose binte nën 20%, 30% ose 50%, ose në mënyrë që institucioni i parasë elektronike të bëhej ose të pushonte së qeni subjekt i varur i tij, duhet të informojë BQK-në paraprakisht për synimin e blerjes, asgjësimit, rritjes ose zvogëlimit të tillë.</p> <p>4.1. përvetësuesi i propozuar do t'i ofrojë BQK-së informatat që tregojnë madhësinë e zotërimit të synuar dhe informacionin relevant përkatës, të përcaktuar nga BQK;</p> <p>4.2. kur ndikimi i ushtruar nga personat e përmendur në paragrafin 4 të këtij Neni, mund të ndikojë në dëm të menaxhimit të kujdesshëm dhe të shëndoshë të institucionit, BQK mund të kundërshtoj ose të merr masa të tjera të përshtatshme për të ndaluar këtë. Masa të tilla mund të përfshijnë urdhra, sanksione kundër drejtorëve ose menaxherëve ose pezullimin e ushtrimit</p>	<p>of funds that have been received in exchange for electronic money issued.</p> <p>4. Any natural or legal person who has taken a decision to acquire or dispose of, directly or indirectly, a qualifying holding in an electronic money institution, or to further increase or reduce, directly or indirectly, such qualifying holding as a result of which the proportion of the capital or of the voting rights held would reach, exceed or fall below 20%, 30% or 50%, or so that the electronic money institution would become or cease to be its subsidiary, shall inform the CBK of their intention in advance of such acquisition, disposal, increase or reduction.</p> <p>4.1. the proposed acquirer shall supply the CBK information indicating the size of the intended holding and relevant information as determined by the CBK;</p> <p>4.2. where the influence exercised by the persons referred to in this paragraph 4 of this Article, is likely to operate to the detriment of the prudent and sound management of the institution, the CBK shall express its opposition or take other appropriate measures to bring the situation to an end. Such measures may include injunctions, sanctions against directors or managers, or the suspension</p>	<p>za zaštitu sredstava koja su primljena u zamenu za izdati elektronski novac.</p> <p>4. Svako fizičko ili pravno lice koje je donelo odluku da stekne ili otuđi, direktno ili indirektno, kvalifikovano učešće u instituciji za elektronski novac, ili da dodatno poveća ili smanji, direktno ili indirektno, takvo kvalifikovano učešće zbog čega je proporcija kapitala ili posedovanih glasačkih prava dostigla, premašila ili pala ispod 20%, 30% ili 50%, ili da bi institucija za elektronski novac postala ili prestala da bude njena podružnica, obavestiće CBK o svojoj nameri unapred takvog sticanja, otuđenja, povećanja ili smanjenja.</p> <p>4.1. predloženi sticalac će dostaviti CBK informacije koje ukazuju na veličinu nameravanog zadržavanja i relevantne informacije koje odredi CBK;</p> <p>4.2. kada je verovatno da će uticaj koji vrše lica iz ovog stava 4. ovog člana delovati na štetu razboritog i zdravog upravljanja institucijom, CBK će izraziti svoje protivljenje ili preduzeti druge odgovarajuće mere da prekine takvu situaciju. Takve mere mogu uključivati zabrane, sankcije protiv direktora ili menadžera, ili suspenziju korišćenja prava glasa vezanih za</p>
--	--	--

<p>të të drejtave të votës që i bashkëngjiten aksioneve të zotëruara nga aksionarët ose anëtarët në fjalë;</p> <p>4.3. masa të ngjashme zbatohen për personat fizikë ose juridikë të cilët nuk përmbushin detyrimin për të ofruar informacionin paraprak siç përcaktohet në paragrafin 4 të këtij Neni;</p> <p>4.4. nëse një pronësi fitohet pavarësisht kundërshtimit të BQK-së në përputhje me nënparagrafin 4.2 të këtij Neni, pavarësisht nga çdo sanksion tjetër që mund të zbatohet, përfitimi i asaj pronësie si dhe / ose ushtrimi i të drejtës së votës për atë qëllim nuk janë të vlefshme;</p> <p>4.5. BQK mund të heqë dorë nga zbatimi i të gjitha ose një pjesë të detyrimeve sipas këtij paragrafi, në lidhje me institucionet e parasë elektronike që kryejnë një ose më shumë nga aktivitetet e renditura në nënparagrafin 1.5 të Nenit 32 të këtij Ligji.</p> <p>5. Institucionet e parasë elektronike lejohen të shpërndajnë dhe të kthejnë (redeem) para elektronike, si dhe të ofrojnë shërbimet e pagesave të referuara në nënparagrafin 1.2 të Nenit 4 të këtij Ligji, përmes agentëve sipas kushteve të përcaktuara në Nenin 21 të këtij Ligji.</p>	<p>of the exercise of the voting rights attached to the shares held by the shareholders or members in question;</p> <p>4.3. similar measures shall apply to natural or legal persons who fail to comply with the obligation to provide prior information, as laid down in this paragraph 4 of this Article;</p> <p>4.4. if a holding is acquired despite the opposition of the CBK in accordance with subparagraph 4.2 of this Article, and without prejudice to other penalties that may be applicable, the acquisition of the holding as well as the votes casted for such purpose and/or afterwards are null;</p> <p>4.5. the CBK may waive the application of all or part of the obligations pursuant to this paragraph 4 in respect of electronic money institutions that carry out one or more of the activities listed in subparagraph 1.5 of Article 32 of this Law.</p> <p>5. Electronic money institutions are allowed to distribute and redeem electronic money and to provide payment services referred to in the subparagraph 1.2 of Article 4 to this Law through agent's subject to the conditions laid down in Article 21 of this Law.</p>	<p>deonice koje poseduju dioničari ili članovi u pitanju;</p> <p>4.3. slične mere primenjuju se i na fizička ili pravna lica koja ne poštuju obavezu prethodnog obaveštavanja iz stava 4. ovog člana;</p> <p>4.4. ako je udeo stečen uprkos protivljenju CBK-a u skladu sa podstavom 4.2 ovog člana, i bez prejudiciranja drugih kazni koje mogu biti primenljive, sticanje udela kao i glasovi dati u tu svrhu i/ili kasnije se poništavaju;</p> <p>4.5. CBK može da odustane od primene svih ili dela obaveza u skladu sa ovim stavom 4. u vezi sa institucijama za elektronski novac koje obavljaju jednu ili više aktivnosti navedenih u podstavu 1.5 člana 32. ovog zakona.</p> <p>5. Institucijama za elektronski novac je dozvoljeno da distribuiraju i otkupljuju elektronski novac i da pružaju platne usluge iz člana 4. podstav 1.2. ovog zakona preko zastupnika pod uslovima utvrđenim u članu 21. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>6. Pavarësisht nga paragrafi 5 i këtij Neni, institucionet e parasë elektronike nuk lejohen të emetojnë para elektronike përmes agjentëve.</p>	<p>6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, electronic money institutions are not allowed to issue electronic money through agents.</p>	<p>6. Izuzetno od stava 5. ovog člana, institucijama za elektronski novac nije dozvoljeno da izdaju elektronski novac preko posrednika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Kapitali fillestar</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Initial capital</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Početni kapital</p>
<p>Institucionet e parasë elektronike zotërojnë, në momentin e autorizimit, kapitalin fillestar të përbërë nga një ose më shumë zëra të përcaktuar nga BQK me akte nënligjore, në shumën prej jo më pak se 350,000 euro.</p>	<p>Electronic money institutions shall hold, at the time of authorization, initial capital in the amount of not less than EUR 350 000 and comprised of one or more of the items as determined by the CBK through secondary legislation.</p>	<p>Institucije za elektronski novac će imati, u trenutku ovlašćivanja, početni kapital u iznosu od najmanje 350 000 EVRA i koji se sastoji od jedne ili više stavki kako je odredila CBK kroz podzakonske akte.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Kapitali rregullativ</p> <p>1. Kapitali rregullativ i institucionit të parasë elektronike, siç përcaktohet me aktet nënligjore të nxjerra nga BQK nuk do të bjerë nën shumën e kërkuar sipas paragrafëve 2 deri në 5 të këtij Neni ose sipas Neni 30 të këtij Ligji, cilado që është më e lartë.</p> <p>2. Në lidhje me aktivitetet e përmendura në nënparagrafin 1.1 të Neni 32 të këtij Ligji që nuk janë të ndërlidhura me emetimin e parasë elektronike, kërkesat për kapital rregullativ të një institucioni të parasë elektronike do të llogariten në përputhje me një të një apo më shumë metodat e përcaktuara nga BQK sipas akteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Own funds</p> <p>1. The electronic money institution's own funds, as set out in secondary legislation issued by the CBK shall not fall below the amount required under paragraphs 2 to 5 of this Article or under Article 30 of this Law, whichever the higher.</p> <p>2. In regard to the activities referred to in subparagraph 1.1 of Article 32 of this Law that are not linked to the issuance of electronic money, the own funds requirements of an electronic money institution shall be calculated in accordance with one or more methods as determined by the CBK through secondary</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Sopstvena sredstva</p> <p>1. Sopstvena sredstva institucije elektronskog novca, kako je utvrđeno u podzakonskim aktima koje je izdala CBK, neće pasti ispod iznosa koji se zahteva prema stavovima 2. do 5. ovog člana ili prema članu 30. ovog zakona, u zavisnosti od toga šta je veće.</p> <p>2. U vezi sa aktivnostima iz podstava 1.1 člana 32. ovog zakona koje nisu povezane sa izdavanjem elektronskog novca, potrebe za sopstvenim sredstvima institucije za elektronski novac izračunavaju se u skladu sa jednom ili više metoda kako je utvrđeno od strane CBK-a kroz podzakonske akte.</p>

<p>nënligjore.</p> <p>3. Në lidhje me aktivitetin e emetimit të parave elektronike, kapitali rregullativ i kërkuar për një institucion të parave elektronike duhet të jetë së paku 2% e mesatares së parave elektronike aktive.</p> <p>4. Institucionet e parave elektronike, gjatë gjithë kohës duhet të mbajnë kapital së paku të barabartë me shumën e përcaktuar sipas kërkesave të referuara në paragrafët 2 dhe 3 të këtij Neni.</p> <p>5. Kur një institucion i parave elektronike kryen një nga aktivitetet e përcaktuara në nënparagrafin 1.1 të Nenit 32 të këtij Ligji të cilat nuk ndërlidhen me aktivitetin e emetimit të parave elektronike ose ndonjë nga aktivitetet e përcaktuara në nënparagrafët 1.2 deri 1.5 të Nenit 32 të këtij Ligji dhe shuma mesatare e parave elektronike aktive nuk është e ditur paraprakisht, BQK mund të lejojë institucionin e pagesave elektronike të llogarisë kërkesat e kapitalit rregullativ mbi bazën e një pjese përfaqësuese të supozuar, e cila do përdoret për emetimin e parave elektronike, me kusht që një pjesë e tillë përfaqësuese mund të vlerësohet në mënyrë të arsyeshme mbi bazën e të dhënave historike të pranueshme për BQK-në. Kur një institucion i parave elektronike nuk ka operuar për një periudhë të mjaftueshme, kërkesat për kapital duhet të llogariten mbi bazën e projeksioneve për</p>	<p>legislation.</p> <p>3. In regard to the activity of issuing electronic money, the own funds requirements of an electronic money institution shall amount to at least 2% of the average outstanding electronic money.</p> <p>4. Electronic money institutions shall at all times hold own funds that are at least equal to the sum of the requirements referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p>5. Where an electronic money institution carries out any of the activities referred to in subparagraph 1.1 of Article 32 of this Law that are not linked to the issuance of electronic money or any of the activities referred to in subparagraphs 1.2 to 1.5 of Article 32 and the amount of outstanding electronic money is unknown in advance, the CBK shall allow that electronic money institution to calculate its own funds requirements on the basis of a representative portion assumed to be used for the issuance of electronic money, provided such a representative portion can be reasonably estimated on the basis of historical data and to the satisfaction of the CBK. Where an electronic money institution has not completed a sufficient period of business, its own funds requirements shall be calculated on the basis of projected outstanding electronic money evidenced by its business plan</p>	<p>3. U pogledu delatnosti izdavanja elektronskog novca, potrebe za sopstvenim sredstvima institucije za elektronski novac iznose najmanje 2% prosečnog iznosa neotplaćenog elektronskog novca.</p> <p>4. Institucije za elektronski novac dužne su u svakom trenutku imati sopstvena sredstva koja su najmanje jednaka zbiru uslova iz st. 2. i 3. ovog člana.</p> <p>5. Kada institucija za elektronski novac obavlja bilo koju od aktivnosti iz podstav 1.1 člana 32. ovog zakona koje nisu povezane sa izdavanjem elektronskog novca ili bilo koju od aktivnosti iz podstavova 1.2 do 1.5 člana 32. i iznos neizmirenog elektronskog novca je nepoznat unapred, CBK će dozvoliti toj instituciji za elektronski novac da izračuna svoje potrebe za sopstvenim sredstvima na osnovu reprezentativnog dela za koji se pretpostavlja da će se koristiti za izdavanje elektronskog novca, pod uslovom da se takav reprezentativni deo može razumno proceniti na osnovu istorijskih podataka i na zadovoljstvo CBK. Kada institucija za elektronski novac nije završila dovoljan period poslovanja, njeni kapitalni zahtevi će se izračunati na osnovu projektovanog neizmirenog elektronskog novca koji se dokazuje njenim poslovnim planom podložno svim prilagođavanjima tog plana</p>
--	---	--

<p>emetimin e parave elektronike të evidentuara përmes planit të biznesit, subjekt i rregullimeve të mundshme në plan sipas kërkesave të BQK-së.</p> <p>6. Bazuar në vlerësimin e proceseve të menaxhimit të rrezikut të institucionit të parasë elektronike, bazës së të dhënave të rrezikut të humbjeve dhe mekanizmave të kontrollit të brendshëm, BQK mund të kërkojë që institucioni i parasë elektronike të mbajë një kapital rregullativ në shumën deri në njëzet (20%) për qind më të lartë se shuma që do të rezultonte pas aplikimit të metodës së përcaktuar me paragrafin 2 të këtij Neni, ose mund të lejoj institucionin e parasë elektronike të mbaj kapital rregullativ në shumën deri njëzet (20%) për qind më të ulët se shuma që do rezultonte pas aplikimit të metodës sipas përcaktimit të paragrafit 2 të këtij Neni.</p> <p>7. BQK do të marrë masat e nevojshme për të parandaluar përdorimin e shumëfishtë të elementeve të pranueshëm për kapitalin:</p> <p>7.1. kur institucioni i parasë elektronike i përket të njëjtit grup sikurse institucioni tjetër i parasë elektronike, banka, institucioni i pagesës, firmë investimi, shoqëri administrimi të aseteve ose ndonjë siguruesi ose risiguruesi;</p> <p>7.2. kur institucioni i parasë elektronike kryen veprimtari tjera përveç emetimit</p>	<p>subject to any adjustments to that plan having been required by the CBK.</p> <p>6. Based on assessment of the electronic money institution's risk management processes, risk loss databases and internal control mechanisms, the CBK may require the electronic money institution to hold an amount of own funds which is up to twenty percent (20%) higher than the amount which would result from the application of the relevant method in accordance with paragraph 2 of this Article, or permit the electronic money institution to hold an amount of own funds which is up to twenty percent (20%) lower than the amount which would result from the application of the relevant method in accordance with paragraph 2 of this Article.</p> <p>7. The CBK shall take the necessary measures to prevent the multiple use of elements eligible for capital:</p> <p>7.1. where the electronic money institution belongs to the same group as another electronic money institution, a bank, a payment institution, an investment firm, an asset management company or an insurance or reinsurance undertaking;</p> <p>7.2. where an electronic money institution carries out activities other</p>	<p>koje zahteva CBK.</p> <p>6. Na osnovu procene procesa upravljanja rizikom institucije za elektronski novac, baza podataka o gubitku rizika i mehanizama interne kontrole, CBK može zahtevati od institucije za elektronski novac da drži iznos sopstvenih sredstava koji je do dvadeset procenata (20%) veći od iznos koji bi nastao primenom odgovarajuće metode u skladu sa stavom 2. ovog člana, ili dozvoliti instituciji za elektronski novac da drži iznos sopstvenih sredstava koji je do dvadeset posto (20%) manji od iznosa koji bi rezultirao od primene odgovarajuće metode u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>7. CBK će preduzeti neophodne mere da spreči višestruku upotrebu elemenata kvalifikovanih za kapital:</p> <p>7.1. ako institucija za elektronski novac pripada istoj grupi kao druga institucija za elektronski novac, banka, institucija za platni promet, investiciona firma, društvo za upravljanje imovinom ili društvo za osiguranje ili društvo za reosiguranje;</p> <p>7.2. kada institucija za elektronski novac obavlja poslove osim izdavanja</p>
--	--	---

<p>të parasë elektronike.</p> <p>8. Nëse janë plotësuar kushtet për të siguruar një shpërndarje adekuate të kapitalit në mes të institucionit amë dhe subjektit të varur, BQK mund të vendos që mos të aplikojë kërkesat e këtij Neni ndaj institucionit të parasë elektronike të cilat janë të përfshira në kuadër të mbikëqyrjes së konsoliduar të bankës amë që operon në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Aktivitetet</p> <p>1. Përveç emetimit të parasë elektronike, institucionet e parasë elektronike kanë të drejtë të angazhohen në cilindo nga aktivitetet e mëposhtme:</p> <p>1.1. ofrimin e shërbimeve të pagesave të listuara në Nenin 4 nënparagrafin 1.2 të Neni 4 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. dhënien e kredisë në lidhje me shërbimet e pagesave të përcaktuara në nënparagrafët 1.2.4 ose 1.2.5 të Neni 4 të këtij Ligji, kur përmbushen kushtet e përcaktuara në paragrafët 4 dhe 6 të Neni 20 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. ofrimin e shërbimeve operacionale dhe shërbimeve ndihmëse të lidhura ngushtë me emetimin e parasë elektronike ose ofrimin e shërbimeve të</p>	<p>than the issuance of electronic money.</p> <p>8. If the appropriate conditions are met in order to ensure that capital is distributed adequately between the parent undertaking and the subsidiary, the CBK may choose not to apply the requirements in this Article to electronic money institutions which are included in the consolidated supervision of a parent bank operating in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Activities</p> <p>1. In addition to issuing electronic money, electronic money institutions shall be entitled to engage in any of the following activities:</p> <p>1.1. the provision of payment services listed in subparagraph 1.2 of Article 4 of this Law;</p> <p>1.2. the granting of credit related to payment services referred to in 1.2.4 or 1.2.5 of Article 4 of this Law, where the conditions laid down in paragraphs 4 and 6 of Article 20 of this Law are met;</p> <p>1.3. the provision of operational services and closely related ancillary services in respect of the issuing of electronic money or the provision of</p>	<p>elektronskog novca.</p> <p>8. Ako su ispunjeni odgovarajući uslovi kako bi se osigurala adekvatna distribucija kapitala između matičnog preduzeća i podružnice, CBK može odlučiti da ne primenjuje zahteve iz ovog člana na institucije elektronskog novca koje su uključene u konsolidovani nadzor nad matičnom bankom koja posluje na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Aktivnosti</p> <p>1. Pored izdavanja elektronskog novca, institucije za elektronski novac imaju pravo da se bave bilo kojom od sledećih aktivnosti:</p> <p>1.1. pružanje platnih usluga navedenih u podstavu 1.2 člana 4. ovog zakona;</p> <p>1.2. odobravanje kredita u vezi sa platnim uslugama iz 1.2.4. ili 1.2.5. člana 4. ovog zakona, kada su ispunjeni uslovi iz stava 4. i 6. člana 20. ovog zakona;</p> <p>1.3. pružanje operativnih usluga i usko povezanih pomoćnih usluga u vezi sa izdavanjem elektronskog novca ili pružanjem platnih usluga iz podstava</p>
---	---	--

<p>pagesave të referuara në nënparagrafin 1.1 të këtij Neni;</p> <p>1.4. operimin e sistemeve të pagesave pa cenuar Nenin 26 të këtij Ligji dhe rregullave të aplikueshme ligjore dhe rregullative;</p> <p>1.5. aktivitetet e biznesit përveç emetimit të parave elektronike, duke pasur parasysh ligjet dhe rregulloret në fuqi.</p> <p>2. Kredia e përcaktuar në nënparagrafin 1.2 të paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të jepet nga fondet e pranuar në këmbim të parave elektronike dhe të zotëruara në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 33 të këtij Ligji.</p> <p>3. Institucionet e parasë elektronike nuk do të marrin depozita apo fonde të tjera të ripagueshme nga publiku.</p> <p>4. Fondet e pranuar nga institucionet e parasë elektronike nga zotëruesi i parasë elektronike do të këmbehen pa vonesë me para elektronike. Këto fonde nuk do të përbëjnë as depozitë ose fonde të tjera të ripagueshme të marra nga publiku.</p> <p>5. Paragrafët 2, 3 dhe 5 të Nenit 20 të këtij Ligji janë të zbatueshme për fondet e pranuar përmes aktiviteteve të përcaktuara në nënparagrafin 1.1 të këtij Neni, të cilat nuk janë të ndërlidhura me</p>	<p>payment services referred to in subparagraph 1.1 of this Article;</p> <p>1.4. the operation of payment systems without prejudice to Article 26 of this Law and applicable legal and regulatory rules;</p> <p>1.5. business activities other than the issuance of electronic money, having regard to the applicable Law and regulation.</p> <p>2. Credit referred to in subparagraph 1.2 of the previous paragraph shall not be granted from the funds received in exchange of electronic money and held in accordance with paragraph 1 of Article 33.</p> <p>3. Electronic money institutions shall not take deposits or other repayable funds from the public.</p> <p>4. Any funds received by electronic money institutions from the electronic money holder shall be exchanged for electronic money without delay. Such funds shall not constitute either a deposit or other repayable funds received from the public.</p> <p>5. Paragraphs 2, 3 and 5 of Article 20 of this Law, shall apply to funds received for the activities referred to in subparagraph 1.1 of this Article that are not linked to the activity of issuing electronic money.</p>	<p>1.1 ovog člana;</p> <p>1.4. rad platnih sistema bez prejudiciranja člana 26. ovog zakona i važećih zakonskih i regulatornih pravila;</p> <p>1.5. poslovne aktivnosti osim izdavanja elektronskog novca, imajući u vidu važeći zakon i propis.</p> <p>2. Kredit iz podstava 1.2 prethodnog stava ne daje se iz sredstava primljenih u zamenu elektronskog novca i koja se drže u skladu sa stavom 1. člana 33.</p> <p>3. Institucije elektronskog novca neće uzimati depozite ili druga povratna sredstva od javnosti.</p> <p>4. Sva sredstva koja institucije elektronskog novca dobiju od vlasnika elektronskog novca biće bez odlaganja zamenjena za elektronski novac. Takva sredstva neće predstavljati ni depozit ni druga povratna sredstva primljena od javnosti.</p> <p>5. Stavovi 2, 3. i 5. člana 20. ovog zakona primenjuju se na sredstva dobijena za aktivnosti iz podstava 1.1 ovog člana koje nisu vezane za delatnost izdavanja elektronskog novca.</p>
--	---	--

<p>aktivitetin e emetimit të parave elektronike.</p> <p>6. Institucionet e parasë elektronike janë të detyruara të përfshijnë brenda marrëveshjes kornizë me mbajtësit e parasë elektronike, një shpalosje të qartë që fondet e marra me qëllim të ofrimit të shërbimeve të pagesave nuk konsiderohen depozita ose fonde të ripagueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Kërkesat për mbrojtjen e fondeve</p> <p>1. Institucionet e parasë elektronike do të mbrojnë fondet që janë pranuar në këmbim të parave elektronike të emetuara, në përputhje me Nenin 11 të këtij Ligji:</p> <p>1.1. fondet e pranuar në formën e pagesës nga instrumenti i pagesës nuk duhet të mbrohen derisa ato të kreditohen në llogarinë e pagesave të institucionit të parasë elektronike ose ndryshe të vihen në dispozicion të institucionit të parasë elektronike në përputhje me kërkesat e afatit të ekzekutimit të përcaktuar në Pjesën III, aty ku është e zbatueshme;</p> <p>1.2. në çdo rast, këto fonde do të mbrohen jo më vonë se pesë ditë pune, pas emetimit të parasë elektronike.</p>	<p>6. Electronic money institutions are obliged to include within the framework agreement with the electronic money holder, a clear disclosure that the funds received in exchange of electronic money are not considered deposits or repayable funds.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Safeguarding requirements</p> <p>1. Electronic money institutions shall safeguard funds that have been received in exchange for electronic money that have been issued, in accordance with Article 11 of this Law:</p> <p>1.1. funds received in the form of payment-by-payment instrument need not be safeguarded until they are credited to the electronic money institution's payment account or are otherwise made available to the electronic money institution in accordance with the execution time requirements laid down in the Section III, where applicable;</p> <p>1.2. in any event, such funds shall be safeguarded by no later than five business days, after the issuance of electronic money.</p>	<p>6. Institucije za elektronski novac su dužne da u okvirni sporazum sa držaoцем elektronskog novca uključe jasno obelodanjivanje da se sredstva primljena u zamenu za elektronski novac ne smatraju depozitima ili povratnim sredstvima.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Zahtevi u pogledu zaštitnih mera</p> <p>1. Institucije za elektronski novac čuvaju sredstva koja su primljena u zamenu za elektronski novac koji je izdat, u skladu sa članom 11. ovog zakon:</p> <p>1.1. sredstva primljena u obliku instrumenta plaćanja-po-plaćanju ne moraju biti zaštićena dok nisu knjižena na račun za plaćanje institucije za elektronski novac ili na drugi način postanu dostupni instituciji za elektronski novac u skladu sa zahtevima vremena izvršenja utvrđenim u Odeljku III, gde je to moguće;</p> <p>1.2. u svakom slučaju, takva sredstva će biti zaštićena najkasnije pet radnih dana nakon izdavanja elektronskog novca.</p>
--	---	---

2. Neni 11 i këtij Ligji do zbatohet për institucionet e parasë elektronike për aktivitetet nga nënparagrafi 1.1 të Nenit 32 të këtij Ligji që nuk janë të ndërlidhura me veprimtarinë e emetimit të parasë elektronike.

3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2, BQK mund të përcaktojë me legjislacion dytësor se cila metodë do të përdoret nga institucionet e parasë elektronike për të mbrojtur fondet.

Neni 34 Përfshirjet e mundshme

1. BQK mund të heqë dorë nga zbatimi i të gjitha ose një pjese të procedurave dhe kushteve të përcaktuara në nenet 29, 30, 31 dhe 33 të këtij Ligji, me përjashtim të neneve 5, 7 dhe 129, të këtij Ligji, dhe të lejojë që personat juridikë të regjistruhen në regjistrin e institucioneve të parasë elektronike nëse respektohen të dy kërkesat e mëposhtme:

1.1. totali i aktiviteteve të biznesit gjeneron një mesatare të parave elektronike aktive që nuk e kalon kufirin e përcaktuar nga BQK, por në asnjë rast nuk tejkalon shumën prej 5 milion eurove; dhe

1.2. asnjë nga personat fizikë përgjegjës

2. Article 11 of this Law shall apply to electronic money institutions for the activities referred to in subparagraph 1.1 of Article 32 of this Law that are not linked to the activity of issuing electronic money.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the CBK may determine by secondary legislation which method shall be used by the electronic money institutions to safeguard funds.

Article 34 Optional exemptions

1. The CBK may waive the application of all or part of the procedures and conditions set out in Articles 29, 30, 31 and 33 of this Law, with the exception of Articles 5, 7 and 129, and allow legal persons to be entered in the register for electronic money institutions if both of the following requirements are complied with:

1.1. the total business activities generate an average outstanding electronic money that does not exceed a limit set by the CBK but that, in any event, amounts to no more than EUR 5 000 000; and

1.2. none of the natural persons

2. Član 11. ovog zakona primenjuje se na institucije elektronskog novca za aktivnosti iz stava 1.1 člana 32. ovog zakona koje nisu vezane za delatnost izdavanja elektronskog novca.

3. Za potrebe stavova 1 i 2, CBK može podzakonskim aktima odrediti koji metod će koristiti institucije elektronskog novca za zaštitu sredstava.

Član 34 Opciona izuzeća

1. CBK može odustati od primene svih ili dela procedura i uslova navedenih u članovima 29, 30, 31. i 33. ovog zakona, sa izuzetkom članova 5, 7. i 129, i dozvoliti ulazak pravnim licima u registar institucija za elektronski novac ako su ispunjena oba sledeća zahteva:

1.1. ukupne poslovne aktivnosti generišu prosečan neplaćeni elektronski novac koji ne prelazi limit koji je odredila CBK, ali koji, u svakom slučaju, ne iznosi više od 5 000 000 evra; i

1.2. nijedno od fizičkih lica odgovornih

<p>për menaxhimin ose operimin e biznesit nuk është dënuar për vepra penale në lidhje me pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit ose krime të tjera financiare.</p> <p>2. Kur një institucion i parasë elektronike kryen ndonjë nga aktivitetet e përcaktuara në nënparagrafin 1.1 të Nenit 32 të këtij Ligji që nuk janë të lidhura me emetimin e parasë elektronike ose ndonjë nga aktivitetet e përcaktuara në nënparagrafët 1.2 deri në 1.5 të Nenit 32 të këtij Ligji dhe shuma e parave elektronike aktive është e panjohur paraprakisht, BQK do të lejojë që institucioni i parasë elektronike të zbatojë nënparagrafin 1.1 të paragrafit 1 të këtij Neni në bazë të një pjese përfaqësuese që supozohet të përdoret për emetimin e parasë elektronike, me kusht që pjesa e tillë përfaqësuese mund të vlerësohet në mënyrë të arsyeshme në bazë të të dhënave historike dhe sipas kërkesës së BQK-së.</p> <p>2.1. kur një institucion i parasë elektronike nuk ka përfunduar një periudhë mjaftueshëm të gjatë të biznesit, kjo kërkesë do të vlerësohet në bazë të parave elektronike të projektuara me planin e tij të biznesit, që i nënshtrohet çdo përshtatjeje të atij plani që është kërkuar nga BQK;</p> <p>2.2. BQK mund të parashikojë që lejimi i përjashtimeve të mundshme sipas këtij Neni, t'i nënshtrohet një kërkesë shtesë</p>	<p>responsible for the management or operation of the business has been convicted of offences relating to money laundering or terrorist financing or other financial crimes.</p> <p>2. Where an electronic money institution carries out any of the activities referred to in subparagraph 1.1 of Article 32 of this Law, that are not linked to the issuance of electronic money or any of the activities referred to in subparagraphs 1.2 to 1.5 of Article 32 and the amount of outstanding electronic money is unknown in advance, the CBK shall allow that electronic money institution to apply subparagraph 1.1 of the paragraph 1 of this Article, on the basis of a representative portion assumed to be used for the issuance of electronic money, provided that such a representative portion can be reasonably estimated on the basis of historical data and to the satisfaction of the CBK.</p> <p>2.1. where an electronic money institution has not completed a sufficiently long period of business, that requirement shall be assessed on the basis of projected outstanding electronic money evidenced by its business plan subject to any adjustment to that plan having been required by the CBK;</p> <p>2.2. the CBK may also provide for the granting of the optional exemptions under this Article to be subject to an</p>	<p>za vođenje ili vođenje poslovanja nije osuđeno za krivična dela u vezi sa pranjem novca ili finansiranjem terorizma ili drugim finansijskim zločinima.</p> <p>2. Kada institucija za elektronski novac obavlja bilo koju od aktivnosti navedenih u podstavu 1.1 člana 32. ovog zakona, koje nisu povezane sa izdavanjem elektronskog novca ili bilo kojom od aktivnosti navedenih u podstavovima 1.2 do 1.5 člana 32. a iznos neizmirenog elektronskog novca je unapred nepoznat, CBK će dozvoliti toj instituciji za elektronski novac da primeni podstav 1.1 stava 1. ovog člana, na osnovu reprezentativnog dela za koji se pretpostavlja da će se koristiti za izdavanje elektronskog novca, pod uslovom da se takav reprezentativni deo može razumno proceniti na osnovu istorijskih podataka i na zadovoljstvo CBK-a.</p> <p>2.1. kada institucija za elektronski novac nije završila dovoljno dug period poslovanja, taj zahtev će se proceniti na osnovu projektovanog neizmirenog elektronskog novca koji se dokazuje njenim poslovnim planom podložno bilo kakvom prilagođavanju tog plana koje je zahtevala CBK;</p> <p>2.2. CBK takođe može da predvidi da odobravanje opcionih izuzeća prema ovom članu bude predmet dodatnog</p>
---	---	---

<p>për një shumë maksimale të limituar që mund të vendoset në instrumentin e pagesës ose llogarinë e pagesës së konsumatorit ku ruhen paratë elektronike;</p> <p>2.3. personi juridik i regjistruar në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni mund të ofrojë shërbime pagese që nuk lidhen me paranë elektronike të emetuara në përputhje me këtë nen, vetëm nëse përmbushen kushtet e përcaktuara në Nenin 24 të këtij Ligji.</p> <p>3. Personi juridik i regjistruar në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni duhet të ketë selinë e tij në Kosovë.</p> <p>4. Personi juridik i regjistruar në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni do të trajtohet si institucion i parasë elektronike.</p> <p>5. BQK mund të përcaktoj që një person juridik i regjistruar në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni të angazhohet vetëm në disa nga aktivitetet e renditura në paragrafin 1 të Nenit 32 të këtij Ligji.</p> <p>6. Personi juridik i përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni:</p> <p>6.1. njofton BQK-në për çdo ndryshim të gjendjes që është relevante për</p>	<p>additional requirement of a maximum storage amount on the payment instrument or payment account of the consumer where the electronic money is stored;</p> <p>2.3. a legal person registered in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, may provide payment services not related to electronic money issued in accordance with this Article only if conditions set out in Article 24 of this Law are met.</p> <p>3. A legal person registered in accordance with the previous paragraphs of this Article, shall be required to have its head office in Kosovo.</p> <p>4. A legal person registered in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be treated as an electronic money institution.</p> <p>5. The CBK may provide for a legal person registered in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, to engage only in some of the activities listed in paragraph 1 of Article 32.</p> <p>6. A legal person referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall:</p> <p>6.1. notify the CBK of any change in its situation which is relevant to the</p>	<p>zahteva o maksimalnom iznosu skladištenja na platnom instrumentu ili platnom računu potrošača gde se čuva elektronski novac;</p> <p>2.3. pravno lice registrovano u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana može pružati platne usluge koje se ne odnose na elektronski novac izdat u skladu sa ovim članom samo ako su ispunjeni uslovi iz člana 24. ovog zakona.</p> <p>3. Pravno lice registrovano u skladu sa prethodnim stavovima ovog člana, mora imati sedište na Kosovu.</p> <p>4. Pravno lice registrovano u skladu sa stavom 1. i 2. ovog člana, tretira se kao institucija za elektronski novac.</p> <p>5. CBK može da predvidi pravno lice registrovano u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, da se angažuje samo u nekim od aktivnosti navedenih u stavu 1. člana 32.</p> <p>6. Pravno lice iz st. 1. i 2. ovog člana dužno je:</p> <p>6.1. da obavesti CBK o svakoj promeni u njenoj situaciji koja je relevantna za</p>
---	---	--

<p>kushtet e specifikuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni; dhe</p> <p>6.2. të paktën çdo vit, në datën e specifikuar nga BQK, raporton për shumën mesatare të parave elektronike aktive.</p> <p>7. BQK ndërmerr hapat e nevojshëm për të siguruar që kur kushtet e përcaktuara në paragrafët 1, 2, 3 dhe 5 të këtij Neni nuk përmbushen më, personi juridik në fjalë do të kërkojë autorizimin brenda 30 ditëve kalendarike në përputhje me Nenin 29 të këtij Ligji.</p> <p>7.1. çdo person i tillë që nuk e ka kërkuar autorizimin brenda kësaj periudhe do t'i ndalohet emetimi i parasë elektronike në përputhje me Nenin 35 të këtij Ligji.</p> <p>8. BQK ka autoritetin dhe mund të miratojë të gjitha masat që i konsideron të nevojshme për të verifikuar pajtueshmërinë e vazhdueshme me kërkesat e përcaktuara në këtë nen.</p> <p>9. Ky nen nuk do të zbatohet në lidhje me dispozitat e zbatueshme kundër pastrimit të parave.</p>	<p>conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article; and</p> <p>6.2. at least annually, on date specified by the CBK, report on the average outstanding electronic money.</p> <p>7. The CBK shall take the necessary steps to ensure that where the conditions set out in paragraphs 1, 2, 3 and 5 are no longer met, the legal person concerned shall seek authorization within 30 calendar days in accordance with Article 29 of this Law.</p> <p>7.1. any such person that has not sought authorization within that period shall be prohibited, in accordance with Article 35 of this Law, from issuing electronic money.</p> <p>8. The CBK has the authority, and can adopt all measures it deems necessary, to verify continued compliance with the requirements laid down in this Article.</p> <p>9. This Article shall not apply in respect of anti-money-laundering applicable provisions.</p>	<p>uslove navedene u stavovima 1. i 2. ovog člana; i</p> <p>6.2. da najmanje jednom godišnje, na datum koji je odredila CBK, dostavi izveštaj o prosečnom neizmirenom elektronskom novcu.</p> <p>7. CBK će preduzeti neophodne korake kako bi osigurala da tamo gde uslovi navedeni u stavovima 1, 2, 3. i 5. više nisu ispunjeni, dotično pravno lice traži ovlašćenje u roku od 30 kalendarskih dana u skladu sa članom 29. ovog zakona.</p> <p>7.1. svakom takvom licu koje nije zatražilo odobrenje u tom roku biće zabranjeno, u skladu sa članom 35. ovog zakona, da izdaje elektronski novac.</p> <p>8. CBK ima ovlašćenje i može da usvoji sve mere koje smatra neophodnim da verifikuje kontinuiranu usklađenost sa zahtevima navedenim u ovom članu.</p> <p>9. Ovaj član se ne primenjuje u odnosu na odredbe koje se primenjuju protiv pranja novca.</p>
---	--	---

<p align="center">NËNKAPITULLI II EMETIMI DHE KTHIMI I PARAVE ELEKTRONIKE</p>	<p align="center">SUBCHAPTER II ISSUANCE AND REDEEMABILITY OF ELECTRONIC MONEY</p>	<p align="center">POT-POGLAVLJE II IZDAVANJE I OTKUP ELEKTRONSKOG NOVCA</p>
<p align="center">Neni 35 Ndalimi i emetimit të parave elektronike</p> <p>Personave fizikë ose juridikë, të cilët nuk janë institucione të parave elektronike, ju ndalohet të emetojnë para elektronike.</p>	<p align="center">Article 35 Prohibition from issuing electronic money</p> <p>Natural or legal persons, who are not electronic money issuers, are prohibited from issuing electronic money.</p>	<p align="center">Član 35 Zabrana izdavanja elektronskog novca</p> <p>Fizičkim ili pravnim licima, koja nisu izdavaoci elektronskog novca, zabranjeno je izdavanje elektronskog novca.</p>
<p align="center">Neni 36 Emetimi dhe kthimi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emetuesit e parasë elektronike emetojnë para elektronike me vlerë nominale në momentin e pranimit të fondeve. 2. Me kërkesë të zotëruesit të parasë elektronike, emetuesit e parasë elektronike kthejnë, në çdo moment dhe me vlerë nominale, vlerën monetare të parasë elektronike të mbajtur. 3. Kontrata ndërmjet emetuesit të parasë elektronike dhe zotëruesit të parasë elektronike duhet të përcaktojë qartë dhe dukshëm kushtet e kthimit, duke përfshirë çdo tarifë që lidhet me to, dhe zotëruesi i parasë elektronike duhet të informohet për këto kushte përpara se të lidhet me ndonjë kontratë ose ofertë. 4. Kthimi mund t'i nënshtrohet një tarife 	<p align="center">Article 36 Issuance and redeemability</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Electronic money issuers shall issue electronic money at par value on the receipt of funds. 2. Upon request by the electronic money holder, electronic money issuers shall redeem, at any moment and at par value, the monetary value of the electronic money held. 3. The contract between the electronic money issuer and the electronic money holder shall clearly and prominently state the conditions of redemption, including any fees relating thereto, and the electronic money holder shall be informed of those conditions before being bound by any contract or offer. 4. Redemption may be subject to a fee only 	<p align="center">Član 36 Izdavanje i otkup</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Izdavaoci elektronskog novca izdaju elektronski novac po nominalnoj vrednosti po prijemu sredstava. 2. Na zahtev vlasnika elektronskog novca, izdavaoci elektronskog novca će otkupiti, u svakom trenutku i po nominalnoj vrednosti, novčanu vrednost elektronskog novca koji se drži. 3. Ugovor između izdavaoca elektronskog novca i vlasnika elektronskog novca jasno i na očigledan način navodi uslove otkupa, uključujući sve naknade u vezi s tim, a vlasnik elektronskog novca će biti obavешten o tim uslovima pre nego što bude obavezan bilo kojim ugovorom ili ponudom. 4. Otkup može biti predmet naknade samo

<p>vetëm nëse përcaktohet në kontratë në përputhje me paragrafin 3 të këtij Neni dhe vetëm në një nga rastet e mëposhtme:</p> <p>4.1. kur kërkohet kthimi para përfundimit të kontratës;</p> <p>4.2. kur kontrata parasheh datën e përfundimit dhe zotëruesi i parasë elektronike e përfundon kontratën përpara kësaj date; ose</p> <p>4.3. kur kthimi kërkohet më shumë se një vit pas datës së përfundimit të kontratës.</p> <p>5. Çdo tarifë sipas paragrafit 4 të këtij Neni do të jetë proporcionale dhe e krahasueshme me kostot aktuale të bartura nga emetuesi i parasë elektronike.</p> <p>6. Kur kërkohet kthimi para përfundimit të kontratës, zotëruesi i parasë elektronike mund të kërkojë kthimin e parave elektronike tërësisht ose pjesërisht.</p> <p>7. Kur kthimi kërkohet nga zotëruesi i parasë elektronike deri në një vit pas datës së përfundimit të kontratës:</p> <p>7.1. do të kthehen vlera totale monetare e parasë elektronike të zotëruar; ose</p>	<p>if stated in the contract in accordance with paragraph 3 of this Article, and only in any of the following cases:</p> <p>4.1. where redemption is requested before the termination of the contract;</p> <p>4.2. where the contract provides for a termination date and the electronic money holder terminates the contract before that date; or</p> <p>4.3. where redemption is requested more than one year after the date of termination of the contract.</p> <p>5. Any fee under paragraph 4 shall be proportionate and commensurate with the actual costs incurred by the electronic money issuer.</p> <p>6. Where redemption is requested before the termination of the contract, the electronic money holder may request redemption of the electronic money in whole or in part.</p> <p>7. Where redemption is requested by the electronic money holder on or up to one year after the date of the termination of the contract:</p> <p>7.1. the total monetary value of the electronic money held shall be redeemed; or</p>	<p>ako je navedeno u ugovoru u skladu sa stavom 3. ovog člana, i samo u bilo kojem od sledećih slučajeva:</p> <p>4.1. kada se traži otkup pre raskida ugovora;</p> <p>4.2. kada ugovor predviđa datum raskida, a vlasnik elektronskog novca raskine ugovor pre tog datuma; ili</p> <p>4.3. kada se otkup traži više od godinu dana od dana raskida ugovora.</p> <p>5. Svaka naknada iz stava 4. biće proporcionalna i srazmerna stvarnim troškovima koje je napravio izdavalac elektronskog novca.</p> <p>6. Ako se traži otkup pre raskida ugovora, vlasnik elektronskog novca može zahtevati otkup elektronskog novca u celosti ili delimično.</p> <p>7. Kada vlasnik elektronskog novca zatraži otkup na dan ili do godinu dana nakon datuma raskida ugovora:</p> <p>7.1. ukupna novčana vrednost elektronskog novca koji se drži će se otkupiti; ili</p>
---	--	--

<p>7.2. kur institucioni i parasë elektronike kryen një ose më shumë nga aktivitetet e renditura në nënparagrafin 1.5 të Nenit 32 të këtij Ligji dhe nuk dihet paraprakisht se cila pjesë e fondeve do të përdoret si para elektronike, të gjitha fondet e kërkuara nga zotëruesi i parasë elektronike do të kthehen.</p> <p>8. Pavarësisht nga paragrafët 4, 5, 6 dhe 7, të drejtat e kthimit për një person, përveç konsumatorit, i cili pranon para elektronike do t'i nënshtrohen marrëveshjes kontraktuale midis emetuesit të parave elektronike dhe atij personi.</p>	<p>7.2. where the electronic money institution carries out one or more of the activities referred to in subparagraph 1.5 of Article 32 of this Law, and it is unknown in advance what proportion of funds is to be used as electronic money, all funds requested by the electronic money holder shall be redeemed.</p> <p>8. Notwithstanding paragraphs 4, 5, 6 and 7, redemption rights of a person, other than a consumer, who accepts electronic money shall be subject to the contractual agreement between the electronic money issuer and that person.</p>	<p>7.2. kada institucija za elektronski novac obavlja jednu ili više aktivnosti iz podstava 1.5 člana 32. ovog zakona, a nije unapred poznato koliki će se deo sredstava koristiti kao elektronski novac, sva sredstva koja elektronski novac traži imalac će biti otkupljen.</p> <p>8. Bez obzira na stavove 4, 5, 6. i 7, prava otkupa osobe, osim potrošača, koja prihvata elektronski novac podležu ugovornom sporazumu između izdavaoca elektronskog novca i te osobe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Ndalimi i interesit</p> <p>Ndalohet dhënia e interesit ose çdo përfitim tjetër që lidhet me kohëzgjatjen gjatë së cilës një zotëruesi i parasë elektronike mban paratë elektronike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Prohibition of interest</p> <p>The granting of interest or any other benefit related to the length of time during which an electronic money holder holds the electronic money shall be prohibited.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zabrana kamata</p> <p>Zabranjeno je davanje kamate ili bilo koje druge pogodnosti vezane za dužinu vremena tokom kojeg imalac elektronskog novca drži elektronski novac.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V DEGËT</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Aktiviteti i degëve të institucioneve të huaja në Kosovë</p> <p>1. BQK mund të autorizoj degët e institucioneve të pagesave dhe institucioneve të parave elektronike me</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V BRANCHES</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Activity in Kosovo of branches of foreign undertakings</p> <p>1. The CBK may, with respect for the applicable legal provisions governing the establishment of branches and pursuit of</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PODRUŽNICE</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Delatnost podružnica stranih preduzeća na Kosovu</p> <p>1. CBK može, u skladu sa važećim zakonskim odredbama koje regulišu osnivanje podružnica i obavljanje</p>

<p>selitë e tyre qendrore jashtë vendit, sipas dispozitave ligjore të aplikueshme që adresojnë vendosjen dhe ushtrimin e aktivitetit të degëve, në rast se plotësohen kushtet në vijim:</p> <p>1.1. Institucionet e tilla ju nënshtrohen kërkesave ligjore ekuivalente me kërkesat e parapara me këtë ligj për autorizim; dhe</p> <p>1.2. BQK mund të marrë dhe ndaj informatat adekuate me autoritetet relevante të mbikëqyrjes së tyre.</p> <p>2. Ndaj degëve të institucioneve të pagesave ose institucioneve të parave elektronike të cilat kanë selinë qendrore jashtë Kosovës, për ushtrimin e veprimtarisë së tyre BQK nuk do të aplikoj kërkesa të cilat mund të rezultojnë me një trajtim më të favorshëm në krahasim me ato të cilat aplikohen ndaj institucioneve të pagesave ose institucioneve të parave elektronike me selinë qendrore në Kosovë.</p> <p>3. Degët e institucioneve të huaja të cilat autorizohen nga BQK sipas këtij Neni, do të trajtohen si institucione të pagesave ose institucione të parave elektronike dhe do të ju nënshtrohen të gjitha dispozitave të këtij Ligji me rregullimet dhe specifikat e përcaktuara nga BQK sipas nevojës.</p>	<p>business activities in Kosovo, authorize the activity of branches of payment institutions and electronic money institutions having their head office outside the country if the following conditions are fulfilled:</p> <p>1.1. such undertakings are subject to a legal framework equivalent to the one provided by this Law for authorization; and</p> <p>1.2. the CBK is able to obtain and share adequate information with the relevant supervisory authorities.</p> <p>2. The CBK shall not apply to a branch of a payment institution or electronic money institution having its head office outside Kosovo, when taking up or pursuing its business, provisions which result in more favorable treatment than that accorded to a payment institution or an electronic money institution having its head office in Kosovo.</p> <p>3. Branches of foreign undertakings authorized by the CBK under this Article shall be treated as payment institutions or electronic money institutions, and all provisions of this Law shall apply with the adjustments and specificities, in the minimum extension necessary, as prescribed by the CBK.</p>	<p>poslovnih aktivnosti na Kosovu, ovlastiti delatnost podružnica institucija za platni promet i institucija elektronskog novca sa sedištem van zemlje ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1. takva preduzeća podležu zakonskom okviru koji je ekvivalentan onom predviđenom ovim zakonom za ovlašćenje; i</p> <p>1.2. CBK je u mogućnosti da dobije i podeli adekvatne informacije sa relevantnim nadzornim organima.</p> <p>2. CBK neće primenjivati na podružnice institucije za platni promet ili institucije za elektronski novac sa sedištem van Kosova, kada započinju ili obavljaju svoj posao, odredbe koje rezultiraju povoljnijim tretmanom od onog koji se daje instituciji za platni promet ili elektronskom novčana institucija sa sedištem na Kosovu.</p> <p>3. Podružnice stranih preduzeća koje je CBK ovlastila u skladu sa ovim članom će se tretirati kao institucije za platni promet ili institucije za elektronski novac, a sve odredbe ovog zakona će se primenjivati sa prilagođavanjima i specifičnostima, u minimalnom neophodnom proširenju, kako to propisuje CBK.</p>
--	---	---

<p>4. BQK mund të kërkoj themelimin e një subjekti të varur për ofrimin e shërbimeve të pagesave apo emetimin e parave elektronike, në rastet kur aktivitetet e institucionit të pagesave ose institucionet e parave elektronike jashtë vendit dëmtojnë ose mund të dëmtojnë qëndrueshmërinë financiare të degës ose aftësinë e BQK-së për monitorimin e pajtueshmërisë së degës me të gjitha obligimet që dalin nga ky ligj.</p> <p>5. Përveç përcaktimeve të paragrafit paraprak, BQK mund të adaptoj masat e përcaktuara nga ky ligj për të garantuar qëndrueshmërinë dhe operimin e pandërprerë të degës në Kosovë, si dhe të drejtat e përdoruesve të shërbimeve të pagesave dhe mbajtësve të parave elektronike.</p> <p>6. Kushtet e parapara me këtë paragraf mund të shtrihen edhe për përdorimin e agjentëve në Republikën e Kosovës nga institucionet e huaja, sipas kërkesave të specifikuar nga BQK.</p>	<p>4. The CBK may require the establishment of a subsidiary for the provision of payment services or issuance of electronic money, where the foreign activities of the payment institution or electronic money institution impair or are likely to impair either the financial soundness of the branch or the ability of the CBK to monitor the branch compliance with all the obligations laid down by this Law.</p> <p>5. In addition to the previous paragraph, the CBK may adopt any measure prescribed by Law to guarantee the soundness and uninterrupted operation of the branch in Kosovo, as well as the rights of the relevant payment service users and electronic money holders.</p> <p>6. The conditions provided for in this paragraph can also be extended to the use of agents in the Republic of Kosovo by foreign undertakings, in the terms as specified by the CBK.</p>	<p>4. CBK može zahtevati osnivanje podružnice za pružanje platnih usluga ili izdavanje elektronskog novca, ako inostrane aktivnosti institucije za platni promet ili institucije za elektronski novac narušavaju ili bi mogle narušiti ili finansijsku stabilnost podružnice ili sposobnost CBK-a da prati usklađenost podružnice sa svim obavezama utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>5. Pored prethodnog stava, CBK može da usvoji bilo koju meru propisanu zakonom da garantuje ispravnost i neprekidan rad podružnice na Kosovu, kao i prava relevantnih korisnika platnih usluga i vlasnika elektronskog novca.</p> <p>6. Uslovi predviđeni u ovom stavu mogu se takođe proširiti na korišćenje posrednika u Republici Kosovo od strane stranih preduzeća, pod uslovima koje je odredila CBK.</p>
<p style="text-align: center;">PJESA III TRANSPARENCA E KUSHTEVE DHE KËRKESAT PËR INFORMIM PËR SHËRBIMET E PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I RREGULLAT E PËRGJITHSHME</p>	<p style="text-align: center;">SECTION III TRANSPARENCY OF CONDITIONS AND INFORMATION REQUIREMENTS FOR PAYMENT SERVICES</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL RULES</p>	<p style="text-align: center;">ODELJAK III TRANSPARENTNOST USLOVA I ZAHTEVA ZA INFORMACIJAMA ZA PLATNE USLUGE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTA PRAVILA</p>

<p style="text-align: center;">Neni 39 Fushëveprimi</p> <p>1. Kjo Pjesë zbatohet për transaksionet e njëhershme të pagesave, kontratat kornizë dhe transaksionet e pagesave që rregullohen prej tyre. Palët mund të bien dakord që kjo Pjesë të mos zbatohet në tërësi ose pjesërisht, kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave nuk është një konsumator.</p> <p>2. Dispozitat e kësaj Pjese zbatohen për mikro-ndërmarrjet në të njëjtën mënyrë si për konsumatorët.</p> <p>3. Ky ligj nuk cenon dispozitat e zbatueshme ligjore lidhur me kushtet e dhënies së kredive për konsumator.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Scope</p> <p>1. This Section applies to single payment transactions, framework contracts and payment transactions covered by them. The parties may agree that it shall not apply in whole or in part when the payment service user is not a consumer.</p> <p>2. The provisions in this Section are applicable to microenterprises in the same way as to consumers.</p> <p>3. This Law shall be without prejudice to applicable legal provisions regarding conditions for granting credit to consumers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Obim</p> <p>1. Ovaj odeljak se primenjuje na transakcije pojedinačnog plaćanja, okvirne ugovore i platne transakcije obuhvaćene njima. Strane se mogu dogovoriti da se to neće primenjivati u celosti ili delimično kada korisnik platnih usluga nije potrošač.</p> <p>2. Odredbe ovog odeljka primenjuju se na mikro preduzeća na isti način kao i na potrošače.</p> <p>3. Ovaj zakon ne dovodi u pitanje važeće zakonske odredbe u vezi sa uslovima za odobravanje kredita potrošačima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Tarifat për dhënie të informacionit</p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk e ngarkon me tarifë përdoruesin e shërbimeve të pagesave për dhënien e informacionit sipas kësaj Pjese.</p> <p>2. Ofruesi dhe përdoruesi i shërbimeve të pagesave mund të bien dakord për tarifat për dhënien e informacionit shtesë apo për informim më të shpeshtë apo për transmetimin e informacionit me anë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Charges for information</p> <p>1. The payment service provider shall not charge the payment service user for providing information under this Section.</p> <p>2. The payment service provider and the payment service user may agree on charges for additional or more frequent information, or transmission by means of communication other than those specified</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Naknade za informacije</p> <p>1. Pružalac platnih usluga neće naplaćivati korisniku platnih usluga pružanje informacija u skladu sa ovim Odeljkom.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga i korisnik platnih usluga mogu se dogovoriti o naknadama za dodatne ili češće informacije ili prenos putem komunikacije osim onih navedenih u okvirnom ugovoru,</p>

<p>mjeteve tjera të komunikimit, përveç atyre të specifikuara në kontratën kornizë, sipas kërkesës së përdoruesit të shërbimeve të pagesave.</p> <p>3. Në rastet kur ofruesi i shërbimeve të pagesave vendos tarifa për dhënien e informacionit, në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni, këto tarifa duhet të jenë të arsyeshme dhe në pajtim me kostot aktuale të ofruesit të shërbimeve të pagesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Barra e provës për kërkesat për informim</p> <p>Ofruesi i shërbimeve të pagesave ka barrën e provës për të vërtetuar se ka vepruar në përputhje me kërkesat për informim të përcaktuara në këtë Pjesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Përjashtimi nga kërkesat për informim për instrumentet e pagesave me vlerë të vogël dhe për paranë elektronike</p> <p>1. Në rastet e instrumenteve të pagesave, të cilat sipas kontratës përkatëse kornizë, kanë të bëjnë vetëm me transaksionet individuale të pagesave që nuk tejkalojnë 30 euro ose që kanë kufirin e shpenzimit prej 150 euro ose ruajnë fonde që nuk tejkalojnë 150 euro në çdo kohë:</p>	<p>in the framework contract, provided at the payment service user's request.</p> <p>3. Where the payment service provider may impose charges for information in accordance with paragraph 2 of this Article, they shall be reasonable and in line with the payment service provider's actual costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Burden of proof on information requirements</p> <p>The burden of proof lies with the payment service provider to prove that it has complied with the information requirements set out in this Section.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Derogation from information requirements for low-value payment instruments and electronic money</p> <p>1. In cases of payment instruments which, according to the relevant framework contract, concern only individual payment transactions that do not exceed EUR 30 or that either have a spending limit of EUR 150 or store funds that do not exceed EUR 150 at any time:</p>	<p>koje se pružaju na zahtev korisnika platnih usluga.</p> <p>3. Kada pružalac platnih usluga može nametnuti naknade za informacije u skladu sa stavom 2. ovog člana, one moraju biti razumne i u skladu sa stvarnim troškovima pružaoca platnih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Teret dokazivanja zahteva za informacijama</p> <p>Teret dokaza leži na pružaocu platnih usluga da dokaže da je ispunio zahteve za informacijama navedenim u ovom odeljku.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Odstupanje od zahteva za informacijama za instrumente plaćanja male vrednosti i elektronski novac</p> <p>1. U slučajevima platnih instrumenata koji se prema relevantnom okvirnom ugovoru odnose samo na pojedinačne platne transakcije koje ne prelaze 30 evra ili imaju ograničenje potrošnje od 150 evra ili čuvaju sredstva koja ne prelaze 150 evra u bilo kom trenutku:</p>
--	--	--

<p>1.1. me përjashtim të neneve 51, 52 dhe 55 të këtij Ligji, ofruesi i shërbimit të pagesave duhet t'i sigurojë paguesit vetëm informacionin mbi karakteristikat kryesore të shërbimit të pagesave, duke përfshirë mënyrën në të cilën mund të përdoret instrumenti i pagesës, detyrimet, tarifat e vendosura dhe informacione të tjera materiale të nevojshme për të marrë një vendim të informuar, si dhe njoftimin se ku çdo informacion dhe kusht tjetër i specifikuar në Nenin 52 të këtij Ligji i vihet në dispozicion në një mënyrë lehtësisht të qasshme;</p> <p>1.2. mund të bëhet marrëveshje që, duke përjashtuar Nenin 54 të këtij Ligji, ofruesit të shërbimeve të pagesave nuk i kërkohet të propozojë ndryshime në kushtet e kontratës kornizë në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. mund të bëhet marrëveshje që, duke përjashtuar nenet 57 dhe 59 të këtij Ligji , pas ekzekutimit të transaksionit të pagesës:</p> <p>1.3.1. ofruesi i shërbimeve të pagesave jep ose vendos në dispozicion vetëm një referencë, që i mundëson përdoruesit të shërbimeve të pagesave identifikimin e transaksionit të pagesës, shumën e</p>	<p>1.1. by way of derogation from Articles 51, 52 and 56 of this Law, the payment service provider shall provide the payer only with information on the main characteristics of the payment service, including the way in which the payment instrument can be used, liability, charges levied, and other material information needed to take an informed decision as well as an indication of where any other information and conditions specified in Article 52 of this Law, are made available in an easily accessible manner;</p> <p>1.2. it may be agreed that, by way of derogation from Article 54 of this Law, the payment service provider is not required to propose changes to the conditions of the framework contract in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 51 of this Law;</p> <p>1.3. it may be agreed that, by way of derogation from Articles 57 and 58 of this Law, after the execution of a payment transaction:</p> <p>1.3.1. the payment service provider provides or makes available only a reference enabling the payment service user to identify the payment transaction, the amount of the payment transaction, any charges</p>	<p>1.1. Izuzimajući članove 51, 52. i 56. ovog zakona, pružalac platnih usluga je dužan da platiocu pruži samo informacije o glavnim karakteristikama platne usluge, uključujući način na koji se platni instrument može koristiti, obaveze, naknade naplaćene i druge materijalne informacije potrebne za donošenje odluke na osnovu informacija, kao i indikaciju o tome gde su sve druge informacije i uslovi navedeni u članu 52. ovog zakona dostupni na lako dostupan način;</p> <p>1.2. može se dogovoriti da, iznimno od člana 54. ovog zakona, pružalac platnih usluga nije dužan da predlaže izmene uslova okvirnog ugovora na isti način kako je to predviđeno članom 51. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.3. može se ugovoriti da, izuzimajući članove 57. i 58. ovog zakona, nakon izvršenja platne transakcije:</p> <p>1.3.1. pružalac platnih usluga daje ili stavlja na raspolaganje samo referencu koja korisniku platnih usluga omogućava da identifikuje platnu transakciju, iznos platne transakcije, sve naknade i/ili, u</p>
--	--	---

<p>transaksionit të pagesës, çdo tarifë dhe/ose, në rastin e disa transaksioneve të pagesave të të njëjtit lloj të kryera tek i njëjti përfitues pagese, informacionin për shumën totale dhe tarifat për ato transaksione të pagesës;</p> <p>1.3.2. ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk është i detyruar të japë apo të vendosë në dispozicion informacionin e përcaktuar në nënparagrafin 1.3.1 të këtij Neni, nëse instrumenti i pagesës është përdorur në mënyrë anonime ose nëse ofruesi i shërbimeve të pagesave teknikisht nuk është në gjendje të sigurojë këtë informacion. Megjithatë, ofruesi i shërbimeve të pagesave duhet t'i japë paguesit një mundësi për të verifikuar shumën e fondeve të ruajtura.</p> <p>2. BQK, me akte nënligjore, mund të ulë ose të dyfishojë shumat, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, për transaksionet kombëtare të pagesave. Për instrumentet e pagesave të parapaguara, limiti mund të rritet deri në 500 euro.</p>	<p>and/or, in the case of several payment transactions of the same kind made to the same payee, information on the total amount and charges for those payment transactions;</p> <p>1.3.2. the payment service provider is not required to provide or make available information referred to in 1.3.1 of this Article, if the payment instrument is used anonymously or if the payment service provider is not otherwise technically in a position to provide it. However, the payment service provider shall provide the payer with a possibility to verify the amount of funds stored.</p> <p>2. The CBK may reduce or double the amounts referred to in paragraph 1 of this Article, for national payment transactions through secondary legislation. The CBK may increase those amounts up to EUR 500 for prepaid payment instruments.</p>	<p>slučaju više platnih transakcija iste vrste, obavljene istom primaocu plaćanja, informacije o ukupnom iznosu i naknadama za te platne transakcije;</p> <p>1.3.2. od pružaoca platnih usluga se ne traži da pruži ili učini dostupnim informacije iz 1.3.1 ovog člana, ako se platni instrument koristi anonimno ili ako pružalac platnih usluga na drugi način tehnički nije u mogućnosti da ih pruži. Međutim, pružalac platnih usluga dužan je da platiocu omogući proveru iznosa skladištenih sredstava.</p> <p>2. CBK može smanjiti ili udvostručiti iznose iz stava 1. ovog člana za nacionalne platne transakcije putem podzakonskih akata. CBK može povećati te iznose do 500 evra za instrumente plaćanja unapred.</p>
--	---	---

<p align="center">KAPITULLI II TRANSAKSIONET E NJËHERSHME TË PAGESËS</p>	<p align="center">CHAPTER II SINGLE PAYMENT TRANSACTIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE II POJEDINAČNE PLATNE TRANSAKCIJE</p>
<p align="center">Neni 43 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky kapitull zbatohet për transaksionet e njëhershme të pagesës që nuk mbulohen nga kontrata kornizë.</p> <p>2. Kur urdhërpagesa për një transaksion të njëhershëm pagese transmetohet me anë të një instrumenti pagese bazuar në një kontratë kornizë, ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk është i detyruar të japë ose të bëjë të disponueshëm informacionin e dhënë tashmë për përdoruesin e shërbimeve të pagesave, në bazë të një kontrate kornizë me një ofrues tjetër të shërbimeve të pagesave apo që do t'i jepet atij sipas asaj kontrate kornizë.</p>	<p align="center">Article 43 Scope</p> <p>1. This Chapter applies to single payment transactions not covered by a framework contract.</p> <p>2. Where a payment order for a single payment transaction is transmitted by a payment instrument covered by a framework contract, the payment service provider shall not be obliged to provide or make available information which is already given to the payment service user on the basis of a framework contract with another payment service provider or which will be given to him according to that framework contract.</p>	<p align="center">Član 43 Obim</p> <p>1. Ovo poglavlje se primenjuje na transakcije pojedinačnog plaćanja koje nisu obuhvaćene okvirnim ugovorom.</p> <p>2. Kada se platni nalog za jednu platnu transakciju prenosi platnim instrumentom obuhvaćenim okvirnim ugovorom, pružalac platnih usluga nije dužan pružiti ili učiniti dostupnim informacije koje su već date korisniku platnih usluga na osnovu okvirni ugovor sa drugim pružaozem platnih usluga ili koji će mu biti dat prema tom okvirnom ugovoru.</p>
<p align="center">Neni 44 Informacioni i përgjithshëm paraprak</p> <p>1. Përpara se përdoruesi i shërbimit të pagesave të nënshkruaj një kontratë ose ofertë për shërbim për një pagesë të njëhershme , ofruesi i shërbimit të pagesave duhet t'i vë në dispozicion përdoruesit të shërbimit të pagesave, në një mënyrë lehtësisht të qasshme, informacionin dhe kushtet e specifikuara në Nenin 45 të këtij Ligji në lidhje me këto</p>	<p align="center">Article 44 Prior general information</p> <p>1. Before the payment service user is bound by a single payment service contract or offer, the payment service provider shall make available to the payment service user, in an easily accessible manner, the information and conditions specified in Article 45 of this Law, with regard to its own services.</p>	<p align="center">Član 44 Prethodne opšte informacije</p> <p>1. Pre nego što korisnik platnih usluga bude vezan jednim ugovorom ili ponudom platnih usluga, pružalac platnih usluga dužan je da korisniku platnih usluga na lako dostupan način stavi na raspolaganje informacije i uslove navedene u članu 45. ovog zakona, uz u pogledu sopstvenih usluga.</p>

<p>shërbime.</p> <p>1.1. me kërkesën e përdoruesit të shërbimeve të pagesave, ofruesi i shërbimeve të pagesave duhet të japë informacionin dhe kushtet e shërbimit, të shkruara në letër ose në një formë tjetër të qëndrueshme komunikimi;</p> <p>1.2. Këto informacione dhe kushte duhet të shprehen me fjalë lehtësisht të kuptueshme dhe në një formë të qartë dhe gjithëpërfshirëse në ndonjërin nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës ose në ndonjë gjuhë tjetër të dakorduar shprehimisht ndërmjet palëve.</p> <p>2. Nëse kontrata e shërbimit për një pagesë individuale është lidhur me kërkesën e përdoruesit të shërbimeve të pagesave, duke përdorur një mjet të komunikimit në distancë, që nuk i mundëson ofruesit të shërbimeve të pagesave pajtueshmërinë me paragrafin 1 të këtij Neni, ofruesi i shërbimeve të pagesave duhet të përmbushë detyrimet e tij, sipas atij paragrafi, menjëherë pas ekzekutimit të transaksionit të pagesës.</p> <p>3. Detyrimet që rrjedhin nga paragrafi 1 i këtij Neni mund të përmbushen edhe duke dhënë një kopje të draft kontratës së shërbimit të pagesës individuale apo një kopje të modelit të urdhërpagesës, duke përfshirë informacionin dhe kushtet e përcaktuara në Nenin 45 të këtij Ligji.</p>	<p>1.1. at the payment service user's request, the payment service provider shall provide the information and conditions on paper or on another durable medium;</p> <p>1.2. the information and conditions shall be given in easily understandable words and in a clear and comprehensible form, in an official language of the Republic of Kosovo or in any other language expressly agreed between the parties.</p> <p>2. If the single payment service contract has been concluded at the request of the payment service user using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to comply with paragraph 1, the payment service provider shall fulfil its obligations under that paragraph immediately after the execution of the payment transaction.</p> <p>3. The obligations under paragraph 1 of this Article may also be discharged by supplying a copy of the draft single payment service contract or the draft payment order including the information and conditions specified in Article 45.</p>	<p>1.1 na zahtev korisnika platnih usluga, pružalac platnih usluga dostavlja podatke i uslove na papiru ili na drugom trajnom mediju;</p> <p>1.2. informacije i uslovi će biti dati u lako razumljivim rečima i u jasnom i razumljivom obliku, na službenom jeziku Republike Kosovo ili na bilo kom drugom jeziku koji je izričito dogovoren između strana.</p> <p>2. Ako je ugovor o jedinstvenoj platnoj usluzi zaključen na zahtev korisnika platnih usluga korišćenjem sredstva komunikacije na daljinu koje ne omogućava pružaocu platnih usluga da poštuje stav 1, pružalac platnih usluga će ispuniti svoje obaveze iz tog stava odmah nakon izvršenja platne transakcije.</p> <p>3. Obaveze iz stava 1. ovog člana mogu se ispuniti i dostavljanjem kopije nacрта ugovora o uslugama jedinstvenog plaćanja ili nacрта naloga za plaćanje, uključujući informacije i uslove navedene u članu 45.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 45 Informacioni dhe kushtet</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Information and conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Informacije i uslovi</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave i jep ose i vë në dispozicion përdoruesit të shërbimeve të pagesave informacionin dhe kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. një specifikim të informacionit ose referencë/identifikues unik që përdoruesi i shërbimeve të pagesave duhet të japë me qëllim iniciimin ose ekzekutimin e saktë të urdhrit të pagesës;</p> <p>1.2. kohën maksimale të ekzekutimit, për kryerjen e shërbimit të pagesës;</p> <p>1.3. të gjitha tarifat që përdoruesi i shërbimeve të pagesave duhet t'i paguajë ofruesit të shërbimeve të pagesave dhe, kur është e zbatueshme, një ndarje të këtyre tarifave;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, normën aktuale apo referencë të kursit të këmbimit për transaksionin e pagesës.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimit të inicimit të pagesës, përpara se të iniciojnë një pagesë, i japin ose i mundësojnë paguesit informacion të qartë e të kuptueshëm për:</p>	<p>1. The following information and conditions shall be provided or made available by the payment service provider to the payment service user:</p> <p>1.1. a specification of the information or unique identifier to be provided by the payment service user in order for a payment order to be properly initiated or executed;</p> <p>1.2. the maximum execution time for the payment service to be provided;</p> <p>1.3. all charges payable by the payment service user to the payment service provider and, where applicable, a breakdown of those charges;</p> <p>1.4. where applicable, the actual or reference exchange rate to be applied to the payment transaction.</p> <p>2. Payment initiation service providers shall, prior to initiation, provide the payer with, or make available to the payer, the following clear and comprehensive information:</p>	<p>1. Pružalac platnih usluga će korisniku platnih usluga pružiti ili učiniti dostupnim sledeće informacije i uslove:</p> <p>1.1. specifikaciju informacija ili jedinstvenog identifikatora koji treba da pruži korisnik platnih usluga kako bi nalog za plaćanje bio pravilno pokrenut ili izvršen;</p> <p>1.2. maksimalno vreme izvršenja za pružanje usluge plaćanja;</p> <p>1.3. sve naknade koje korisnik platnih usluga plaća pružaocu platnih usluga i, gde je primenjivo, pregled tih naknada;</p> <p>1.4. gde je primenjivo, stvarni ili referentni kurs koji se primenjuje na platnu transakciju.</p> <p>2. Pružaoci usluga iniciranja plaćanja dužni su, pre pokretanja, dati platiocu ili učiniti dostupnim platiocu sledeće jasne i sveobuhvatne informacije:</p>

<p>2.1. emrin e ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës, adresën e selisë qendrore dhe kur është e zbatueshme, adresën e agjentit të tij ose të degës së themeluar në Kosovë, si dhe çdo informacion lidhur me kontaktin duke përfshirë adresën elektronike për komunikimin me ofruesit e shërbimit të inicimit të pagesës; dhe</p> <p>2.2. të dhënat kontaktuese të BQK-së.</p> <p>3. Kur është e zbatueshme, çdo informacion tjetër përkatës dhe kushtet e përcaktuara në Nenin 52 të këtij Ligji, vihen në dispozicion të përdoruesit të shërbimeve të pagesave në një mënyrë lehtësisht të qasshme.</p>	<p>2.1. the name of the payment initiation service provider, the geographical address of its head office and, where applicable, the geographical address of its agent or branch established in Kosovo, and any other contact details, including electronic mail address, relevant for communication with the payment initiation service provider; and</p> <p>2.2. the contact details of the CBK.</p> <p>3. Where applicable, any other relevant information and conditions specified in Article 52 shall be made available to the payment service user in an easily accessible manner.</p>	<p>2.1. naziv pružaoca usluge iniciranja plaćanja, geografsku adresu njegovog sedišta i, gde je primenjivo, geografsku adresu njegovog posrednika ili podružnice sa sedištem na Kosovu, i sve druge podatke za kontakt, uključujući adresu elektronske pošte, relevantne za komunikaciju sa pružaocem usluge iniciranja plaćanja; i</p> <p>2.2. kontakt detalje CBK-a.</p> <p>3. Po potrebi, sve druge relevantne informacije i uslovi navedeni u članu 52. biće dostupni korisniku platnih usluga na lako dostupan način.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Informacionet për paguesin dhe përfituesin e pagesës pas inicimit të urdhërpagesës</p> <p>1. Përveç informacioneve dhe kushteve të përcaktuara në Nenin 45 të këtij Ligji, kur një urdhërpagesë inicohet nëpërmjet një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesës, ky i fundit menjëherë pasi ka iniciuar urdhërpagesën, i jep ose i mundëson paguesit dhe kur është e zbatueshme edhe përfituesit, të dhënat e mëposhtme:</p> <p>1.1. konfirmimin e inicimit të suksesshëm të urdhërpagesës me</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Information for the payer and payee after the initiation of a payment order</p> <p>1. In addition to the information and conditions specified in Article 45, where a payment order is initiated through a payment initiation service provider, the payment initiation service provider shall, immediately after initiation, provide or make available all of the following data to the payer and, where applicable, the payee:</p> <p>1.1. confirmation of the successful initiation of the payment order with the</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Informacije za platioca i primaoca plaćanja nakon iniciranja naloga za plaćanje</p> <p>1. Pored informacija i uslova navedenih u članu 45, kada je nalog za plaćanje pokrenut preko pružaoca usluge iniciranja plaćanja, pružalac usluge iniciranja plaćanja dužan je, odmah nakon pokretanja, dati ili učiniti dostupnim sve sledeće podatke platiocu i, gde je primenjivo, primaoca plaćanja:</p> <p>1.1. potvrda o uspešnom pokretanju naloga za plaćanje kod pružaoca platnih</p>

<p>ofruetin e shërbimit të pagesave të llogarisë</p> <p>1.2. referencën për t'i mundësuar paguesit dhe përfituesit të identifikojë transaksionin e pagesës, dhe kur është e mundshme për t'i lejuar përfituesit të identifikojë paguesin, si edhe çdo informacion të dhënë me transaksionin e pagesës;</p> <p>1.3. vlerën e transaksionit të pagesës;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, tarifën e çdo shpenzimi që i paguhet ofruetit të shërbimit të inicimit të pagesës për transaksionin dhe, kur është e zbatueshme, një ndarje të shumave të këtyre tarifave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47</p> <p>Informacioni për ofruetin e shërbimit të pagesave të llogarisë së paguesit, në rastin e shërbimit të inicimit të pagesës</p> <p>Në rastin kur një urdhërpagesë inicohet nëpërmjet një ofrueti të shërbimit të inicimit të pagesës, ai vendos referencën e transaksionit të pagesës në dispozicion të ofruetit të shërbimit të pagesave të llogarisë së paguesit.</p>	<p>payer's account servicing payment service provider;</p> <p>1.2. a reference enabling the payer and the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payee to identify the payer, and any information transferred with the payment transaction;</p> <p>1.3. the amount of the payment transaction;</p> <p>1.4. where applicable, the amount of any charges payable to the payment initiation service provider for the transaction, and where applicable a breakdown of the amounts of such charges.</p> <p style="text-align: center;">Article 47</p> <p>Information for payer's account servicing payment service provider in the event of a payment initiation service</p> <p>Where a payment order is initiated through a payment initiation service provider, it shall make available to the payer's account servicing payment service provider the reference of the payment transaction.</p>	<p>usluga koji servisira račun platioca;</p> <p>1.2. referencu koja omogućava platiocu i primaocu plaćanja da identifikuju platnu transakciju i, kada je to prikladno, primaocu plaćanja da identifikuje platioca, i sve informacije prenete sa platnom transakcijom;</p> <p>1.3. iznos platne transakcije;</p> <p>1.4. gde je primenjivo, iznos svih naknada koje se plaćaju pružaoцу usluge iniciranja plaćanja za transakciju, i gde je primenjivo razvrstavanje iznosa takvih naknada.</p> <p style="text-align: center;">Član 47</p> <p>Informacije za pružaoца platnih usluga koji servisira račun platioca u slučaju usluge iniciranja plaćanja</p> <p>Ako je nalog za plaćanje pokrenut preko pružaoца usluge iniciranja plaćanja, on će pružaoцу platnih usluga koji servisira račun platioca staviti na raspolaganje referencu platne transakcije.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 48 Informacion për paguesin pas pranimit të urdhërpagesës</p>	<p align="center">Article 48 Information for the payer after receipt of the payment order</p>	<p align="center">Član 48 Informacije za platioca nakon prijema naloga za plaćanje</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimit të pagesës së paguesit, menjëherë pas pranimit të urdhërpagesës, jep ose vendos në dispozicion të paguesit, në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1, të Nenit 44 të këtij Ligji, të gjitha të dhënat e mëposhtme lidhur me shërbimet e veta:</p> <p>1.1. referencën, që i mundëson paguesit të identifikojë transaksionin e pagesës dhe, kur është e mundshme, informacion lidhur me përfituesin e pagesës;</p> <p>1.2. shumën e transaksionit të pagesës në monedhën që është përdorur në urdhërpagesë;</p> <p>1.3. shumën e tarifave që duhen paguar nga paguesi për transaksionin e pagesës dhe aty ku është e zbatueshme, një ndarje të shumave të këtyre tarifave;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, kursin e këmbimit të përdorur në transaksionin e pagesës nga ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit apo një referencë kur kursi është i ndryshëm nga kursi i dhënë, sipas nënparagrafit 1.4 të Nenit 45 të këtij Ligji, dhe shumën e transaksionit të pagesës pas këmbimit</p>	<p>1. Immediately after receipt of the payment order, the payer’s payment service provider shall provide the payer with or make available to the payer, in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 44, all of the following data with regard to its own services:</p> <p>1.1. a reference enabling the payer to identify the payment transaction and, where appropriate, information relating to the payee;</p> <p>1.2. the amount of the payment transaction in the currency used in the payment order;</p> <p>1.3. the amount of any charges for the payment transaction payable by the payer and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;</p> <p>1.4. where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer’s payment service provider or a reference thereto, when different from the rate provided in accordance with subparagraph 1.4 of Article 45 of this Law, and the amount of the payment transaction after that currency</p>	<p>1. Neposredno po prijemu naloga za plaćanje, pružalac platnih usluga platioca je dužan da dostavi platiocu ili učini dostupnim platiocu, na isti način kako je to predviđeno u stavu 1. člana 44, sve sledeće podatke u vezi sa svojim vlastitim uslugama:</p> <p>1.1. referencu koja omogućava platiocu da identifikuje platnu transakciju i, kada je to prikladno, informacije koje se odnose na primaoca plaćanja;</p> <p>1.2. iznos platne transakcije u valuti koja se koristi u nalogu za plaćanje;</p> <p>1.3. iznos bilo koje naknade za platnu transakciju koju plaća platilac i, gde je primenjivo, pregled iznosa takvih naknada;</p> <p>1.4. gde je primenjivo, kurs koji je u platnoj transakciji koristio pružalac platnih usluga platitelja ili referenca na njega, kada je različit od kursa predviđenog u skladu sa osnovom 1.4 člana 45. ovog zakona, i iznos platne transakcije nakon konverzije te valute;</p>

<p>valutor;</p> <p>1.5. datën e pranimit së urdhërpagesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Informacioni për përfituesin e pagesës pas ekzekutimit të pagesës</p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës, menjëherë pas ekzekutimit të transaksionit të pagesës, i jep ose i mundëson përfituesit të pagesës, në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1, të Nenit 44 të këtij Ligji, të gjitha të dhënat e mëposhtme, në lidhje me shërbimet e veta:</p> <p>1.1. referencën, që i mundëson përfituesit të pagesës, identifikimin e transaksionit të pagesës dhe, kur është e mundshme, paguesin dhe çdo informacion që është transferuar me transaksionin e pagesës;</p> <p>1.2. shumën e transaksionit të pagesës, në valutën në të cilën fondet janë në dispozicion të përfituesit të pagesës;</p> <p>1.3. shumën e tarifës së paguar për transaksionin e pagesës nga përfituesi i pagesës dhe, kur është e zbatueshme, një ndarje të shumës së tarifave;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, kursin e</p>	<p>conversion;</p> <p>1.5. the date of receipt of the payment order.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Information for the payee after execution</p> <p>1. Immediately after the execution of the payment transaction, the payee's payment service provider shall provide the payee with, or make available to, the payee, in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 44, all of the following data with regard to its own services:</p> <p>1.1. a reference enabling the payee to identify the payment transaction and, where appropriate, the payer and any information transferred with the payment transaction;</p> <p>1.2. the amount of the payment transaction in the currency in which the funds are at the payee's disposal;</p> <p>1.3. the amount of any charges for the payment transaction payable by the payee and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges;</p> <p>1.4. where applicable, the exchange rate</p>	<p>1.5. datum prijema naloga za plaćanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Informacije za primaoca plaćanja nakon izvršenja</p> <p>1. Neposredno nakon izvršenja platne transakcije, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja dužan je da primaocu plaćanja dostavi ili učini dostupnim primaocu plaćanja, na isti način kako je to predviđeno stavom 1. člana 44, sve sledeće podatke u pogledu sopstvenih usluga:</p> <p>1.1. referencu koja omogućava primaocu plaćanja da identifikuje platnu transakciju i, prema potrebi, platioцу i sve informacije prenete sa platnom transakcijom;</p> <p>1.2. iznos platne transakcije u valuti u kojoj su sredstva na raspolaganju primaocu plaćanja;</p> <p>1.3. iznos bilo koje naknade za platnu transakciju koju plaća primalac plaćanja i, gde je primenjivo, pregled iznosa takvih naknada;</p> <p>1.4. gde je primenjivo, kurs koji u</p>
--	--	--

<p>këmbimit të përdorur në transaksionin e pagesës nga ofruesi i shërbimit të pagesës të përfituesit të pagesës, dhe shumën e transaksionit të pagesës para këmbimit valutor;</p> <p>1.5. datën e vlefshmërisë së kreditimit.</p>	<p>used in the payment transaction by the payee's payment service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion;</p> <p>1.5. the credit value date.</p>	<p>platnoj transakciji koristi pružalac platnih usluga primaoca plaćanja i iznos platne transakcije pre konverzije valute;</p> <p>1.5. datum valute odobrenja.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III KONTRATAT KORNIZË</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III FRAMEWORK CONTRACTS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III OKVIRNI UGOVORI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Fushëveprimi</p> <p>Ky kapitull zbatohet për transaksionet e pagesave të rregulluara nga një kontratë kornizë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Scope</p> <p>This Chapter applies to payment transactions covered by a framework contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Obim</p> <p>Ovo poglavlje se primenjuje na platne transakcije obuhvaćene okvirnim ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Informacioni i përgjithshëm paraprak</p> <p>1. Para se përdoruesi i shërbimeve të pagesave të lidh kontratën kornizë ose të zotohet përmes një oferte, do i ofroj përdoruesit të shërbimeve të pagesave informacionin dhe kushtet e përcaktuara në Nenin 52 të këtij Ligji, në letër ose në një formë tjetër të qëndrueshme komunikimi.</p> <p>1.1. informacioni dhe kushtet duhet të shprehen me fjalë lehtësisht të kuptueshme dhe në formë të qartë dhe të kuptueshme, në një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës ose në ndonjë gjuhë tjetër të pranuar shprehimisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Prior general information</p> <p>1. The payment service provider shall, before the payment service user is bound by any framework contract or offer, provide the payment service user on paper or on another durable medium with the information and conditions specified in Article 52 of this Law.</p> <p>1.1. the information and conditions shall be given in easily understandable words and in a clear and comprehensible form, in official language of the Republic of Kosovo or in any other language expressly agreed between the parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Prethodne opšte informacije</p> <p>1. Pružalac platnih usluga dužan je, pre nego što korisnika platnih usluga bude obavezan bilo kojim okvirnim ugovorom ili ponudom, obezbediti korisniku platnih usluga na papiru ili drugom trajnom mediju informacije i uslove navedene u članu 52. ovog zakona.</p> <p>1.1. informacije i uslovi će biti dati u lako razumljivim rečima i u jasnom i razumljivom obliku, na službenom jeziku Republike Kosovo ili na bilo kom drugom jeziku izričito dogovorenim između strana.</p>

<p>ndërmjet palëve.</p> <p>2. Nëse kontrata kornizë është lidhur me kërkesën e përdoruesit të shërbimit të pagesave, duke përdorur një mjet të komunikimit në distancë, që nuk i lejon ofruesit të shërbimit të pagesave pajtueshmërinë me paragrafin 1 të këtij Neni, ofruesi i shërbimit të pagesave përbush detyrimet e tij, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, menjëherë pas lidhjes së kontratës kornizë.</p> <p>3. Detyrimet sipas paragrafit 1 të këtij Neni mund të përbushen duke ofruar një kopje të draft-kontratës kornizë duke përfshirë informacionin dhe kushtet e specifikuar në Nenin 52 të këtij Ligji.</p>	<p>2. If the framework contract has been concluded at the request of the payment service user using a means of distance communication which does not enable the payment service provider to comply with paragraph 1 of this Article, the payment service provider shall fulfil its obligations under that paragraph immediately after conclusion of the framework contract.</p> <p>3. The obligations under paragraph 1 of this Article, may also be discharged by providing a copy of the draft framework contract including the information and conditions specified in Article 52 of this Law.</p>	<p>2. Ako je okvirni ugovor zaključen na zahtev korisnika platnih usluga korišćenjem sredstva komunikacije na daljinu koje ne omogućava pružaocu platnih usluga da poštuje stav 1. ovog člana, pružalac platnih usluga će ispuniti svoje obaveze iz tog stava odmah nakon zaključenja okvirnog ugovora.</p> <p>3. Obaveze iz stava 1. ovog člana, takođe mogu biti ispunjene pružanjem kopije nacрта okvirnog ugovora uključujući informacije i uslove navedene u članu 52. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Informacioni dhe kushtet</p> <p>1. Informacioni dhe kushtet e mëposhtme do t'i ofrohen përdoruesit të shërbimit të pagesave:</p> <p>1.1. për ofruesin e shërbimeve të pagesave:</p> <p>1.1.1. emrin e ofruesit të shërbimeve të pagesave, adresën e selisë qendrore dhe sipas rastit, adresën e agjentit apo të degës së tij të themeluar në Kosovë dhe çdo adresë</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Information and conditions</p> <p>1. The following information and conditions shall be provided to the payment service user:</p> <p>1.1. on the payment service provider:</p> <p>1.1.1. the name of the payment service provider, the address of its head office and, where applicable, the address of its agent or branch established in Kosovo, and any other address, including electronic mail</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Informacije i uslovi</p> <p>1. Korisniku platnih usluga dostavljaju se sledeće informacije i uslovi:</p> <p>1.1. o pružaoca platnih usluga:</p> <p>1.1.1. naziv pružaoca platnih usluga, adresu njegove centrale i, gde je primenljivo, adresu njegovog posrednika ili podružnice sa sedištem na Kosovu, i bilo koju drugu adresu, uključujući adresu elektronske pošte,</p>

<p>tjetër, përfshirë adresën e postës elektronike që përdoret për komunikim me ofruesin e shërbimeve të pagesave;</p> <p>1.1.2. informacionin dhe detajet e kontaktit të BQK-së dhe informacionin mbi regjistrin e paraparë në Nenin 18 të këtij Ligji duke përfshirë numrin e regjistrimit ose mënyrën ekuivalente të identifikimit në atë regjistër;</p> <p>1.2. për përdorimin e shërbimeve të pagesave:</p> <p>1.2.1. një përshkrim të karakteristikave kryesore të shërbimeve të pagesave që ofrohen;</p> <p>1.2.2. një specifikim të informacionit ose të kodit unik të identifikimit, që jepet nga përdoruesi i shërbimeve të pagesave, me qëllim inicimin ose ekzekutimin e saktë të një urdhërpagese;</p> <p>1.2.3. formën dhe procedurën për dhënien e pëlqimit për inicimin e një urdhërpagese ose për ekzekutimin e një transaksioni pagese, si dhe për tërheqjen e një pëlqimi të tillë në përputhje me nenet 64 dhe 80 të këtij Ligji;</p> <p>1.2.4. referencë për afatin kohor të</p>	<p>address, relevant for communication with the payment service provider;</p> <p>1.1.2. information and contact details of CBK and information on the register provided for in Article 18 of this Law, including the registration number or equivalent means of identification in that register;</p> <p>1.2. on use of the payment service:</p> <p>1.2.1. a description of the main characteristics of the payment service to be provided;</p> <p>1.2.2. a specification of the information or unique identifier that has to be provided by the payment service user in order for a payment order to be properly initiated or executed;</p> <p>1.2.3. the form of and procedure for giving consent to initiate a payment order or execute a payment transaction and withdrawal of such consent in accordance with Articles 64 and 80 of this Law;</p> <p>1.2.4. a reference to the time of</p>	<p>relevantnu za komunikaciju sa pružaocem platnih usluga;</p> <p>1.1.2. informacije i kontakt detalje CBK-a i informacije o registru predviđene članom 18. ovog zakona, uključujući registarski broj ili ekvivalentna sredstva identifikacije u tom registru;</p> <p>1.2. o korišćenju usluge plaćanja:</p> <p>1.2.1. opis glavnih karakteristika platne usluge koja se pruža;</p> <p>1.2.2. specifikaciju informacija ili jedinstvenog identifikatora koji korisnik platnih usluga mora obezbediti da bi nalog za plaćanje bio pravilno pokrenut ili izvršen;</p> <p>1.2.3. oblik i postupak za davanje saglasnosti za pokretanje naloga za plaćanje ili izvršenje platne transakcije i povlačenje te saglasnosti u skladu sa članovima 64. i 80. ovog zakona;</p> <p>1.2.4. upućivanje na vreme</p>
--	--	--

<p>marrjes së urdhërpagesës, në përputhje me Nenin 78 të këtij Ligji dhe kohën e ndërprerjes (cut-off time) nëse ka, të vendosur nga ofruesi i shërbimeve të pagesave;</p> <p>1.2.5. kohën maksimale të ekzekutimit për shërbimet e pagesave që ofrohen;</p> <p>1.2.6. nëse ekziston një mundësi për të rënë dakord mbi kufirin e shpenzimit për përdorimin e instrumentit të pagesës, në përputhje me paragrafin 1, të Nenit 68 të këtij Ligji;</p> <p>1.2.7. të drejtat e përdoruesit të shërbimit të pagesave, në rastin e një instrumenti pagese të bazuar në kartelë ose të bazuar në bashkëbrendim sipas nën-nënparagrafit 4.4.2. të Nenit 99 të këtij Ligji.</p> <p>1.3. për tarifatat, normat e interesit dhe kurset e këmbimit valutor:</p> <p>1.3.1. të gjitha tarifatat e pagueshme nga përdoruesi i shërbimeve të pagesave tek ofruesi i shërbimeve të pagesave, duke përfshirë edhe ato që lidhen me mënyrën dhe shpeshësinë me të cilën informacioni i parashikuar sipas këtij Ligji ofrohet ose vihet në dispozicion dhe kur është e zbatueshme, ndarja e</p>	<p>receipt of a payment order in accordance with Article 78 of this Law, and the cut-off time, if any, established by the payment service provider;</p> <p>1.2.5. the maximum execution time for the payment services to be provided;</p> <p>1.2.6. whether there is a possibility to agree on spending limits for the use of the payment instrument in accordance with paragraph 1 of Article 68 of this Law;</p> <p>1.2.7. in the case of co-badged, card-based payment instruments, the payment service user's rights under 4.4.2 of Article 99 of this Law;</p> <p>1.3. on charges, interest and exchange rates:</p> <p>1.3.1. all charges payable by the payment service user to the payment service provider including those connected to the manner in and frequency with which information under this Law is provided or made available and, where applicable, the breakdown of the amounts of such charges;</p>	<p>prijema naloga za plaćanje u skladu sa članom 78. ovog zakona, i vreme prekida, ako postoji, koje je odredio pružalac platnih usluga;</p> <p>1.2.5. maksimalno vreme izvršenja za platne usluge koje treba da se pruže;</p> <p>1.2.6. da li postoji mogućnost dogovora o limitima potrošnje za korišćenje platnog instrumenta u skladu sa stavom 1. člana 68. ovog zakona;</p> <p>1.2.7. u slučaju platnih instrumenata sa co-badging-om, karticama, prava korisnika platnih usluga iz člana 99. 4.4.2.;</p> <p>1.3. o naknadama, kamatama i deviznim kursovima:</p> <p>1.3.1. sve naknade koje korisnik platnih usluga plaća pružaocu platnih usluga, uključujući i one koje se odnose na način i učestalost pružanja ili dostupnosti informacija prema ovom zakonu i, gde je primenljivo, pregled iznosa takvih naknada;</p>
--	--	---

<p>shumave të këtyre tarifave;</p> <p>1.3.2. aty ku është e zbatueshme, normat e interesit dhe kursi i këmbimit që aplikohen, ose nëse përdoren norma interesi dhe kurs këmbimi referencë, metodën e llogaritjes së interesit aktual, si dhe datën përkatëse dhe indeksin ose bazën për përcaktimin e interesit apo kursin e këmbimit referencë;</p> <p>1.3.3. nëse është rënë dakord, zbatimin e menjëhershëm të ndryshimeve në normën e interesit referent apo kursin e këmbimit referent dhe kërkesat për informim që lidhen me ndryshimet në përputhje me paragrafin 2, të Nenit 54 të këtij Ligji;</p> <p>1.4. për komunikimin:</p> <p>1.4.1. aty ku është e zbatueshme, mjetet e komunikimit, duke përfshirë kërkesat teknike për pajisjet dhe programet (softuerët) e përdoruesit të shërbimeve të pagesave, të dakorduar ndërmjet palëve për transmetimin e informacionit apo të njoftimeve sipas këtij Ligji;</p> <p>1.4.2. mënyrën dhe shpeshtësinë me të cilën informacioni jepet ose vihet në dispozicion sipas këtij Ligji;</p>	<p>1.3.2. where applicable, the interest and exchange rates to be applied or, if reference interest and exchange rates are to be used, the method of calculating the actual interest, and the relevant date and index or base for determining such reference interest or exchange rate;</p> <p>1.3.3. if agreed, the immediate application of changes in reference interest or exchange rate and information requirements relating to the changes in accordance with paragraph 2 of Article 54 of this Law;</p> <p>1.4. on communication:</p> <p>1.4.1. where applicable, the means of communication, including the technical requirements for the payment service user's equipment and software, agreed between the parties for the transmission of information or notifications under this Law;</p> <p>1.4.2. the manner in, and frequency with which, information under this Law is to be provided or made available;</p>	<p>1.3.2. gde je primenjivo, kamate i devizni kursevi koji se primenjuju ili, ako se koriste referentne kamatne stope i devizni kursevi, metod obračuna stvarne kamate i relevantni datum i indeks ili osnovica za određivanje takve referentne kamate ili deviznog kursa;</p> <p>1.3.3. ako je dogovoreno, neposredna primena promena referentne kamate ili deviznog kursa i zahtevi za informacijama u vezi sa promenama u skladu sa stavom 2. člana 54. ovog zakona;</p> <p>1.4. o komunikaciji:</p> <p>1.4.1. gde je primenljivo, sredstva komunikacije, uključujući tehničke zahteve za opremu i softver korisnika platnih usluga, dogovorena između strana za prenos informacija ili obaveštenja prema ovom zakonu;</p> <p>1.4.2. način i učestalost pružanja ili dostupnosti informacija prema ovom zakonu;</p>
--	--	--

<p>1.4.3. gjuhën ose gjuhët në të cilën/at lidhet kontrata kornizë dhe mbahet komunikimi ndërmjet palëve, gjatë kësaj marrëdhënieje kontraktuale;</p> <p>1.4.4. të drejtën e përdoruesit të shërbimeve të pagesave për të marrë kushtet e parapara në kontratën kornizë, si dhe informacionin dhe kushtet në përputhje me Nenin 53 të këtij Ligji;</p> <p>1.5. për masat mbrojtëse dhe veprimet korrigjuese:</p> <p>1.5.1. aty ku është e zbatueshme, një përshkrim të hapave që përdoruesi i shërbimeve të pagesave duhet të ndërmarrë në mënyrë që të mbajë të sigurt një instrument pagese, si dhe mënyrën e njoftimit të ofruesit të shërbimeve të pagesave për qëllime të nënparagrafit 1.2, të Nenit 69 të këtij Ligji;</p> <p>1.5.2. procedurën e sigurt për njoftimin e përdoruesit të shërbimeve të pagesave nga ofruesi i shërbimeve të pagesave në rast mashtrimi ose dyshimi për mashtrim apo në rast të kërcënimeve të sigurisë;</p> <p>1.5.3. nëse janë dakorduar, kushtet sipas të cilave ofruesi i shërbimeve të</p>	<p>1.4.3. the language or languages in which the framework contract will be concluded and communication during this contractual relationship undertaken;</p> <p>1.4.4. the payment service user's right to receive the contractual terms of the framework contract and information and conditions in accordance with Article 53 of this Law;</p> <p>1.5. on safeguards and corrective measures:</p> <p>1.5.1. where applicable, a description of the steps that the payment service user is to take in order to keep safe a payment instrument and how to notify the payment service provider for the purposes of subparagraph 1.2 of Article 69 of this Law;</p> <p>1.5.2. the secure procedure for notification of the payment service user by the payment service provider in the event of suspected or actual fraud or security threats;</p> <p>1.5.3. if agreed, the conditions under which the payment service provider</p>	<p>1.4.3. jezik ili jezici na kojima će okvirni ugovor biti zaključen i komunikacija tokom ovog ugovornog odnosa;</p> <p>1.4.4. pravo korisnika platnih usluga da dobije ugovorne uslove okvirnog ugovora i informacije i uslove u skladu sa članom 53. ovog zakona;</p> <p>1.5. o zaštitnim i korektivnim merama:</p> <p>1.5.1. gde je primenljivo, opis koraka koje korisnik platnih usluga treba da preuzme da bi očuvao bezbedno platni instrument i kako da obavesti pružaoca platnih usluga u smislu podstava 1.2 člana 69. ovog zakona;</p> <p>1.5.2. siguran postupak za obaveštavanje korisnika platnih usluga od strane pružaoca platnih usluga u slučaju sumnje ili stvarne prevare ili sigurnosnih pretnji;</p> <p>1.5.3. ako je dogovoreno, uslove pod kojima pružalac platnih usluga</p>
--	---	--

<p>pagesave rezervon të drejtën për të bllokuar një instrument pagese në përputhje me Nenin 68 të këtij Ligji;</p> <p>1.5.4. detyrimin e paguesit, në përputhje me Nenin 74 të këtij Ligji duke përfshirë informacion mbi shumën përkatëse;</p> <p>1.5.5. mënyrën dhe periudhën brenda së cilës përdoruesi i shërbimeve të pagesave njofton ofruesin e shërbimeve të pagesave për çdo transaksion pagese të paautorizuar ose të iniciuar apo të ekzekutuar gabimisht, në përputhje me Nenin 71 të këtij Ligji, si dhe mbi detyrimin e ofruesit të shërbimeve të pagesave për transaksionet e pagesave të paautorizuara, në përputhje me Nenin 73 të këtij Ligji;</p> <p>1.5.6. detyrimin e ofruesit të shërbimit të pagesave për iniciimin ose ekzekutimin e transaksioneve të pagesave, në përputhje me Nenin 89 të këtij Ligji;</p> <p>1.5.7. kushtet për rimbursim, në përputhje me nenet 76 dhe 77 të këtij Ligji;</p> <p>1.6. për ndryshimet dhe përfundimin e kontratës kornizë:</p> <p>1.6.1. nëse është rënë dakord,</p>	<p>reserves the right to block a payment instrument in accordance with Article 68 of this Law;</p> <p>1.5.4. the liability of the payer in accordance with Article 74 of this Law, including information on the relevant amount;</p> <p>1.5.5. how and within what period of time the payment service user is to notify the payment service provider of any unauthorized or incorrectly initiated or executed payment transaction in accordance with Article 71 of this Law, as well as the payment service provider's liability for unauthorized payment transactions in accordance with Article 73 of this Law;</p> <p>1.5.6. the liability of the payment service provider for the initiation or execution of payment transactions in accordance with Article 89 of this Law;</p> <p>1.5.7. the conditions for refund in accordance with Articles 76 and 77 of this Law;</p> <p>1.6. on changes to, and termination of, the framework contract:</p> <p>1.6.1. if agreed, information that the</p>	<p>zadržava pravo da blokira platni instrument u skladu sa članom 68. ovog zakona;</p> <p>1.5.4. odgovornost platioca u skladu sa članom 74. ovog zakona, uključujući informacije o relevantnom iznosu;</p> <p>1.5.5. kako i u kom roku korisnik platnih usluga treba da obavesti pružaoca platnih usluga o svakoj neovlašćenoj ili pogrešno pokrenutoj ili izvršenoj platnoj transakciji u skladu sa članom 71. ovog zakona, kao i o odgovornosti pružaoca platnih usluga za neovlašćene platne transakcije u skladu sa članom 73. ovog zakona;</p> <p>1.5.6. odgovornost pružaoca platnih usluga za pokretanje ili izvršenje platnih transakcija u skladu sa članom 89. ovog zakona;</p> <p>1.5.7. uslove za refundaciju u skladu sa čl. 76. i 77. ovog zakona;</p> <p>1.6. o izmenama i raskidu okvirnog ugovora:</p> <p>1.6.1. ako je dogovoreno,</p>
--	--	---

<p>informacionin, i cili tregon se ndryshimet e kushteve, sipas përcaktimeve të Nenit 54 të këtij Ligji, konsiderohen të jenë pranuar nga përdoruesi i shërbimeve të pagesave, me përjashtim të rastit kur ai ka njoftuar ofruesin e shërbimeve të pagesave se nuk i pranon ndryshimet, përpara datës së propozuar të hyrjes së tyre në fuqi;</p> <p>1.6.2. kohëzgjatjen e kontratës kornizë;</p> <p>1.6.3. të drejtën e përdoruesit të shërbimeve të pagesave për të përfunduar kontratën kornizë dhe çdo marrëveshje që ka lidhje me përfundimin, në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 54, dhe Nenin 55 të këtij Ligji;</p> <p>1.7. për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve:</p> <p>1.7.1. çdo klauzolë kontraktuale mbi Ligjin e zbatueshëm për kontratën kornizë dhe/ose gjykatat kompetente;</p> <p>1.7.2. procedurat e zbatueshme për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve, të disponueshme për përdoruesin e shërbimeve të pagesave sipas neneve 120 deri 122 të këtij Ligji.</p>	<p>payment service user will be deemed to have accepted changes in the conditions in accordance with Article 54 of this Law, unless the payment service user notifies the payment service provider before the date of their proposed date of entry into force that they are not accepted;</p> <p>1.6.2. the duration of the framework contract;</p> <p>1.6.3. the right of the payment service user to terminate the framework contract and any agreements relating to termination in accordance with paragraph 1 of Article 54 and Article 55 of this Law;</p> <p>1.7. on redress:</p> <p>1.7.1. any contractual clause on the Law applicable to the framework contract and/or the competent courts;</p> <p>1.7.2. the alternative dispute resolution procedures available to the payment service user in accordance with Articles 120 to 122 of this Law.</p>	<p>informacija da će se smatrati da je korisnik platnih usluga prihvatio promene uslova u skladu sa članom 54. ovog zakona, osim ako korisnik platnih usluga ne obavesti pružaoca platnih usluga pre datuma njihovog predloženog datuma stupanja na snagu da nisu prihvaćeni;</p> <p>1.6.2. trajanje okvirnog ugovora;</p> <p>1.6.3. pravo korisnika platnih usluga da raskine okvirni ugovor i sve sporazume koji se odnose na raskid u skladu sa stavom 1. člana 54. i članom 55. ovog zakona;</p> <p>1.7. o obeštećenju:</p> <p>1.7.1. svaku ugovornu klauzulu o zakonu koji se primenjuje na okvirni ugovor i/ili nadležne sudove;</p> <p>1.7.2. procedure alternativnog rešavanja sporova dostupne korisniku platnih usluga u skladu sa članovima od 120. do 122. ovog zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 53 Qasja e informacionit dhe kushteve të kontratës kornizë</p> <p>Përdoruesi i shërbimeve të pagesave ka të drejtë që, në çdo kohë, gjatë marrëdhënies kontraktuale, sipas kërkesës, të marrë në format letër ose me mjete të tjera të qëndrueshme komunikimi, kushtet kontraktuale të kontratës kornizë, si dhe informacionin dhe kushtet e specifikuar në Nenin 52 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Accessibility of information and conditions of the framework contract</p> <p>At any time during the contractual relationship the payment service user shall have a right to receive, on request, the contractual terms of the framework contract as well as the information and conditions specified in Article 52 of this Law, on paper or on another durable medium.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Dostupnost informacija i uslova okvirnog ugovora</p> <p>U bilo kom trenutku tokom ugovornog odnosa korisnik platnih usluga ima pravo da, na zahtev, primi ugovorne uslove okvirnog ugovora, kao i informacije i uslove navedene u članu 52. ovog zakona, na papiru ili drugom trajnom mediju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Ndryshimet në kushtet e kontratës kornizë</p> <p>1. Çdo ndryshim në kontratën kornizë ose në informacionin dhe kushtet e specifikuar në Nenin 52 të këtij Ligji do të propozohet nga ofruesi i shërbimit të pagesave në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji dhe jo më vonë se 2 muaj përpara datës së propozuar të aplikimit të tyre.</p> <p>1.1. përdoruesi i shërbimit të pagesave mund të pranojë ose refuzojë ndryshimet përpara datës së propozuar të hyrjes së tyre në fuqi;</p> <p>1.2. aty ku është e aplikueshme në</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Changes in conditions of the framework contract</p> <p>1. Any changes in the framework contract or in the information and conditions specified in Article 52 of this Law, shall be proposed by the payment service provider in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 51 of this Law, and no later than 2 months before their proposed date of application.</p> <p>1.1. the payment service user can either accept or reject the changes before the date of their proposed date of entry into force;</p> <p>1.2. where applicable in accordance</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Promene uslova okvirnog ugovora</p> <p>1. Sve promene u okvirnom ugovoru ili u informacijama i uslovima navedenim u članu 52. ovog zakona, biće predložene od strane pružaoca platnih usluga na isti način kako je predviđeno u stavu 1. člana 51. ovog zakona, a najkasnije od 2 meseca pre njihovog predloženog datuma prijave.</p> <p>1.1. korisnik platnih usluga može prihvatiti ili odbiti izmene pre datuma njihovog predloženog datuma stupanja na snagu;</p> <p>1.2. gde je primenjivo u skladu sa 1.6.1</p>

<p>përputhje me nën-nënparagrafin 1.6.1. të Nenit 52 të këtij Ligji, ofruesi i shërbimit të pagesave do të informojë përdoruesin e shërbimit të pagesave se do të konsiderohet se i ka pranuar ato ndryshime nëse nuk e njofton ofruesin e shërbimit të pagesave përpara datës së propozuar të hyrjes së tyre në fuqi, se ato nuk janë pranuar;</p> <p>1.3. ofruesi i shërbimit të pagesave do të informojë gjithashtu përdoruesin e shërbimit të pagesave se, në rast se përdoruesi i shërbimit të pagesave refuzon këto ndryshime, përdoruesi i shërbimit të pagesave ka të drejtë të ndërpresë kontratën kornizë pa pagesë dhe me efekt në çdo kohë deri në datën kur do të zbatoheshin ndryshimet.</p> <p>2. Ndryshimet në interesin ose kursin e këmbimit mund të zbatohen menjëherë dhe pa paralajmërim, me kusht që një e drejtë e tillë është rënë dakord në kontratën kornizë dhe se ndryshimet në interesin ose kursin e këmbimit bazohen në interesin referencë ose në kurset e këmbimit të rëna dakord në përputhje me nën-nënparagrafët 1.3.2. dhe 1.3.3. të Nenit 52 të këtij Ligji.</p> <p>2.1. përdoruesi i shërbimit të pagesave do të informohet për çdo ndryshim në normën e interesit sa më shpejt që të jetë e mundur në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji, përveç rasteve kur palët</p>	<p>with 1.6.1 of Article 52 of this Law, the payment service provider shall inform the payment service user that it is to be deemed to have accepted those changes if it does not notify the payment service provider before the proposed date of their entry into force that they are not accepted;</p> <p>1.3. the payment service provider shall also inform the payment service user that, in the event that the payment service user rejects those changes, the payment service user has the right to terminate the framework contract free of charge and with effect at any time until the date when the changes would have applied.</p> <p>2. Changes in the interest or exchange rates may be applied immediately and without notice, provided that such a right is agreed upon in the framework contract and that the changes in the interest or exchange rates are based on the reference interest or exchange rates agreed on in accordance with 1.3.2 and 1.3.3 of Article 52 of this Law.</p> <p>2.1. the payment service user shall be informed of any change in the interest rate at the earliest opportunity in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 51 of this Law, unless the parties have agreed on a specific</p>	<p>člana 52. ovog zakona, pružalac platnih usluga će obavestiti korisnika platnih usluga da će se smatrati da je prihvatio te promene ako ne obavesti pružaoca platnih usluga pre predloženog datuma njihovog stupanja na snagu da nisu prihvaćeni;</p> <p>1.3. Pružalac platnih usluga će takođe obavestiti korisnika platnih usluga da, u slučaju da korisnik platnih usluga odbije te promene, korisnik platnih usluga ima pravo raskinuti okvirni ugovor bez naknade i sa učinkom u bilo koje vreme do datuma kada bi se promene primenjivale.</p> <p>2. Promene kamata ili deviznih kurseva mogu se primeniti odmah i bez prethodne najave, pod uslovom da je takvo pravo dogovoreno okvirnim ugovorom i da su promene kamata ili deviznih kurseva zasnovane na referentnoj kamati ili deviznim kursevima dogovorenim u skladu sa 1.3.2 i 1.3.3 člana 52. ovog zakona.</p> <p>2.1. korisnik platnih usluga će o svakoj promeni kamatne stope obavestiti što je pre moguće na isti način predviđen članom 51. stav 1. ovog zakona, osim ako su se strane dogovorile o određenoj učestalosti ili načinu na koji se</p>
---	---	---

<p>kanë rënë dakord për shpeshtësinë ose mënyrën specifike në të cilën informacioni do të jepet ose vihet në dispozicion. Megjithatë, ndryshimet në interes ose në kurset e këmbimit, të cilat janë më të favorshme për përdoruesit e shërbimit të pagesave, mund të aplikohen pa paralajmërim.</p> <p>3. Ndryshimet në interesin ose kursin e këmbimit të përdorur në transaksionet e pagesave do të zbatohen dhe llogariten në mënyrë neutrale që nuk diskriminon përdoruesit e shërbimeve të pagesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Ndërprerja</p> <p>1. Përdoruesi i shërbimeve të pagesave mund të ndërprejë kontratën kornizë në çdo kohë, përveç nëse palët kanë rënë dakord për një periudhë njoftimi. Kjo periudhë nuk duhet të jetë më e gjatë se një (1) muaj.</p> <p>2. Ndërprerja e kontratës do të jetë pa pagesë për përdoruesin e shërbimeve të pagesave, përveç rasteve kur kontrata ka qenë në fuqi për më pak se 6 muaj.</p> <p>2.1. tarifatat, nëse ka, për ndërprerjen e kontratës kornizë, duhet të jenë të përshtatshme dhe në përputhje me kostot.</p>	<p>frequency or manner in which the information is to be provided or made available. However, changes in interest or exchange rates which are more favorable to the payment service users, may be applied without notice.</p> <p>3. Changes in the interest or exchange rate used in payment transactions shall be implemented and calculated in a neutral manner that does not discriminate against payment service users.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Termination</p> <p>1. The payment service user may terminate the framework contract at any time unless the parties have agreed on a period of notice. Such a period shall not exceed one (1) month.</p> <p>2. Termination of the framework contract shall be free of charge for the payment service user except where the contract has been in force for less than 6 months.</p> <p>2.1. charges, if any, for termination of the framework contract shall be appropriate and in line with costs.</p>	<p>informacije trebaju dati ili učiniti dostupnim. Međutim, promene kamata ili kursa koje su povoljnije za korisnike platnih usluga mogu se primeniti bez prethodne najave.</p> <p>3. Promene kamate ili deviznog kursa koji se koriste u platnom prometu implementiraju se i obračunavaju na neutralan način koji ne diskriminiše korisnike platnih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Raskid</p> <p>1. Korisnik platnih usluga može raskinuti okvirni ugovor u bilo koje vreme osim ako su se strane dogovorile o otkaznom roku. Taj period ne može biti duži od jednog (1) meseca.</p> <p>2. Raskid okvirnog ugovora je besplatan za korisnika platnih usluga osim ako je ugovor bio na snazi manje od 6 meseci.</p> <p>2.1. naknade, ako ih ima, za raskid okvirnog ugovora biće primerene i u skladu sa troškovima.</p>
---	---	---

<p>3. Nëse është rënë dakord në kontratën kornizë, ofruesi i shërbimeve të pagesave mund të ndërprejë kontratën kornizë të lidhur për një periudhë të pacaktuar, duke njoftuar të paktën dy muaj përpara, në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji.</p> <p>4. Tarifat për shërbimet e pagesave, të vendosura rregullisht, paguhen nga ana e përdoruesit të shërbimeve të pagesave vetëm në mënyrë proporcionale deri në ndërprerjen e kontratës. Nëse këto tarifa paguhen paraprakisht, ato rimbursohen në mënyrë proporcionale.</p> <p>5. Dispozitat e këtij Neni nuk paragjykojnë ligjet dhe rregulloret në fuqi që rregullojnë të drejtat e palëve për ta shpallur kontratën kornizë të pazbatueshme ose të pavlefshme.</p>	<p>3. If agreed in the framework contract, the payment service provider may terminate a framework contract concluded for an indefinite period by giving at least two (2) months' notice in the same way as provided for in paragraph 1 of Article 51 of this Law.</p> <p>4. Charges for payment services levied on a regular basis shall be payable by the payment service user only proportionally up to the termination of the contract. If such charges are paid in advance, they shall be reimbursed proportionally.</p> <p>5. The provisions of this Article are without prejudice to applicable Laws and regulations governing the rights of the parties to declare the framework contract unenforceable or void.</p>	<p>3. Ako je dogovoreno u okvirnom ugovoru, pružalac platnih usluga može raskinuti okvirni ugovor zaključen na neodređeno vreme davanjem obaveštenja od najmanje dva (2) meseca na isti način kao što je predviđeno stavom 1. člana 51. ovog zakona. .</p> <p>4. Naknade za platne usluge koje se naplaćuju na redovnoj osnovi korisnik platnih usluga plaća samo proporcionalno do raskida ugovora. Ako se takve naknade plaćaju unapred, srazmerno će se nadoknaditi.</p> <p>5. Odredbe ovog člana ne dovode u pitanje važeće zakone i propise koji regulišu prava strana da okvirni ugovor proglašavaju nesprovodljivim ili ništavim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p style="text-align: center;">Informacioni përpara ekzekutimit të transaksioneve individuale të pagesave</p> <p>1. Në rastin e një transaksioni individual të pagesave në kuadër të kontratës kornizë, të iniciuar nga paguesi, ofruesi i shërbimeve të pagesave, me kërkesë të paguesit për këtë transaksion specifik pagese, i jep informacion të qartë mbi të gjitha çështjet në vijim:</p> <p>1.1. kohën maksimale të ekzekutimit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 56</p> <p style="text-align: center;">Information before execution of individual payment transactions</p> <p>1. In the case of an individual payment transaction under a framework contract initiated by the payer, a payment service provider shall, at the payer's request for this specific payment transaction, provide explicit information on all of the following:</p> <p>1.1. the maximum execution time;</p>	<p style="text-align: center;">Član 56</p> <p style="text-align: center;">Informacije pre izvršenja pojedinačnih platnih transakcija</p> <p>1. U slučaju pojedinačne platne transakcije po okvirnom ugovoru koji je inicirao platilac, pružalac platnih usluga će, na zahtev platioca za ovu konkretnu platnu transakciju, dati eksplicitne informacije o svemu sledećem:</p> <p>1.1. maksimalno vreme izvršenja;</p>

<p>1.2. tarifat e pagueshme nga paguesi;</p> <p>1.3. kur është e zbatueshme, një ndarje të shumave të çdo tarife.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Informacioni për paguesin mbi transaksionet individuale të pagesave</p> <p>1. Pasi shuma e një transaksioni individual pagese të debitohet nga llogaria e paguesit ose, kur paguesi nuk përdor një llogari pagese, pas pranimit të urdhërpagesës, ofruesi i shërbimit të pagesës i paguesit duhet t'i sigurojë paguesit, pa vonesa të panevojshme dhe në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji, të gjitha informacionet e mëposhtme:</p> <p>1.1. referencën që i mundëson paguesit të identifikojë çdo transaksion pagese dhe, kur është e përshtatshme, informacion në lidhje me përfituesin e pagesës;</p> <p>1.2. shumën e transaksionit të pagesës në valutën në të cilën debitohet llogaria e pagesës të paguesit ose në valutën e përdorur në urdhërpagesë;</p> <p>1.3. shumën e çdo tarife për transaksionin e pagesës dhe, kur është e</p>	<p>1.2. the charges payable by the payer;</p> <p>1.3. where applicable, a breakdown of the amounts of any charges.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Information for the payer on individual payment transactions</p> <p>1. After the amount of an individual payment transaction is debited from the payer's account or, where the payer does not use a payment account, after receipt of the payment order, the payer's payment service provider shall provide the payer, without undue delay and in the same way as laid down in paragraph 1 of Article 51 of this Law, with all of the following information:</p> <p>1.1. a reference enabling the payer to identify each payment transaction and, where appropriate, information relating to the payee;</p> <p>1.2. the amount of the payment transaction in the currency in which the payer's payment account is debited or in the currency used for the payment order;</p> <p>1.3. the amount of any charges for the payment transaction and, where</p>	<p>1.2. naknade koje plaća platilac;</p> <p>1.3. gde je primenjivo, pregled iznosa svih naknada.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Informacije za platioca o pojedinačnim platnim transakcijama</p> <p>1. Nakon što se račun platioca tereti za iznos pojedinačne platne transakcije ili, ako platilac ne upotrebljava račun za plaćanje, nakon primitka naloga za plaćanje pružalac platnih usluga platioca bez nepotrebnog odlaganja i na isti način kao što je navedeno u članu 51.1. daje platiocu sve sledeće informacije:</p> <p>1.1. referencu kojom se platiocu omogućava identifikacija svake platne transakcije i, po potrebi, informacije povezane sa primaocem plaćanja;</p> <p>1.2. iznos platne transakcije u valuti u kojoj izvršeno terećenje računa za plaćanje platioca ili u valuti koja je upotrebljena za nalog za plaćanje;</p> <p>1.3. iznos svih naknada za platnu transakciju i, prema potrebi,</p>
---	--	---

<p>zbatueshme, ndarjen e shumave të këtyre tarifave, apo interesin që duhet të paguhet nga paguesi;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, kursin e këmbimit të përdorur në transaksionin e pagesës nga ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit dhe shumën e transaksionit të pagesës pas konvertimit të valutës;</p> <p>1.5. datën e vlefshmërisë (datë valutën) e debitimit ose datën e pranimit të urdhërpagesës.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të ofrojnë informacionin sipas paragrafit 1 të këtij Neni, në letër ose me mjete të tjera të qëndrueshëm të komunikimit, të paktën një herë në muaj, pa pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Informacioni për përfituesin e pagesës mbi transaksionet e pagesave individuale</p> <p>1. Pas ekzekutimit të një transaksioni pagese individuale, ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit të pagesës do t'i sigurojë përfituesit të pagesës, pa vonesë të panevojshme, në të njëjtën mënyrë siç parashikohet në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij Ligji, të gjithë informacionin e mëposhtëm:</p>	<p>applicable, a breakdown of the amounts of such charges, or the interest payable by the payer;</p> <p>1.4. where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payer's payment service provider, and the amount of the payment transaction after that currency conversion;</p> <p>1.5. the debit value date or the date of receipt of the payment order.</p> <p>2. The payment service providers shall provide information referred to in paragraph 1 of this Article, on paper or on another durable medium at least once a month, free of charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Information for the payee on individual payment transactions</p> <p>1. After the execution of an individual payment transaction, the payee's payment service provider shall provide the payee without undue delay in the same way as laid down in paragraph 1 of Article 51 of this Law, with all of the following information:</p>	<p>razvrstavanje iznosa tih naknada, ili kamate koju plaća platilac;</p> <p>1.4. prema potrebi, kurs koji je pružalac platnih usluga platilac koristio u transakciji te iznos platne transakcije nakon preračunavanja valute;</p> <p>1.5. datum valute terećenja računa ili datum prijema naloga za plaćanje.</p> <p>2. Pružaoci platnih usluga dužni su da informacije iz stava 1. ovog člana, na papiru ili drugom trajnom mediju obezbeđuju najmanje jednom mesečno, bez naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Informacije za primaoca plaćanja o pojedinačnim platnim transakcijama</p> <p>1. Nakon izvršenja pojedinačne platne transakcije pružalac platnih usluga primaoca plaćanja bez nepotrebnog odlaganja i na isti način kao što je navedeno u članku 51. stavu 1. daje primaocu plaćanja sve sledeće informacije:</p>
--	--	--

<p>1.1. referencën që i mundëson përfituesit të pagesës identifikimin e transaksionit të pagesës dhe paguesit, si dhe çdo informacion që është transferuar me transaksionin e pagesës;</p> <p>1.2. shumën e transaksionit të pagesës në valutën në të cilën është kredituar llogaria e përfituesit të pagesës;</p> <p>1.3. shumën e çdo tarife për transaksionin e pagesës dhe, aty ku është e zbatueshme, ndarjen e shumave të këtyre tarifave, apo interesin që duhet të paguhet nga përfituesi i pagesës;</p> <p>1.4. kur është e zbatueshme, kursin e këmbimit të përdorur në transaksionin e pagesës nga ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës, dhe shumën e transaksionit të pagesës para konvertimit të valutës;</p> <p>1.5. datën e vlefshmërisë (datë valutën) e kreditimit.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të ofrojnë informacionin sipas paragrafit 1 të këtij Neni, në letër ose me mjete të tjera të qëndrueshme të komunikimit të paktën një herë në muaj, pa pagesë.</p>	<p>1.1. a reference enabling the payee to identify the payment transaction and the payer, and any information transferred with the payment transaction;</p> <p>1.2. the amount of the payment transaction in the currency in which the payee's payment account is credited;</p> <p>1.3. the amount of any charges for the payment transaction and, where applicable, a breakdown of the amounts of such charges, or the interest payable by the payee;</p> <p>1.4. where applicable, the exchange rate used in the payment transaction by the payee's payment service provider, and the amount of the payment transaction before that currency conversion;</p> <p>1.5. the credit value date.</p> <p>2. The payment service providers shall provide information referred to in paragraph 1 of this Article, on paper or on another durable medium at least once a month, free of charge.</p>	<p>1.1. referencu kojom se primaocu plaćanja omogućava identifikacija platne transakcije i platioca te sve informacije prosleđene sa platnom transakcijom;</p> <p>1.2. iznos platne transakcije u valuti u kojoj je odobren račun za plaćanje primaoca plaćanja;</p> <p>1.3. iznos svih naknada za platnu transakciju i, prema potrebi, razvrstavanje iznosa tih naknada ili kamate koju plaća primalac plaćanja;</p> <p>1.4. prema potrebi, kurs koji je pružalac platnih usluga primaoca plaćanja upotrebio u platnoj transakciji te iznos platne transakcije pre preračunavanja valute;</p> <p>1.5. datum valute odobrenja.</p> <p>2. Pružaoci platnih usluga dužni su da informacije iz stava 1. ovog člana, na papiru ili drugom trajnom mediju obezbeđuju najmanje jednom mesečno, bez naknade.</p>
---	--	---

<p align="center">KAPITULLI IV DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p align="center">CHAPTER IV COMMON PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV ZAJEDNIČKE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 59 Valuta dhe këmbimi valutor</p> <p>1. Pagesat bëhen në valutën e rënë dakord midis palëve.</p> <p>2. Kur shërbimi i konvertimit të valutës ofrohet para inicimit të transaksionit të pagesës dhe kur ky shërbim ofrohet në ATM, në pikën e shitjes ose nga përfituesi i pagesës, pala që ofron shërbimin e konvertimit të valutës për paguesin, duhet të bëjë të ditur paguesit të gjitha tarifat, si dhe kursin e këmbimit që do të përdoret për konvertimin e transaksionit të pagesës.</p> <p>2.1. mbi këtë bazë, paguesi duhet të bjerë dakord për shërbimin e konvertimit të valutës.</p>	<p align="center">Article 59 Currency and currency conversion</p> <p>1. Payments shall be made in the currency agreed between the parties.</p> <p>2. Where a currency conversion service is offered prior to the initiation of the payment transaction and where that currency conversion service is offered at an ATM, at the point of sale or by the payee, the party offering the currency conversion service to the payer shall disclose to the payer all charges as well as the exchange rate to be used for converting the payment transaction.</p> <p>2.1. the payer shall agree to the currency conversion service on that basis.</p>	<p align="center">Član 59 Valuta i konverzija valuta</p> <p>1. Plaćanja se vrše u valuti dogovorenoj između strana.</p> <p>2. Kada se usluga konverzije valuta nudi pre pokretanja platne transakcije i kada se ta usluga konverzije valuta nudi na bankomatu, na prodajnom mestu ili od strane primalac plaćanja, strana koja nudi uslugu konverzije valute platiocu dužna je otkriti platiocu sve troškove kao i devizni kurs koji će se koristiti za konverziju platne transakcije.</p> <p>2.1. Platilac će po tom osnovu pristati na uslugu konverzije valuta.</p>
<p align="center">Neni 60 Informacioni për tarifa të tjera shtesë ose zbritjet e ofruara</p> <p>1. Në rastin kur, për përdorimin e një instrumenti të caktuar pagese, përfituesi i pagesës kërkon një tarifë ose ofron një zbritje, përfituesi i pagesës duhet të informojë paguesin për këtë përpara fillimit të transaksionit të pagesës.</p>	<p align="center">Article 60 Information on additional charges or reductions offered</p> <p>1. Where, for the use of a given payment instrument, the payee requests a charge or offers a reduction, the payee shall inform the payer thereof prior to the initiation of the payment transaction.</p>	<p align="center">Član 60 Informacije o ponudnim dodatnim naknadama ili sniženjima</p> <p>1. Kada za korišćenje datog platnog instrumenta primaoca plaćanja zahteva naplatu ili nudi smanjenje, primalac plaćanja će o tome obavestiti platioca pre pokretanja platne transakcije.</p>

<p>2. Në rastin kur, për përdorimin e një instrumenti të caktuar pagese, ofruesi i shërbimit të pagesave ose një palë tjetër e përfshirë në transaksion kërkon një tarifë, ai duhet të informojë përdoruesin e shërbimit të pagesave për këtë përpara fillimit të transaksionit të pagesës.</p> <p>3. Paguesi obligohet të paguan për tarifat e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni, vetëm nëse shuma e tyre e plotë është bërë e ditur përpara inicimit të transaksionit të pagesës.</p>	<p>2. Where, for the use of a given payment instrument, the payment service provider or another party involved in the transaction requests a charge, it shall inform the payment service user thereof prior to the initiation of the payment transaction.</p> <p>3. The payer shall only be obliged to pay for the charges referred to in paragraphs 1 and 2 if their full amount was made known prior to the initiation of the payment transaction.</p>	<p>2. Ako za korišćenje datog platnog instrumenta, pružalac platnih usluga ili druga strana uključena u transakciju zahteva naknadu, o tome će obavestiti korisnika platnih usluga pre pokretanja platne transakcije.</p> <p>3. Platilac je dužan platiti naknade iz st. 1. i 2. samo ako je njihov puni iznos bio poznat pre pokretanja platne transakcije.</p>
<p style="text-align: center;">PJESA IV TË DREJTAT DHE DETYRIMET NË LIDHJE ME OFRIMIN DHE PËRDORIMIN E SHËRBIMEVE TË PAGESAVE</p>	<p style="text-align: center;">SECTION IV RIGHTS AND OBLIGATIONS IN RELATION TO THE PROVISION AND USE OF PAYMENT SERVICES</p>	<p style="text-align: center;">ODELJAK IV PRAVA I OBAVEZE U VEZI SA PRUŽANJEM I KORIŠĆENJEM PLATNIH USLUGA</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER I COMMON PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Scope</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE I ZAJEDNIČKE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Obim</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave dhe përdoruesi i shërbimeve të pagesave mund të bien dakord që, kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave nuk është konsumator, paragrafi 1 i Nenit 62, paragrafi 3 i Nenit 64, dhe nenet 72, 74, 76, 77, 80 dhe 89 të këtij Ligji të mos zbatohen tërësisht ose pjesërisht. Përdoruesi i shërbimeve të pagesave dhe</p>	<p>1. Where the payment service user is not a consumer, the payment service user and the payment service provider may agree that paragraph 1 of Article 62, paragraph 3 of Article 64, and Articles 72, 74, 76, 77, 80 and 89 of this Law, do not apply in whole or in part. The payment service user and the payment service provider may also agree on time limits that are different from</p>	<p>1. Kada korisnik platnih usluga nije potrošač, korisnik platnih usluga i pružalac platnih usluga mogu se dogovoriti da se stav 1. člana 62. stav 3. člana 64. i članovi 72, 74, 76, 77, 80. i 89. ovog zakona, ne primenjuju u celini ili delimično. Korisnik platnih usluga i pružalac platnih usluga mogu ugovoriti i rokove koji se razlikuju od rokova propisanih članom 71. ovog</p>

<p>ofruesi i shërbimeve të pagesave mund të bien dakord edhe për zbatimin e afateve kohore të ndryshme nga ato që përcaktohen në Nenin 71 të këtij Ligji.</p> <p>2. Neni 122 i këtij Ligji nuk zbatohet kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave nuk është konsumator.</p> <p>3. Dispozitat e kësaj Pjese janë të zbatueshme për mikro-ndërmarrjet në të njëjtën mënyrë si për konsumatorët.</p> <p>4. Ky ligj nuk cenon dispozitat tjera përkatëse ligjore ose rregullatore lidhur me kushtet për dhënien e kredisë për konsumatorët.</p>	<p>those laid down in Article 71 of this Law.</p> <p>2. Article 122 of this Law, does not apply where the payment service user is not a consumer.</p> <p>3. The provisions in this Section are applied to microenterprises in the same way as to consumers.</p> <p>4. This Law shall be without prejudice to other relevant legal or regulatory provisions regarding conditions for granting credit to consumers.</p>	<p>zakona.</p> <p>2.Član 122. ovog zakona ne primenjuje se kada korisnik platnih usluga nije potrošač.</p> <p>3. Odredbe ovog odeljka primenjuju se na mikro preduzeća na isti način kao i na potrošače.</p> <p>4. Ovaj zakon ne dovodi u pitanje druge relevantne zakonske ili regulatorne odredbe u vezi sa uslovima za odobravanje kredita potrošačima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Tarifat e zbatueshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Charges applicable</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Primenjivi troškovi</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk vendos tarifa për përdoruesin e shërbimeve të pagesave, për përmbushjen e detyrimeve të tij për dhënie informacioni ose për masat korrigjuese dhe parandaluese sipas kësaj Pjese me përjashtim të rasteve kur specifikohet ndryshe sipas paragrafit 1 të Nenit 79, paragrafit 5 të Nenit 80, dhe paragrafit 2 të Nenit 88 të këtij Ligji.</p> <p>1.1. këto tarifa vendosen në dakordim ndërmjet përdoruesit dhe ofruesit të shërbimeve të pagesave dhe duhet të jenë të përshtatshme dhe të bazuara në</p>	<p>1. The payment service provider shall not charge the payment service user for fulfilment of its information obligations or corrective and preventive measures under this Section, unless otherwise specified in paragraph 1 of Article 79, paragraph 5 of Article 80, and paragraph 2 of Article 88 of this Law.</p> <p>1.1. those charges shall be agreed between the payment service user and the payment service provider and shall be appropriate and in line with the</p>	<p>1. Pružalac platnih usluga neće naplaćivati korisniku platnih usluga ispunjenje njegovih obaveza informisanja ili korektivnih i preventivnih mera iz ovog Odeljka, osim ako nije drugačije određeno u stavu 1. člana 79. stav 5. člana 80. i stavu 2. člana 88. ovog zakona.</p> <p>1.1. te naknade će biti dogovorene između korisnika platnih usluga i pružaoca platnih usluga i biće primerene i u skladu sa stvarnim</p>

<p>kostot aktuale të ofruesit të shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Për transaksione të pagesave të ofruara brenda Republikës së Kosovës, kur edhe ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit dhe ai i përfituesit të pagesës, ose ofruesi i vetëm i shërbimit të pagesave në transaksionin e pagesës, janë të vendosur brenda vendit, përfituesi i pagesës paguan tarifat e vendosura nga ofruesi i tij i shërbimit të pagesave dhe paguesi paguan tarifat e vendosura nga ofruesi i tij i shërbimit të pagesave, përpos rasteve kur përcaktohet ndryshe me rregullat e sistemit apo skemave të caktuara të pagesave.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk pengon përfituesin e pagesës t'i kërkojë paguesit një tarifë, t'i ofrojë një zbritje, apo ta udhëzojë drejt përdorimit të një instrumenti të caktuar pagese.</p> <p>3.1. tarifat e aplikuar nuk duhet të tejkalojnë kostot direkte të mbartura nga përfituesi i pagesës për përdorimin e instrumentit të caktuar të pagesës.</p> <p>4. Në çdo rast, përfituesi i pagesës nuk kërkon tarifa për përdorimin e instrumenteve të pagesave për të cilat tarifat e këmbimit janë të rregulluara në përputhje me Nenin 99 sipas këtij Ligji dhe për transaksionet e transfereve të kredisë dhe të debitimit direkt të shprehura në euro brenda Republikës së Kosovës, ku edhe</p>	<p>payment service provider's actual costs.</p> <p>2. For payment transactions provided within the Republic Kosovo, when both the payer's and the payee's payment service providers are, or the sole payment service provider in the payment transaction is, located in the country, the payee pays the charges levied by his payment service provider, and the payer pays the charges levied by his payment service provider, unless otherwise determined by the rules of the system or certain payment schemes.</p> <p>3. The payment service provider shall not prevent the payee from requesting from the payer a charge, offering him a reduction or otherwise steering him towards the use of a given payment instrument.</p> <p>3.1. any charges applied shall not exceed the direct costs borne by the payee for the use of the specific payment instrument.</p> <p>4. In any case, the payee shall not request charges for the use of payment instruments for which interchange fees are regulated in accordance with Article 99 of this Law, and for credit transfer and direct debit transactions denominated in euro within the Republic of Kosovo where both the payer's payment service provider and the</p>	<p>troškovima pružaoca platnih usluga.</p> <p>2. Za platne transakcije koje se obavljaju unutar Republike Kosovo, kada su pružaoci platnih usluga i platioca i primaoca plaćanja, ili se jedini pružalac platnih usluga u platnoj transakciji nalazi u zemlji, primalac plaćanja plaća troškove koje naplaćuje njegov pružalac platnih usluga, a platilac plaća naknade koje naplaćuje njegov pružalac platnih usluga, osim ako je drugačije određeno pravilima sistema ili određenim šemama plaćanja.</p> <p>3. Pružalac platnih usluga neće sprečiti primaoca plaćanja da traži od platioca naknadu, nudi mu smanjenje ili ga na drugi način usmerava ka korišćenju datog platnog instrumenta.</p> <p>3.1. sve primenjene naknade ne prelaze direktne troškove koje snosi primalac plaćanja za korišćenje određenog instrumenta plaćanja.</p> <p>4. U svakom slučaju, primalac plaćanja neće tražiti naknade za korišćenje platnih instrumenata za koje su provizije regulisane u skladu sa članom 99. ovog zakona, kao i za transakcije kreditnog transfera i direktnog zaduživanja denominirane u evrima unutar Republike Kosovo kada se i pružalac platnih usluga</p>
--	--	--

<p>ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit dhe ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës janë të vendosur në Kosovë, ose ku ofruesi i vetëm i shërbimeve të pagesave i përfshirë në transaksionin e pagesës është i vendosur në Kosovë.</p> <p>5. BQK, për instrumente të caktuara të pagesës, mund të ndalojë ose të kufizojë të drejtën e përfituesit të pagesës për të kërkuar tarifa, duke marrë parasysh nevojën për të nxitur konkurrencën dhe për të promovuar përdorimin e instrumenteve efikase të pagesave</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Përfshirja e instrumentet e pagesave me vlera të vogla dhe për paratë elektronike</p> <p>1. Në rastet e instrumenteve të pagesave, të cilat sipas kontratës kornizë, kanë të bëjnë vetëm me transaksione pagese individuale që nuk i kalojnë 30 euro ose kanë një limit shpenzimi prej 150 euro, ose ruajnë fondet që nuk i kalojnë 150 euro në çdo kohë, ofruesit e shërbimeve të pagesave mund të bien dakord me përdoruesit e këtyre shërbimeve të pagesave që:</p> <p>1.1. nënparagrafi 1.2. i Nenit 69, nënparagrafët 1.3. dhe 1.4. të Nenit 70 dhe paragrafi 6 i Nenit 74 të këtij Ligji nuk zbatohen nëse instrumenti i pagesës nuk lejon bllokimin e tij ose</p>	<p>payee's payment service provider are located in Kosovo, or where the sole payment service provider involved in the payment transaction is located in the Kosovo.</p> <p>5. The CBK may, for a specific payment instrument, prohibit or limit the right of the payee to request charges taking into account the need to encourage competition and promote the use of efficient payment instruments.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Derogation for low value payment instruments and electronic money</p> <p>1. In the case of payment instruments which, according to the framework contract, solely concern individual payment transactions not exceeding EUR 30 or which either have a spending limit of EUR 150, or store funds which do not exceed EUR 150 at any time, payment service providers may agree with their payment service users that:</p> <p>1.1. subparagraph 1.2. of Article 69, subparagraphs 1.3. and 1.4. of Article 70 of this Law, and paragraph 6 of Article 74 do not apply if the payment instrument does not allow its blocking</p>	<p>platioca i pružalac platnih usluga primaoca plaćanja nalaze na Kosovu, ili gde se jedini pružalac platnih usluga uključen u platnu transakciju nalazi na Kosovu.</p> <p>5. CBK može, za određeni platni instrument, zabraniti ili ograničiti pravo primaoca plaćanja da traži naknade uzimajući u obzir potrebu da podstakne konkurenciju i promovise upotrebu efikasnih instrumenata plaćanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Odstupanja u pogledu platnih instrumenata male vrednosti i elektronskog novca</p> <p>1. U slučaju platnih instrumenata koji se, prema okvirnom ugovoru, odnose isključivo na pojedinačne platne transakcije koje ne prelaze 30 evra ili imaju ograničenje potrošnje od 150 evra ili čuvaju sredstva koja ne prelaze 150 evra u bilo kojem trenutku, pružaoci platnih usluga se mogu dogovoriti sa svojim korisnicima platnih usluga sledeće:</p> <p>1.1. podstav 1.2. člana 69, podstav 1.3. i 1.4. člana 70. ovog zakona i člana 74. stav 6. ne primenjuju se ako platni instrument ne može biti blokiran ili njegova dalja upotreba ne može biti</p>
--	--	--

<p>parandalimin e përdorimit të mëtejshëm të tij;</p> <p>1.2. nenet 72 dhe 73, dhe paragrafët 1 deri 4 dhe 6 të Nenit 74 të këtij Ligji, nuk zbatohen nëse instrumenti i pagesës përdoret në mënyrë anonime ose ofruesi i shërbimit të pagesave nuk është në gjendje të provojë, për arsye që janë të qenësishme për instrumentin e pagesës, se transaksioni i pagesës ishte i autorizuar;</p> <p>1.3. nëpërmjet përjashtimit nga paragrafi 1 i Nenit 79 të këtij Ligji, ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk është i detyruar të njoftojë përdoruesin e shërbimeve të pagesave për refuzimin e urdhërpagesës në qoftë se mosekzekutimi është i dukshëm nga rrethanat;</p> <p>1.4. nëpërmjet përjashtimit nga Neni 80 të këtij Ligji, pagesi nuk mund të revokoj urdhërpagesën pas transmetimit të saj ose pas dhënies së pëlqimit për përfituesin e pagesës për të ekzekutuar transaksionin e pagesës;</p> <p>1.5. nëpërmjet përjashtimit nga nenet 83 dhe 84 të këtij Ligji, zbatohen periudha të tjera ekzekutimi të pagesave.</p> <p>1.6. Për transaksionet kombëtare të pagesave, BQK mund të zvogëlojë ose dyfishojë shumat e përcaktuara në</p>	<p>or prevention of its further use;</p> <p>1.2. Articles 72 and 73, and paragraphs 1 to 4 and 6 of Article 74 of this Law, do not apply if the payment instrument is used anonymously or the payment service provider is not in a position for other reasons which are intrinsic to the payment instrument to prove that a payment transaction was authorized;</p> <p>1.3. by way of derogation from paragraph 1 of Article 79 of this Law, the payment service provider is not required to notify the payment service user of the refusal of a payment order, if the non-execution is apparent from the context;</p> <p>1.4. by way of derogation from Article 80 of this Law, the payer may not revoke the payment order after transmitting the payment order or giving consent to execute the payment transaction to the payee;</p> <p>1.5. by way of derogation from Articles 83 and 84 of this Law, other execution periods apply.</p> <p>1.6. For national payment transactions, CBK may reduce or double the amounts referred to in paragraph 1. The CBK</p>	<p>spreçena;</p> <p>1.2. članovi 72. i 73. i st. 1. do 4. i 6. člana 74. ovog zakona ne primenjuju se ako se platni instrument upotrebljava anonimno ili pružalac platnih usluga iz drugih razloga koji proizlaze iz platnog instrumenta nije u mogućnosti dokazati da je platna transakcija autorizovana;</p> <p>1.3. odstupajući od stava 1. člana 79. ovog zakona, pružalac platnih usluga nije dužan da obavesti korisnika platnih usluga o odbijanju naloga za plaćanje, ako je neizvršenje očigledno iz konteksta;</p> <p>1.4. odstupajući od člana 80. ovog zakona, pružalac platnih usluga ne može opozvati nalog za plaćanje nakon što je dostavio nalog za plaćanje ili dao saglasnost za izvršenje platne transakcije primaocu platnih usluga;</p> <p>1.5. odstupajući od čl. 83. i 84. ovog zakona, primenjuju se drugi rokovi izvršenja.</p> <p>1.6. Za nacionalne platne transakcije CBK može umanjiti ili udvostručiti iznose iz stava 1. Za platne instrumente</p>
--	--	--

<p>paragrafin 1 të këtij Neni. BQK mund t'i rrisë ato për instrumentet e pagesave të parapaguara deri në 500 euro.</p> <p>1.7. Nenet 73 dhe 74 të këtij Ligji zbatohen edhe për paranë elektronike, me përjashtim të rasteve kur ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit nuk ka mundësinë të ngrijë llogarinë e pagesës në të cilën ruhet paraja elektronike ose të bllokojë instrumentin e pagesës.</p> <p>1.8. BQK mund të kufizojë këtë përjashtim për llogaritë e pagesave në të cilat ruhet paraja elektronike apo për instrumentet e pagesave me një vlerë të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II AUTORIZIMI I TRANSAKSIONEVE TË PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Dhënia dhe tërheqja e pëlqimit</p> <p>1. Transaksioni i pagesës konsiderohet i autorizuar vetëm nëse paguesi ka dhënë pëlqimin për të ekzekutuar transaksionin e pagesës.</p> <p>1.1. transaksioni i pagesës mund të autorizohet nga paguesi përpara ose, nëse bihet dakord midis paguesit dhe ofruesit të shërbimeve të pagesave, pas ekzekutimit të transaksionit të pagesës.</p>	<p>may increase them for prepaid payment instruments up to EUR 500.</p> <p>1.7. Articles 73 and 74 of this Law shall apply also to electronic money, except where the payer's payment service provider does not have the ability to freeze the payment account on which the electronic money is stored or block the payment instrument.</p> <p>1.8. the CBK may limit this derogation to payment accounts on which the electronic money is stored or to payment instruments of a certain value.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II AUTHORIZATION OF PAYMENT TRANSACTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Consent and withdrawal of consent</p> <p>1. A payment transaction is considered to be authorized only if the payer has given consent to execute the payment transaction.</p> <p>1.1. a payment transaction may be authorized by the payer prior to or, if agreed between the payer and the payment service provider, after the execution of the payment transaction.</p>	<p>sa unapred uplaćenim sredstvima CBK ih može povećati do 500 evra.</p> <p>1.7. Članovi 73. i 74. ovog zakona primenjuju se i na elektronski novac, osim kada pružalac platnih usluga platioca nema mogućnost da zamrzne platni račun na kome se čuva elektronski novac ili da blokira platni instrument.</p> <p>1.8. CBK može ograničiti ovo odstupanje na račune za plaćanje na kojima je čuvan elektronski novac ili na instrumente plaćanja određene vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II AUTORIZACIJA PLATNIH TRANSAKCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Saglasnost i povlačenje saglasnosti</p> <p>1. Platna transakcija se smatra autorizovanom samo ako je platilac dao saglasnost za izvršenje platne transakcije.</p> <p>1.1. platnu transakciju platilac može odobriti pre ili, ako je dogovoreno između platioca i pružaoca platnih usluga, nakon izvršenja platne transakcije.</p>
---	---	---

<p>1.2. Pëlqimi për ekzekutimin e transaksionit të pagesës, ose të një serie të transaksioneve të pagesave, jepet në formën e rënë dakord midis paguesit dhe ofruesit të shërbimeve të pagesave.</p> <p>1.3. pëlqimi për ekzekutimin e transaksionit të pagesës mund të jepet gjithashtu nëpërmjet përfituesit të pagesës ose nga ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës;</p> <p>1.4. në mungesë të dhënies së pëlqimit, transaksioni i pagesës konsiderohet i paautorizuar.</p> <p>2. Pëlqimi mund të tërhiqet nga paguesi në çdo kohë, por jo më vonë se momenti i paravokueshmërisë sipas Nenit 80 të këtij Ligji.</p> <p>2.1. pëlqimi për të ekzekutuar transaksionet e njëpasnjëshme të pagesave mund të tërhiqet dhe në këtë rast çdo transaksion pagese i ardhshëm konsiderohet i paautorizuar.</p> <p>3. Procedura për dhënien e pëlqimit dakordohet midis paguesit dhe ofruesit përkatës të shërbimeve të pagesave.</p>	<p>1.2. Consent to execute a payment transaction or a series of payment transactions shall be given in the form agreed between the payer and the payment service provider.</p> <p>1.3. consent to execute a payment transaction may also be given via the payee or the payment initiation service provider;</p> <p>1.4. in the absence of consent, a payment transaction shall be considered to be unauthorized.</p> <p>2. Consent may be withdrawn by the payer at any time, but no later than at the moment of irrevocability in accordance with Article 80 of this Law.</p> <p>2.1. consent to execute a series of payment transactions may also be withdrawn, in which case any future payment transaction shall be considered to be unauthorized.</p> <p>3. The procedure for giving consent shall be agreed between the payer and the relevant payment service provider(s).</p>	<p>1.2. Saglasnost za izvršenje platne transakcije ili niza platnih transakcija daje se u formi dogovorenoj između platioca i pružaoca platnih usluga.</p> <p>1.3. saglasnost za izvršenje platne transakcije može se dati i preko primaoca plaćanja ili pružaoca usluge iniciranja plaćanja;</p> <p>1.4. u nedostatku saglasnosti, platna transakcija će se smatrati neovlašćenom.</p> <p>2. Platilac može povući saglasnost u bilo koje vreme, ali najkasnije u trenutku neopozivosti u skladu sa članom 80. ovog zakona.</p> <p>2.1. pristanak za izvršenje niza platnih transakcija takođe se može povući, u kom slučaju će se svaka buduća platna transakcija smatrati neovlašćenom.</p> <p>3. Procedura za davanje saglasnosti biće dogovorena između platioca i relevantnog pružaoca platnih usluga.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 65 Konfirmimi mbi disponueshmërinë e fondëve</p>	<p align="center">Article 65 Confirmation on the availability of funds</p>	<p align="center">Član 65 Potvrda o raspoloživosti sredstava</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë, bazuar në kërkesën e bërë nga ofruesi i shërbimeve të pagesave, i cili lëshon instrumente pagese bazuar në kartelë, konfirmon menjëherë nëse shuma e nevojshme për ekzekutimin e transaksionit bazuar në kartelë, është e disponueshme në llogarinë e pagesës së paguesit, me kusht që të plotësohen të gjitha kërkesat e mëposhtme:</p> <p>1.1. llogaria e pagesës e paguesit është e qasshme nga distanca (online) në momentin e kërkesës;</p> <p>1.2. paguesi ka dhënë pëlqimin e tij të qartë ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë, që ky i fundit t'i përgjigjet kërkesave nga një ofrues i caktuar i shërbimeve të pagesave, për të konfirmuar që shuma që korrespondon me një transaksion të caktuar pagesash të kryer me një kartelë, është në dispozicion në llogarinë e pagesës së paguesit;</p> <p>1.3. pëlqimi siç referohet në nënparagrafin 1.2 të këtij Neni është dhënë përpara se të bëhet kërkesa e parë për konfirmim.</p>	<p>1. An account servicing payment provider shall, upon the request of a payment service provider issuing card-based payment instruments, immediately confirm whether an amount necessary for the execution of a card-based payment transaction is available on the payment account of the payer, provided that all of the following conditions are met:</p> <p>1.1. the payment account of the payer is accessible online at the time of the request;</p> <p>1.2. the payer has given explicit consent to the account servicing payment service provider to respond to requests from a specific payment service provider to confirm that the amount corresponding to a certain card-based payment transaction is available on the payer's payment account;</p> <p>1.3. the consent referred to in subparagraph 1.2 of this Article, has been given before the first request for confirmation is made.</p>	<p>1. Pružalac usluga platnog prometa dužan je, na zahtev pružaoca platnih usluga koji izdaje instrumente plaćanja putem kartica, odmah potvrditi da li je na platnom računu platioca dostupan iznos potreban za izvršenje platne transakcije putem kartice, pod uslovom da su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p>1.1. platni račun platioca je dostupan online u trenutku podnošenja zahteva;</p> <p>1.2. platilac je dao izričit pristanak pružaocu platnih usluga za servisiranje računa da odgovori na zahteve određenog pružaoca platnih usluga da potvrdi da je iznos koji odgovara određenoj platnoj transakciji na osnovu kartice dostupan na platnom računu platioca;</p> <p>1.3. saglasnost iz podstava 1.2 ovog člana, data je pre podnošenja prvog zahteva za potvrdu.</p>
<p>2. Ofruesi i shërbimeve të pagesave mund</p>	<p>2. The payment service provider may</p>	<p>2. Pružalac platnih usluga može zatražiti</p>

<p>të kërkojë konfirmimin sipas paragrafit 1 të këtij Neni, kur plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. paguesi ka dhënë pëlqim të qartë për ofruesin e shërbimeve të pagesave për të kërkuar konfirmimin sipas paragrafit 1 të këtij Neni;</p> <p>2.2. paguesi ka iniciuar transaksionin e pagesës nëpërmjet kartelës për shumën në fjalë, duke përdorur një instrument pagese me kartelë të lëshuar nga ofruesi i shërbimeve të pagesave;</p> <p>2.3. ofruesi i shërbimeve të pagesave autentifikon veten ndaj ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë, përpara çdo kërkesë për konfirmim, dhe komunikon në mënyrë të sigurt me ofruesin e shërbimit të pagesave të llogarisë sipas nënparagrafit 1.4. të Nenit 98 të këtij Ligji.</p> <p>3. Konfirmimi sipas paragrafit 1 të këtij Neni konsiston vetëm në një përgjigje të thjeshtë "Po" ose "Jo" dhe jo në një deklaratë të gjendjes së llogarisë. Kjo përgjigje nuk ruhet apo përdoret për qëllime të tjera përveç se për ekzekutimin e transaksionit të pagesës me kartelë.</p> <p>4. Konfirmimi sipas paragrafit 1 të këtij Neni, nuk i lejon ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë, të bllokojë fondet në llogarinë e pagesës së paguesit.</p>	<p>request the confirmation referred to in paragraph 1 of this Article, where all of the following conditions are met:</p> <p>2.1. the payer has given explicit consent to the payment service provider to request the confirmation referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. the payer has initiated the card-based payment transaction for the amount in question using a card-based payment instrument issued by the payment service provider;</p> <p>2.3. the payment service provider authenticates itself towards the account servicing payment service provider before each confirmation request, and securely communicates with the account servicing payment provider in accordance with subparagraph 1.4 of Article 98 of this Law.</p> <p>3. The confirmation referred to in paragraph 1 shall consist only in a simple 'yes' or 'no' answer and not in a statement of the account balance, and that answer shall not be stored or used for purposes other than for the execution of the card-based payment transaction.</p> <p>4. The confirmation referred to in paragraph 1 shall not allow for the account servicing payment service provider to block funds on the payer's payment</p>	<p>potvrdu iz stava 1. ovog člana, ako su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p>2.1. platilac je dao izričitu saglasnost pružaocu platnih usluga da zatraži potvrdu iz stava 1. ovog člana;</p> <p>2.2. platilac je inicirao platnu transakciju na osnovu kartice za predmetni iznos koristeći instrument plaćanja na osnovu kartice koji je izdao pružalac platnih usluga;</p> <p>2.3. Pružalac platnih usluga se autentifikuje prema pružaocu platnih usluga za servisiranje računa pre svakog zahteva za potvrdu i bezbedno komunicira sa pružaocem usluga platnog prometa u skladu sa podstavom 1.4 člana 98. ovog zakona.</p> <p>3. Potvrda iz stava 1. sastoji se samo od jednostavnog odgovora sa 'da' ili 'ne', a ne iz izvoda o stanju na računu, i taj odgovor se neće čuvati niti koristiti u druge svrhe osim za izvršenje transakcija plaćanja putem kartice.</p> <p>4. Potvrda iz stava 1. ne dozvoljava pružaocu platnih usluga za servisiranje računa da blokira sredstva na platnom računu platioca.</p>
---	--	--

<p>5. Paguesi mund të kërkojë nga ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë, t'i komunikojë pagesit identifikimin e ofruesit të shërbimeve të pagesave dhe përgjigjen e dhënë.</p> <p>6. Ky nen nuk zbatohet për transaksionet e pagesave të iniciuara nëpërmjet instrumenteve të pagesave me kartelë në të cilën ruhet paraja elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Rregullat për qasjen në llogarinë e pagesës në rastin e shërbimeve të inicimit të pagesës</p> <p>1. Paguesi ka të drejtën e përdorimit të një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesës për të marrë shërbimet e pagesave.</p> <p>1.1. e drejta për të përdorur një ofrues shërbimi për inicimin e pagesës nuk zbatohet kur llogaria e pagesës nuk është e qasshme nga distanca (online).</p> <p>2. Kur pagesi jep pëlqimin e tij të qartë për ekzekutimin e një pagese në përputhje me Nenin 64 të këtij Ligji, ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë kryen veprimet e përcaktuara në paragrafin 4 të këtij Neni në mënyrë që të sigurojë të drejtën e pagesit për të përdorur shërbimin e inicimit të pagesës.</p>	<p>account.</p> <p>5. The payer may request the account servicing payment service provider to communicate to the payer the identification of the payment service provider and the answer provided.</p> <p>6. This Article does not apply to payment transactions initiated through card-based payment instruments on which electronic money is stored.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Rules on access to payment account in the case of payment initiation services</p> <p>1. A payer has the right to make use of a payment initiation service provider to obtain payment initiation services.</p> <p>1.1. the right to make use of a payment initiation service provider shall not apply where the payment account is not accessible online.</p> <p>2. When the payer gives its explicit consent for a payment to be executed in accordance with Article 64 of this Law, the account servicing payment provider shall perform the actions specified in paragraph 4 of this Article in order to ensure the payer's right to use the payment initiation service.</p>	<p>5. Platilac može zatražiti od pružaoca platnih usluga za servisiranje računa da platiocu saopšti identifikaciju pružaoca platnih usluga i dati odgovor.</p> <p>6. Ovaj član se ne primenjuje na platne transakcije inicirane putem instrumenata plaćanja na osnovu kartica na kojima se čuva elektronski novac.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Pravila o pristupu platnom računu u slučaju usluga iniciranja plaćanja</p> <p>1. Platilac ima pravo da koristi pružaoca usluge iniciranja plaćanja za dobijanje usluga iniciranja plaćanja.</p> <p>1.1. pravo na korišćenje pružaoca usluge iniciranja plaćanja neće se primenjivati ako račun za plaćanje nije dostupan online.</p> <p>2. Kada platilac da svoj izričit pristanak da se plaćanje izvrši u skladu sa članom 64. ovog zakona, pružalac platnih usluga za servisiranje računa će izvršiti radnje navedene u stavu 4. ovog člana kako bi osigurao pravo platioca da koristi usluga iniciranja plaćanja.</p>
---	---	--

3. Ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës:

3.1. në asnjë moment nuk mban fondet e pagesit të lidhura me ofrimin e shërbimit të inicimit të pagesës;

3.2. siguron që kredencialet e personalizuar të sigurisë së përdoruesit të shërbimeve të pagesave, me përjashtim të vetë përdoruesit dhe emetuesit të kredencialeve të personalizuar të sigurisë, nuk janë të qasshme nga palët e tjera, si dhe transmetohen nga ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës nëpërmjet kanaleve të sigurta dhe efikase;

3.3. siguron që çdo informacion tjetër në lidhje me përdoruesin e shërbimeve të pagesave, të përfuara gjatë ofrimit të shërbimeve të inicimit të pagesës, t'i jepet vetëm përfituesit të pagesës dhe vetëm me pëlqimin e qartë të përdoruesit të shërbimeve të pagesave;

3.4. sa herë që iniciohet një pagesë, identifikon veten ndaj ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë të pagesit dhe komunikon me ofruesin e shërbimit të pagesave të llogarisë, me pagesin dhe me përfituesin e pagesës, në përputhje me nënparagrafin 1.4. të Nenit 98 të këtij Ligji;

3. The payment initiation service provider shall:

3.1. not hold at any time the payer's funds in connection with the provision of the payment initiation service;

3.2. ensure that the personalized security credentials of the payment service user are not, with the exception of the user and the issuer of the personalized security credentials, accessible to other parties and that they are transmitted by the payment initiation service provider through safe and efficient channels;

3.3. ensure that any other information about the payment service user, obtained when providing payment initiation services, is only provided to the payee and only with the payment service user's explicit consent;

3.4. every time a payment is initiated, identify itself towards the account servicing payment provider of the payer and communicate with the account servicing payment provider, the payer and the payee in a secure way, in accordance with subparagraph 1.4 of Article 98 of this Law;

3. Pružalac usluge iniciranja plaćanja:

3.1. ni u jednom trenutku ne zadržava sredstva platioca u vezi sa pružanjem usluge iniciranja plaćanja;

3.2. osigurava da personalizovani sigurnosni akreditivi korisnika platnih usluga nisu, osim korisnika i izdavaoca personalizovanih sigurnosnih akreditiva, dostupni drugim stranama i da ih pružalac usluge iniciranja plaćanja prenosi sigurnim i efikasnim kanalima;

3.3. osigurava da se sve druge informacije o korisniku platnih usluga, dobijene prilikom pružanja usluga iniciranja plaćanja, daju samo primaocu plaćanja i samo uz izričit pristanak korisnika platnih usluga;

3.4. svaki put kada je isplata inicirana, identifikuje se prema dobavljaču plaćanja za servisiranje računa platioca i komunicira sa pružaocem plaćanja za servisiranje računa, platiocem i primaocem plaćanja na bezbedan način, u skladu sa podstavom 1.4 člana 98 ovog zakona;

<p>3.5. nuk ruan të dhënat e ndjeshme të përdoruesit të shërbimeve të pagesave;</p> <p>3.6. nuk kërkon nga përdoruesit e shërbimeve të pagesave të dhëna të tjera përtej atyre të nevojshme për ofrimin e shërbimit të inicimit të pagesës;</p> <p>3.7. nuk përdor, i qaset apo ruan, të dhëna për qëllime të tjera përveç se për ofrimin e shërbimit të inicimit të pagesës, sipas kërkesës së qartë nga paguesi;</p> <p>3.8. nuk modifikon shumën, përfituesin e pagesës apo ndonjë karakteristikë tjetër të transaksionit.</p>	<p>3.5. not store sensitive payment data of the payment service user;</p> <p>3.6. not request from the payment service user any data other than those necessary to provide the payment initiation service;</p> <p>3.7. not use, access or store any data for purposes other than for the provision of the payment initiation service as explicitly requested by the payer;</p> <p>3.8. not modify the amount, the payee or any other feature of the transaction.</p>	<p>3.5. ne čuva osetljive podatke o plaćanju korisnika platnih usluga;</p> <p>3.6. ne zahteva od korisnika platnih usluga nikakve podatke osim onih neophodnih za pružanje usluge iniciranja plaćanja;</p> <p>3.7. ne koristi, pristupa ili čuva bilo koje podatke u druge svrhe osim za pružanje usluge iniciranja plaćanja kako to izričito zahteva platilac;</p> <p>3.8. ne menjaju iznos, primaoca ili bilo koje druge karakteristike transakcije.</p>
<p>4. Ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë duhet të:</p> <p>4.1. komunikon në mënyrë të sigurt me ofruesit e shërbimeve të inicimit të pagesës sipas nënparagrafit 1.4. të Nenit 98 të këtij Ligji;</p> <p>4.2. menjëherë pas pranimit të urdhërpagesës nga një ofrues i shërbimit të inicimit të pagesës, jep ose vë në dispozicion të gjithë informacionin e mundur për iniciimin e transaksionit të pagesës dhe të gjithë informacionin e qasshëm nga ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë në lidhje me ekzekutimin e transaksionit të pagesës të ofruesit të shërbimit të inicimit të</p>	<p>4. The account servicing payment provider shall:</p> <p>4.1. communicate securely with payment initiation service providers in accordance with subparagraph 1.4 of Article 98 of this Law;</p> <p>4.2. immediately after receipt of the payment order from a payment initiation service provider, provide or make available all information on the initiation of the payment transaction and all information accessible to the account servicing payment provider regarding the execution of the payment transaction to the payment initiation service provider;</p>	<p>4. Pružalac platnih usluga koji vodi račun dužan je:</p> <p>4.1. bezbedno komunicirati sa pružaocima usluga iniciranja plaćanja u skladu sa osnovom 1.4 člana 98 ovog zakona;</p> <p>4.2. odmah nakon prijema naloga za plaćanje od pružaoca usluge iniciranja plaćanja, pružiti ili učiniti dostupnim sve informacije o iniciranju platne transakcije i sve informacije dostupne pružaocu usluge plaćanja u vezi sa izvršenjem platne transakcije pružaocu usluge iniciranja plaćanja;</p>

<p>pagesës;</p> <p>4.3. trajton urdhërpagesat e transmetuara nëpërmjet shërbimeve të një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesës pa diskriminim, përveçse për arsye objektive, në veçanti për sa i përket kohës, prioriteteve apo tarifave në lidhje me urdhërpagesat e transmetuara direkt nga paguesi.</p> <p>5. Ekzistenca e një marrëdhënie kontraktuale midis ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës dhe ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës, nuk është kusht për ofrimin e shërbimeve të inicimit të pagesës, për këtë qëllim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Rregullat për qasjen dhe përdorimin e informacionit për llogarinë e pagesës në rastin e shërbimit të informacionit të llogarisë</p> <p>1. Përdoruesi i shërbimit të pagesave gëzon të drejtën e përdorimit të shërbimeve të cilat mundësojnë qasjen në informacionin e llogarisë, me përjashtim të rasteve kur llogaria e pagesës nuk është e qasshme nga distanca (online).</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit të informacionit të llogarisë duhet të:</p> <p>2.1. ofron shërbime vetëm kur ka pëlqimin e qartë të përdoruesit të</p>	<p>4.3. treat payment orders transmitted through the services of a payment initiation service provider without any discrimination other than for objective reasons, in particular in terms of timing, priority or charges vis-à-vis payment orders transmitted directly by the payer.</p> <p>5. The provision of payment initiation services shall not be dependent on the existence of a contractual relationship between the payment initiation service providers and the account servicing payment providers for that purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Rules on access to and use of payment account information in the case of account information services</p> <p>1. A payment service user has the right to make use of account information services, except where the payment account is not accessible online.</p> <p>2. The account information service provider shall:</p> <p>2.1. provide services only where based on the payment service user's explicit</p>	<p>4.3. tretirati naloge za plaćanje prenesene putem usluga pružaoca usluge iniciranja plaćanja bez ikakve diskriminacije osim iz objektivnih razloga, posebno u pogledu vremena, prioriteta ili troškova u odnosu na naloge za plaćanje koje direktno prenosi platilac.</p> <p>5. Pružanje usluga iniciranja plaćanja ne zavisi od postojanja ugovornog odnosa između pružaoca usluga iniciranja plaćanja i pružaoca usluga plaćanja u tu svrhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Pravila o pristupu i upotrebi informacija o računu za plaćanje u slučaju usluga pružanja informacija o računu</p> <p>1. Korisnik platnih usluga ima pravo da koristi usluge informacija o računu, osim u slučajevima kada račun za plaćanje nije dostupan online.</p> <p>2. Pružalac usluga pružanja informacija o računu:</p> <p>2.1. pruža usluge samo na osnovu izričitog pristanka korisnika platnih</p>
--	---	---

<p>shërbimeve të pagesave;</p> <p>2.2. siguron që kredencialet e personalizuara të sigurisë të përdoruesit të shërbimeve të pagesave, me përjashtim të vetë përdoruesit të shërbimeve të pagesave dhe emetuesit të këtyre kredencialeve, nuk janë të qasshme nga palë të tjera dhe kur këto kredenciale transmetohen nga ofruesi i shërbimit të informacionit të llogarisë, ky transmetim bëhet me kanale të sigurta dhe efikase;</p> <p>2.3. për çdo seancë komunikimi, identifikon veten kundrejt ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë të përdoruesit të shërbimeve të pagesave dhe komunikon në mënyrë të sigurt me ofruesin e shërbimit të pagesave të llogarisë dhe përdoruesin e shërbimeve të pagesave sipas nënparagrafit 1.4. të Nenit 98 të këtij Ligji ;</p> <p>2.4. i qaset vetëm informacionit nga llogaria e pagesave të caktuara dhe transaksionet e pagesave të lidhura me këto llogari;</p> <p>2.5. nuk kërkon të dhëna të ndjeshme të pagesave që lidhen me llogaritë e pagesave;</p> <p>2.6. nuk përdor, i qaset ose ruan, ndonjë të dhënë për qëllime të tjera nga kryerja e shërbimit të informacionit të llogarisë</p>	<p>consent;</p> <p>2.2. ensure that the personalized security credentials of the payment service user are not, with the exception of the user and the issuer of the personalized security credentials, accessible to other parties and that when they are transmitted by the account information service provider, this is done through safe and efficient channels;</p> <p>2.3. for each communication session, identify itself towards the account servicing payment provider(s) of the payment service user and securely communicate with the account servicing payment provider(s) and the payment service user, in accordance with subparagraph 1.4 of Article 98 of this Law;</p> <p>2.4. access only the information from designated payment accounts and associated payment transactions;</p> <p>2.5. not request sensitive payment data linked to the payment accounts;</p> <p>2.6. not use, access or store any data for purposes other than for performing the account information service explicitly</p>	<p>usluga;</p> <p>2.2. osigurava da personalizovani sigurnosni akreditivi korisnika platnih usluga nisu, sa izuzetkom korisnika i izdavaoca personalizovanih sigurnosnih akreditiva, dostupni drugim stranama i da kada ih prenese pružalac usluge informacija o računu, to se radi putem sigurnih i efikasnih kanala;</p> <p>2.3. za svaku komunikacionu sesiju, identifikuje se prema pružaocima platnog prometa za servisiranje računa korisnika platnih usluga i bezbedno komunicira sa pružaocima usluga plaćanja i korisnikom platnih usluga, u skladu sa osnovom 1.4 člana 98. ovog zakona ;</p> <p>2.4. pristupa samo informacijama sa određenih platnih računa i povezanih platnih transakcija;</p> <p>2.5. ne zahteva osetljive podatke o plaćanju povezane sa računima za plaćanje;</p> <p>2.6. ne koristi, pristupa ili čuva bilo koje podatke u druge svrhe osim za obavljanje usluge informacija o računu</p>
--	--	---

<p>të kërkuar në mënyrë të qartë nga përdoruesi i shërbimeve të pagesave, në përputhje me rregullat për mbrojtjen e të dhënave.</p> <p>3. Në lidhje me llogarinë e pagesave, ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë duhet të:</p> <p>3.1. komunikon në mënyrë të sigurt me ofruesit e shërbimit të informacionit të llogarisë sipas nënparagrafit 1.4. të Nenit 98 të këtij Ligji; dhe</p> <p>3.2. trajton kërkesat për transmetimin e të dhënave nëpërmjet shërbimeve të një ofruesi të shërbimit të informacionit të llogarisë pa ndonjë diskriminim përveçse për arsye objektive.</p> <p>4. Ekzistenca e një marrëdhënie kontraktuale midis ofruesit të shërbimit të informacionit të llogarisë dhe ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë, nuk është kusht për ofrimin e shërbimit të informacionit të llogarisë, për këtë qëllim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Limitet e përdorimit të instrumentit të pagesës dhe qasjes në llogaritë e pagesave nga ofruesit e shërbimeve të pagesave</p> <p>1. Kur një instrument i veçantë i pagesës</p>	<p>requested by the payment service user, in accordance with data protection rules.</p> <p>3. In relation to payment accounts, the account servicing payment provider shall:</p> <p>3.1. communicate securely with the account information service providers in accordance with subparagraph 1.4 of Article 98 of this Law; and</p> <p>3.2. treat data requests transmitted through the services of an account information service provider without any discrimination for other than objective reasons.</p> <p>4. The provision of account information services shall not be dependent on the existence of a contractual relationship between the account information service providers and the account servicing payment providers for that purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Limits of the use of the payment instrument and of the access to payment accounts by payment service providers</p> <p>1. Where a specific payment instrument is</p>	<p>koju izričito zahteva korisnik platnih usluga, u skladu sa pravilima o zaštiti podataka.</p> <p>3. U pogledu računâ za plaćanje, pružalac platnih usluga koji vodi račun:</p> <p>3.1. bezbedno komunicira sa pružaocima usluga pružanja informacija o nalogu u skladu sa osnovom 1.4 člana 98 ovog zakona; i</p> <p>3.2. tretira zahteve za podatke prenesene putem usluga pružaoca usluga pružanja informacija o računu bez ikakve diskriminacije iz drugih razloga osim objektivnih.</p> <p>4. Pružanje usluga pružanja informacija o računu ne zavisi od postojanja ugovornog odnosa između pružaoca usluga pružanja informacija o računu i pružaoca usluga plaćanja u tu svrhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Ograničenja upotrebe platnog instrumenta i pristupa platnim računima od strane pružaoca platnih usluga</p> <p>1. Kada se određeni platni instrument</p>
---	--	---

<p>përdoret për qëllime të dhënies së pëlqimit, pagesi dhe ofruesi i shërbimeve të pagesave të pagesit mund të bien dakord mbi limitet e shpenzimeve për transaksionet e pagesave të kryera me këtë instrument pagese.</p> <p>2. Nëse palët bien dakord në kontratën kornizë, ofruesi i shërbimeve të pagesave mund të rezervojë të drejtën të bllokojë instrumentin e pagesave për arsye të justifikuara objektive në lidhje me sigurinë e instrumentit të pagesës, dyshimeve për përdorimin e paautorizuar ose për qëllime mashtrimi të instrumentit të pagesës ose, në rastin e një instrumenti pagese me linjë kredie, kur paraqitet një rritje e konsiderueshme e rrezikut që pagesi mund të mos jetë në gjendje të përmbushë detyrimin e tij për të paguar.</p> <p>3. Në rastet të tilla, ofruesi i shërbimeve të pagesave informon pagesin për bllokimin e instrumentit të pagesës dhe për arsyet e këtij bllokimi në mënyrën e rënë dakord, aty ku është e mundur, përpara bllokimit të instrumentit të pagesës ose së paku menjëherë pas bllokimit, me përjashtim të rasteve kur ky informacion komprometon sigurinë për arsye të justifikuara objektivisht ose është i ndaluar me ligj.</p> <p>4. Ofruesi i shërbimeve të pagesave zhbllok instrumentin e pagesës ose e zëvendëson atë me një instrument të ri pagese kur arsyet për bllokim nuk</p>	<p>used for the purposes of giving consent, the payer and the payer's payment service provider may agree on spending limits for payment transactions executed through that payment instrument.</p> <p>2. If agreed in the framework contract, the payment service provider may reserve the right to block the payment instrument for objectively justified reasons relating to the security of the payment instrument, the suspicion of unauthorized or fraudulent use of the payment instrument or, in the case of a payment instrument with a credit line, a significantly increased risk that the payer may be unable to fulfil its liability to pay.</p> <p>3. In such cases the payment service provider shall inform the payer of the blocking of the payment instrument and the reasons for it in an agreed manner, where possible, before the payment instrument is blocked and at the latest immediately thereafter, unless providing such information would compromise objectively justified security reasons or is prohibited by Law.</p> <p>4. The payment service provider shall unblock the payment instrument or replace it with a new payment instrument once the reasons for blocking no longer exist.</p>	<p>koristi u svrhu davanja saglasnosti, platilac i pružalac platnih usluga platioca mogu se dogovoriti o ograničenjima potrošnje za platne transakcije koje se izvršavaju putem tog platnog instrumenta.</p> <p>2. Ako je dogovoreno okvirnim ugovorom, pružalac platnih usluga može zadržati pravo da blokira platni instrument iz objektivno opravdanih razloga koji se odnose na sigurnost platnog instrumenta, sumnju na neovlašćenu ili lažnu upotrebu platnog instrumenta ili, u slučaju platnog instrumenta sa kreditnom linijom, značajno povećan rizik da platilac neće moći da ispuni svoju obavezu plaćanja.</p> <p>3. U takvim slučajevima pružalac platnih usluga će obavestiti platioca o blokiranju platnog instrumenta i razlozima za to na dogovoreni način, gde je to moguće, pre blokiranja platnog instrumenta, a najkasnije odmah nakon toga, osim ako bi pružanje takve informacije ugrozilo objektivno opravdane bezbednosne razloge ili je zabranjeno zakonom.</p> <p>4. Pružalac platnih usluga će deblokirati platni instrument ili ga zameniti novim platnim instrumentom kada više ne postoje razlozi za blokiranje.</p>
--	---	--

<p>ekzistojnë më.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë mund t'i refuzojë ofruesit të shërbimit të informacionit të llogarisë ose ofruesit të shërbimit për iniciimin e pagesës, qasjen në llogarinë e pagesës për arsye objektive të justifikuara dhe të evidentuara, në lidhje me qasjen e paautorizuar ose me qëllim mashtrimi në llogarinë e pagesës nga ofruesi i shërbimit të informacionit të llogarisë ose ofruesi i shërbimit të iniciimit të pagesës, duke përfshirë iniciimin e transaksionit të pagesës të paautorizuar ose me qëllim mashtrimi.</p> <p>5.1. në rastin e tillë, ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë informon paguesin që qasja e llogarisë është refuzuar, si dhe arsyet përkatëse sipas formës të rënë dakord midis palëve;</p> <p>5.2. ky informacion duhet të i jepet paguesit, aty ku është e mundur, përpara refuzimit të qasjes ose së paku menjëherë pas refuzimit të qasjes, përveç rasteve kur dhënia e informacionit komprometon sigurinë për arsye të justifikuara objektivisht ose ndalohet me ligj;</p> <p>5.3. ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë duhet të i lejoj qasjen në llogarinë e pagesës kur arsyet e refuzimit sipas pikës 5 të këtij Neni nuk</p>	<p>5. An account servicing payment provider may deny an account information service provider or a payment initiation service provider access to a payment account for objectively justified and duly evidenced reasons relating to unauthorized or fraudulent access to the payment account by that account information service provider or that payment initiation service provider, including the unauthorized or fraudulent initiation of a payment transaction.</p> <p>5.1. in such cases the account servicing payment provider shall inform the payer that access to the payment account is denied and the reasons therefor in the form agreed;</p> <p>5.2. that information shall, where possible, be given to the payer before access is denied and at the latest immediately thereafter, unless providing such information would compromise objectively justified security reasons or is prohibited by Law;</p> <p>5.3. the account servicing payment provider shall allow access to the payment account once the reasons for denying access no longer exist.</p>	<p>5. Pružalac platnih usluga može uskratiti pružaocu usluga pružanja informacija o računu ili pružaocu usluge iniciranja plaćanja pristup računu za plaćanje iz objektivno opravdanih i propisno dokazanih razloga koji se odnose na neovlašćeni ili lažni pristup računu za plaćanje od strane tog pružaoca usluga pružanja informacija o računu ili da pružaoca usluga iniciranja plaćanja, uključujući neovlašćeno ili lažno iniciranje platne transakcije.</p> <p>5.1. u takvim slučajevima pružalac platnih usluga za servisiranje računa obaveštava platioca da je pristup računu za plaćanje odbijen i razlozi za to u dogovorenom obliku;</p> <p>5.2. te informacije će se, kada je to moguće, dati platiocu pre nego što im pristup bude odbijen, a najkasnije odmah nakon toga, osim ako bi davanje takve informacije ugrozilo objektivno opravdane sigurnosne razloge ili je zabranjeno zakonom;</p> <p>5.3. pružalac platnih usluga će dozvoliti pristup računu za plaćanje kada više ne postoje razlozi za uskraćivanje pristupa.</p>
---	--	---

<p>ekzistojnë më.</p> <p>6. Në rastin e parashikuar në paragrafin 5 të këtij Neni, ofruesit të shërbimit të pagesave të llogarisë i raporton menjëherë BQK-së incidentin në lidhje me ofruesin e shërbimit të informacionit të llogarisë ose ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës.</p> <p>6.1. informacioni që i jepet BQK-së duhet të përmbajë të gjitha detajet e nevojshme mbi rastin dhe arsyet e ndërmarrjes së veprimit;</p> <p>6.2. BQK vlerëson rastin dhe nëse është e nevojshme ndërmerr masat përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Detyrimet e përdoruesit të shërbimeve të pagesave në lidhje me instrumentet e pagesave dhe kredencialet e personalizuar të sigurisë</p> <p>1. Përdoruesi i shërbimeve të pagesave i cili ka të drejtën e përdorimit të një instrumenti pagese duhet të:</p> <p>1.1. përdor instrumentin e pagesës në përputhje me kushtet që rregullojnë emetimin dhe përdorimin e instrumentit të pagesës të cilat duhet të jenë objektive, jo diskriminuese dhe proporcionale;</p>	<p>6. In the cases referred to in paragraph 5, the account servicing payment provider shall immediately report the incident relating to the account information service provider or the payment initiation service provider to the CBK.</p> <p>6.1. the information shall include the relevant details of the case and the reasons for acting;</p> <p>6.2. the CBK shall assess the case and shall, if necessary, take appropriate measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Obligations of the payment service user in relation to payment instruments and personalized security credentials</p> <p>1. The payment service user entitled to use a payment instrument shall:</p> <p>1.1. use the payment instrument in accordance with the terms governing the issue and use of the payment instrument, which must be objective, non-discriminatory and proportionate;</p>	<p>6. U slučajevima navedenim u stavu 5, pružalac platnih usluga za servisiranje računa će odmah prijaviti incident koji se odnosi na pružaoca usluga pružanja informacija o računu ili pružaoca usluga iniciranja plaćanja CBK-u.</p> <p>6.1. informacije uključuju relevantne detalje slučaja i razloge za postupanje;</p> <p>6.2. CBK će proceniti slučaj i, ako je potrebno, preduzeti odgovarajuće mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Obaveze korisnika platnih usluga u pogledu platnih instrumenata i personalizovanih sigurnosnih podataka</p> <p>1. Korisnik platnih usluga koji ima pravo na korišćenje platnog instrumenta:</p> <p>1.1. koristi platni instrument u skladu sa uslovima koji regulišu izdavanje i korišćenje platnog instrumenta, koji mora biti objektivan, nediskriminatoran i proporcionalan;</p>
--	--	--

<p>1.2. njofton ofruesin e shërbimeve të pagesave, ose subjektin e përcaktuar nga ky i fundit, pa vonesë, sapo vihet në dijeni për humbje, vjedhje, keqpërdorim ose përdorim të paautorizuar të instrumentit të pagesës.</p> <p>2. Për qëllimet e nënparagrafit 1.1 të këtij Neni, përdoruesi i shërbimeve të pagesave, në veçanti, sapo të pranoj një instrument të pagesës ndërmerr të gjitha hapat e arsyeshëm për të mbajtur të sigurta kredencialet e tij të personalizuar të sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Detyrimet e ofruesit të shërbimeve të pagesave në lidhje me instrumentet e pagesave</p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave i cili lëshon një instrument pagesë duhet të:</p> <p>1.1. sigurohet që kredencialet e personalizuar të sigurisë nuk qasen nga palë të tjera përveç se nga përdoruesi i shërbimeve të pagesave, i cili gëzon të drejtën të përdorë instrumentin e pagesës, pa cenuar detyrimet që ka përdoruesi i shërbimeve të pagesave, sipas Nenit 69 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. shmang dërgimin e një instrumenti pagesë të pa kërkuar, përveç rastit kur instrumenti i pagesës që i është dhënë</p>	<p>1.2. notify the payment service provider, or the entity specified by the latter, without undue delay on becoming aware of the loss, theft, misappropriation or unauthorized use of the payment instrument.</p> <p>2. For the purposes of subparagraph 1.1 of this Article, the payment service user shall, in particular, as soon as in receipt of a payment instrument, take all reasonable steps to keep its personalized security credentials safe.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Obligations of the payment service provider in relation to payment instruments</p> <p>1. The payment service provider issuing a payment instrument shall:</p> <p>1.1. make sure that the personalized security credentials are not accessible to parties other than the payment service user that is entitled to use the payment instrument, without prejudice to the obligations on the payment service user set out in Article 69 of this Law;</p> <p>1.2. refrain from sending an unsolicited payment instrument, except where a payment instrument already given to the</p>	<p>1.2. bez nepotrebnog odlaganja obaveštava pružaoca platnih usluga ili subjekt koji je potonji odredio kada sazna za gubitak, krađu, prisvajanje ili neovlašćenu upotrebu platnog instrumenta.</p> <p>2. Za potrebe podstava 1.1 ovog člana, korisnik platnih usluga će, posebno, čim primi platni instrument, preduzeti sve razumne korake da sačuva svoje personalizovane bezbednosne akreditivne na sigurnom.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Obaveze pružaoca platnih usluga u pogledu platnih instrumenata</p> <p>1. Pružalac platnih usluga koji izdaje platni instrument:</p> <p>1.1. osigurava da personalizovani sigurnosni podaci ne budu dostupni drugim strankama osim korisniku platnih usluga koji je ovlašćen upotrebljavati navedeni platni instrument, ne dovodeći u pitanje obaveze korisnika platnih usluga iz člana 69 ovog Zakona;</p> <p>1.2. ne sme dostavljati korisniku platnih usluga platni instrument koji on nije zatražio osim kada se radi o zameni</p>
---	---	---

<p>përdoruesit të shërbimeve të pagesave duhet zëvendësuar;</p> <p>1.3. siguron që mjetet e duhura janë në dispozicion në çdo kohë për t'i mundësuar përdoruesit të shërbimeve të pagesave të bëjë një njoftim sipas nënparagrafit 1.2. të Nenit 69 të këtij Ligji; ose të kërkojë zhbllokimin e instrumentit të pagesës sipas paragrafit 4 të Nenit 68 të këtij Ligji; në bazë të kërkesës, ofruesi i shërbimeve të pagesave i ofron përdoruesit të shërbimeve të pagesave mënyrën për të provuar, për një periudhë 18 muaj pas njoftimit, që përdoruesi i shërbimeve të pagesave ka bërë një njoftim të tillë;</p> <p>1.4. i ofron përdoruesit të shërbimeve të pagesave një opsion për të bërë një njoftim sipas nënparagrafit 1.2 të Nenit 69 të këtij Ligji me dhe pa pagesë, nëse aplikohet tarifë, vetëm kostot e zëvendësimit të cilat lidhen direkt me instrumentin e pagesës;</p> <p>1.5. parandalon çdo lloj përdorimi të instrumentit të pagesës sapo të jetë bërë njoftimi sipas nënparagrafit 1.2 të Nenit 69 të këtij Ligji.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të pagesave mbart rrezikun e dërgimit të një instrumenti pagese apo ndonjë kredenciali të personalizuar të sigurisë në lidhje me të, tek përdoruesi i shërbimeve të pagesave.</p>	<p>payment service user is to be replaced;</p> <p>1.3. ensure that appropriate means are available at all times to enable the payment service user to make a notification pursuant to subparagraph 1.2 of Article 69 of this Law, or to request unblocking of the payment instrument pursuant to paragraph 4 of Article 68 of this Law; on request, the payment service provider shall provide the payment service user with the means to prove, for 18 months after notification, that the payment service user made such a notification;</p> <p>1.4. provide the payment service user with an option to make a notification pursuant to subparagraph 1.2 of Article 69 of this Law, free of charge and, if at all, only replacement costs directly attributed to the payment instrument;</p> <p>1.5. prevent all use of the payment instrument once notification pursuant to subparagraph 1.2 of Article 69 of this Law has been made.</p> <p>2. The payment service provider shall bear the risk of sending a payment instrument or any personalized security credentials relating to it to the payment service user.</p>	<p>postojecëg platnog instrumenta novim;</p> <p>1.3. osigurava raspoloživost u svakom trenutku odgovarajućih sredstava kojima se korisniku platnih usluga omogućuje da uputi obaveštenje na osnovu podstava 1.2 člana 69 ovog zakona, ili zatraži prekid blokade platnog instrumenta na osnovu stava 4 člana 68 ovog Zakona; na zahtev, pružalac platnih usluga daje korisniku platnih usluga odgovarajuća dokazna sredstva, u periodu od 18 meseci nakon upućivanja obaveštenja, da je korisnik platnih usluga uputio to obaveštenje;</p> <p>1.4. pruža korisniku platnih usluga mogućnost slanja obaveštenja na osnovu podstava 1.2 člana 69 ovog Zakona, bez naknade te da se eventualno zaračunaju samo troškovi zamene koji se izravno odnose na platni instrument;</p> <p>1.5. sprečava svaku upotrebu platnog instrumenta nakon dostavljanja obaveštenja na osnovu podstava 1.2 člana 69 ovog Zakona.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga snosi odgovornost za slanje korisniku platnih usluga platnog instrumenta ili personalizovanih sigurnosnih podataka o platnom instrumentu.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 71</p> <p style="text-align: center;">Njoftimi dhe korrigjimi i transaksioneve të pagesave të paautorizuara ose të ekzekutuara gabimisht</p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve të pagesave duhet të korrigoj transaksionet e pagesave të paautorizuara ose të ekzekutuara gabimisht nga ofruesi i shërbimit të pagesave vetëm nëse përdoruesi i shërbimit të pagesave njofton ofruesin e shërbimeve të pagesave, pa vonesë sapo vihet në dijeni, për çdo transaksion pagese të paautorizuar ose të ekzekutuar gabimisht, për të cilin mund të lindë e drejta për ndonjë pretendim, përfshirë edhe rastet sipas Nenit 89 të këtij Ligji, dhe jo më vonë se 13 muaj pas datës së debitimit.</p> <p>1.1. limitet kohore për dhënien e njoftimit, sipas këtij paragrafi nuk zbatohen kur ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk ka dhënë ose nuk ka vënë në dispozicion informacionin për transaksionin e pagesës, sipas Pjesës III të këtij Ligji.</p> <p>2. Në rastin kur përfshihet ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës, ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë kryen korrigjimin për përdoruesin e shërbimeve të pagesave sipas paragrafit 1 të këtij Neni, pa cenuar paragrafin 2 të Nenit 73 dhe paragrafin 1 të Nenit 89 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71</p> <p style="text-align: center;">Notification and rectification of unauthorized or incorrectly executed payment transactions</p> <p>1. The payment service user shall obtain rectification of an unauthorized or incorrectly executed payment transaction from the payment service provider only if the payment service user notifies the payment service provider without undue delay on becoming aware of any such transaction giving rise to a claim, including that under Article 89 of this Law, and no later than 13 months after the debit date.</p> <p>1.1. the time limits for notification laid down in this paragraph do not apply where the payment service provider has failed to provide or make available the information on the payment transaction in accordance with the Section III of this Law.</p> <p>2. Where a payment initiation service provider is involved, the payment service user shall obtain rectification from the account servicing payment provider pursuant to paragraph 1, without prejudice to paragraph 2 of Article 73 and paragraph 1 of Article 89 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71</p> <p style="text-align: center;">Obaveštenje o neautorizovanim ili nepravilno izvršenim platnim transakcijama i njihov ispravak</p> <p>1. Pružalac platnih usluga osigurava korisniku platnih usluga ispravak neautorizovane ili nepravilno izvršene platne transakcije samo ako ga korisnik platnih usluga bez nepotrebnog odlaganja obaveštenja čim sazna za bilo koju takvu transakciju koja predstavlja osnovu za potraživanje, uključujući i potraživanje prema članu 89., ovog Zakona, a najkasnije 13 meseci nakon datuma terećenja.</p> <p>1.1. Rokovi za obaveštenje utvrđeni u prvom podstavu ne primenjuju se ako pružalac platnih usluga nije dao ili učinio raspoloživim informacije o platnoj transakciji u skladu sa Odeljkom III, ovog Zakona.</p> <p>2. Ako je uključen pružalac usluga iniciranja plaćanja, pružalac platnih usluga koji vodi račun osigurava korisniku platnih usluga ispravak na osnovu stava 1. ovog člana, ne dovodeći u pitanje član 73. stav 2. i članak 89. stav 1. ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 72 Dëshmia mbi autentifikimin dhe ekzekutimin e transaksioneve të pagesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Evidence on authentication and execution of payment transactions</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Dokazi o autentifikaciji i izvršenju platnih transakcija</p>
<p>1. Kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave mohon të ketë autorizuar ekzekutimin e një transaksioni pagese ose pretendon se transaksioni i pagesës nuk është ekzekutuar në mënyrë korrekte, është detyrë e ofruesit të shërbimeve të pagesave që të provojë se transaksioni i pagesës është autorizuar, regjistruar me saktësi në regjistrin e kontabilitetit dhe nuk është cenuar nga ndonjë defekt teknik ose nga ndonjë mangësi tjetër e shërbimit të ofruar nga ofruesi i shërbimeve të pagesave.</p> <p>1.1. nëse transaksioni i pagesës është iniciuar nëpërmjet një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesës, barra bie mbi ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës për të vërtetuar, brenda kompetencave të tij, se transaksioni i pagesës ishte autorizuar, regjistruar me saktësi dhe nuk ishte cenuar nga ndonjë defekt teknik apo mangësi tjetër lidhur me shërbimin e pagesës për të cilin është përgjegjës.</p> <p>2. Kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave mohon të ketë autorizuar një transaksion pagese të ekzekutuar, përdorimi i një instrumenti pagese të regjistruar nga</p>	<p>1. Where a payment service user denies having authorized an executed payment transaction or claims that the payment transaction was not correctly executed, it is for the payment service provider to prove that the payment transaction was authenticated, accurately recorded, entered in the accounts and not affected by a technical breakdown or some other deficiency of the service provided by the payment service provider.</p> <p>1.1. if the payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that within its sphere of competence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the payment service of which it is in charge.</p> <p>2. Where a payment service user denies having authorized an executed payment transaction, the use of a payment instrument recorded by the payment</p>	<p>1. U slučajevima kada korisnik platnih usluga osporava da je autorizovao izvršenu platnu transakciju ili tvrdi da platna transakcija nije pravilno izvršena, pružalac platnih usluga mora dokazati da je platna transakcija autentifikovana, pravilno evidentirana i uknjižena te da na nju nije uticao tehnički kvar ili neki drugi nedostatak usluge koju je pružio pružalac platnih usluga.</p> <p>1.1. ako se platna transakcija inicira preko pružaoca usluga iniciranja plaćanja, pružalac usluga iniciranja plaćanja dužan je dokazati da je u okviru njegove nadležnosti platna transakcija autentifikovana, pravilno evidentirana i da na nju nije uticao tehnički kvar ili drugi nedostatak povezan sa platnom uslugom za koju je on nadležan.</p> <p>2. Ako korisnik platnih usluga osporava da je autorizovao izvršenu platnu transakciju, upotreba platnog instrumenta koju je evidentirao pružalac platnih usluga,</p>

ofruesi i shërbimeve të pagesave, përfshirë ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës kur është e përshtatshme, nuk mjafton në vetvete për të vërtetuar që transaksioni i pagesës ishte autorizuar nga paguesi ose që paguesi ka vepruar me mashtrim ose nuk ka përmbushur qëllimisht apo nga pakujdesia e rëndë një ose më shumë nga detyrimet e tij sipas Nenit 69 të këtij Ligji.

2.1. ofruesi i shërbimeve të pagesave, duke përfshirë, kur është e përshtatshme, edhe ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës, ofrojnë evidenca mbështetëse për të provuar mashtrimin apo pakujdesinë e rëndë nga ana e përdoruesit të shërbimeve të pagesave.

Neni 73

Përgjegjësia e ofruesit të shërbimeve të pagesave për transaksionet e pagesave të paautorizuara

1. Pa cenuar Nenin 71 të këtij Ligji, në rast të një transaksioni pagese të paautorizuar, ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit rimburson paguesin menjëherë për shumën e transaksionit të pagesës të paautorizuar dhe, në çdo rast, jo më vonë se në fund të ditës pasardhëse të punës, pasi konstaton ose njoftohet për transaksionin, përveç rasteve kur ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit ka baza të arsyeshme për të dyshuar për mashtrim dhe i komunikon këto arsye tek BQK me shkrim.

service provider, including the payment initiation service provider as appropriate, shall in itself not necessarily be sufficient to prove either that the payment transaction was authorized by the payer or that the payer acted fraudulently or failed with intent or gross negligence to fulfil one or more of the obligations under Article 69 of this Law.

2.1. the payment service provider, including, where appropriate, the payment initiation service provider, shall provide supporting evidence to prove fraud or gross negligence on part of the payment service user.

Article 73

Payment service provider's liability for unauthorized payment transactions

1. Without prejudice to Article 71 of this Law, in the case of an unauthorized payment transaction, the payer's payment service provider shall refund the payer the amount of the unauthorized payment transaction immediately, and in any event no later than by the end of the following business day, after noting or being notified of the transaction, except where the payer's payment service provider has reasonable grounds for suspecting fraud and communicates those grounds to the CBK in writing.

uključujući prema potrebi pružaoca usluga iniciranja plaćanja, sama po sebi nije nužno dostatan dokaz da je platilac autorizovao platnu transakciju niti da je platilac delovao s namerom prevare ili da je namerno ili zbog krajnje nepažnje propustio ispuniti jednu ili više obaveza iz člana 69 ovog Zakona.

2.1. pružalac platnih usluga, uključujući prema potrebi pružaoca usluga iniciranja plaćanja, pruža prateće dokaze kojima se utvrđuje prevara ili krajnja nepažnja korisnika platnih usluga.

Član 73

Odgovornost pružaoca platnih usluga za neautorizovane platne transakcije

1. Ne dovodeći u pitanje članak 71. ovog Zakona, u slučaju neautorizovane platne transakcije pružalac platnih usluga platioca nadoknađuje platiocu iznos neautorizovane platne transakcije odmah, a u svakom slučaju najkasnije do kraja sledećeg radnog dana, nakon što je saznao za transakciju ili nakon što je obavestjen o njoj, osim ako pružalac platnih usluga platioca ima opravdane razloge sumnjati u prevaru i navedene razloge saopšti CBK-u u pisanom obliku.

<p>1.1. kur është e zbatueshme, ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit rikthen llogarinë e debituar të pagesës në gjendjen në të cilën do të kishte qenë nëse transaksioni i paautorizuar i pagesës nuk do të kishte ndodhur;</p> <p>1.2. siguron që data e vlefshmërisë (datë valuta) e kreditimit për llogarinë e pagesës të paguesit të jetë jo më vonë se data kur ishte debituar shuma.</p> <p>2. Kur urdhërpagesa iniciohet nëpërmjet ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës, ofruesi i shërbimit të pagesës të llogarisë rimburson menjëherë, dhe në çdo rast, jo më vonë se në fund të ditës pasardhëse të punës, shumën e transaksionit të pagesës së paautorizuar, dhe kur është e zbatueshme, rikthen llogarinë e pagesës së debituar në gjendjen në të cilën do të kishte qenë nëse transaksioni i paautorizuar i pagesës nuk do të kishte ndodhur.</p> <p>2.1. nëse ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës është përgjegjës për transaksionin e paautorizuar të pagesës, kompenson menjëherë ofruesin e shërbimit të pagesës të llogarisë me kërkesën e tij, për humbjet e shkaktuara apo shumat e paguara si pasojë e rimbursimit të paguesit, përfshirë shumën e transaksionit të paautorizuar të pagesës;</p>	<p>1.1. where applicable, the payer's payment service provider shall restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorized payment transaction not taken place;</p> <p>1.2. this shall also ensure that the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount had been debited.</p> <p>2. Where the payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the account servicing payment provider shall refund immediately, and in any event no later than by the end of the following business day the amount of the unauthorized payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorized payment transaction not taken place.</p> <p>2.1. if the payment initiation service provider is liable for the unauthorized payment transaction, it shall immediately compensate the account servicing payment service provider at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer, including the amount of the unauthorized payment transaction;</p>	<p>1.1. ako je primenjivo, pružalac platnih usluga platioca vraća stanje terećenog računa za plaćanje u stanje u kojem bi bio da nije izvršena neautorizovana platna transakcija;</p> <p>1.2. ovo osigurava i da datum valute odobrenja računa za plaćanje platioca ne nastupa nakon datuma na koji je iznos terećen.</p> <p>2. Ako je platna transakcija inicirana preko pružaoca usluga iniciranja plaćanja, pružalac platnih usluga koji vodi račun nadoknađuje odmah te u svakom slučaju najkasnije do kraja sledećeg radnog dana iznos neautorizovane platne transakcije i, ako je primenjivo, vraća stanje terećenog računa za plaćanje u stanje u kojem bi bio da nije izvršena neautorizovana platna transakcija.</p> <p>2.1. ako je pružalac usluga iniciranja plaćanja odgovoran za neautorizovanu platnu transakciju dužan je pružaoču platnih usluga koji vodi račun, na njegov zahtev, odmah nadoknaditi sve gubitke proizašle iz povraćaja ili gubitke na osnovu isplaćenih iznosa povraćaja platiocu, uključujući iznos neautorizovane platne transakcije;</p>
---	--	---

<p>2.2. në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 72 të këtij Ligji, barra bie mbi ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës për të provuar se, brenda fushës së tij të kompetencës, transaksioni i pagesës ishte autentifikuar, regjistruar me saktësi dhe nuk ishte ndikuar nga një defekt teknik ose mangësi të tjera të lidhura me shërbimin e pagesës për të cilin është përgjegjës.</p> <p>3. Kompensimi i mëtejshëm financiar mund të përcaktohet në përputhje me Ligjin e zbatueshëm për kontratën e lidhur ndërmjet paguesit dhe ofruesit të shërbimit të pagesave ose kontratën e lidhur ndërmjet paguesit dhe ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës, nëse është e zbatueshme.</p>	<p>2.2. in accordance with paragraph 1 of Article 72 of this Law, the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that, within its sphere of competence, the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the payment service of which it is in charge.</p> <p>3. Further financial compensation may be determined in accordance with the Law applicable to the contract concluded between the payer and the payment service provider or the contract concluded between the payer and the payment initiation service provider if applicable.</p>	<p>2.2. u skladu sa članom 72. stavom 1. ovog Zakona, pružalac usluga iniciranja plaćanja mora dokazati da je u okviru njegove nadležnosti platna transakcija autentifikovana, pravilno evidentirana i da na nju nije uticao tehnički kvar ili drugi nedostatak povezan sa platnom uslugom za koju je on nadležan.</p> <p>3. Dodatna finansijska naknada može se odrediti u skladu sa pravom primenjivim na ugovor koji su sklopili platilac i pružalac platnih usluga ili ugovor koji su sklopili platilac i pružalac usluga iniciranja plaćanja ako je primenjivo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 Përgjegjësia e paguesit për transaksionet e paautorizuara të pagesës</p> <p>1. Me përjashtim të Nenit 73 të këtij Ligji, paguesi mund të detyrohet që të bartë humbjet që lidhen me çdo transaksion të paautorizuar pagese, deri në shumën maksimale prej 50 euro, të shkaktuar nga përdorimi i një instrumenti pagese të humbur ose të vjedhur ose nga keqpërdorimi i instrumentit të pagesës.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij Neni nuk zbatohet nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Payer's liability for unauthorized payment transactions</p> <p>1. By way of derogation from Article 73 of this Law, the payer may be obliged to bear the losses relating to any unauthorized payment transactions, up to a maximum of EUR 50, resulting from the use of a lost or stolen payment instrument or from the misappropriation of a payment instrument.</p> <p>2. The first paragraph shall not apply if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Odgovornost platioca za neautorizovane platne transakcije</p> <p>1. Odstupajući od člana 73. ovog Zakona, platilac može biti obavezan snositi gubitke povezane sa neautorizovanim platnim transakcijama, do najviše 50 evra, do kojih je došlo zbog upotrebe izgubljenog ili ukradenog platnog instrumenta, ili zbog zloupotrebe platnog instrumenta.</p> <p>2. Prvi podstav se ne primenjuje ako:</p>

<p>2.1. humbja, vjedhja ose keqpërdorimi i një instrumenti pagese nuk ishte kuptuar nga paguesi përpara pagesës, përveç rastit kur paguesi ka vepruar me mashtrim; ose</p> <p>2.2. humbja është shkaktuar nga veprimet apo mungesa e veprimit të një punonjësi, agjenti apo dege të një ofruesi të shërbimeve të pagesave ose të një subjekti tek i cili janë kontraktuar aktivitetet e tyre.</p> <p>3. Paguesi mbart të gjitha humbjet në lidhje me çdo transaksion pagese të paautorizuar në qoftë se ato janë shkaktuar si pasojë e mashtrimit nga paguesi apo si pasojë e mos arritjes së paguesit të përmbushë një apo më shumë nga detyrimet e përcaktuara në Nenin 69 të këtij Ligji, qëllimisht apo si pasojë e pakujdesisë së rëndë. Në raste të tilla, shuma maksimale sipas paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohet.</p> <p>4. Në rastet kur paguesi as nuk ka vepruar me mashtrim dhe as me dashje nuk ka përmbushur detyrimet e tij sipas Nenit 69 të këtij Ligji, BQK mund të vendosë me rregullore të bëjë një reduktim të detyrimit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni , duke marrë parasysh, në veçanti, natyrën e kredencialeve të personalizuara të sigurisë dhe rrethanat specifike në të cilat instrumenti i pagesës është humbur,</p>	<p>2.1. the loss, theft or misappropriation of a payment instrument was not detectable to the payer prior to a payment, except where the payer has acted fraudulently; or</p> <p>2.2. the loss was caused by acts or lack of action of an employee, agent or branch of a payment service provider or of an entity to which its activities were outsourced.</p> <p>3. The payer shall bear all of the losses relating to any unauthorized payment transactions if they were incurred by the payer acting fraudulently or failing to fulfil one or more of the obligations set out in Article 69 of this Law, with intent or gross negligence. In such cases, the maximum amount referred to in the first paragraph of this Article shall not apply.</p> <p>4. In cases where the payer has neither acted fraudulently nor intentionally failed to fulfil its obligations under Article 69 of this Law, the CBK may establish by secondary legislation a reduction in the liability referred to in the first paragraph of this Article, considering, in particular, the nature of the personalized security credentials and the specific circumstances under which the payment instrument was</p>	<p>2.1. platilac nije mogao otkriti gubitak, krađu ili zloupotrebu platnog instrumenta pre plaćanja, osim ako je sam platilac delovao sa namerom prevare; ili</p> <p>2.2. gubitak je nastao zbog radnji ili izostanka delovanja zaposlenih, zastupnika ili podružnice pružaoca platnih usluga ili subjekta kojem su njegove aktivnosti eksternalizovane.</p> <p>3. Platilac će snositi sve gubitke koji se odnose na bilo koje neovlašćene platne transakcije ako su nastali od strane platioca koji je postupao na prevaru ili nije ispunio jednu ili više obaveza iz člana 69. ovog zakona, sa namerom ili krajnjom nepažnjom. U takvim slučajevima ne primenjuje se maksimalni iznos iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. U slučajevima kada platilac nije postupio na prevaru ili namerno propustio da ispuni svoje obaveze prema članu 69. ovog zakona, CBK može podzakonskim aktom utvrditi smanjenje obaveze iz prvog stava ovog člana, uzimajući u obzir, u posebno, prirodu personalizovanih sigurnosnih akreditiva i specifične okolnosti pod kojima je platni instrument izgubljen, ukraden ili nezakonito prisvojen.</p>
---	---	---

<p>vjedhur ose keqpërdorur.</p> <p>5. Në rastet kur ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit nuk kërkon autentifikim rigoroz të konsumatorit, paguesi nuk mbart asnjë humbje financiare, përveç se kur paguesi ka vepruar me mashtrim.</p> <p>5.1. Kur përfituesi i pagesës ose ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës dështon të pranojë autentifikim të thelluar të konsumatorit, i kompenson ofruesit të shërbimeve të pagesave të paguesit dëmin financiar të shkaktuar.</p> <p>6. Paguesi nuk mbart pasoja financiare nga përdorimi i instrumentit të pagesës të humbur, të vjedhur ose të keqpërdorur, pas njoftimit sipas nënparagrafit 1.2. të Nenit 69 të këtij Ligji, me përjashtim të rasteve kur paguesi ka vepruar me mashtrim.</p> <p>6.1. nëse ofruesi i shërbimeve të pagesave nuk ofron në çdo kohë mjetet e duhura për njoftimin e humbjes, vjedhjes ose keqpërdorimit të një instrumenti pagese, ashtu si kërkohet në nënparagrafin 1.3. të Nenit 70 të këtij Ligji, paguesi nuk është përgjegjës për pasojat financiare që rezultojnë nga përdorimi i këtij instrumenti pagese, me përjashtim të rasteve kur paguesi ka vepruar me mashtrim.</p>	<p>lost, stolen or misappropriated.</p> <p>5. Where the payer's payment service provider does not require strong customer authentication, the payer shall not bear any financial losses unless the payer has acted fraudulently.</p> <p>5.1. where the payee or the payment service provider of the payee fails to accept strong customer authentication, it shall refund the financial damage caused to the payer's payment service provider.</p> <p>6. The payer shall not bear any financial consequences resulting from use of the lost, stolen or misappropriated payment instrument after notification in accordance with subparagraph 1.2. of Article 69 of this Law, except where the payer has acted fraudulently.</p> <p>6.1. if the payment service provider does not provide appropriate means for the notification at all times of a lost, stolen or misappropriated payment instrument, as required under subparagraph 1.3. of Article 70 of this Law, the payer shall not be liable for the financial consequences resulting from use of that payment instrument, except where the payer has acted fraudulently.</p>	<p>5. Ako pružalac platnih usluga platioca ne zahteva jaku autentifikaciju korisnika, platilac neće snositi nikakve finansijske gubitke osim ako je platilac postupio na prevaru.</p> <p>5.1. ako primalac plaćanja ili pružalac platnih usluga primaoca plaćanja ne prihvati snažnu autentifikaciju korisnika, on će nadoknaditi finansijsku štetu nanetu pružaocu platnih usluga platioca.</p> <p>6. Platilac neće snositi nikakve finansijske posledice koje proizilaze iz upotrebe izgubljenog, ukradenog ili nezakonito prisvojenog platnog instrumenta nakon obaveštenja u skladu sa podstavom 1.2. člana 69. ovog zakona, osim ako je platilac postupio na prevaru.</p> <p>6.1. ako pružalac platnih usluga ne obezbedi odgovarajuća sredstva za obaveštenje u svakom trenutku o izgubljenom, ukradenom ili nezakonito prisvojenom instrumentu plaćanja, kako se zahteva u podstavu 1.3. člana 70. ovog zakona, platilac ne odgovara za finansijske posledice koje nastanu korišćenjem tog platnog instrumenta, osim ako je platilac postupio na prevaru.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 75 Transaksionet e pagesës ku shuma e transaksionit nuk dihet paraprakisht</p> <p>1. Kur një transaksion pagese iniciohet nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës në rastin e një pagese bazuar në kartelë dhe kur shuma e saktë nuk dihet në momentin kur paguesi jep pëlqimin për të ekzekutuar transaksionin e pagesës, ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit mund të bllokojë fondet në llogarinë e pagesës së paguesit vetëm nëse paguesi ka dhënë pëlqimin për shumën e saktë të fondeve që do bllokohen.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit zhbllokoi fondet e bllokuara në llogarinë e pagesës së paguesit, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, pa vonesë, pas marrjes së informacionit në lidhje me shumën e saktë të transaksionit të pagesës dhe më së voni menjëherë pas marrjes së urdhërpagesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Payment transactions where the transaction amount is not known in advance</p> <p>1. Where a payment transaction is initiated by or through the payee in the context of a card-based payment transaction and the exact amount is not known at the moment when the payer gives consent to execute the payment transaction, the payer's payment service provider may block funds on the payer's payment account only if the payer has given consent to the exact amount of the funds to be blocked.</p> <p>2. The payer's payment service provider shall release the funds blocked on the payer's payment account under paragraph 1 of this Article, without undue delay after receipt of the information about the exact amount of the payment transaction and at the latest immediately after receipt of the payment order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Platne transakcije kod kojih iznos transakcije nije unapred poznat</p> <p>1. Ako je platna transakcija inicirana od strane ili preko primaoca plaćanja u kontekstu platne transakcije zasnovane na kartici, a tačan iznos nije poznat u trenutku kada platilac daje saglasnost za izvršenje platne transakcije, pružalac platnih usluga platioca može blokirati sredstva na platnom računu platioca samo ako je platilac dao saglasnost na tačan iznos sredstava koja se blokiraju.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga platioca će osloboditi sredstva blokirana na platnom računu platioca iz stava 1. ovog člana, bez nepotrebnog odlaganja nakon prijema informacije o tačnom iznosu platne transakcije, a najkasnije odmah po prijemu naloga za uplatu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Rimbursimet për transaksionet e pagesës të iniciuara nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës</p> <p>1. Paguesi ka të drejtë të përfitojë një rimbursim nga ofruesi i shërbimit të pagesave të një transaksioni pagese të</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Refunds for payment transactions initiated by or through a payee</p> <p>1. A payer is entitled to a refund from the payment service provider of an authorized payment transaction which was initiated by</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Povraćaj povezan sa platnim transakcijama koje je inicirao primalac plaćanja ili su inicirane preko njega</p> <p>1. Platilac ima pravo na povraćaj sredstava od pružaoca platnih usluga za odobrenu platnu transakciju koju je inicirao primalac</p>

<p>autorizuar që është iniciuar nga ose nëpërmjet një përfituesi pagese dhe që tashmë është ekzekutuar, nëse plotësohen të dyja kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. në autorizim nuk përcaktohej shuma e saktë e transaksionit të pagesës në momentin e dhënies së autorizimit; dhe</p> <p>1.2. shuma e transaksionit të pagesës tejkalon shumën e parashikuar në mënyrë të arsyeshme nga paguesi, duke marrë parasysh historikun e shpenzimeve të mëparshme të pritshme, kushtet e kontratës kornizë dhe rrethanat përkatëse të rastit.</p> <p>2. Me kërkesën e ofruesit të shërbimit të pagesave, paguesi duhet të mbart barrën e provës të plotësimin të kushteve në paragrafin e mëparshëm.</p> <p>3. Rimbursimi duhet të përbëhet nga shuma e plotë e transaksionit të pagesës të kryer.</p> <p>3.1. data e vlefshmërisë (datë valuta) e kreditit për llogarinë e pagesës të paguesit duhet të jetë jo më vonë se data kur është debituar shuma;</p> <p>3.2. pavarësisht nga paragrafi 5 të këtij Neni, përveç të drejtës nga paragrafi 1 të këtij Neni, për debitimet direkte, paguesi ka të drejtë të pakushtëzuar për</p>	<p>or through a payee and which has already been executed, if both of the following conditions are met:</p> <p>1.1. the authorization did not specify the exact amount of the payment transaction when the authorization was made; and</p> <p>1.2. the amount of the payment transaction exceeded the amount the payer could reasonably have expected taking into account the previous spending pattern, the conditions in the framework contract and relevant circumstances of the case.</p> <p>2. At the payment service provider's request, the payer shall bear the burden of proving that the conditions in the previous paragraph are met.</p> <p>3. The refund shall consist of the full amount of the executed payment transaction.</p> <p>3.1. the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount was debited;</p> <p>3.2. without prejudice to paragraph 5 of this Article, in addition to the right referred to in paragraph 1 of this Article, for direct debits, the payer has</p>	<p>plaçanja ili su inicirane preko njega i koja je već izvršena, ako su ispunjena oba sledeća uslova:</p> <p>1.1. u ovlašćenju nije naveden tačan iznos platne transakcije kada je odobrenje izvršeno; i</p> <p>1.2. iznos platne transakcije premašio je iznos koji je platilac razumno mogao očekivati uzimajući u obzir prethodni obrazac potrošnje, uslove u okvirnom ugovoru i relevantne okolnosti slučaja.</p> <p>2. Na zahtev pružaoca platnih usluga, teret dokazivanja da su ispunjeni uslovi iz prethodnog stava snosi platilac.</p> <p>3. Povraćaj će se sastojati od punog iznosa izvršene platne transakcije.</p> <p>3.1. datum valute kredita za račun za plaćanje platioca ne sme biti kasnije od datuma na koji je iznos zadužen;</p> <p>3.2. ne dovodeći u pitanje stav 5. ovog člana, pored prava iz stava 1. ovog člana, za direktna zaduženja, platilac ima bezuslovno pravo na povraćaj</p>
--	---	---

<p>rimbursim brenda afateve të përcaktuara në Nenin 77 të këtij Ligji.</p> <p>4. Për qëllimet e nënparagrafit 1.2 të këtij Neni, pagesi nuk do të mbështetet në arsyet e këmbimit valutor nëse është zbatuar kursi referencë i këmbimit i rënë dakord me ofruesin e tij të shërbimit të pagesave në përputhje me nënparagrafin 1.4 të Nenit 45 dhe nën-nënparagrafin 1.3.2 të Nenit 52 të këtij Ligji.</p> <p>5. Në kontratën kornizë pagesi dhe ofruesi i shërbimit të pagesave mund të dakordohen që pagesi nuk ka të drejtë për rimbursim, kur:</p> <p>5.1. pagesi ka dhënë pëlqimin për të ekzekutuar transaksionin e pagesës drejtpërdrejt te ofruesi i shërbimit të pagesave; dhe</p> <p>5.2. aty ku është e aplikueshme, informacioni mbi transaksionin e ardhshëm të pagesës i është dhënë ose i është vënë në dispozicion pagesit në një mënyrë të rënë dakord për të paktën 4 javë përpara datës së caktuar nga ofruesi i shërbimit të pagesave ose nga përfituesi i pagesës.</p> <p>6. Për debitimet direkte në valuta të tjera nga euro, BQK mund të kërkojë përmes akteve nënligjore që ofruesit e shërbimeve të pagesave të ofrojnë të drejta më të</p>	<p>an unconditional right to a refund within the time limits laid down in Article 77 of this Law.</p> <p>4. For the purposes of subparagraph 1.2 of this Article, the payer shall not rely on currency exchange reasons if the reference exchange rate agreed with its payment service provider in accordance with subparagraph 1.4 of Article 45 and 1.3.2 of Article 52 of this Law, was applied.</p> <p>5. It may be agreed in a framework contract between the payer and the payment service provider that the payer has no right to a refund where:</p> <p>5.1. the payer has given consent to execute the payment transaction directly to the payment service provider; and</p> <p>5.2. where applicable, information on the future payment transaction was provided or made available in an agreed manner to the payer for at least 4 weeks before the due date by the payment service provider or by the payee.</p> <p>6. For direct debits in currencies other than euro, the CBK may require through secondary legislation that the payment service providers offer more favorable</p>	<p>sredstava u rokovima utvrđenim članom 77. ovog zakona.</p> <p>4. Za potrebe podstava 1.2 ovog člana, platilac se neće oslanjati na razloge za menjanje valute ako je primenjen referentni kurs dogovoren sa njegovim pružaocem platnih usluga u skladu sa podstavom 1.4 člana 45 i 1.3.2 člana 52 ovog zakona.</p> <p>5. Okvirnim ugovorom između platioca i pružaoca platnih usluga može se dogovoriti da platilac nema pravo na povraćaj novca kada:</p> <p>5.1. platilac je dao saglasnost za izvršenje platne transakcije direktno pružaocu platnih usluga; i</p> <p>5.2. gde je primenjivo, informacije o budućoj platnoj transakciji su dostavljene ili dostupne na dogovoreni način platiocu najmanje 4 nedelje pre datuma dospeća od strane pružaoca platnih usluga ili od strane primaoca plaćanja.</p> <p>6. Za direktna zaduženja u valutama različitim od evra, CBK može zahtevati kroz podzakonske akte da pružaoci platnih usluga ponude povoljnija prava na</p>
---	--	---

favorshme rimbursimi në përputhje me skemat përkatëse të debitimit direkt me kusht që ato të jenë më të favorshme për paguesin.

Neni 77

Kërkesat për rimbursime për transaksione pagese të iniciuara nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës

1. Paguesi mund të kërkojë rimbursimin e përcaktuar në Nenin 76 të këtij Ligji, të një transaksioni pagese të autorizuar, të inicuar nga ose nëpërmjet një përfituesi pagese për një periudhë prej 8 javësh nga data në të cilën fondet janë debituar.

2. Ofruesi i shërbimeve të pagesave, brenda 10 ditëve pune nga marrja e kërkesës për rimbursim, kthen shumën e plotë të transaksionit të pagesës ose jep arsytet për refuzimin e rimbursimit, si dhe përcakton organet përkatëse të cilave paguesi mund t'i referojë çështjen, në përputhje me nenet 120 deri në 122 të këtij Ligji, në qoftë se paguesi nuk i pranon arsytet e dhëna.

3. E drejta e ofruesit të shërbimit të pagesave sipas paragrafit të mëparshëm për të refuzuar rimbursimin, nuk do të zbatohet në rastin e përcaktuar në nënparagrafin 3.2. të Nenit 76 të këtij Ligji.

refund rights in accordance with the relevant direct debit schemes provided that they are more advantageous to the payer.

Article 77

Requests for refunds for payment transactions initiated by or through a payee

1. The payer can request the refund referred to in Article 76 of this Law, of an authorized payment transaction initiated by or through a payee for a period of 8 weeks from the date on which the funds were debited.

2. Within 10 business days of receiving a request for a refund, the payment service provider shall either refund the full amount of the payment transaction or provide a justification for refusing the refund and indicate the bodies to which the payer may refer the matter in accordance with Articles 120 to 122 of this Law, if the payer does not accept the reasons provided.

3. The payment service provider's right under the previous paragraph to refuse the refund shall not apply in the case set out in subparagraph 3.2. of Article 76 of this Law.

povračaj u skladu sa relevantnim šemama direktnog zaduživanja pod uslovom da su oni povoljniji za platioca.

Član 77

Zahtevi za povračaj povezan sa platnim transakcijama koje je inicirao primalac plaćanja ili su inicirane preko njega

1. Platilac može tražiti povračaj sredstava iz člana 76. ovog zakona za odobrenu platnu transakciju koju je inicirao ili preko primaoca plaćanja u periodu od 8 nedelja od dana terećenja sredstava.

2. U roku od 10 radnih dana od prijema zahteva za povračaj, pružalac platnih usluga će ili vratiti puni iznos platne transakcije ili dati obrazloženje za odbijanje povračaja i naznačiti tela kojima platilac može uputiti stvar u skladu sa članovima 120. do 122. ovog zakona, ako platilac ne prihvata navedene razloge.

3. Pravo pružaoca platnih usluga iz prethodnog stava da odbije povračaj neće se primenjivati u slučaju navedenom u podstavu 3.2. člana 76. ovog zakona.

<p style="text-align: center;">KAPITULLI III EKZEKUTIMI I TRANSAKSIONEVE TË PAGESËS</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I Urdhërpagesat dhe shumat e transferuara</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Pranimi i urdhërpagesave</p> <p>1. Koha e marrjes së urdhërpagesës është momenti kur ofruesi i shërbimeve të pagesave të paguesit pranon urdhërpagesën.</p> <p>1.1. llogaria e paguesit nuk debitet përpara marrjes së urdhërpagesës;</p> <p>1.2. nëse koha e pranimit nuk është në një ditë pune për ofruesin e shërbimit të pagesave të paguesit, urdhërpagesa do të konsiderohet se është pranuar në ditën e ardhshme të punës;</p> <p>1.3. ofruesi i shërbimeve të pagesave mund të caktojë një kufi kohor (cut-off) afër përfundimit të një dite pune, përtej të cilit çdo urdhërpagesë e marrë konsiderohet si e marrë në ditën pasardhëse të punës.</p> <p>2. Nëse përdoruesi i shërbimit të pagesave që inicion një urdhërpagesë dhe ofruesi i shërbimit të pagesave, bien dakord që</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I PAYMENT ORDERS AND AMOUNTS TRANSFERRED</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Receipt of payment orders</p> <p>1. The time of receipt of a payment order is when the payment order is received by the payer's payment service provider.</p> <p>1.1. the payer's account shall not be debited before receipt of the payment order;</p> <p>1.2. if the time of receipt is not on a business day for the payer's payment service provider, the payment order shall be deemed to have been received on the following business day;</p> <p>1.3. the payment service provider may establish a cut-off time near the end of a business day beyond which any payment order received shall be deemed to have been received on the following business day.</p> <p>2. If the payment service user initiating a payment order and the payment service provider agree that execution of the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III IZVRŠENJE PLATNIH TRANSAKCIJA</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I NALOZI ZA PLAĆANJE I PRENESENI IZNOSI</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Prijem naloga za plaćanje</p> <p>1. Vreme prijema naloga za plaćanje je kada nalog za plaćanje primi pružalac platnih usluga platioca.</p> <p>1.1. račun platioca neće biti zadužen pre prijema naloga za plaćanje;</p> <p>1.2. ako vreme prijema nije radni dan za pružaoca platnih usluga platioca, smatra se da je nalog za plaćanje primljen narednog radnog dana;</p> <p>1.3. pružalac platnih usluga može odrediti krajnje vreme pri kraju radnog dana nakon kojeg će se svaki primljeni nalog za plaćanje smatrati primljenim sledećeg radnog dana.</p> <p>2. Ako se korisnik platnih usluga koji inicira nalog za plaćanje i pružalac platnih usluga dogovore da izvršenje naloga za</p>
---	--	--

<p>ekzekutimi i urdhërpagesës të fillojë në një ditë të caktuar ose në fund të një periudhe të caktuar ose në ditën në të cilën paguesi ka vendosur fonde në shërbimin e pagesave në dispozicion të ofruesit të shërbimeve të pagesave, koha e pranimit për qëllime të Nenit 83 të këtij Ligji konsiderohet të jetë dita e rënë dakord.</p> <p>2.1. nëse dita e rënë dakord nuk është ditë pune për ofruesin e shërbimit të pagesave, urdhërpagesa e pranuar do të konsiderohet se është pranuar në ditën e ardhshme të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Refuzimi i urdhërpagesave</p> <p>1. Kur ofruesi i shërbimit të pagesave refuzon të ekzekutojë një urdhërpagesë ose të iniciojë një transaksion pagese, refuzimi dhe, nëse është e mundur, arsyet për të dhe procedura për korrigjimin e çdo gabimi faktik që çoi në refuzim, duhet t'i njoftohet përdoruesit të shërbimit të pagesave, me përjashtim të rasteve kur ndalohet me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.1. ofruesi i shërbimit të pagesave duhet të sigurojë ose të vërë në dispozicion njoftimin në një mënyrë të rënë dakord, sa më shpejt që të jetë e mundur, dhe në çdo rast, brenda periudhave të përcaktuara në Nenin 83</p>	<p>payment order shall start on a specific day or at the end of a certain period or on the day on which the payer has put funds at the payment service provider's disposal, the time of receipt for the purposes of Article 83 of this Law, is deemed to be the agreed day.</p> <p>2.1. if the agreed day is not a business day for the payment service provider, the payment order received shall be deemed to have been received on the following business day.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Refusal of payment orders</p> <p>1. Where the payment service provider refuses to execute a payment order or to initiate a payment transaction, the refusal and, if possible, the reasons for it and the procedure for correcting any factual mistakes that led to the refusal shall be notified to the payment service user, unless prohibited by Law.</p> <p>1.1. the payment service provider shall provide or make available the notification in an agreed manner at the earliest opportunity, and in any case, within the periods specified in Article 83 of this Law;</p>	<p>plaçanje počinje određenog dana ili na kraju određenog perioda ili na dan kada je platilac položio sredstva na raspolaganjem pružaoca platnih usluga, vremenom prijema u smislu člana 83. ovog zakona, smatra se ugovoreni dan.</p> <p>2.1. ako ugovoreni dan nije radni dan za pružaoca platnih usluga, primljeni nalog za plaćanje će se smatrati primljenim sledećeg radnog dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Odbijanje naloga za plaćanje</p> <p>1. Ako pružalac platnih usluga odbije izvršiti nalog za plaćanje ili inicirati platnu transakciju, o odbijanju i, ako je moguće, razlozima za to i postupku ispravljanja činjeničnih grešaka koje su dovele do odbijanja, obaveštava se korisnik platnih usluga, osim ako to nije zabranjeno zakonom.</p> <p>1.1. pružalac platnih usluga će dostaviti ili učiniti dostupnim obaveštenje na dogovoreni način u najkraćem mogućem roku, a u svakom slučaju, u rokovima navedenim u članu 83. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>të këtij Ligji;</p> <p>1.2. kontrata kornizë mund të përfshijë një kusht që ofruesi i shërbimit të pagesave mund të aplikoj një tarifë të arsyeshme për një refuzim të tillë, nëse refuzimi është i justifikuar objektivisht.</p> <p>2. Në rastet kur plotësohen të gjitha kushtet e përcaktuara në kontratën kornizë të pagesave, ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë e pagesave nuk do të refuzojë të ekzekutojë një urdhërpagesë të autorizuar, pavarësisht nëse urdhërpagesa është iniciuar nga një pagues, duke përfshirë një ofrues të shërbimit të inicimit të pagesës, ose nga ose nëpërmjet një përfituesi të pagesës, përveç rasteve kur ndalohet me ligj.</p> <p>3. Për qëllime të neneve 83 dhe 89 të këtij Ligji, një urdhërpagesë për të cilën është refuzuar ekzekutimi do të konsiderohet se nuk është pranuar.</p>	<p>1.2. the framework contract may include a condition that the payment service provider may charge a reasonable fee for such a refusal if the refusal is objectively justified.</p> <p>2. Where all of the conditions set out in the payer's framework contract are met, the payer's account servicing payment provider shall not refuse to execute an authorized payment order irrespective of whether the payment order is initiated by a payer, including through a payment initiation service provider, or by or through a payee, unless prohibited by Law.</p> <p>3. For the purposes of Articles 83 and 89 of this Law, a payment order for which execution has been refused shall be deemed not to have been received.</p>	<p>1.2. okvirni ugovor može uključivati uslov da pružalac platnih usluga može naplatiti razumnu naknadu za takvo odbijanje ako je odbijanje objektivno opravdano.</p> <p>2. Kada su ispunjeni svi uslovi navedeni u okvirnom ugovoru platica, pružalac platnog prometa koji servisira račun platioca neće odbiti da izvrši ovlašćeni nalog za plaćanje bez obzira na to da li je nalog za plaćanje inicirao platilac, uključujući i putem usluge iniciranja plaćanja pružaoca, ili primalac plaćanja ili preko primaoca plaćanja, osim ako to nije zabranjeno zakonom.</p> <p>3. U smislu članova 83. i 89. ovog zakona, nalog za plaćanje za koji je odbijeno izvršenje smatra se da nije primljen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 80 Parevokueshmëria e urdhërpagesës</p> <p>1. Përdoruesi i shërbimit të pagesave nuk do të revokojë një urdhërpagesë pasi të jetë pranuar nga ofruesi i shërbimit të pagesave të pagesave, përveç nëse specifikohet ndryshe në këtë nen.</p> <p>2. Kur transaksioni i pagesës është iniciuar nga një ofrues i shërbimit të inicimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Irrevocability of payment orders</p> <p>1. The payment service user shall not revoke a payment order once it has been received by the payer's payment service provider, unless otherwise specified in this Article.</p> <p>2. Where the payment transaction is initiated by a payment initiation service</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Neopozivost naloga za plaćanje</p> <p>1. Korisnik platnih usluga neće opozvati nalog za plaćanje nakon što ga primi pružalac platnih usluga platioca, osim ako nije drugačije određeno ovim članom.</p> <p>2. Kada platnu transakciju inicira pružalac usluge iniciranja plaćanja ili od ili preko</p>

<p>pagesës ose nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës, paguesi nuk do të revokojë urdhërpagesën pasi i jep pëlqimin ofruesit të shërbimit të inicimit të pagesës për të iniciuar transaksionin e pagesës ose pasi jep pëlqimin për të ekzekutuar transaksionin e pagesës ndaj përfituesit të pagesës.</p> <p>3. Megjithatë, në rastin e një debitimi direkt dhe pa cenuar të drejtat e rimbursimit, paguesi mund të revokojë urdhërpagesën më së voni deri në fund të ditës së punës që i paraprin ditës së rënë dakord për debitimin e fondeve.</p> <p>4. Në rastin e përmendur në paragrafin 2 të Nenit 78 të këtij Ligji, përdoruesi i shërbimit të pagesave mund të revokojë një urdhërpagesë më së voni deri në fund të ditës së punës që i paraprin ditës së rënë dakord.</p> <p>5. Pas afateve kohore të përcaktuara në paragrafët 1 deri në 4 të këtij Neni, urdhërpagesa mund të revokohet vetëm nëse bihet dakord ndërmjet përdoruesit të shërbimit të pagesave dhe ofruesve përkatës të shërbimeve të pagesave. Në rastin e përmendur në paragrafët 2 dhe 3 të këtij Neni, kërkohet gjithashtu dakordimi i përfituesit të pagesës. Nëse është rënë dakord në kontratën kornizë, ofruesi përkatës i shërbimit të pagesave mund të ngarkojë tarifë për revokimin.</p>	<p>provider or by or through the payee, the payer shall not revoke the payment order after giving consent to the payment initiation service provider to initiate the payment transaction or after giving consent to execute the payment transaction to the payee.</p> <p>3. However, in the case of a direct debit and without prejudice to refund rights the payer may revoke the payment order at the latest by the end of the business day preceding the day agreed for debiting the funds.</p> <p>4. In the case referred to in paragraph 2 of Article 78 of this Law, the payment service user may revoke a payment order at the latest by the end of the business day preceding the agreed day.</p> <p>5. After the time limits laid down in paragraphs 1 to 4 of this Article, the payment order may be revoked only if agreed between the payment service user and the relevant payment service providers. In the case referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the payee's agreement shall also be required. If agreed in the framework contract, the relevant payment service provider may charge for revocation.</p>	<p>primaoca plaćanja, platilac neće opozvati nalog za plaćanje nakon davanja saglasnosti pružaocu usluge iniciranja plaćanja da inicira platnu transakciju ili nakon davanja saglasnosti za izvršenje platnu transakciju primaocu plaćanja.</p> <p>3. Međutim, u slučaju direktnog zaduženja i bez štete po prava na povraćaj, platilac može opozvati nalog za plaćanje najkasnije do kraja radnog dana koji prethodi danu ugovorenom za zaduženje sredstava.</p> <p>4. U slučaju iz stava 2. člana 78. ovog zakona, korisnik platnih usluga može opozvati nalog za plaćanje najkasnije do kraja radnog dana koji prethodi ugovorenom danu.</p> <p>5. Nakon rokova iz stavova 1. do 4. ovog člana, nalog za plaćanje može se opozvati samo ako je dogovoreno između korisnika platnih usluga i relevantnih pružalaca platnih usluga. U slučaju iz stavova 2. i 3. ovog člana potreban je i pristanak primaoca plaćanja. Ako je dogovoreno u okvirnom ugovoru, relevantni pružalac platnih usluga može naplatiti opoziv.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 81 Shumat e transferuara dhe shumat e pranuar</p>	<p align="center">Article 81 Amounts transferred and received</p>	<p align="center">Član 81 Preneseni i primljeni iznosi</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimit të pagesave të paguesit dhe të përfituesit të pagesës dhe çdo ndërmjetës i ofruesve të shërbimit të pagesave duhet të transferojë shumën e plotë të transaksionit të pagesës dhe të përmbahen nga zbritja e tarifave nga shuma e transferuar.</p> <p>2. Megjithatë, përfituesi i pagesës dhe ofruesi i shërbimit të pagesave mund të bien dakord që ofruesi përkatës i shërbimit të pagesave të zbrisë tarifat e tij nga shuma e transferuar përpara se t'ia kreditojë përfituesit. Në një rast të tillë, shuma e plotë e transaksionit të pagesës dhe tarifat do të ndahen në informacionin që i jepet përfituesit të pagesës.</p> <p>3. Nëse ndonjë tarifë tjetër nga ato të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij Neni zbritet nga shuma e transferuar, ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit duhet të sigurojë që përfituesi i pagesës të marrë shumën e plotë të transaksionit të pagesës të iniciuar nga paguesi. Kur transaksioni i pagesës është iniciuar nga ose nëpërmjet përfituesit, ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit duhet të sigurojë që shuma e plotë e transaksionit të pagesës të merret nga përfituesi.</p>	<p>1. The payment service provider(s) of the payer and of the payee and any intermediaries of the payment service providers shall transfer the full amount of the payment transaction and refrain from deducting charges from the amount transferred.</p> <p>2. However, the payee and the payment service provider may agree that the relevant payment service provider deduct its charges from the amount transferred before crediting it to the payee. In such a case, the full amount of the payment transaction and charges shall be separated in the information given to the payee.</p> <p>3. If any charges other than those referred to in paragraph 2 of this Article, are deducted from the amount transferred, the payment service provider of the payer shall ensure that the payee receives the full amount of the payment transaction initiated by the payer. Where the payment transaction is initiated by or through the payee, the payment service provider of the payee shall ensure that the full amount of the payment transaction is received by the payee.</p>	<p>1. Pružalac(oci) platnih usluga platioca i primaoca plaćanja i svi posrednici pružalaca platnih usluga će preneti puni iznos platne transakcije i uzdržavati se od odbijanja troškova od prenesenog iznosa.</p> <p>2. Međutim, primalac plaćanja i pružalac platnih usluga mogu se dogovoriti da relevantni pružalac platnih usluga odbije svoje troškove od iznosa koji je prenesen pre nego što ga kreditira primaocu plaćanja. U tom slučaju, puni iznos platne transakcije i naknade biće odvojeni u informacijama koje se daju primaocu plaćanja.</p> <p>3. Ako se od prenesenog iznosa odbiju bilo koje druge naknade osim onih iz stava 2. ovog člana, pružalac platnih usluga platioca će osigurati da primalac plaćanja primi puni iznos platne transakcije koju je inicirao platilac. Kada je platnu transakciju inicirao primalac plaćanja ili se inicira preko njega, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja će osigurati da primalac plaćanja primi puni iznos platne transakcije.</p>

<p align="center">NËNKAPITULLI II KOHA E EKZEKUTIMIT DHE DATA E VLEFSHMËRISË (DATË VALUTA)</p>	<p align="center">SUBCHAPTER II EXECUTION TIME AND VALUE DATE</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE II ROK IZVRŠENJA I DATUM VALUTE</p>
<p align="center">Neni 82 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky Nënkapitull zbatohet për transaksionet e pagesave në euro.</p> <p>2. Ky Nënkapitull zbatohet për transaksionet e pagesave të ndryshme nga transaksionet në euro, përveç nëse është rënë dakord ndryshe ndërmjet përdoruesit të shërbimit të pagesave dhe ofruesit të shërbimit të pagesave, me përjashtim të Nenit 87 të këtij Ligji, i cili nuk është në dispozicion të palëve.</p> <p>2.1. megjithatë, nëse përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe ofruesi i shërbimit të pagesave bien dakord për një periudhë më të gjatë se ajo e përcaktuar në Nenin 83 të këtij Ligji, për transaksionet e pagesave ndërmjet Kosovës dhe vendeve të Bashkimit Evropian, kjo periudhë nuk do të kalojë 4 ditë pune pas kohës së pranimit, siç përcaktohet me Nenin 78 të këtij Ligji.</p>	<p align="center">Article 82 Scope</p> <p>1. This Subchapter applies to payment transactions in euro.</p> <p>2. This Subchapter applies to payment transactions other than transactions in euro unless otherwise agreed between the payment service user and the payment service provider, with the exception of Article 87 of this Law, which is not at the disposal of the parties.</p> <p>2.1. however, if the payment service user and the payment service provider agree on a longer period than that set in Article 83 of this Law, for payment transactions between Kosovo and European Union Members States, that period shall not exceed 4 business days following the time of receipt as referred to in Article 78 of this Law.</p>	<p align="center">Član 82 Područje primene</p> <p>1. Ovo pot-poglavlje se primenjuje na transakcije u evrima.</p> <p>2. Ovo pot-poglavlje se primenjuje na platne transakcije osim transakcija u evrima, osim ako nije drugačije dogovoreno između korisnika platnih usluga i pružaoca platnih usluga, izuzev člana 87. ovog zakona, koji nije na raspolaganju stranama.</p> <p>2.1. međutim, ako se korisnik platnih usluga i pružalac platnih usluga dogovore o dužem periodu od onog predviđenog u članu 83. ovog zakona, za platne transakcije između Kosova i država članica Evropske unije, taj period neće biti duži od 4 radna dana od trenutka prijema iz člana 78. ovog zakona.</p>
<p align="center">Neni 83 Transaksionet e pagesës në një llogari pagese</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit duhet të sigurojë që pas kohës së</p>	<p align="center">Article 83 Payment transactions to a payment account</p> <p>1. The payer's payment service provider shall ensure that after the time of receipt as</p>	<p align="center">Član 83 Platne transakcije na račun za plaćanje</p> <p>1. Pružalac platnih usluga platioca dužan je osigurati da nakon vremena prijema iz</p>

<p>pranimi siç përcaktohet në Nenin 78 të këtij Ligji, shuma e transaksionit të pagesës do të kreditohet në llogarinë e ofruesit të shërbimit të pagesave të përfituesit deri në fund të ditës vijuese të punës.</p> <p>1.1. afati kohor mund të zgjatet me një ditë tjetër pune për transaksionet e pagesave të iniciuara në format letër.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit duhet të shënojë datën e vlefshmërisë (datë valutën) dhe të vërë në dispozicion shumën e transaksionit të pagesës në llogarinë e pagesave të përfituesit, pasi ofruesi i shërbimit të pagesave të ketë marrë fondet në përputhje me Nenin 87 të këtij Ligji.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit, duhet t'i transmetojë një urdhër pagese të iniciuar nga ose nëpërmjet përfituesit te ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit, brenda afateve kohore të rënë dakord ndërmjet përfituesit dhe ofruesit të shërbimit të pagesave, duke mundësuar shlyerjen, për sa i përket debitimit direkt, në datën e rënë dakord për pagesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Mungesa e një llogarie pagese të përfituesit</p> <p>Kur përfituesi i pagesës nuk ka llogari</p>	<p>referred to in Article 78 of this Law, the amount of the payment transaction will be credited to the payee's payment service provider's account by the end of the following business day.</p> <p>1.1. the time limit may be extended by a further business day for paper-initiated payment transactions.</p> <p>2. The payment service provider of the payee shall value date and make available the amount of the payment transaction to the payee's payment account after the payment service provider has received the funds in accordance with Article 87 of this Law.</p> <p>3. The payee's payment service provider shall transmit a payment order initiated by or through the payee to the payer's payment service provider within the time limits agreed between the payee and the payment service provider, enabling settlement, as far as direct debit is concerned, on the agreed due date.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Absence of a payee's payment account</p> <p>Where the payee does not have a payment</p>	<p>člana 78. ovog zakona iznos platne transakcije bude odobren na račun pružaoca platnih usluga primaoca do kraja sledećeg radnog dana.</p> <p>1.1. rok se može produžiti za još jedan radni dan za platne transakcije na papiru.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga primaoca plaćanja vrednuje i stavlja na raspolaganje iznos platne transakcije na platni račun primaoca nakon što pružalac platnih usluga primi sredstva u skladu sa članom 87. ovog zakona.</p> <p>3. Pružalac platnih usluga primaoca plaćanja prenosi nalog za plaćanje koji je inicirao ili preko primaoca plaćanja pružaocu platnih usluga platioca u rokovima dogovorenim između primaoca plaćanja i pružaoca platnih usluga, omogućavajući poravnanje, što se tiče direktnog zaduženja, na dan dogovoreni rok.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Nepostojanje platnog računa primaoca plaćanja</p> <p>Ako primalac plaćanja nema platni račun</p>
---	---	--

pagesave pranë ofruesit të shërbimeve të pagesave i cili i pranon fondet për përfituesin, fondet vihen në dispozicion të përfituesit të pagesës nga ofruesi i shërbimeve të pagesave, brenda periudhës së përcaktuar në Nenin 83 të këtij Ligji.

Neni 85
Paratë e gatshme të vendosura në një llogari pagese

1. Kur një konsumator vendos para në një llogari pagese me atë ofrues të shërbimit të pagesave në valutën në të cilën mbahet llogaria e pagesës, ofruesi i shërbimit të pagesave duhet të sigurojë që shuma të vihet në dispozicion dhe me datë valutë menjëherë pas momentit të marrjes së fondeve.
2. Kur përdoruesi i shërbimeve të pagesave nuk është konsumator, shuma vihet në dispozicion dhe me datë valutë jo më vonë se në ditën pasardhëse të punës pas marrjes së fondeve.

Neni 86
Transaksionet kombëtare të pagesave

Për transaksionet kombëtare të pagesave, BQK mund të përcaktoj kohë maksimale më të shkurtë të ekzekutimit sesa ato të parashikuara në këtë Nënkapitull.

account with the payment service provider who receives the funds for the payee, those funds shall be made available to the payee by the payment service provider within the time limit laid down in Article 83 of this Law.

Article 85
Cash placed on a payment account

1. Where a consumer places cash on a payment account with that payment service provider in the currency of that payment account, the payment service provider shall ensure that the amount is made available and value dated immediately after receipt of the funds.
2. Where the payment service user is not a consumer, the amount shall be made available and value dated at the latest on the following business day after receipt of the funds.

Article 86
National payment transactions

For national payment transactions, the CBK may provide for shorter maximum execution times than those provided for in this Chapter.

kod pružaoca platnih usluga koji prima sredstva za primaoca plaćanja, ta sredstva pružalac platnih usluga stavlja na raspolaganje primaocu plaćanja u roku iz člana 83. ovog zakona.

Član 85
Polaganje gotovog novca na račun za plaćanje

1. Kada potrošač položi gotovinu na račun za plaćanje kod tog pružaoca platnih usluga u valuti tog računa za plaćanje, pružalac platnih usluga će osigurati da iznos bude dostupan i datiran odmah nakon prijema sredstava.
2. Ako korisnik platnih usluga nije potrošač, iznos se stavlja na raspolaganje i vrednuje najkasnije narednog radnog dana nakon prijema sredstava.

Član 86
Nacionalne platne transakcije

Za nacionalne platne transakcije, CBK može predvideti kraće maksimalno vreme izvršenja od onih predviđenih u ovom poglavlju.

<p style="text-align: center;">Neni 87 Datë valuta dhe disponueshmëria e fondeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Value date and availability of funds</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Datum valute i dostupnost sredstava</p>
<p>1. Datë valuta e kreditimit të llogarisë së pagesës të përfituesit të pagesës, nuk duhet të jetë më vonë se dita e punës, në të cilën shuma e transaksionit të pagesës është kredituar në llogarinë e ofruesit të shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës siguron që shuma e transaksionit të pagesës është në dispozicion të përfituesit menjëherë pasi kjo shumë të jetë kredituar në llogarinë e ofruesit të shërbimeve të pagesave të përfituesit, kur nga ana e ofruesit të shërbimeve të pagesave të paguesit nuk ka konvertim të valutës.</p> <p>3. Detyrimi i përcaktuar në paragrafin paraprak do të zbatohet edhe për pagesat brenda të njëjtit ofrues të shërbimeve të pagesave.</p> <p>4. Datë valuta e debitimit të llogarisë të pagesës së paguesit është jo më herët se momenti në të cilin shuma e transaksionit të pagesës debitohet në llogarinë e pagesës.</p>	<p>1. The credit value date for the payee’s payment account shall not be later than the business day on which the amount of the payment transaction is credited to the payee’s payment service provider’s account.</p> <p>2. The payment service provider of the payee shall ensure that the amount of the payment transaction is at the payee’s disposal immediately after that amount is credited to the payee’s payment service provider’s account where, on the part of the payee’s payment service provider there is no currency conversion.</p> <p>3. The obligation laid down in the previous paragraph shall also apply to payments within one payment service provider.</p> <p>4. The debit value date for the payer’s payment account is no earlier than the time at which the amount of the payment transaction is debited to that payment account.</p>	<p>1. Datum valute kredita za račun za plaćanje primaoca plaćanja ne sme biti kasnije od radnog dana na koji je iznos platne transakcije knjižen na račun pružaoca platnih usluga primaoca plaćanja.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga primaoca plaćanja će osigurati da iznos platne transakcije bude na raspolaganju primaocu plaćanja odmah nakon što se taj iznos uplati na račun pružaoca platnih usluga primaoca plaćanja, gde od strane pružaoca platnih usluga primaoca plaćanja nema konverzija valuta.</p> <p>3. Obaveza iz prethodnog stava odnosi se i na plaćanja u okviru jednog pružaoca platnih usluga.</p> <p>4. Datum valute zaduženja za račun za plaćanje platioca nije ranije od trenutka kada je iznos platne transakcije zadužen za taj račun za plaćanje.</p>

<p align="center">NËNKAPITULLI III PËRGJEGJËSIA</p>	<p align="center">SUBCHAPTER III LIABILITY</p>	<p align="center">POTPOGLAVLJE III ODGOVORNOST</p>
<p align="center">Neni 88 Identifikuesi unik i pasaktë</p> <p>1. Nëse një urdhër pagese ekzekutohet në përputhje me identifikuesin unik, urdhërpagesa do të konsiderohet se është ekzekutuar në mënyrë korrekte në lidhje me përfituesin e pagesës të specifikuar nga identifikuesi unik.</p> <p>2. Nëse identifikuesi unik i dhënë nga përdoruesi i shërbimit të pagesave është i pasaktë, ofruesi i shërbimit të pagesave nuk do të jetë përgjegjës sipas Nenit 89 të këtij Ligji për mosekzekutimin ose ekzekutimin jo të rregullt të transaksionit të pagesës.</p> <p>3. Megjithatë, ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit do të bëjë përpjekje të arsyeshme për të rikthyer fondet e përfshira në transaksionin e pagesës dhe ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit do të bashkëpunojë në këto përpjekje, gjithashtu duke i komunikuar ofruesit të shërbimit të pagesave të paguesit të gjithë informacionin përkatës për kthimin e fondeve.</p> <p>4. Në rast se kthimi i fondeve sipas paragrafit të mëparshëm nuk është i mundur, ofruesi i shërbimit të pagesave të</p>	<p align="center">Article 88 Incorrect unique identifier</p> <p>1. If a payment order is executed in accordance with the unique identifier, the payment order shall be deemed to have been executed correctly with regard to the payee specified by the unique identifier.</p> <p>2. If the unique identifier provided by the payment service user is incorrect, the payment service provider shall not be liable under Article 89 of this Law, for non-execution or defective execution of the payment transaction.</p> <p>3. However, the payer's payment service provider shall make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction, and the payee's payment service provider shall cooperate in those efforts also by communicating to the payer's payment service provider all relevant information for the collection of funds.</p> <p>4. In the event that the collection of funds under the previous paragraph is not possible, the payer's payment service</p>	<p align="center">Član 88 Pogrešne jedinstvene identifikacione oznake</p> <p>1. Ako je nalog za plaćanje izvršen u skladu sa jedinstvenim identifikacionim oznakama, smatraće se da je nalog za plaćanje ispravno izvršen u odnosu na primaoca plaćanja navedenog jedinstvenim identifikacionim oznakama.</p> <p>2. Ako je jedinstvena identifikaciona oznaka koju je dao korisnik platnih usluga netačna, pružalac platnih usluga neće biti odgovoran prema članu 89. ovog zakona za neizvršenje ili neispravno izvršenje platne transakcije.</p> <p>3. Međutim, pružalac platnih usluga platioca će uložiti razumne napore da povрати sredstva uključena u platnu transakciju, a pružalac platnih usluga primaoca plaćanja će sarađivati u tim naporima i tako što će pružaocu platnih usluga platioca saopštavati sve relevantne informacije za prikupljanje sredstva.</p> <p>4. U slučaju da naplata sredstava iz prethodnog stava nije moguća, pružalac platnih usluga platioca dužan je da</p>

<p>paguesit duhet t'i sigurojë paguesit, me kërkesë me shkrim, të gjithë informacionin në dispozicion të ofruesit të shërbimit të pagesave të paguesit dhe të rëndësishëm për paguesin, në mënyrë që paguesi të paraqesë një kërkesë ligjore për të rikuperuar fondet.</p> <p>5. Nëse është rënë dakord në kontratën kornizë, ofruesi i shërbimit të pagesave mund të ngarkojë me tarifë, përdoruesin e shërbimit të pagesave për kthim.</p> <p>6. Nëse përdoruesi i shërbimit të pagesave ofron informacion shtesë ndaj atij të specifikuar në nënparagrafin 1.1. të Nenit 45 të këtij Ligji ose nën-nënparagrafit 1.2.2. të Nenit 52 të këtij Ligji, ofruesi i shërbimit të pagesave është përgjegjës vetëm për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave në përputhje me identifikuesin unik të dhënë nga përdoruesi i shërbimit të pagesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Përgjegjësia e ofruesit të shërbimeve të pagesave për mosekzekutimin, ekzekutimin jo të rregullt ose me vonesë të transaksioneve të pagesave</p> <p>1. Kur urdhërpagesa është iniciuar drejtpërdrejt nga paguesi, ofruesi i shërbimit të pagesës të paguesit, pa cenuar Nenin 71, paragrafët 2, 3 dhe 4 të Nenit 88 dhe Nenin 93 të këtij Ligji, do të jetë</p>	<p>provider shall provide to the payer, upon written request, all information available to the payer's payment service provider and relevant to the payer in order for the payer to file a legal claim to recover the funds.</p> <p>5. If agreed in the framework contract, the payment service provider may charge the payment service user for recovery.</p> <p>6. If the payment service user provides information in addition to that specified in subparagraph 1.1 of Article 45 of this Law, or 1.2.2. of Article 52 of this Law, the payment service provider shall be liable only for the execution of payment transactions in accordance with the unique identifier provided by the payment service user.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Payment service providers' liability for non-execution, defective or late execution of payment transactions</p> <p>1. Where a payment order is initiated directly by the payer, the payer's payment service provider shall, without prejudice to Article 71, paragraphs 2, 3, and 4 of Article 88 and Article 93 of this Law, be</p>	<p>platiocu, na pisani zahtev, pruži sve informacije koje su dostupne pružaocu platnih usluga platioca i relevantne za platioca kako bi platilac da podnese pravni zahtev za povraćaj sredstava.</p> <p>5. Ako je dogovoreno okvirnim ugovorom, pružalac platnih usluga može naplatiti povraćaj korisnika platnih usluga.</p> <p>6. Ako korisnik platnih usluga pruži informacije pored onih navedenih u podstavu 1.1 člana 45 ovog zakona, ili 1.2.2. člana 52. ovog zakona, pružalac platnih usluga je odgovoran samo za izvršenje platnih transakcija u skladu sa jedinstvenom identifikacionom oznakom koju daje korisnik platnih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Odgovornost pružaoca platnih usluga za neizvršenje, neispravno izvršenje ili kasno izvršenje platnih transakcija</p> <p>1. Kada nalog za plaćanje inicira direktno platilac, pružalac platnih usluga platioca je, ne dovodeći u pitanje član 71. st. 2, 3. i 4. člana 88. i član 93. ovog zakona, odgovoran platiocu za ispravne izvršenje</p>
--	---	---

<p>përgjegjës ndaj paguesit për ekzekutimin e saktë të transaksionit të pagesës, përveç nëse mund t'i vërtetojë paguesit dhe, kur është e nevojshme, ofruesit të shërbimit të pagesave të përfituesit të pagesës, se ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit ka marrë shumën e transaksionit të pagesës në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 83 të këtij Ligji. Në atë rast, ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit do të jetë përgjegjës ndaj përfituesit për ekzekutimin e saktë të transaksionit të pagesës.</p> <p>1.1. kur ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit është përgjegjës sipas paragrafit 1 të këtij Neni, ai, pa vonesë të panevojshme, do t'i kthejë paguesit shumën e transaksionit të pagesës të pa ekzekutuar ose jo të rregullt dhe, kur është e zbatueshme, do të kthejë llogarinë e debituar të pagesës në gjendjen në të cilin do të kishte qenë nëse transaksioni jo i rregullt i pagesës nuk do të kishte ndodhur;</p> <p>1.1.1. datë valuta e kreditimit për llogarinë e pagesës të paguesit nuk do të jetë më vonë se data kur shuma është debituar.</p> <p>1.2. kur ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit të pagesës është përgjegjës sipas paragrafit 1 të këtij Neni, ai do të vendosë menjëherë shumën e transaksionit të pagesës në dispozicion</p>	<p>liable to the payer for correct execution of the payment transaction, unless it can prove to the payer and, where relevant, to the payee's payment service provider that the payee's payment service provider received the amount of the payment transaction in accordance with paragraph 1 of Article 83 of this Law. In that case, the payee's payment service provider shall be liable to the payee for the correct execution of the payment transaction.</p> <p>1.1. where the payer's payment service provider is liable under paragraph 1 of this Article, it shall, without undue delay, refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction, and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place;</p> <p>1.1.1. the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date on which the amount was debited.</p> <p>1.2. where the payee's payment service provider is liable under the paragraph 1 of this Article, it shall immediately place the amount of the payment transaction at the payee's disposal and,</p>	<p>platne transakcije, osim ako može da dokaže platiocu i, po potrebi, pružaocu platnih usluga primaoca plaćanja da je pružalac platnih usluga primaoca primio iznos platne transakcije u skladu sa stavom 1. člana 83. ovog zakona. U tom slučaju, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja je odgovoran primaocu plaćanja za ispravno izvršenje platne transakcije.</p> <p>1.1. kada je pružalac platnih usluga platioca odgovoran iz stava 1. ovog člana, dužan je, bez nepotrebnog odlaganja, vratiti platiocu iznos neizvršene ili neispravne platne transakcije i, po potrebi, vratiti zaduženi račun za plaćanje na stanje u kojem bi se nalazila da se neispravna platna transakcija nije dogodila;</p> <p>1.1.1. datum valute kredita za račun platioca ne sme biti kasnije od datuma na koji je iznos zadužen.</p> <p>1.2. kada je pružalac platnih usluga primaoca plaćanja odgovoran prema stavu 1. ovog člana, on će odmah staviti iznos platne transakcije na raspolaganje primaocu plaćanja i, kada je to</p>
--	---	---

<p>të përfituesit dhe, kur është e zbatueshme, do të kreditojë shumën përkatëse në llogarinë e pagesave të përfituesit;</p> <p>1.2.1. datë valuta e kreditimit për llogarinë e pagesës së përfituesit do të jetë jo më vonë se data në të cilën shuma do të kishte datën e vlefshmërisë, nëse transaksioni do të ishte ekzekutuar saktë në përputhje me Nenin 87 të këtij Ligji.</p> <p>1.3. kur transaksioni i pagesës ekzekutohet me vonesë, ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës siguron, me kërkesë të ofruesit të shërbimeve të pagesave të paguesit që vepron në emër të paguesit, që datë valuta e kreditimit për llogarinë e pagesave të përfituesit të jetë jo më vonë se data kur shuma do të kishte datën e vlefshmërisë, nëse transaksioni do të ishte kryer në mënyrë korrekte;</p> <p>1.4. në rastin e një transaksioni pagese të pa ekzekutuar ose të ekzekutuar në mënyrë jo të rregullt, ku urdhërpagesa është iniciuar nga paguesi, ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit, pavarësisht nga përgjegjësia sipas paragrafit 1 të këtij Neni, sipas kërkesës, do të bëjë përpjekje të menjëhershme për të gjurmuar transaksionin e pagesës dhe për të njoftuar paguesin për rezultatin. Kjo do</p>	<p>where applicable, credit the corresponding amount to the payee's payment account;</p> <p>1.2.1. the credit value date for the payee's payment account shall be no later than the date on which the amount would have been value dated, had the transaction been correctly executed in accordance with Article 87 of this Law.</p> <p>1.3. where a payment transaction is executed late, the payee's payment service provider shall ensure, upon the request of the payer's payment service provider acting on behalf of the payer, that the credit value date for the payee's payment account is no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed;</p> <p>1.4. in the case of a non-executed or defectively executed payment transaction where the payment order is initiated by the payer, the payer's payment service provider shall, regardless of liability under this paragraph 1 of this Article, on request, make immediate efforts to trace the payment transaction and notify the payer of the outcome. This shall be free of charge for the payer.</p>	<p>primenjivo, uplatiti odgovarajući iznos na račun za plaćanje primaoca plaćanja;</p> <p>1.2.1. datum valute kredita za račun za plaćanje primaoca plaćanja nije kasnije od datuma na koji bi iznos bio valorizovan da je transakcija pravilno izvršena u skladu sa članom 87. ovog zakona.</p> <p>1.3. kada je platna transakcija izvršena sa zakašnjenjem, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja će osigurati, na zahtev pružaoca platnih usluga platioca koji deluje u ime platioca, da datum valute kredita za račun za plaćanje primaoca plaćanja bude najkasnije do datuma kada je iznos bila bi zastarela da je transakcija ispravno izvršena;</p> <p>1.4. u slučaju neizvršene ili neispravno izvršene platne transakcije u kojoj nalog za plaćanje inicira platilac, pružalac platnih usluga platioca dužan je, bez obzira na odgovornost iz stava 1. ovog člana, na zahtev, hitno nastojati da uđe u trag platne transakcije i obavestiti platioca o ishodu. Ovo će biti besplatno za platioca.</p>
--	--	--

<p>të jetë pa pagesë për paguesin.</p> <p>2. Kur një urdhërpagesë inicohet nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës, ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit, pa cenuar Nenin 71, paragrafët 2, 3 dhe 4 të Nenit 88, dhe Nenin 93 të këtij Ligji, do të jetë përgjegjës ndaj përfituesit për transmetimin e saktë të urdhërpagesës për ofruesin e shërbimeve të pagesave të paguesit në pajtim me paragrafin 3 të Nenit 83 të këtij Ligji.</p> <p>2.1. kur ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit është përgjegjës sipas paragrafit 2 të këtij Neni, ai do t'ia ritransmetojë menjëherë urdhërpagesën në fjalë ofruesit të shërbimit të pagesave të paguesit;</p> <p>2.2. në rast transmetimi të vonuar të urdhërpagesës, shuma duhet të ketë datën e vlefshmërisë për tu vendosur në llogarinë e pagesave të përfituesit të pagesës, jo më vonë se data në të cilën shuma do të kishte datë valutën nëse transaksioni do të ishte kryer në mënyrë korrekte;</p> <p>2.3. përveç kësaj, ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit, pa cenuar Nenin 71, paragrafët 2, 3 dhe 4 të Nenit 88, dhe Nenin 93 të këtij Ligji, do të jetë përgjegjës ndaj përfituesit për trajtimin e transaksionit të pagesës në përputhje me detyrimet e tij sipas Nenit 87 të këtij</p>	<p>2. Where a payment order is initiated by or through the payee, the payee's payment service provider shall, without prejudice to Article 71, paragraphs 2, 3, and 4 of Article 88, and Article 93 of this Law, be liable to the payee for correct transmission of the payment order to the payment service provider of the payer in accordance with paragraph 3 of Article 83 of this Law.</p> <p>2.1. where the payee's payment service provider is liable under paragraph 2 of this Article, it shall immediately re-transmit the payment order in question to the payment service provider of the payer;</p> <p>2.2. in the case of a late transmission of the payment order, the amount shall be value dated on the payee's payment account no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed;</p> <p>2.3. in addition, the payment service provider of the payee shall, without prejudice to Article 71, paragraphs 2, 3, and 4 of Article 88, and Article 93 of this Law, be liable to the payee for handling the payment transaction in accordance with its obligations under</p>	<p>2. Kada je nalog za plaćanje iniciran od strane ili preko primaoca plaćanja, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja će, ne dovodeći u pitanje član 71. stavovi 2, 3. i 4. člana 88. i član 93. ovog zakona, biti odgovoran primaocu plaćanja za ispravan prenos naloga za plaćanje pružaocu platnih usluga platioca u skladu sa stavom 3. člana 83. ovog zakona.</p> <p>2.1. ako je pružalac platnih usluga primaoca plaćanja odgovoran iz stava 2. ovog člana, dužan je odmah ponovo proslediti dotični nalog za plaćanje pružaocu platnih usluga platioca;</p> <p>2.2. u slučaju kašnjenja u prenosu naloga za plaćanje, iznos će biti valorizovan na platnom računu primaoca plaćanja najkasnije do datuma kada bi iznos bio valorizovan da je transakcija bila ispravno izvršena;</p> <p>2.3. osim toga, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja je, ne dovodeći u pitanje član 71. st. 2, 3. i 4. člana 88. i član 93. ovog zakona, odgovoran primaocu plaćanja za rukovanje platnom transakcijom u skladu sa svojim obavezama iz člana 87. ovog</p>
---	--	---

<p>Ligji.</p> <p>2.3.1. kur ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit është përgjegjës sipas këtij nënparagrafi 2.3, ai duhet të sigurojë që shuma e transaksionit të pagesës të jetë në dispozicion të përfituesit menjëherë pasi ajo shumë të kreditohet në llogarinë e ofruesit të shërbimit të pagesave të përfituesit;</p> <p>2.3.2. shuma duhet të ketë datën e vlefshmërisë për tu vendos në llogarinë e pagesës së përfituesit të pagesës, jo më vonë se data kur shuma do të kishte datë valutën nëse transaksioni do të ishte kryer në mënyrë korrekte.</p> <p>2.4. në rastin e një transaksioni pagese të pa ekzekutuar ose të ekzekutuar në mënyrë jo të rregullt, për të cilin ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit nuk është përgjegjës sipas nënparagrafëve paraprak, ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit do të jetë përgjegjës ndaj paguesit;</p> <p>2.4.1. kur ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit është përgjegjës në këtë mënyrë, ai, sipas rastit dhe pa vonesa të panevojshme, i rimburson paguesit shumën e transaksionit të pagesës të pa ekzekutuar ose jo të rregullt dhe rikthen llogarinë e</p>	<p>Article 87 of this Law.</p> <p>2.3.1. where the payee's payment service provider is liable under this subparagraph 2.3, it shall ensure that the amount of the payment transaction is at the payee's disposal immediately after that amount is credited to the payee's payment service provider's account;</p> <p>2.3.2. the amount shall be value dated on the payee's payment account no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed.</p> <p>2.4. in the case of a non-executed or defectively executed payment transaction for which the payee's payment service provider is not liable under the previous subparagraphs, the payer's payment service provider shall be liable to the payer;</p> <p>2.4.1. where the payer's payment service provider is so liable it shall, as appropriate and without undue delay, refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and restore the debited payment account to the state</p>	<p>zakona.</p> <p>2.3.1. kada je pružalac platnih usluga primaoca plaćanja odgovoran prema ovom podstavu 2.3, on će osigurati da iznos platne transakcije bude na raspolaganju primaocu plaćanja odmah nakon što se taj iznos kreditira na račun pružaoca platnih usluga primaoca plaćanja;</p> <p>2.3.2. iznos će biti valorizovan na platnom računu primaoca plaćanja najkasnije do datuma kada bi iznos bio valorizovan da je transakcija bila ispravno izvršena.</p> <p>2.4. u slučaju neizvršene ili neispravno izvršene platne transakcije za koju pružalac platnih usluga primaoca plaćanja nije odgovoran prema prethodnim podstavovima, pružalac platnih usluga platioca je odgovoran prema platiocu;</p> <p>2.4.1. kada je pružalac platnih usluga platioca toliko odgovoran, dužan je, prema potrebi i bez nepotrebnog odgađanja, vratiti platiocu iznos neizvršene ili neispravne platne transakcije i vratiti zaduženi račun za plaćanje u stanje u kojem bi bio</p>
---	--	---

<p>debituar të pagesës në gjendjen në të cilën do të kishte qenë nëse transaksioni jo i rregullt i pagesës nuk do të kishte ndodhur;</p> <p>2.4.2. datë valuta e kreditimit për llogarinë e pagesës të paguesit nuk duhet të jetë më vonë se data kur shuma është debituar.</p> <p>2.5. detyrimi sipas nënparagrafit 2.4 të këtij Neni nuk do të zbatohet për ofruesin e shërbimit të pagesave të paguesit në rast se ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit vërteton se ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit të pagesës ka marrë shumën e transaksionit të pagesës, edhe nëse ekzekutimi i transaksionit të pagesës është thjesht i vonuar. Nëse po, ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës, shumë në llogari të pagesës së përfituesit të pagesës i vë datë valutë që është jo më vonë se datë valuta që do të kishte shuma nëse transaksioni do të ishte kryer në mënyrë korrekte;</p> <p>2.6. në rast të një transaksioni pagese të pa ekzekutuar apo të ekzekutuar në mënyrë jo të rregullt, kur urdhërpagesa është iniciuar nga ose nëpërmjet përfituesit të pagesës, ofruesi i shërbimeve të pagesave të përfituesit të pagesës, pavarësisht përgjegjësisë sipas paragrafit 2 të këtij Neni, me kërkesë, bën përpjekje të menjëhershme për të</p>	<p>in which it would have been had the defective payment transaction not taken place;</p> <p>2.4.2. the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount was debited.</p> <p>2.5. the obligation under subparagraph 2.4 of this Law shall not apply to the payer's payment service provider where the payer's payment service provider proves that the payee's payment service provider has received the amount of the payment transaction, even if execution of payment transaction is merely delayed. If so, the payee's payment service provider shall value date the amount on the payee's payment account no later than the date the amount would have been value dated had it been executed correctly;</p> <p>2.6. in the case of a non-executed or defectively executed payment transaction where the payment order is initiated by or through the payee, the payee's payment service provider shall, regardless of liability under this paragraph 2 of this Article, on request, make immediate efforts to trace the payment transaction and notify the</p>	<p>neispravna platna transakcija nije izvršena;</p> <p>2.4.2. datum valute kredita za račun za plaćanje platioca ne sme biti kasnije od datuma na koji je iznos zadužen.</p> <p>2.5. obaveza iz podstava 2.4 ovog zakona, ne važi za pružaoca platnih usluga platioca ako pružalac platnih usluga platioca dokaže da je pružalac platnih usluga primaoca primio iznos platne transakcije, čak i ako je izvršenje platne transakcije samo odloženo. Ako je tako, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja vrednuje iznos na platnom računu primaoca plaćanja najkasnije na datum kada bi iznos bio valorizovan da je ispravno izvršen;</p> <p>2.6. u slučaju neizvršene ili neispravno izvršene platne transakcije u kojoj je nalog za plaćanje iniciran od strane ili preko primaoca plaćanja, pružalac platnih usluga primaoca plaćanja dužan je, bez obzira na odgovornost iz ovog stava 2. ovog člana, na zahtev, učiniti hitne napore da prati platnu transakciju i obavesti primaoca plaćanja o ishodu.</p>
---	---	---

<p>gjurmuar transaksionin e pagesës dhe njofton përfituesin e pagesës për rezultatin. Kjo do të jetë pa pagesë për përfituesin.</p> <p>3. Përveç kësaj, ofruesit e shërbimeve të pagesave janë përgjegjës ndaj përdoruesve të tyre të shërbimeve të pagesave përkatëse, për çdo tarifë për të cilën ata janë përgjegjës, si dhe për çdo interes që përdoruesi i shërbimeve të pagesave mund të jetë subjekt i pagesës, si pasojë e mosekzekutimit ose ekzekutimit jo të rregullt, duke përfshirë edhe ekzekutimet me vonesë të transaksionit të pagesës.</p>	<p>payee of the outcome. This shall be free of charge for the payee.</p> <p>3. In addition, payment service providers shall be liable to their respective payment service users for any charges for which they are responsible, and for any interest to which the payment service user is subject as a consequence of non-execution or defective, including late, execution of the payment transaction.</p>	<p>Ovo će biti besplatno za primaoca plaćanja.</p> <p>3. Osim toga, pružaoci platnih usluga će biti odgovorni svojim odgovarajućim korisnicima platnih usluga za sve troškove za koje su odgovorni, kao i za sve kamate kojima korisnik platnih usluga podleže kao posledica neizvršenja ili neispravnosti, uključujući zakasnele, izvršene platne transakcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90</p> <p style="text-align: center;">Përgjegjësia në rastin e shërbimit të inicimit të pagesës për mosekzekutimin, ekzekutimin jo të rregullt apo me vonesë të transaksioneve të pagesës</p> <p>1. Kur urdhërpagesa inicohet nga paguesi nëpërmjet një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesës, ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë, pa cenuar Nenin 71 dhe paragrafët 2, 3 dhe 4 të Nenit 88 të këtij Ligji, i rimburson paguesit shumën e transaksionit të pagesës të pa ekzekutuar ose jo të rregullt dhe, sipas rastit, rikthen llogarinë e pagesës të debituar në gjendjen në të cilën do të kishte qenë nëse transaksioni jo i rregullt nuk do të kishte ndodhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 90</p> <p style="text-align: center;">Liability in the case of payment initiation services for non-execution, defective or late execution of payment transactions</p> <p>1. Where a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service provider, the account servicing payment provider shall, without prejudice to Article 71 and paragraphs 2, 3, and 4 of Article 88 of this Law, refund to the payer the amount of the non- executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place.</p>	<p style="text-align: center;">Član 90</p> <p style="text-align: center;">Odgovornost u slučaju usluga iniciranja plaćanja za neizvršenje, neispravno izvršenje ili kasno izvršenje platnih transakcija</p> <p>1. Kada nalog za plaćanje inicira platilac preko pružaoca usluge iniciranja plaćanja, pružalac platnog prometa za servisiranje računa će, ne dovodeći u pitanje član 71. i stavove 2, 3. i 4. člana 88. ovog zakona, vratiti platiocu iznos neizvršene ili neispravne platne transakcije i, gde je primenjivo, vratiti zaduženi račun za plaćanje u stanje u kojem bi bio da se neispravna platna transakcija nije dogodila.</p>

<p>1.1. barra do të jetë mbi ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës për të vërtetuar se urdhërpagesa është marrë nga ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë të paguesit në përputhje me Nenin 78 të këtij Ligji dhe se brenda fushës së tij të kompetencave, transaksioni i pagesës është autentifikuar, regjistruar me saktësi dhe nuk është ndikuar nga defekte teknike apo mangësi të tjera të lidhura me mosekzekutimin, ekzekutimin jo të rregullt apo të vonuar të transaksionit.</p> <p>2. Nëse ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës është përgjegjës për mosekzekutimin, ekzekutimin jo të rregullt apo me vonesë të transaksionit të pagesës, ai menjëherë kompenson ofruesin e shërbimit të pagesës të llogarisë, me kërkesë të tij, për humbjet e shkaktuara apo shumat e paguara si pasojë e rimbursimit të paguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Kompensimi financiar shtesë</p> <p>Ky Nënkapitull nuk cenon asnjë kompensim financiar shtesë të përcaktuar në përputhje me Ligjin në fuqi për kontratën e lidhur ndërmjet përdoruesit të shërbimit të pagesave dhe ofruesit të shërbimit të pagesave.</p>	<p>1.1. the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that the payment order was received by the payer's account servicing payment provider in accordance with Article 78 of this Law and that within its sphere of competence the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.</p> <p>2. If the payment initiation service provider is liable for the non-execution, defective or late execution of the payment transaction, it shall immediately compensate the account servicing payment provider at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Additional financial compensation</p> <p>This Subchapter is without prejudice to any additional financial compensation determined in accordance with the Law applicable to the contract concluded between the payment service user and the payment service provider.</p>	<p>1.1. na pružaocu usluge iniciranja plaćanja je teret da dokaže da je nalog za plaćanje primio pružalac platnog prometa koji vodi račun platioca u skladu sa članom 78. ovog zakona i da je u okviru njegove nadležnosti platna transakcija bila overena, tačno evidentirana i ne pogođeni tehničkim kvarom ili drugim nedostatkom povezanim sa neizvršenjem, neispravnim ili kasnim izvršenjem transakcije.</p> <p>2. Ako je pružalac usluge iniciranja plaćanja odgovoran za neizvršenje, neispravno ili zakasnelo izvršenje platne transakcije, on će odmah nadoknaditi pružaocu platnog prometa koji servisira račun na njegov zahtev za gubitke nastale ili iznose plaćene kao rezultat povraćaja sredstava obvezniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Dodatna finansijska naknada</p> <p>Ovo pot-poglavlje ne dovodi u pitanje bilo kakvu dodatnu finansijsku nadoknadu utvrđenu u skladu sa zakonom koji se primenjuje na ugovor zaključen između korisnika platnih usluga i pružaoca platnih usluga.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 92 E drejta e kompensimit</p> <p>1. Kur përgjegjësia e një ofruesi të shërbimit të pagesave sipas neneve 73 dhe 89 të këtij Ligji i atribuohet një tjetër ofruesi të shërbimit të pagesave ose një ndërmjetësi, ai ofrues i shërbimit të pagesave ose ndërmjetës do të kompensojë ofruesin e parë të shërbimit të pagesave për çdo humbje të shkaktuar ose shuma të paguara sipas neneve 73 dhe 89 të këtij Ligji. Kjo do të përfshijë kompensimin kur ndonjë nga ofruesit e shërbimeve të pagesave nuk arrin të përdorë autentifikim të thelluar të konsumatorit.</p> <p>2. Kompensimi i mëtejshëm financiar mund të përcaktohet në përputhje me marrëveshjet ndërmjet ofruesve të shërbimeve të pagesave dhe/ose ndërmjetësve dhe Ligjit të zbatueshëm për marrëveshjen e lidhur ndërmjet tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 Right of recourse</p> <p>1. Where the liability of a payment service provider under Articles 73 and 89 of this Law, is attributable to another payment service provider or to an intermediary, that payment service provider or intermediary shall compensate the first payment service provider for any losses incurred or sums paid under Articles 73 and 89 of this Law. That shall include compensation where any of the payment service providers fail to use strong customer authentication.</p> <p>2. Further financial compensation may be determined in accordance with agreements between payment service providers and/or intermediaries and the Law applicable to the agreement concluded between them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Pravo naknade</p> <p>1. Kada se odgovornost pružaoca platnih usluga prema članovima 73. i 89. ovog zakona može pripisati drugom pružaocu platnih usluga ili posredniku, taj pružalac platnih usluga ili posrednik će nadoknaditi prvom pružaocu platnih usluga za sve nastale gubitke ili iznose plaćene u skladu sa čl. 73. i 89. ovog zakona. To uključuje kompenzaciju ako bilo koji od pružaoca platnih usluga ne koristi snažnu autentifikaciju korisnika.</p> <p>2. Dalja finansijska kompenzacija može se odrediti u skladu sa sporazumima između pružalaca platnih usluga i/ili posrednika i zakona koji se primenjuje na sporazum zaključen između njih.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Rrethanat e jashtëzakonshme dhe të paparashikueshme</p> <p>Asnjë përgjegjësi nuk do të lindë sipas Kapitujve II ose III në rastet e rrethanave të jashtëzakonshme dhe të paparashikueshme jashtë kontrollit të palës që pretendon aplikimin e këtyre rrethanave, pasojat e të cilave do të ishin të pashmangshme pavarësisht nga të gjitha</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Abnormal and unforeseeable circumstances</p> <p>No liability shall arise under Chapters II and III in cases of abnormal and unforeseeable circumstances beyond the control of the party pleading for the application of those circumstances, the consequences of which would have been unavoidable despite all efforts to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Nenormalne i nepredvidene okolnosti</p> <p>Nikakva odgovornost neće nastati prema Poglavljima II i III u slučajevima neuobičajenih i nepredvidivih okolnosti koje su van kontrole strane koja se zalaže za primenu tih okolnosti, čije bi posledice bile neizbežne uprkos svim nastojanjima da se učine suprotno, ili kada je pružalac</p>

përpjekjet për të kundërtën, apo në rastet kur një ofrues i shërbimeve të pagesave është i lidhur me detyrime të tjera ligjore.

KAPITULLI IV MBROJTJA E TË DHËNAVE

Neni 94 Përpunimi i të dhënave personale

1. Sistemet e pagesave dhe ofruesit e shërbimeve të pagesave mund të përpunojnë të dhëna personale kur është e nevojshme dhe në masën e nevojshme për të siguruar parandalimin, hetimin dhe zbulimin e mashtrimit të pagesave.

2. Përpunimi i të dhënave personale për qëllimet e këtij Ligji do të kryhet në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi.

3. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të kenë qasje, përpunojnë dhe mbajnë vetëm të dhënat personale të nevojshme për ofrimin e shërbimeve të tyre të pagesave, me pëlqimin e përdoruesit të shërbimit të pagesave.

KAPITULLI V RREZIQET OPERACIONALE DHE TË SIGURISË DHE AUTENTIFIKIMI

contrary, or where a payment service provider is bound by other legal obligations.

CHAPTER IV DATA PROTECTION

Article 94 Processing of personal data

1. The payment systems and payment service providers may process personal data when, and in the extent, necessary to safeguard the prevention, investigation and detection of payment fraud.

2. The processing of personal data for the purposes of this Law shall be carried out in accordance with the applicable legal provisions.

3. Payment service providers shall only access, process and retain personal data necessary for the provision of their payment services, with the permission of the payment service user.

CHAPTER V OPERATIONAL AND SECURITY RISKS AND AUTHENTICATION

platnih usluga vezan drugim zakonskim obavezama.

POGLAVLJE IV ZAŠTITA PODATAKA

Član 94 Obrada ličnih podataka

1. Platni sistemi i pružaoci platnih usluga mogu obraditi lične podatke kada i u obimu koji je potreban za zaštitu prevencije, istrage i otkrivanja prevare u plaćanju.

2. Obrada ličnih podataka za potrebe ovog zakona vrši se u skladu sa važećim zakonskim odredbama.

3. Pružaoci platnih usluga pristupaju, obrađuju i zadržavaju lične podatke potrebne za pružanje njihovih platnih usluga, samo uz dozvolu korisnika platnih usluga.

POGLAVLJE V OPERATIVNI I SIGURNOSNI RIZICI I AUTENTIFIKACIJA

<p align="center">Neni 95 Menaxhimi i rreziqeve operacionale dhe të sigurisë</p>	<p align="center">Article 95 Management of operational and security risks</p>	<p align="center">Član 95 Upravljanje operativnim i sigurnosnim rizicima</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të krijojnë një kornizë me masa të përshtatshme zbutëse dhe mekanizma kontrolli për të menaxhuar rreziqet operacionale dhe të sigurisë, në lidhje me shërbimet e pagesave që ata ofrojnë.</p> <p>1.1. si pjesë e kësaj kornize, ofruesit e shërbimeve të pagesave do të krijojnë dhe mbajnë procedura efektive të menaxhimit të incidenteve, duke përfshirë zbulimin dhe klasifikimin e incidenteve të mëdha operacionale dhe të sigurisë.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve të pagesave do t'i ofrojnë BQK-së në baza vjetore, ose në intervale më të shkurtra siç përcaktohet nga BQK, një vlerësim të përditësuar dhe gjithëpërfshirës të rreziqeve operacionale dhe të sigurisë në lidhje me shërbimet e pagesave që ata ofrojnë dhe mbi përshtatshmërinë e masave zbutëse dhe të mekanizmave të kontrollit të zbatuara në përgjigje ndaj atyre rreziqeve.</p> <p>3. BQK, përcakton rregullore,, rregulla dhe udhëzimet për zbatimin adekuat të këtij Neni. Këto akte nënligjore do të jenë në përputhshmëri me standardet teknik të miratuara sipas Direktivës (BE) 2015/2366 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit</p>	<p>1. Payment service providers shall establish a framework with appropriate mitigation measures and control mechanisms to manage the operational and security risks, relating to the payment services they provide.</p> <p>1.1. as part of that framework, payment service providers shall establish and maintain effective incident management procedures, including for the detection and classification of major operational and security incidents.</p> <p>2. The payment service providers shall provide to the CBK on an annual basis, or at shorter intervals as determined by the CBK, an updated and comprehensive assessment of the operational and security risks relating to the payment services they provide and on the adequacy of the mitigation measures and control mechanisms implemented in response to those risks.</p> <p>3. The CBK shall establish regulation, rules and guidelines for the adequate application of this Article. Such secondary legislation shall be aligned with regulatory technical standards adopted under Directive (EU) 2015/2366 of the European</p>	<p>1. Pružaoci platnih usluga uspostavlja okvir sa prikladnim merama ublažavanja i kontrolnim mehanizmima za upravljanje operativnim i sigurnosnim rizicima povezanima sa platnim uslugama koje pružaju.</p> <p>1.1. kao deo tog okvira pružaoci platnih usluga utvrđuju i održavaju delotvorne postupke upravljanja incidentima, uključujući otkrivanje i klasifikaciju značajnih operativnih i sigurnosnih incidenata.</p> <p>2. Pružaoci platnih usluga će obezbediti CBK-u na godišnjoj osnovi, ili u kraćim intervalima kako odredi CBK, ažuriranu i sveobuhvatnu procenu operativnih i bezbednosnih rizika u vezi sa platnim uslugama koje pružaju i o adekvatnosti mere ublažavanja i kontrolni mehanizmi koji se sprovode kao odgovor na te rizike.</p> <p>3. CBK će uspostaviti uredbu, pravila i uputstva za adekvatnu primenu ovog člana. Takvo sekundarno zakonodavstvo će biti usklađeno sa regulatornim tehničkim standardima usvojenim u skladu sa Direktivom (EU) 2015/2366 Evropskog</p>

<p>Evropian të datës 25 nëntor 2015, ose rregulla ose udhëzime të ngjashme të miratuara zyrtarisht nga Bashkimi Evropian sipas një akti që shfuqizon, zëvendëson ose plotëson Direktivën e përmendur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Raportimi i incidenteve</p> <p>1. Në rast se ndodh një incident madhor operacional apo i sigurisë, ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të njoftojnë BQK-në pa vonesë.</p> <p>2. Në rastet kur incidenti ka ose mund të ketë ndikim në interesat financiarë të përdoruesve të tij të shërbimeve të pagesave, ofruesi i shërbimeve të pagesave informon, pa vonesa të panevojshme, përdoruesit e tij të shërbimeve të pagesave për incidentin dhe për të gjitha masat që ata mund të marrin për të zvogëluar efektet e padëshiruara të incidentit.</p> <p>3. Pas marrjes së njoftimit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, BQK pas vlerësimit të ndërlidhjes së incidentit me autoritetet publike relevante, i njofton ato dhe sipas rastit, merr të gjitha masat e nevojshme për të mbrojtur sigurinë e menjëhershme të sistemit financiar.</p> <p>4. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të sigurojnë, në mënyrë dhe shpeshtësi të</p>	<p>Parliament and the European Council of 25 November 2015, or similar rules or guidelines officially adopted by the European Union under an Act superseding, replacing or complementing said Directive.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Incident reporting</p> <p>1. In the case of a major operational or security incident, payment service providers shall, without undue delay, notify the CBK.</p> <p>2. Where the incident has or may have an impact on the financial interests of its payment service users, the payment service provider shall, without undue delay, inform its payment service users of the incident and of all measures that they can take to mitigate the adverse effects of the incident.</p> <p>3. Upon receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, the CBK shall, after assessing the relevance of the incident to relevant public authorities, notify them accordingly, and, where appropriate, take all of the necessary measures to protect the immediate safety of the financial system.</p> <p>4. The payment service providers shall provide, in such a manner and periodicity</p>	<p>parlamenta i Evropskog saveta od 25. novembra 2015. godine, ili sličnim pravilima ili smernicama koje je Evropska unija zvanično usvojila na osnovu akta koji zamenjuje, zamenjuje ili dopunjujući pomenutu Direktivu.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Izveštavanje o incidentima</p> <p>1. U slučaju značajnog operativnog ili sigurnosnog incidenta, pružaoci platnih usluga bez nepotrebne odgode obaveštavaju CBK.</p> <p>2. Ako incident utiče ili bi mogao uticati na finansijske interese njegovih korisnika platnih usluga, pružalac platnih usluga bez nepotrebne odlaganja obaveštava korisnike platnih usluga o incidentu i svim raspoloživim merama koje mogu preduzeti kako bi se ublažili štetni efekti incidenta.</p> <p>3. Po prijemu obaveštenja iz stava 1. ovog člana, CBK će, nakon procene važnosti incidenta za relevantne javne organe, obavestiti ih u skladu sa tim, i, gde je potrebno, preduzeti sve neophodne mere da zaštiti neposrednu sigurnost finansijskog sistema.</p> <p>4. Pružaoci platnih usluga će obezbediti, na način i periodično kako je propisano od</p>
--	---	--

<p>tillë të përcaktuar nga BQK dhe së paku në baza vjetore, të dhëna statistikore për mashtrimet në lidhje shërbimet dhe instrumentet e ndryshme të pagesës.</p> <p>5. BQK përcakton masat rregullative, rregullat dhe udhëzimet për zbatimin adekuat të këtij Neni.</p>	<p>as prescribed by the CBK, and at least on an annual basis, statistical data on fraud relating to the different payment services and payment instruments.</p> <p>5. The CBK shall establish the regulatory measures, rules and guidelines for the adequate application of this Article.</p>	<p>CBK, a najmanje na godišnjem nivou, statističke podatke o prevari u vezi sa različitim platnim uslugama i instrumentima plaćanja.</p> <p>5. CBK će uspostaviti regulatorne mere, pravila i uputstva za adekvatnu primenu ovog člana.</p>
<p>Neni 97 Autentifikimi</p>	<p>Article 97 Authentication</p>	<p>Član 97 Autentifikacija</p>
<p>1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të zbatojnë autentifikim të thelluar të konsumatorit në rastet kur paguesi:</p> <p>1.1. hyn në llogarinë e tij të pagesave nga distanca (online);</p> <p>1.2. inicion një transaksion elektronik pagese;</p> <p>1.3. kryen çdo veprim nëpërmjet një kanali në distancë, që mund të përfshijë rrezik mashtrimi pagese apo abuzime të tjera.</p> <p>2. Në lidhje me inicimin e transaksioneve të pagesave elektronike siç përmendet në nën-paragrafin 1.2 të paragrafit 1 të këtij Neni , për transaksionet e pagesave elektronike në distancë, ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të zbatojnë autentifikim të thelluar të konsumatorit që</p>	<p>1. Payment service providers shall apply strong customer authentication where the payer:</p> <p>1.1. accesses its payment account online;</p> <p>1.2. initiates an electronic payment transaction;</p> <p>1.3. carries out any action through a remote channel which may imply a risk of payment fraud or other abuses.</p> <p>2. With regard to the initiation of electronic payment transactions as referred to in subparagraph 1.2 of paragraph 1 of this Article, for electronic remote payment transactions, the payment service providers shall apply strong customer authentication that includes elements which dynamically</p>	<p>1. Pružaoci platnih usluga primenjuju snažnu autentifikaciju korisnika tamo gde je platilac:</p> <p>1.1. pristupa svom računu za plaćanje putem interneta;</p> <p>1.2. inicira transakciju elektronskog plaćanja;</p> <p>1.3. sprovodi bilo koju radnju putem udaljenog kanala koja može implicirati rizik od prevare u plaćanju ili drugih zloupotreba.</p> <p>2. U pogledu iniciranja elektronskih platnih transakcija iz podstava 1.2 stava 1. ovog člana, za transakcije elektronskog plaćanja na daljinu, pružaoci platnih usluga primenjuju snažnu autentifikaciju korisnika koja uključuje elemente koji dinamički povezuju transakciju sa</p>

<p>përfshin elementë që lidhin në mënyrë dinamike transaksionin me një shumë të caktuar dhe një përfitues specifik.</p> <p>3. Në lidhje me paragrafin 1 të këtij Neni, ofruesit e shërbimeve të pagesave duhet të kenë masa të përshtatshme sigurie për të mbrojtur konfidencialitetin dhe integritetin e kredencialeve të personalizuara të sigurisë të përdoruesve të shërbimeve të pagesave.</p> <p>4. Paragrafët 2 dhe 3 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu kur pagesat iniciohen përmes një ofruesi të shërbimit të inicimit të pagesave. Paragrafët 1 dhe 3 të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu kur informacioni kërkohet nëpërmjet një ofruesi të shërbimit të informacionit të llogarisë.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimit të pagesave të llogarisë, do të lejojë ofruesin e shërbimit të inicimit të pagesës dhe ofruesin e shërbimit të informacionit të llogarisë, që të mbështeten në procedurat e autentifikimit të cilat i ofron për përdoruesin e shërbimit të pagesave në përputhje me paragrafët 1 dhe 3 të këtij Neni dhe, në rastet kur përfshihet ofruesi i shërbimit të inicimit të pagesës, në përputhje me paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij Neni.</p>	<p>link the transaction to a specific amount and a specific payee.</p> <p>3. With regard to paragraph 1 of this Article, payment service providers shall have in place adequate security measures to protect the confidentiality and integrity of payment service users' personalized security credentials.</p> <p>4. Paragraphs 2 and 3 of this Article, shall also apply where payments are initiated through a payment initiation service provider. Paragraphs 1 and 3 of this Article, shall also apply when the information is requested through an account information service provider.</p> <p>5. The account servicing payment provider shall allow the payment initiation service provider and the account information service provider to rely on the authentication procedures provided by it to the payment service user in accordance with paragraphs 1 and 3 of this Article and, where the payment initiation service provider is involved, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.</p>	<p>određenim iznosom i određenim primaocem plaćanja.</p> <p>3. U vezi sa stavom 1. ovog člana, pružaoci platnih usluga moraju imati odgovarajuće mere bezbednosti za zaštitu poverljivosti i integriteta personalizovanih bezbednosnih akreditiva korisnika platnih usluga.</p> <p>4. Stavovi 2. i 3. ovog člana primenjuju se i kada se uplate iniciraju preko pružaoca usluge iniciranja plaćanja. Stavovi 1. i 3. ovog člana primenjuju se i kada se informacije traže preko pružaoca usluga informisanja o računu.</p> <p>5. Pružalac usluga plaćanja za servisiranje računa će dozvoliti pružaocu usluge iniciranja plaćanja i pružaocu usluga pružanja informacija o računu da se oslone na postupke autentikacije koje on pruža korisniku platnih usluga u skladu sa stavovima 1. i 3. ovog člana i, kada se radi o pružaocu usluga iniciranja plaćanja, u skladu sa stavovima 1, 2. i 3. ovog člana.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 98 Rregullat dhe standardet për autentifikim, komunikim dhe qasje në aplikacionet e ndërlidhjeve</p>	<p align="center">Article 98 Rules and standards on authentication, communication and access interfaces</p>	<p align="center">Član 98 Pravila i standardi o autentifikaciji, komunikaciji i pristupnim interfejsima</p>
<p>1. BQK do të vendosë masat rregullative, rregullat dhe udhëzimet për autentifikim, komunikim dhe aplikacionet e ndërlidhjeve. Masat e tilla rregullative, rregullat dhe udhëzimet do të marrin parasysh dhe të harmonizohen me çdo standard teknik rregullator të miratuar nga Komisioni Evropian sipas Direktivës (BE) 2015/2366 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit Evropian të datës 25 nëntor 2015, ose rregulla apo udhëzime të ngjashme të miratuara zyrtarisht nga Bashkimi Evropian sipas një Akti që shfuqizon, zëvendëson ose plotëson Direktivën e përmendur. Kjo përfshin:</p> <p>1.1. kërkesat për autentifikim të thelluar të konsumatorit të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 97 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. përjashtimet nga zbatimi i paragrafëve 1, 2 dhe 3 të Nenit 97 të këtij Ligji, bazuar në kriteret e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni;</p> <p>1.3. kërkesat me të cilat duhet të përputhen masat e sigurisë, në pajtim me paragrafin 3 të Nenit 97 të këtij Ligji, për të mbrojtur konfidencialitetin</p>	<p>1. The CBK shall establish the regulatory measures, rules and guidelines on authentication, communication and access interfaces. Such regulatory measures, rules and guidelines must take into consideration, and be aligned with, any regulatory technical standards adopted by the European Commission under Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and the European Council of 25 November 2015, or similar rules or guidelines officially adopted by the European Union under an Act superseding, replacing or complementing said Directive. This includes:</p> <p>1.1. the requirements of the strong customer authentication referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 97 of this Law;</p> <p>1.2. the exemptions from the application of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 97 of this Law, based on the criteria established in paragraph 3 of this Article;</p> <p>1.3. the requirements with which security measures have to comply, in accordance with paragraph 3 of Article 97 of this Law, in order to protect the</p>	<p>1. CBK će uspostaviti regulatorne mere, pravila i uputstva za autentifikaciju, komunikaciju i pristupne interfejse. Takve regulatorne mere, pravila i smernice moraju uzeti u obzir i biti usklađene sa svim regulatornim tehničkim standardima koje je usvojila Evropska komisija prema Direktivi (EU) 2015/2366 Evropskog parlamenta i Evropskog Saveta od 25. novembra 2015. ili sličnim pravilima ili smernice koje je Evropska unija službeno usvojila na osnovu akta koji menja, zamenjuje ili dopunjuje navedenu Direktivu. Ovo uključuje:</p> <p>1.1. zahteve za snažnu autentifikaciju potrošača iz stava 1. i 2. člana 97. ovog zakona;</p> <p>1.2. izuzeća od primene stavova 1, 2. i 3. člana 97. ovog zakona, na osnovu kriterijuma utvrđenih u stavu 3. ovog člana;</p> <p>1.3. uslove sa kojima se moraju poštovati mere bezbednosti, u skladu sa stavom 3. člana 97. ovog zakona, u cilju zaštite poverljivosti i integriteta</p>

<p>dhe integritetin e kredencialeve të personalizuar të sigurisë të përdoruesve të shërbimit të pagesave; dhe</p> <p>1.4. kërkesat për standarde të hapura të përbashkëta dhe të sigurta të qasjes në aplikacionet e ndërlidhjes dhe të komunikimit, për qëllime identifikimi, autentifikimi, njoftimi dhe informacioni, si dhe për zbatimin e masave të sigurisë, ndërmjet ofruesve të shërbimeve të pagesave të llogarisë, ofruesve të shërbimeve të inicimit të pagesave, ofruesve të shërbimeve të informacionit të llogarisë, pagesve, përfituesve të pagesave dhe ofruesve tjerë të shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Masat rregullative, rregullat dhe standardet e referuara në paragrafin 1 të këtij Neni, do të zhvillohen nga BQK në mënyrë që:</p> <p>2.1. të sigurojnë një nivel adekuat të sigurisë për përdoruesit dhe ofruesit e shërbimeve të pagesave, përmes adaptimit të kërkesave efektive të bazuara në rrezik;</p> <p>2.2. të ofrojnë siguri për fondet dhe të dhënat personale të përdoruesve të shërbimeve të pagesave;</p> <p>2.3. të sigurojnë dhe mirëmbajnë një konkurrencë të drejtë ndërmjet të gjithë</p>	<p>confidentiality and the integrity of the payment service users' personalized security credentials; and</p> <p>1.4. the requirements for common and secure open standards for access interfaces and for communication for the purpose of identification, authentication, notification, and information, as well as for the implementation of security measures, between account servicing payment providers, payment initiation service providers, account information service providers, payers, payees and other payment service providers.</p> <p>2. The regulatory measures, rules and guidelines referred to in paragraph 1 of this Article, shall be developed by the CBK in order to:</p> <p>2.1. ensure an appropriate level of security for payment service users and payment service providers, through the adoption of effective and risk-based requirements;</p> <p>2.2. ensure the safety of payment service users' funds and personal data;</p> <p>2.3. secure and maintain fair competition among all payment service</p>	<p>personalizovanih bezbednosnih akreditiva korisnika platnih usluga; i</p> <p>1.4. zahteve za zajedničke i sigurne otvorene standarde za pristupne interfejsje i za komunikaciju u svrhu identifikacije, autentifikacije, obaveštavanja i informacija, kao i za implementaciju sigurnosnih mera, između pružaoca usluga plaćanja za servisiranje računa, pružaoca usluga iniciranja plaćanja, pružaoca usluga pružanja informacija o računu, platioci, primaoci i drugi pružaoci platnih usluga.</p> <p>2. Regulatorne mere, pravila i uputstva iz stava 1. ovog člana, razvijaće CBK radi:</p> <p>2.1. osiguravanja odgovarajućeg nivoa sigurnosti za korisnike platnih usluga i pružaoce platnih usluga, kroz usvajanje efektivnih zahteva zasnovanih na riziku;</p> <p>2.2. osiguravanja sigurnosti sredstava i ličnih podataka korisnika platnih usluga;</p> <p>2.3. osiguravanja i održavanja fer konkurencije među svim pružaočima</p>
---	--	---

<p>ofruesve të shërbimeve të pagesave;</p> <p>2.4. të sigurojnë neutralitet ndaj përdorimit të teknologjisë dhe modeleve të ndryshme të biznesit;</p> <p>2.5. të mundësojnë zhvillimin e shërbimeve të pagesave të përdorshme, të qasshme dhe inovative të shërbimeve të pagesave, instrumenteve dhe mënyrave të ndryshme të pagesave.</p> <p>3. Përjashtimet e referuara në nënparagrafin 1.2 më sipër bazohen në kriteret në vijim:</p> <p>3.1. Nivelin e rrezikut që bartë shërbimi i ofruar;</p> <p>3.2. Shumën apo shpeshtësinë e transaksionit, apo që të dyja;</p> <p>3.3. Kanalin e përdorur të pagesës për ekzekutimin e transaksionit.</p> <p>4. BQK në baza të rregullta rishikon dhe, sipas nevojës, përditëson standardet teknike rregullative në mënyrë që ti adaptoj ato me zhvillimet dhe inovacionet e reja teknologjike.</p>	<p>providers;</p> <p>2.4. ensure technology and business-model neutrality;</p> <p>2.5. allow for the development of user-friendly, accessible and innovative payment services, payment instruments and any means of payment.</p> <p>3. The exemptions referred to in subparagraph 1.2 above shall be based on the following criteria:</p> <p>3.1. level of risk involved in the service provided;</p> <p>3.2. the amount, the recurrence of the transaction, or both;</p> <p>3.3. the payment channel used for the execution of the transaction.</p> <p>4. The CBK shall review and, if appropriate, update the regulatory technical standards on a regular basis in order, inter alia, to take account of innovation and technological developments as well as any developments concerning the European Union standards, rules and Acts referred to in paragraph 1.</p>	<p>platnih usluga;</p> <p>2.4. osiguravanja neutralnosti tehnologije i poslovnog modela;</p> <p>2.5. omogućavanja razvoja jednostavnih, pristupačnih i inovativnih platnih usluga, platnih instrumenata i svih sredstava plaćanja.</p> <p>3. Izuzeci iz podstava 1.2. zasnivaju se na sledećim kriterijumima:</p> <p>3.1. nivo rizika uključen u pruženu uslugu;</p> <p>3.2. iznos, ponavljanje transakcije ili oboje;</p> <p>3.3. kanal plaćanja koji se koristi za izvršenje transakcije.</p> <p>4. CBK će revidirati i, ako je potrebno, ažurirati regulatorne tehničke standarde na redovnoj osnovi kako bi, između ostalog, uzela u obzir inovacije i tehnološki razvoj, kao i svaki razvoj u vezi sa standardima, pravilima i aktima Evropske unije na koje se poziva u stavu 1.</p>
--	--	--

**KAPITULLI VI
RREGULLAT PËR
TRANSAKSIONET E PAGESAVE TË
BAZUARA NË KARTELË**

**Neni 99
Rregullat për pagesat e bazuara në
kartelë**

1. BQK-së i jepet kompetenca për të rregulluar dhe përcaktuar kërkesat uniforme teknike dhe afariste për transaksionet e pagesave të bazuara në kartelë, të kryera në Republikën e Kosovës, në rastet kur ofruesi i shërbimit të pagesave të paguesit dhe ofruesi i shërbimit të pagesave të përfituesit janë të vendosur në Kosovë.

2. Për qëllimet e paragrafit 1 të këtij Neni, BQK do të marrë në konsideratë dhe do të harmonizoj kërkesat me rregullat relevante të adaptuara nga Bashkimi Evropian, në mënyrë specifike Rregulloren e BE-së 2015/751 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të datës 29 prill 2015, apo çdo rregull të nxjerr bazuar në këtë rregullore ose secilin akt që shfuqizon, zëvendëson apo plotëson këtë rregullore.

3. Për më tepër, brenda kontekstit dhe për qëllimet e përcaktuara me paragrafin 2 të këtij Neni, BQK mund të nxjerr rregulla dhe kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij Neni apo edhe më të zgjeruara për sa i përket

**CHAPTER VI
RULES FOR CARD-BASED
PAYMENT TRANSACTIONS**

**Article 99
Rules for card-based payment
transactions**

1. The CBK is granted the powers to regulate and lay down uniform technical and business requirements for card-based payment transactions carried out in the Republic of Kosovo, where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are located therein.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the CBK shall take into consideration, and be aligned with, the relevant rules adopted by the European Union, and explicitly Regulation (EU) 2015/751 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2015, or any rules issued under such Regulation or any Act superseding, replacing or complementing said Regulation.

3. Furthermore, and within the context and for the purposes of paragraph 2 of this Article, the CBK may issue rules and requirements under paragraph 1 of this Article, or extend such rules and

**POGLAVLJE VI
PRAVILA ZA PLATNE
TRANSAKCIJE BAZIRANE NA
KARTICAMA**

**Član 99
Pravila za platne transakcije bazirane
na karticama**

1. CBK ima ovlašćenja da reguliše i postavi jedinstvene tehničke i poslovne zahteve za platne transakcije zasnovane na karticama koje se obavljaju u Republici Kosovo, gde se nalaze i pružalac platnih usluga platioca i pružalac platnih usluga primaoca plaćanja.

2. Za potrebe stava 1. ovog člana, CBK će uzeti u obzir i uskladiti se sa relevantnim pravilima usvojenim od strane Evropske unije, i eksplicitno Uredbom (EU) 2015/751 Evropskog parlamenta i Saveta od 29. aprila 2015. godine, ili bilo kojim pravilima izdatim u skladu sa takvom Uredbom ili bilo kojim aktom koji menja, zamenjuje ili dopunjuje navedenu Uredbu.

3. Štaviše, i u kontekstu i za svrhe stava 2. ovog člana, CBK može izdati pravila i zahteve prema stavu 1. ovog člana, ili proširiti takva pravila i zahteve, za deo transakcija zasnovanih na karticama koje

<p>transaksioneve të pagesave të bazuara në kartelë të kryera në Republikën e Kosovës, kur të njëjtat ekzekutohen ndërmjet një ofruesi të shërbimeve të pagesave të themeluar në vend dhe një ofruesi të shërbimeve të pagesave të vendosur në Bashkimin Evropian. Çdo rregull e nxjerrë sipas këtij paragrafi duhet të jetë e kufizuar me qëllimin e sigurimit të harmonizimit të legjislacionit të Kosovës me kornizën rregullative dhe rregullat e Bashkimit Evropian.</p> <p>4. Nënparagrafët 1 dhe 3 më sipër dhe pa paragjykuar kompetencat tjera të krijuara me këtë ligj apo ligjet tjera të aplikueshme, BQK mund të rregullojë me sa vijon:</p> <p>4.1. shumat maksimale ose përqindjet maksimale të zbatueshme për tarifatat e këmbimit për transaksionet me kartela të debitit të konsumatorit;</p> <p>4.2. shumat maksimale ose përqindjet maksimale për tarifatat e këmbimit për transaksionet me kartela të kreditit të konsumatorëve;</p> <p>4.3. ndalimi i devijimeve nga aplikimi i kufizimeve të tarifave të këmbimit dhe mbingarkesave;</p> <p>4.4. rregullat e biznesit, përkatësisht:</p>	<p>requirements, for the portion of the card-based transactions carried out in the Republic of Kosovo, where such transactions are executed between a payment service provider located in the country and a payment service provider located within the European Union. Any rules issued under this paragraph shall be limited to the objective of assuring alignment of Kosovo's legal and regulatory framework with European Union's rules.</p> <p>4. Under paragraphs 1 to 3 above, and without prejudice of other competences granted under this Law or other applicable Laws, the CBK may regulate the following:</p> <p>4.1. maximum amounts or maximum percentages applicable to interchange fees for consumer debit card transactions;</p> <p>4.2. maximum amounts or maximum percentages for interchange fees for consumer credit card transactions;</p> <p>4.3. prohibition of circumvention regarding the application of interchange fees and surcharges;</p> <p>4.4. business rules, namely, explicitly regarding:</p>	<p>se obavljaју u Republici Kosovo, gde se takve transakcije izvršavaju između pružaoca platnih usluga koji se nalazi u zemlji i pružaoca platnih usluga koji se nalazi unutar Evropske unije. Sva pravila izdata u skladu sa ovim stavom biće ograničena na cilj da se osigura usklađivanje kosovskog pravnog i regulatornog okvira sa pravilima Evropske unije.</p> <p>4. U skladu sa stavovima 1 do 3 iznad, i bez prejudiciranja drugih nadležnosti datih ovim zakonom ili drugim važećim zakonima, CBK može regulisati sledeće:</p> <p>4.1. maksimalne iznose ili maksimalne procenete koji se primenjuju na naknade za razmenu za transakcije potrošačkih debitnih kartica;</p> <p>4.2. maksimalne iznose ili maksimalne procenete za međubankovne naknade za transakcije potrošačkih kreditnih kartica;</p> <p>4.3. zabrana zaobilaženja u vezi sa primenom međubankovnih naknada i doplata;</p> <p>4.4. poslovnim pravilima, naime, eksplicitno u pogledu:</p>
---	--	--

<p>4.4.1. ndarja funksionale e skemave të pagesave me kartela dhe subjekteve të procesimit;</p> <p>4.4.2. bashkë-etiketimi dhe mundësia e zgjedhjes së brendit ose aplikacionit të pagesës;</p> <p>4.4.3. mospërzierja;</p> <p>4.4.4. rregullat “pranimi i gjitha kartelave”;</p> <p>4.4.5. rregullat udhëzuese;</p> <p>4.4.6. informacion për përfituesin e pagesës për transaksionet individuale të pagesave me kartelë.</p> <p>5. Nënparagrafi 4.4.1 të këtij Neni nuk aplikohet ndaj skemave trepalëshe të pagesave me kartelë.</p> <p>6. Për qëllimet e nënparagrafit 4.4. të këtij Neni termet “mospërzierje”, “pranoni të gjitha kartelat” dhe “rregullat udhëzuese” nënkuptojnë:</p> <p>6.1. Mospërzierja – oferta dhe tarifa e aplikuar nga secilit pranues për përfituesin e caktuar, tarifat e shërbimeve të tregtarit individualisht të specifikuar për kategori të ndryshme dhe brendet e ndryshme të kartelave për pagesa me nivele të ndryshme të</p>	<p>4.4.1. functional separation of payment card schemes and processing entities;</p> <p>4.4.2. co-badging and choice of payment brand or payment application;</p> <p>4.4.3. unblending;</p> <p>4.4.4. “Honor All Cards” rules;</p> <p>4.4.5. steering rules;</p> <p>4.4.6. information to the payee on individual card-based payment transactions.</p> <p>5. 4.4.1 of this Article, is not applicable to three party payment card schemes.</p> <p>6. For the purposes of subparagraph 4.4 of this Article, the terms “unblending”, “Honor All Cards” rules, and “steering rules” shall mean”:</p> <p>6.1. “unblending”: the offer and charge, by each acquirer to the relevant payee, merchant service charges individually specified for different categories and different brands of payment cards with different interchange fee levels;</p>	<p>4.4.1. funkcionalno razdvajanje šema platnih kartica i procesnih subjekata;</p> <p>4.4.2. ko-bedžing i izbor marke plaćanja ili aplikacije za plaćanje;</p> <p>4.4.3. rastvaranje;</p> <p>4.4.4. Pravila “Poštuj sve kartice”;</p> <p>4.4.5. pravila upravljanja;</p> <p>4.4.6. informacije primaocu plaćanja o pojedinačnim platnim transakcijama baziranim na karticama.</p> <p>5. 4.4.1 ovog člana, ne primenjuje se na trostrane šeme platnih kartica.</p> <p>6. Za potrebe podstava 4.4 ovog člana, termini „odmahivanje“, pravila „Poštuj sve karte“ i „pravila upravljanja“ znače“:</p> <p>6.1. „razdruživanje“: ponuda i naplata, od strane svakog sticaoca relevantnom primaocu plaćanja, naknade za trgovačke usluge pojedinačno određene za različite kategorije i različite marke platnih kartica sa različitim nivoima naknade za razmenu;</p>
--	---	--

<p>tarifave të këmbimit;</p> <p>6.2. pranimi i gjitha kartelave – ndalesa e përgjithshme e aplikimit nga skemat e kartelave për pagesa dhe ofruesit e shërbimeve të pagesave, të çdo rregulle që obligon përfituesin e pagesës të pranoj një instrument pagese të bazuar në pagesat me kartelë të lëshuar nga një lëshues që të pranoj gjithashtu instrumentet e pagesave tjera të bazuar në kartelë të lëshuara brenda kornizës së skemës së njëjtë të pagesave me kartelë;</p> <p>6.3. rregullat udhëzuese – rregullat në marrëveshjet e licencimit të aplikuara në kuadër të rregullave të skemës nga skemat e pagesave me kartelë dhe në marrëveshjet e realizuara ndërmjet pranuesit të pagesave me kartelë dhe përfituesit të pagesës, të cilat parandalojnë përfituesin që ti udhëzojë konsumatorët drejtë përdorimit të ndonjë instrumenti të pagesës të preferuara nga përfituesi, si dhe çdo rregull që parandalon përfituesin për trajtimin e instrumenteve të pagesave të bazuara në kartelë të një skeme të caktuar të pagesave me kartelë me një përparësi më të madhe apo më të vogël se sa të tjerat.</p>	<p>6.2. “Honor All Cards” rules: the general prohibition of application, by payment card schemes and payment service providers, of any rule that obliges payees accepting a card-based payment instrument issued by one issuer to also accept other card-based payment instruments issued within the framework of the same payment card scheme;</p> <p>6.3. “steering rules”: rules in licensing agreements, in scheme rules applied by payment card schemes and in agreements entered into between card acquirers and payees preventing payees from steering consumers to the use of any payment instrument preferred by the payee, as well as any rule prohibiting payees from treating card-based payment instruments of a given payment card scheme more or less favorably than others.</p>	<p>6.2. pravilo “Poštuj sve kartice”: opšta zabrana primene, od strane šema platnih kartica i pružaoca platnih usluga, bilo kojeg pravila koje obavezuje primaoca plaćanja koji prihvataju platni instrument na osnovu kartice izdat od strane jednog izdavača da prihvate i druge instrumente plaćanja zasnovane na karticama izdate u okviru iste šeme platne kartice;</p> <p>6.3. „pravila upravljanja”: pravila u ugovorima o licenciranju, u pravilima šeme koja se primenjuju na šeme platnih kartica i u sporazumima sklopljenim između sticaoca kartica i primaoca plaćanja koji sprečavaju primaoca plaćanja da usmeravaju potrošače na korišćenje bilo kojeg platnog instrumenta koji primalac plaćanja preferira, kao i bilo koje pravilo zabrana primaoca plaćanja da tretiraju instrumente plaćanja zasnovane na karticama date šeme platnih kartica više ili manje povoljnije od drugih.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 100 Obligimet e raportimit</p> <p>1. Skemat e pagesave me kartelë, entitetet e procesimit, lëshuesit dhe pranuesit e instrumenteve të pagesave të bazuara në kartelë, janë të obliguar të ofrojnë për BQK-në të gjitha informatat të cilat BQK mund ti kërkoj në mënyrë të arsyeshme për ekzekutimin e kompetencave të saj brenda këtij Ligji.</p> <p>2. Nënparagrafët 2.1 deri 2.3 të Nenit 6 të këtij Ligji janë, me përmirësimet e nevojshme dhe pa paragjykuar dispozitat tjera të aplikueshme ligjore, të aplikueshme për skemat e pagesave me kartela dhe entitetet e procesimit, kur entitetet e tilla nuk janë të mbuluara dhe të rregulluara nën këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">PJESA V MBI KRAHASUESHMËRINË E TARIFAVE NË LIDHJE ME LLOGARITË E PAGESAVE, BARTJEN E LLOGARISË SË PAGESAVE DHE QASJEN NË LLOGARITË E PAGESAVE ME SHËRBIME BAZIKE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I ZBATIMI</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Reporting obligations</p> <p>1. Payment card schemes, processing entities, issuers and acquirers of card-based payment instruments, are obliged to provide to the CBK all the information that the CBK may reasonably require for the execution of its competences under this Law.</p> <p>2. Subparagraphs 2.1 to 2.3 of Article 6 of this Law are, with the necessary adjustments and without prejudice of other applicable legal provisions, applicable to payment card schemes and processing entities where such entities are not covered by and regulated under this Law.</p> <p style="text-align: center;">SECTION V ON THE COMPARABILITY OF FEES RELATED TO PAYMENT ACCOUNTS, PAYMENT ACCOUNT SWITCHING AND ACCESS TO PAYMENT ACCOUNTS WITH BASIC FEATURES</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I APPLICATION</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Obaveze izveštavanja</p> <p>1. Šeme platnih kartica, subjekti za obradu, izdavaoci i sticaoci instrumenata plaćanja zasnovanih na karticama, dužni su da obezbede CBK-u sve informacije koje CBK može razumno da zahteva za izvršavanje svojih nadležnosti prema ovom zakonu.</p> <p>2. Podstavovi 2.1. do 2.3. člana 6. ovog zakona su, uz neophodna prilagodavanja i bez prejudiciranja drugih važećih zakonskih odredbi, primenljivi na šeme platnih kartica i subjekte za obradu kada ti entiteti nisu obuhvaćeni i regulisani ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK V O UPOREDIVOSTI NAKNADA POVEZANIH SA RAČUNIMA ZA PLAĆANJE, PREBACIVANJU RAČUNA ZA PLAĆANJE I PRISTUPU RAČUNIMA ZA PLAĆANJE SA OSNOVNIM USLUGAMA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I PRIMENA</p>
---	---	---

Neni 101 Zbatimi	Article 101 Application	Član 101 Primena
<p>1. Kjo Pjesë përcakton rregullat në lidhje me transparencën dhe krahasueshmërinë e tarifave të ngarkuara për përdoruesit e shërbimeve të pagesave në llogaritë e tyre të pagesave të mbajtura brenda vendit dhe rregullat në lidhje me bartjen e llogarive të pagesave nga një ofrues i shërbimit të pagesave tek një ofrues tjetër, brenda vendit.</p> <p>2. Kjo Pjesë gjithashtu përcakton rregullat dhe kushtet sipas të cilave ofruesve të shërbimeve të pagesave u kërkohet të garantojnë të drejtën për përdoruesit e shërbimeve të pagesave për të hapur dhe përdorur llogari pagesash me shërbime bazike në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Kapitujt II dhe III të kësaj Pjesë zbatohen për ofruesit e shërbimeve të pagesave;</p> <p>4. Kapitulli IV i kësaj Pjese zbatohet për bankat.</p> <p>5. BQK mund të shtrij aplikimin e Kapitullit IV edhe për ofrues tjerë të shërbimeve të pagesave përveç bankave.</p> <p>6. Ky titull zbatohet për llogaritë e pagesave përmes të cilave përdoruesit e shërbimeve të pagesave janë në gjendje të paktën të:</p>	<p>1. This Section lays down the rules concerning the transparency and comparability of fees charged to payment service users on their payment accounts held within the country and rules concerning the switching of payment accounts within the country.</p> <p>2. This Section also lays down the rules and conditions according to which payment service providers are required to guarantee a right for payment service users to open and use payment accounts with basic features in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Chapters II and III apply to payment service providers.</p> <p>4. Chapter IV applies to banks.</p> <p>5. The CBK may extend the application of Chapter IV to payment service providers other than banks.</p> <p>6. This Section applies to payment accounts through which payment service users are able at least to:</p>	<p>1. Ovaj odeljak utvrđuje pravila koja se odnose na transparentnost i uporedivost naknada koje se naplaćuju korisnicima platnih usluga na njihovim računima za plaćanje u zemlji i pravila koja se odnose na promenu računa za plaćanje unutar zemlje.</p> <p>2. Ovaj Odeljak takođe utvrđuje pravila i uslove prema kojima se od pružalaca platnih usluga zahteva da garantuju pravo korisnicima platnih usluga da otvore i koriste platne račune sa osnovnim karakteristikama u Republici Kosovo.</p> <p>3. Poglavlja II. i III. odnose se na pružaoce platnih usluga.</p> <p>4. Poglavlja IV. odnosi se na banke.</p> <p>5. CBK može proširiti primenu poglavlja IV na pružaoce platnih usluga osim banaka.</p> <p>6. Ovaj odeljak se primenjuje na račune za plaćanje preko kojih korisnici platnih usluga mogu barem:</p>

<p>6.1. vendosin fonde në një llogari pagese;</p> <p>6.2. tërheqin para nga një llogari pagese;</p> <p>6.3. të ekzekutojnë dhe të pranojnë transaksione pagese, duke përfshirë transferet e kreditit, për dhe nga një palë e tretë.</p> <p>7. BQK mund të vendos aplikimin e kësaj Pjese në tërësi apo pjesërisht për llogaritë e pagesave tjera nga ato të cilave ju referohet paragrafi 6 të këtij Neni.</p> <p>8. Për qëllimet e kësaj Pjese , termi përdorues i shërbimit të pagesave zbatohet vetëm për përdoruesit e shërbimit të pagesave që janë konsumatorë.</p>	<p>6.1. place funds in a payment account;</p> <p>6.2. withdraw cash from a payment account;</p> <p>6.3. execute and receive payment transactions, including credit transfers, to and from a third party.</p> <p>7. The CBK may decide to apply all or part of this Section to payment accounts other than those referred to in paragraph 6 of this Article.</p> <p>8. For the purposes of this Section, the term payment service user only applies to payment service users which are consumers.</p>	<p>6.1. uplatiti novčana sredstva na račun za plaćanje;</p> <p>6.2. podići gotov novac s računa za plaćanje;</p> <p>6.3. izvršavati i primati platne transakcije, uključujući kreditne transfere, u korist treće strane ili od treće strane.</p> <p>7. CBK može odlučiti da primeni ceo ili deo ovog odeljka na račune za plaćanje osim onih navedenih u stavu 6. ovog člana.</p> <p>8. Za potrebe ovog Odeljka, izraz korisnik platnih usluga odnosi se samo na korisnike platnih usluga koji su potrošači.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II KRAHASUESHMËRIA E TARIFAVE TË LIDHURA ME LLOGARITË E PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Lista e shërbimeve më të përdorura dhe terminologjia e standardizuar</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II COMPARABILITY OF FEES CONNECTED WITH PAYMENT ACCOUNTS</p> <p style="text-align: center;">Article 102 List of the most representative services and standardized terminology</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II USPOREDIVOST NAKNADA POVEZANIH SA RAČUNIMA ZA PLAĆANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Lista najrepresentativnijih usluga i standardizovana terminologija</p>
<p>1. BQK do të krijojë një listë të shërbimeve më të përfaqësuar/përdorura të lidhura me një llogari pagese dhe që i nënshtrohen një tarife, të ofruara nga të</p>	<p>1. The CBK shall establish a list of the most representative services linked to a payment account and subject to a fee, offered by at least one payment service</p>	<p>1. CBK će uspostaviti listu najrepresentativnijih usluga povezanih sa platnim računom i koje podležu naknadi, koje nudi najmanje jedan pružalac platnih</p>

<p>paktën një ofrues i shërbimeve të pagesave në Kosovë. Lista duhet të përmbajë terma dhe përkufizime për secilin prej shërbimeve të identifikuara. Për çdo shërbim duhet të përdoret vetëm një term.</p> <p>2. Për qëllimet e paragrafit 1 të këtij Neni, BQK do të ketë parasysh shërbimet që:</p> <p>2.1. përdoren më së shpeshti nga përdoruesit e shërbimeve të pagesave në lidhje me llogarinë e tyre të pagesave;</p> <p>2.2. gjenerojnë koston më të lartë për përdoruesit e shërbimit të pagesave, si në përgjithësi ashtu edhe për njësi.</p> <p>3. BQK do të përcaktojë terminologjinë e standardizuar për ato shërbime që janë më të zakonshme në vend. Terminologjia e standardizuar e vendit e nxjerr sipas këtij Neni, do të harmonizohet me terminologjinë e nxjerr nga Bashkimi Evropian dhe do të përfshijë terma dhe përkufizime për shërbimet më të zakonshme, si dhe do të vihet në dispozicion në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Terminologjia e standardizuar do të integrohet në listën e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni dhe do të publikohet dhe shpaloset për publikun sipas përcaktimit të BQK-së, si dhe do të përdoret nga BQK dhe të gjithë ofruesit e</p>	<p>provider in Kosovo. The list shall contain terms and definitions for each of the services identified. Only one term shall be used for each service.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the CBK shall have regard to the services that:</p> <p>2.1. are most commonly used by payment service users in relation to their payment account;</p> <p>2.2. generate the highest cost for payment service users, both overall as well as per unit.</p> <p>3. The CBK shall determine the standardized terminology for those services that are most common in the country. The national standardized terminology issued under this Article shall be aligned with European Union issued terminology, include common terms and definitions for the common services and shall be made available in the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The standardized terminology shall be integrated in the list referred to in paragraph 1 of this Article, be published and publicly disclosed as determined by the CBK and be used by the CBK and all payment service providers.</p>	<p>usluga na Kosovu. Lista će sadržati termine i definicije za svaku od identifikovanih usluga. Za svaku uslugu koristi se samo jedan termin.</p> <p>2. Za svrhe stava 1. ovog člana, CBK će uzeti u obzir usluge koje:</p> <p>2.1. najčešće koriste potrošači u vezi sa računom za plaćanje;</p> <p>2.2. izlažu potrošače najvećem trošku, ukupnom kao i pojedinačnom trošku.</p> <p>3. CBK će odrediti standardizovanu terminologiju za one usluge koje su najčešće u zemlji. Nacionalna standardizovana terminologija izdata u skladu sa ovim članom biće usklađena sa terminologijom izdatom u Evropskoj uniji, uključuje zajedničke termine i definicije za zajedničke usluge i biće dostupna na službenim jezicima Republike Kosovo.</p> <p>4. Standardizovana terminologija će biti integrisana u listu iz stava 1. ovog člana, biće objavljena i javno objavljena kako to odredi CBK i biće korišćena od strane CBK-a i svih pružalaca platnih usluga.</p>
--	--	--

<p>shërbimeve të pagesave.</p> <p>5. Çdo katër vjet, BQK vlerëson dhe, kur është e përshtatshme, përditëson listën e shërbimeve më përfaqësuar të krijuar sipas paragrafëve 1 deri në 4 të këtij Neni.</p> <p>6. BQK do të rishikojë dhe, kur është e nevojshme, do të përditësojë terminologjinë e standardizuar në Kosovë.</p>	<p>5. Every four years the CBK shall assess and, where appropriate, update the list of the most representative services established pursuant to paragraphs 1 to 4 of this Article.</p> <p>6. The CBK shall review and, where necessary, update the Kosovo standardized terminology.</p>	<p>5. Svake četiri godine CBK će proceniti i, po potrebi, ažurirati listu najreprezentativnijih usluga uspostavljenih u skladu sa stavovima 1 do 4 ovog člana.</p> <p>6. CBK će pregledati i, po potrebi, ažurirati kosovsku standardizovanu terminologiju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Dokumenti i informacionit për tarifat dhe fjalorthi</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Fee information document and glossary</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Informativni dokument o naknadama i pojmovnik</p>
<p>1. Pa paragjykuar nënparagrafin 1.3 të Nenit 52 të këtij Ligji, ofruesit e shërbimeve të pagesave, para se të lidhin një kontratë për një llogari pagese me një përdorues të shërbimit të pagesave, do t'i ofrojnë përdoruesit të shërbimit të pagesave një dokument informacioni për tarifën në letër ose një mjet tjetër të qëndrueshëm që përmban termat e standardizuara në listën përfundimtare të shërbimeve më përfaqësuese të lidhura me një llogari pagese të përcaktuar në paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji dhe, kur këto shërbime ofrohen nga një ofrues i shërbimit të pagesave, tarifat përkatëse për çdo shërbim.</p> <p>2. Dokumenti i informacionit të tarifave:</p>	<p>1. Without prejudice to subparagraph 1.3 of Article 52 of this Law, payment service providers shall, in good time before entering into a contract for a payment account with a payment service user, provide the payment service user with a fee information document on paper or another durable medium containing the standardized terms in the final list of the most representative services linked to a payment account referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law, and, where such services are offered by a payment service provider, the corresponding fees for each service.</p> <p>2. The fee information document shall:</p>	<p>1. Ne dovodeći u pitanje podstav 1.3 člana 52. ovog zakona, pružaoci platnih usluga, blagovremeno pre sklapanja ugovora o platnom računu sa korisnikom platnih usluga, pružaju korisniku platnih usluga informativni dokument o naknadama na papiru ili drugom trajnom nosaču podataka koji sadrži standardizovane uslove na konačnom spisku najreprezentativnijih usluga povezanih sa platnim računom iz stava 4. člana 102. ovog zakona, a kada te usluge nudi pružalac platnih usluga, odgovarajuće naknade za svaku uslugu.</p> <p>2. Informativni dokument o naknadama:</p>

<p>2.1. është një dokument i shkurtër dhe i veçantë;</p> <p>2.2. paraqitet dhe shpaloset në një mënyrë të qartë dhe të lehtë për t'u lexuar, duke përdorur karaktere të një madhësie të lexueshme;</p> <p>2.3. është jo më pak i kuptueshëm në rast se, pasi është prodhuar fillimisht me ngjyra, është i printuar ose fotokopjuar bardh e zi;</p> <p>2.4. është i shkruar në gjuhën zyrtare ose, nëse kërkohet nga përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe është rënë dakord nga ofruesi i shërbimit të pagesave, në një gjuhë tjetër;</p> <p>2.5. është i saktë, jo çorientues dhe i shprehur në valutën e llogarisë së pagesave;</p> <p>2.6. përmban titullin “dokument informacioni për tarifat” në krye të faqes së parë pranë një simboli të përbashkët për të dalluar dokumentin nga dokumentacioni tjetër; dhe</p> <p>2.7. përfshin një deklaratë që i njëjti përmban tarifa për shërbimet më përfaqësuese në lidhje me llogarinë e pagesave dhe që plotëson informacionin parakontraktual dhe kontraktual për të gjitha shërbimet të ofruar në dokumente të tjera.</p>	<p>2.1. be a short and stand-alone document;</p> <p>2.2. be presented and laid out in a way that is clear and easy to read, using characters of a readable size;</p> <p>2.3. be no less comprehensible in the event that, having been originally produced in color, it is printed or photocopied in black and white;</p> <p>2.4. be written in official language or, if requested by the payment service user and agreed by the payment service provider, in another language;</p> <p>2.5. be accurate, not misleading and expressed in the currency of the payment account;</p> <p>2.6. contain the title “fee information document” at the top of the first page next to a common symbol to distinguish the document from other documentation; and</p> <p>2.7. include a statement that it contains fees for the most representative services related to the payment account and that complete pre-contractual and contractual information on all the services provided in other documents.</p>	<p>2.1. mora biti kratak i samostalan dokument;</p> <p>2.2. mora biti prikazan i strukturiran na način tako da je jasan i jednostavan za čitanje, koristeći slova veličine koja omogućuje čitanje;</p> <p>2.3. ne sme biti manje razumljiv u slučaju da je, pošto je originalno izrađen u boji, odštampan ili fotokopiran crno-belo;</p> <p>2.4. mora biti napisan na službenom jeziku ili, ako to zahteva korisnik platnih usluga i ako je dogovoreno sa pružaocem platnih usluga, na drugom jeziku;</p> <p>2.5. mora biti tačan, ne sme biti obmanjujuć i izražen u valuti računa za plaćanje;</p> <p>2.6. mora da sadrži naslov „informativni dokument o naknadama“ na vrhu prve stranice pored zajedničkog simbola kako bi se dokument razlikovao od druge dokumentacije; i</p> <p>2.7. mora da uključuje izjavu da sadrži naknade za najrepresentativnije usluge vezane za platni račun i da su potpuno predugovorne i ugovorne informacije o svim uslugama obezbeđene u drugim dokumentima.</p>
--	---	---

<p>3. BQK mund të përcaktojë që, për qëllimet e paragrafit 1 të këtij Neni, dokumenti i informacionit të tarifave do të ofrohet së bashku me informacionin e kërkuar në pajtim me dispozitat e tjera ligjore ose rregullative për llogaritë e pagesave dhe shërbimet e ndërlidhura, me kusht që plotësohen të gjitha kërkesat e paragrafit 2 të këtij Neni.</p> <p>4. Kur një ose më shumë shërbime ofrohen si pjesë e një pakoje shërbimesh të lidhura me një llogari pagese, dokumenti i informacionit të tarifave do të shpallë tarifën për të gjithë pakon, shërbimet e përfshira në pako dhe sasinë e tyre, si dhe tarifën shtesë për çdo shërbim që tejkalon sasinë e mbuluar nga tarifa e pakos.</p> <p>5. Ofruesit e shërbimeve të pagesave do të vënë në dispozicion të përdoruesve të shërbimeve të pagesave një fjalorth të paktën të termave të standardizuara të përcaktuara në listën e referuar me paragrafin 4 të Nenin 102 të këtij Ligji dhe përkufizimet përkatëse.</p> <p>5.1. fjalorthi i siguruar në bazë të këtij paragrafi, duke përfshirë përkufizimet tjera, nëse ka, duhet të hartohet në gjuhë të qartë, pa dykuptimësi dhe joteknike dhe në një mënyrë që nuk është çorientuese.</p> <p>6. Dokumenti i informacionit të tarifave</p>	<p>3. The CBK may determine that, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the fee information document shall be provided together with information required pursuant to other legal or regulatory provisions on payment accounts and related services on the condition that all the requirements of paragraph 2 of this Article are met.</p> <p>4. Where one or more services are offered as part of a package of services linked to a payment account, the fee information document shall disclose the fee for the entire package, the services included in the package and their quantity, and the additional fee for any service that exceeds the quantity covered by the package fee.</p> <p>5. Payment service providers shall make available to payment service users a glossary of at least the standardized terms set out in the list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law and the related definitions.</p> <p>5.1. the glossary provided pursuant to this paragraph, including other definitions, if any, shall be drafted in clear, unambiguous and non-technical language and in a way that is not misleading.</p> <p>6. The fee information document and the</p>	<p>3. CBK može odrediti da se, u svrhu stava 1. ovog člana, informativni dokument o naknadama dostavlja zajedno sa informacijama koje se zahtevaju u skladu sa drugim zakonskim ili regulatornim odredbama o platnim računima i srodnim uslugama pod uslovom da su ispunjeni svi zahtevi iz stava 2. ovog člana.</p> <p>4. Kada se jedna ili više usluga nudi kao deo paketa usluga povezanih sa računom za plaćanje, informativni dokument o naknadama će otkriti naknadu za celi paket, usluge uključene u paket i njihovu količinu, i dodatnu naknadu za bilo koju uslugu koja premašuje količinu pokrivenu naknadom za paket.</p> <p>5. Pružaoci platnih usluga su dužni da korisnicima platnih usluga stave na raspolaganje pojmovnik najmanje standardizovanih pojmova navedenih na spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona i srodnih definicija.</p> <p>5.1. pojmovnik dostavljen u skladu sa ovim stavom, uključujući druge definicije, ako ih ima, mora biti sastavljen jasnim, nedvosmislenim i netehničkim jezikom i na način koji ne dovodi u zabludu.</p> <p>6. Pružaoci platnih usluga u svakom</p>
---	--	---

<p>dhe fjalorthi do t'u vihen në dispozicion përdoruesve të shërbimeve të pagesave në çdo kohë nga ofruesit e shërbimeve të pagesave. Ato do të ofrohen në një mënyrë lehtësisht të qasshme, duke përfshirë edhe për jo-konsumatorët , në formë elektronike në faqet e tyre të internetit ku janë të disponueshme dhe në ambientet e ofruesve të shërbimeve të pagesave të qasshme për përdoruesit e shërbimeve të pagesave. Ato gjithashtu do të sigurohen në letër ose në një mjet tjetër të qëndrueshëm pa pagesë me kërkesë të një përdoruesi të shërbimit të pagesave.</p> <p>7. BQK do të përcaktojë formatin e standardizuar të prezantimit të fjalorthit të dokumenteve të informacionit të tarifave dhe simbolin e tij të përbashkët.</p> <p>8. Pas përditësimit të terminologjisë së standardizuar të Kosovës në pajtim me paragrafin 6 të Nenet 102 të këtij Ligji, BQK, kur është e nevojshme, do të rishikojë dhe përditësojë formatin e standardizuar të prezantimit të dokumentit të informacionit të tarifave dhe simbolit të tij të përbashkët siç përcaktohet në paragrafin 7 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Pasqyra e tarifave</p> <p>1. Pa paragjykuar nenet 48 dhe 49 të këtij Ligji dhe çdo dispozitë ligjore apo</p>	<p>glossary shall be made available to payment service users at any time by payment service providers. They shall be provided in an easily accessible manner, including to non-customers, in electronic form on their websites where available and in the premises of payment service providers accessible to payment service users. They shall also be provided on paper or another durable medium free of charge upon request by a payment service user.</p> <p>7. The CBK shall define the standardized presentation format of the fee information document glossary and its common symbol.</p> <p>8. Following the updating of the Kosovo standardized terminology pursuant to paragraph 6 of Article 102 of this Law, CBK shall, where necessary, review and update the standardized presentation format of the fee information document and its common symbol as set out in paragraph 7 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Statement of fees</p> <p>1. Without prejudice to Articles 48 and 49 of this Law and any applicable legal or</p>	<p>trenutku stavljanu na raspolaganje informativni dokument o naknadama i pojmovnik korisnicima platnih usluga. Oni se dostavljaju na lako dostupan način, uključujući i ne-korisnicima, u elektronskom obliku na njihovim veb stranicama gde su dostupne i u prostorijama pružalaca platnih usluga dostupnim korisnicima platnih usluga. Takođe se dostavljaju na papiru ili drugom trajnom nosaču podataka besplatno na zahtev korisnika platnih usluga.</p> <p>7. CBK definiše standardizovani format prezentacije pojmovnika informativnog dokumenta o naknadama i njegov zajednički simbol.</p> <p>8. Nakon ažuriranja kosovske standardizovane terminologije u skladu sa stavom 6. člana 102. ovog zakona, CBK, kada je potrebno, razmatra i ažurira standardizovani format prezentacije informativnog dokumenta o naknadama i njegovog zajedničkog simbola kako je navedeno u stavu 7. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Izveštaj o naknadama</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje članove 48. i 49. ovog zakona i sva primenljiva zakonska ili</p>
---	---	---

<p>rregullative mbi marrëveshjet e kredisë në formë të një mbitërheqje, ofruesit e shërbimeve të pagesave do t'i ofrojnë përdoruesit të shërbimit të pagesave, të paktën çdo vit dhe pa pagesë, një pasqyrë të të gjitha tarifave të ngarkuara si dhe, kur është e aplikueshme, informacion në lidhje me normat e interesit të përmendura në nënparagrafët 2.3 dhe 2.4 të këtij Neni, për shërbimet e lidhura me një llogari pagesash. Sipas rastit, ofruesit e shërbimeve të pagesave do të përdorin kushtet e standardizuara të përcaktuara në listën e përmendur në paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji.</p> <p>1.1. Kanali (mënyra) i komunikimit i përdorur për të ofruar pasqyrën e tarifave duhet të bihet dakord me përdoruesin dhe të sigurohet në letër të paktën me kërkesën e përdoruesit të shërbimit të pagesave.</p> <p>2. Pasqyra e tarifave duhet të specifikojë të paktën informacionin e mëposhtëm:</p> <p>2.1. tarifa për njësi e ngarkuar për çdo shërbim dhe numri se sa herë është përdorur shërbimi gjatë periudhës përkatëse, dhe kur shërbimet janë të kombinuara në një pako, tarifa e ngarkuar për pakon në tërësi, numri se sa herë është ngarkuar tarifa e pakos gjatë periudhës përkatëse dhe tarifa shtesë e ngarkuar për çdo shërbim që tejkalon sasinë e mbuluar nga tarifa e</p>	<p>regulatory rules on credit agreement in the form of an overdraft facility, payment service providers shall provide the payment service user, at least annually and free of charge, with a statement of all fees incurred, as well as, where applicable, information regarding the interest rates referred to in subparagraphs 2.3 and 2.4 of this Article, for services linked to a payment account. Where applicable, payment service providers shall use the standardized terms set out in the list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law.</p> <p>1.1. the communication channel used to provide the statement of fees shall be agreed with the user and be provided on paper at least upon the request of the payment service user.</p> <p>2. The statement of fees shall specify at least the following information:</p> <p>2.1. the unit fee charged for each service and the number of times the service was used during the relevant period, and where the services are combined in a package, the fee charged for the package as a whole, the number of times the package fee was charged during the relevant period and the additional fee charged for any service exceeding the quantity covered by the</p>	<p>regulatorna pravila o ugovoru o kreditu u obliku prekoračenja po računu, pružaoci platnih usluga obezbeđuju korisniku platnih usluga, najmanje jednom godišnje i bez naknade, izveštaj o svim nastalim naknadama, kao i, prema potrebi, informacije o kamatnim stopama iz podstavova 2.3 i 2.4 ovog člana, za usluge povezane sa računom za plaćanje. Prema potrebi, pružaoci platnih usluga koriste standardizovane uslove navedene na spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona.</p> <p>1.1. komunikacioni kanal koji se koristi za davanje izveštaja o naknadama dogovara se sa korisnikom i obezbeđuje se na papiru najmanje na zahtev korisnika platnih usluga.</p> <p>2. Izveštaj o naknadama navodi najmanje sledeće informacije:</p> <p>2.1. jediničnu naknadu obračunatu za svaku uslugu i informacije o tome koliko je puta usluga korišćena tokom relevantnog perioda, a u slučaju da je više usluga obuhvaćeno paketom, naknada koja se obračunava za celi paket, informacije o tome koliko je puta naknada za paket obračunata u relevantnom periodu i dodatna naknada koja se obračunava za bilo koju uslugu</p>
--	--	---

<p>pakos;</p> <p>2.2. shuma totale e tarifave të ngarkuara gjatë periudhës përkatëse për çdo shërbim, çdo pako shërbimesh të ofruara dhe shërbime që tejkalojnë sasinë e mbuluar nga tarifa e pakos;</p> <p>2.3. norma e interesit të mbitërheqjes e aplikuar për llogarinë e pagesave dhe shuma totale e interesit të ngarkuar në lidhje me mbitërheqjen gjatë periudhës përkatëse, kur është e zbatueshme;</p> <p>2.4. norma e interesit të kredisë të aplikuar në llogarinë e pagesave dhe shuma totale e interesit të fituar gjatë periudhës përkatëse, kur është e zbatueshme;</p> <p>2.5. shuma totale e tarifave të ngarkuara për të gjitha shërbimet e ofruara gjatë periudhës përkatëse.</p> <p>3. Pasqyra e tarifave do të:</p> <p>3.1. paraqitet dhe shpaloset në një mënyrë të qartë dhe të lehtë për t'u lexuar, duke përdorur karaktere të një madhësie të lexueshme;</p> <p>3.2. jetë e saktë, jo çorientuese, dhe e shprehur në valutën e llogarisë së pagesave ose, nëse është dakorduar nga</p>	<p>package fee;</p> <p>2.2. the total amount of fees incurred during the relevant period for each service, each package of services provided and services exceeding the quantity covered by the package fee;</p> <p>2.3. the overdraft interest rate applied to the payment account and the total amount of interest charged relating to the overdraft during the relevant period, where applicable;</p> <p>2.4. the credit interest rate applied to the payment account and the total amount of interest earned during the relevant period, where applicable;</p> <p>2.5. the total amount of fees charged for all services provided during the relevant period.</p> <p>3. The statement of fees shall:</p> <p>3.1. be presented and laid out in a way that is clear and easy to read, using characters of a readable size;</p> <p>3.2. be accurate, not misleading, and expressed in the currency of the payment account or, if agreed by the</p>	<p>koja prelati kolicinu obuhvacenu naknadom za paket;</p> <p>2.2. ukupni iznos naknada nastalih tokom relevantnog perioda za svaku uslugu, svaki pruzeni paket usluga i usluge koje prelaze kolicinu obuhvacenu naknadom za paket;</p> <p>2.3. kamatnu stopu na prekoračenje koja se primenjuje na račun za plaćanje i ukupni iznos obračunanih kamata povezanih sa prekoračenjem u relevantnom periodu, kad je to primenjivo;</p> <p>2.4. pasivnu kamatnu stopu koja se primenjuje na račun za plaćanje i ukupni iznos ostvarenih kamata u relevantnom periodu, kad je to primenjivo;</p> <p>2.5. ukupni iznos naknada naplaćenih za sve usluge pružene tokom relevantnog perioda.</p> <p>3. Izveštaj o naknadama:</p> <p>3.1. mora biti prikazan i strukturiran tako da je jasan i jednostavan za čitanje i napisan slovima veličine koja omogućuje čitanje;</p> <p>3.2. mora biti tačan, ne sme biti obmanjujući i mora biti izražen u valuti računa za plaćanje ili u drugoj valuti</p>
---	---	--

<p>përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe ofruesi i shërbimit të pagesave, në një valutë tjetër;</p> <p>3.3. përmbajë titullin "Pasqyra e tarifave" në krye të faqes së parë të pasqyrës pranë një simboli të përbashkët për të dalluar dokumentin nga dokumentacioni tjetër; dhe</p> <p>3.4. shkruhet në gjuhën zyrtare ose, nëse kërkohet nga përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe bihet dakord me ofruesin e shërbimit të pagesave, në një gjuhë tjetër.</p> <p>4. BQK mund të përcaktojë që pasqyra e tarifave të jepet së bashku me informacionin e kërkuar në përputhje me dispozitat e tjera të këtij Ligji për llogaritë e pagesave dhe shërbimet përkatëse, me kusht që të plotësohen të gjitha kërkesat e paragrafit 3 të këtij Neni.</p> <p>5. BQK do të përcaktojë formatin e standardizuar të paraqitjes së pasqyrës së tarifave dhe simbolin e saj të përbashkët.</p> <p>6. Pas përditësimit të terminologjisë së standardizuar të Kosovës në pajtim me Nenin 102 të këtij Ligji, BQK, kur është e nevojshme, do të rishikojë dhe përditësojë formatin e standardizuar të paraqitjes së pasqyrës së tarifave dhe simbolit të saj të përbashkët siç përcaktohet në paragrafin 5</p>	<p>payment service user and the payment service provider, in another currency;</p> <p>3.3. contain the title ‘Statement of Fees’ at the top of the first page of the statement next to a common symbol to distinguish the document from other documentation; and</p> <p>3.4. written in official language or, if requested by the payment service user and agreed by the payment service provider, in another language.</p> <p>4. The CBK may determine that the statement of fees shall be provided together with information required pursuant to other provisions of this Law on payment accounts and related services on the condition that all the requirements of paragraph 3 of this Article are met.</p> <p>5. The CBK shall define the standardized presentation format of the statement of fees and its common symbol.</p> <p>6. Following the updating of the Kosovo standardized terminology pursuant to Article 102 of this Law, CBK shall, where necessary, review and update the standardized presentation format of the statement of fees and its common symbol as set out in paragraph 5 of this Article.</p>	<p>ako su se tako dogovorili korisnik platnih usluga i pružalac platnih usluga;</p> <p>3.3. mora da sadrži naslov „Izveštaj o naknadama” na vrhu prve stranice izveštaja pored zajedničkog simbola kako bi se dokument razlikovao od druge dokumentacije; i</p> <p>3.4. mora biti napisan na službenom jeziku ili, ako to zahteva korisnik platnih usluga i ako je dogovoreno sa pružaocem platnih usluga, na drugom jeziku.</p> <p>4. CBK može odrediti da se izveštaj o naknadama dostavlja zajedno sa informacijama koje se zahtevaju u skladu sa drugim odredbama ovog Zakona o računima za plaćanje i srodnim uslugama pod uslovom da su ispunjeni svi zahtevi iz stava 3. ovog člana.</p> <p>5. CBK definiše standardizovani format prezentacije izveštaja o naknadama i njegov zajednički simbol.</p> <p>6. Nakon ažuriranja kosovske standardizovane terminologije u skladu sa članom 102. ovog zakona, CBK, kada je potrebno, razmatra i ažurira standardizovani format prezentacije izveštaja o naknadama i njegovog zajedničkog simbola kako je navedeno u</p>
--	--	---

të këtij Neni.

Neni 105
Informacioni për përdoruesit

1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave, në informacionin e tyre kontraktual, komercial dhe të marketingut për përdoruesit e shërbimeve të pagesave, do të përdorin, aty ku është e zbatueshme, termat e standardizuara të përcaktuara në listën e përcaktuar në Nenin 102 të këtij Ligji.

2. Ofruesit e shërbimeve të pagesave mund të përdorin emra brendesh në dokumentin e informacionit të tarifave dhe në pasqyrën e tarifave, me kusht që emrat e tillë të brendeve të përdoren përveç termave të standardizuara të përcaktuara në listën e përmendur në paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji si një emërtim dytësor i këtyre shërbimeve.

3. Ofruesit e shërbimeve të pagesave mund të përdorin emra brendesh për të përcaktuar shërbimet e tyre në informacionin e tyre kontraktual, komercial dhe të marketingut për përdoruesit e shërbimeve të pagesave, me kusht që ata të identifikojnë qartë, aty ku është e zbatueshme, termat përkatëse të standardizuara të përcaktuara në listën e

Article 105
Information for users

1. Payment service providers, in their contractual, commercial and marketing information to payment service users, shall use, where applicable, the standardized terms set out in the list referred to in Article 102 of this Law.

2. Payment service providers may use brand names in the fee information document and in the statement of fees, provided such brand names are used in addition to the standardized terms set out in the list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law as a secondary designation of those services.

3. Payment service providers may use brand names to designate their services in their contractual, commercial and marketing information to payment service users, provided that they clearly identify, where applicable, the corresponding standardized terms set out in the list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law.

stavu 5. ovog člana.

Član 105
Informacije za korisnike

1. Pružaoci platnih usluga, u svojim ugovornim, poslovnim i marketinškim informacijama za korisnike platnih usluga, koriste, gde je primenljivo, standardizovane uslove navedene na spisku iz člana 102. ovog zakona.

2. Pružaoci platnih usluga mogu koristiti robne marke u informativnom dokumentu o naknadama i u izveštaju o naknadama, pod uslovom da su te marke korišćene dodatno uz standardizovane pojmove navedene na spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona kao sekundarna oznaka tih usluga.

3. Pružaoci platnih usluga mogu koristiti robne marke za označavanje svojih usluga u svojim ugovornim, poslovnim i marketinškim informacijama namenjenim korisnicima platnih usluga, pod uslovom da jasno definišu, ako je primenjivo, odgovarajuće standardizovane pojmove navedene na spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona.

përmendur në paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji.

Neni 106
Faqet e internetit për krahasim

1. BQK do të sigurojë që përdoruesit e shërbimeve të pagesave kanë qasje, pa pagesë, në të paktën një faqe të internetit për krahasimin e tarifave të ngarkuara nga ofruesit e shërbimeve të pagesave për të paktën shërbimet e përfshira në listën e përmendur në paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji.

1.1. Faqet e internetit për krahasim mund të operohen ose nga një operator privat ose nga BQK apo ndonjë autoritet tjetër publik.

2. BQK mund të kërkojë nga ofruesit e faqeve të internetit për krahasim, të referuara në paragrafin 1 të këtij Neni, të përfshijnë edhe të dhëna tjera krahasuese lidhur me nivelin e shërbimeve të ofruara nga ofruesit e shërbimeve të pagesave.

3. Faqet e internetit për krahasim të krijuara në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni do të:

3.1. sigurojnë, duke qenë operativisht të pavarur, që ofruesve të shërbimeve të pagesave t'u jepet trajtim i barabartë në

Article 106
Comparison websites

1. The CBK shall ensure that payment service users have access, free of charge, to at least one website for comparing fees charged by payment service providers for at least the services included in the list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law.

1.1. Comparison websites may be operated either by a private operator or by the CBK or other public authority.

2. The CBK may require the comparison websites referred to in paragraph 1 of this Article to include further comparative determinants relating to the level of service offered by the payment service provider.

3. The comparison websites established in accordance with paragraph 1 shall:

3.1. ensure, by being operationally independent, that payment service providers are given equal treatment in

Član 106
Veb stranice za upoređivanje

1. CBK osigurava da korisnici platnih usluga imaju besplatan pristup najmanje jednoj veb stranici za upoređivanje naknada koje naplaćuju pružaoci platnih usluga barem za usluge uključene na spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona.

1.1. Veb stranicama za upoređivanje može upravljati privatni operater, CBK ili druge javni vlasti.

2. CBK može zahtevati da veb stranice za upoređivanje iz stava 1. ovog člana uključuju daljnje uporedne odrednice koje se odnose na nivo usluge koju pruža pružalac platnih usluga.

3. Veb stranice za upoređivanje uspostavljene u skladu sa stavom 1.:

3.1. operativno su nezavisne kako bi se osiguralo da su svi pružaoci platnih usluga jednako zastupljeni u rezultatima

<p>rezultatet e kërkimit</p> <p>3.2. shpalos qartë pronarët e faqes së internetit dhe operatorët, kur është e aplikueshme;</p> <p>3.3 vendos kritere dhe objektiva të qarta mbi bazën e të cilave bëhet krahasimi;</p> <p>3.4. përdor gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme, dhe kur është e aplikueshme, termet e standardizuara të përdorura në listën e finalizuar të referuar me paragrafin 4 të Nenit 102 të këtij Ligji;</p> <p>3.5. japin informacion të saktë dhe të përditësuar dhe tregojnë kohën e përditësimit të fundit;</p> <p>3.6. përfshijnë një gamë të gjerë ofertash të llogarive të pagesave që mbulojnë një pjesë të konsiderueshme të tregut dhe, kur informacioni i paraqitur nuk është një pasqyrë e plotë e tregut, një deklaratë të qartë për këtë qëllim, përpara se të shfaqin rezultatet; dhe</p> <p>3.7. sigurojnë një procedurë efektive për të raportuar informacionin e pasaktë mbi tarifata e publikuara.</p>	<p>search results;</p> <p>3.2. clearly disclose the website owners and operators, where applicable;</p> <p>3.3. set out clear, objective criteria on which the comparison will be based;</p> <p>3.4. use plain and unambiguous language and, where applicable, the standardized terms set out in the final list referred to in paragraph 4 of Article 102 of this Law;</p> <p>3.5. provide accurate and up-to-date information and state the time of the last update;</p> <p>3.6. include a broad range of payment account offers covering a significant part of the market and, where the information presented is not a complete overview of the market, a clear statement to that effect, before displaying results; and</p> <p>3.7. provide an effective procedure to report incorrect information on published fees.</p>	<p>pretraživanja;</p> <p>3.2. jasno otkrivaju vlasnike i operatere veb stranice, gde je to primenjivo;</p> <p>3.3. utvrđuju jasne i objektivne kriterijume na kojima će se zasnivati upoređivanje;</p> <p>3.4. koriste jasni i nedvosmisleni jezik i, gde je primenljivo, standardizovane termine utvrđene na konačnom spisku iz stava 4. člana 102. ovog zakona;</p> <p>3.5. pružaju tačne i ažurirane informacije i navode vreme poslednjeg ažuriranja;</p> <p>3.6. obuhvataju širok raspon ponuda računa za plaćanje koji obuhvata znatan deo tržišta i, ako informacije koje su navedene ne predstavljaju potpuni pregled tržišta, sadrže jasnu naznaku da se ne radi o potpunom pregledu pre prikaza rezultata; i</p> <p>3.7. obezbeđuju efikasnu proceduru za prijavu netačnih informacija o objavljenim naknadama.</p>
---	---	---

4. BQK do të sigurojë që informacioni në lidhje me disponueshmërinë e faqeve të internetit që janë në përputhje me këtë nen, të vihet në dispozicion online.

Neni 107

Llogaritë e pagesave në pako me një produkt ose shërbim tjetër

Kur një llogari pagese ofrohet si pjesë e një pakoje së bashku me një produkt ose shërbim tjetër që nuk është i lidhur me një llogari pagese, ofruesi i shërbimit të pagesave do të informojë përdoruesin e shërbimit të pagesave nëse është e mundur të merret llogaria e pagesave veçmas dhe, nëse po, jep informacion të veçantë në lidhje me kostot dhe tarifat që lidhen me secilin prej produkteve dhe shërbimeve të tjera të ofruara në atë pako që mund të merren veçmas.

KAPITULLI III BARTJA E LLOGARISË SË PAGESAVE

Neni 108

Ofrimi i shërbimit të bartjes

Ofruesit e shërbimeve të pagesave do të ofrojnë një shërbim bartje siç përshkruhet në Nenin 109 ndërmjet llogarive të

4. The CBK shall ensure that information is made available online about the availability of websites that comply with this Article.

Article 107

Payment accounts packaged with another product or service

When a payment account is offered as part of a package together with another product or service which is not linked to a payment account, the payment service provider shall inform the payment service user whether it is possible to acquire the payment account separately and, if so, provide separate information regarding the costs and fees associated with each of the other products and services offered in that package that can be acquired separately.

CHAPTER III SWITCHING

Article 108

Provision of the switching service

Payment service providers shall provide a switching service as described in Article 109 between payment accounts held in the

4. CBK osigurava da je na internetu stavljena na raspolaganje informacija o dostupnim veb stranicama usklađenim sa ovim članom.

Član 107

Računi za plaćanje u paketu sa drugim proizvodom ili uslugom

Ako se račun za plaćanje nudi kao deo paketa zajedno sa drugim proizvodom ili uslugom koji nije povezan sa računom za plaćanje, pružalac platnih usluga obaveštava korisnika platnih usluga o tome da li je moguće odvojeno pribaviti račun za plaćanje i, ako je to moguće, pruža odvojene informacije u vezi sa troškovima i naknadama povezanim sa svakim od drugih proizvoda i usluga ponuđenih u tom paketu, a koji se mogu kupiti odvojeno.

POGLAVLJE III PREBACIVANJE RAČUNA

Član 108

Pružanje usluge prebacivanja računa

Pružaoци platnih usluga pružaju uslugu prebacivanja računa, kako je opisano u članu 109., između računa za plaćanje u

pagesave të mbajtura në të njëjtën valutë për çdo përdorues të shërbimit të pagesave që hap ose mban një llogari pagese me një ofrues të shërbimit të pagesave të vendosur në Kosovë.

Neni 109
Shërbimi i bartjes së llogarisë

1. Shërbimi i bartjes inicohet nga ofruesi i shërbimit të pagesave pranues me kërkesë të përdoruesit të shërbimit të pagesave. Shërbimi i bartjes duhet, të paktën, të jetë në përputhje me paragrafët 2 deri në 7 të këtij Neni.

1.1. BQK mund të vendos dhe mirëmbaj masa të përgjithshme alternative me këto të referuara në këtë nen, me kusht që:

1.1.1. është qartazi në interes të përdoruesit të shërbimeve të pagesave;

1.1.2. nuk paraqesin kufizime shtesë për përdoruesin e shërbimeve të pagesave; dhe

1.1.3. bartja kryhet brenda, si maksimum, kohës së njëjtë të përgjithshme siç është përcaktuar me paragrafët 2 deri në 7 të këtij Neni.

same currency to any payment service user who opens or holds a payment account with a payment service provider located in Kosovo.

Article 109
Switching service

1. The switching service is initiated by the receiving payment service provider at the request of the payment service user. The switching service shall, as a minimum, comply with paragraphs 2 to 7 of this Article.

1.1. the CBK may establish or maintain general measures alternative to those referred to in this Article, provided that:

1.1.1. it is clearly in the interest of the payment service users;

1.1.2. there is no additional burden for the payment service users; and

1.1.3. the switching is completed within, as a maximum, the same overall time-frame as that indicated in paragraphs 2 to 7 of this Article.

istoj valuti svakom korisniku platnih usluga koji otvori ili ima račun za plaćanje kod pružaoca platnih usluga koji se nalazi na Kosovu.

Član 109
Usluga prebacivanja računa

1. Uslugu prebacivanja računa pokreće pružalac platnih usluga koji je primalac na zahtev korisnika platnih usluga. Usluga prebacivanja računa mora, najmanje, biti u skladu sa stavovima od 2. do 7. ovog člana.

1.1. CBK može uspostaviti ili zadržati opšte mere alternativne onima iz ovog člana, pod uslovom da:

1.1.1. je jasno da je to u interesu korisnika platnih usluga;

1.1.2. nema dodatnog opterećenja za korisnike platnih usluga; i

1.1.3. se prebacivanje računa vrši maksimalno u istom ukupnom vremenskom roku kao što je navedeno u stavovima 2. do 7. ovog člana.

<p>2. Ofruesi i shërbimit të pagesave pranues do të kryejë shërbimin e bartjes pas marrjes së autorizimit nga përdoruesi i shërbimit të pagesave. Në rastin e dy ose më shumë mbajtësve të llogarisë, autorizimi merret nga secili prej tyre.</p> <p>2.1. autorizimi do të nxirret në gjuhën zyrtare të Kosovës ose në ndonjë gjuhë tjetër nëse kërkohet nga përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe është dakorduar nga ofruesi i shërbimit të pagesave;</p> <p>2.2. autorizimi do të lejojë përdoruesin e shërbimit të pagesave të japë pëlqim specifik për kryerjen nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës të secilës prej detyrave të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni dhe të japë pëlqim specifik për kryerjen nga ofruesi i shërbimit të pagesave pranues të secilës prej detyrave referuar në paragrafin 5 të këtij Neni;</p> <p>2.3. autorizimi do t'i lejojë përdoruesit e shërbimit të pagesave të identifikojë në mënyrë specifike transfertat hyrëse të kreditit, urdhërpagesat periodike (e automatizuar) për transferet e kredisë dhe autorizimet e debitimit direkt që do të barten;</p> <p>2.4. autorizimi do të lejojë gjithashtu përdoruesit e shërbimeve të pagesave të</p>	<p>2. The receiving payment service provider shall perform the switching service upon receipt of the authorization from the payment service user. In the case of two or more holders of the account, authorization shall be obtained from each of them.</p> <p>2.1. the authorization shall be drawn in an official language of Kosovo or in any other language if requested by the payment service user and agreed by the payment service provider;</p> <p>2.2. the authorization shall allow the payment service user to provide specific consent to the performance by the transferring payment service provider of each of the tasks referred to in paragraph 3 of this Article, and to provide specific consent to the performance by the receiving payment service provider of each of the tasks referred to in paragraph 5 of this Article;</p> <p>2.3. the authorization shall allow the payment service user to specifically identify incoming credit transfers, standing orders for credit transfers and direct debit mandates that are to be switched;</p> <p>2.4. the authorization shall also allow payment service users to specify the</p>	<p>2. Pružalac platnih usluga koji je primalac obavlja uslugu prebacivanja računa po prijemu ovlašćenja korisnika platnih usluga. U slučaju dva ili više vlasnika računa, ovlašćenje se pribavlja od svakog od njih.</p> <p>2.1. ovlašćenje se izdaje na službenom jeziku Kosova ili na bilo kom drugom jeziku ako to zahteva korisnik platnih usluga i ako je dogovoreno od strane pružaoca platnih usluga;</p> <p>2.2. ovlašćenje omogućava korisniku platnih usluga davanje izričitog pristanka pružaocu platnih usluga koji obavlja prenos, za sprovođenje svakog zadatka navedenog u stavu 3. ovog člana i davanje njegovog izričitog pristanka pružaocu platnih usluga koji je primalac, za sprovođenje svakog zadatka iz stava 5 ovog člana;</p> <p>2.3. ovlašćenje korisniku platnih usluga omogućava da posebno odredi dolazne kreditne transfere, trajne naloge za kreditne transfere i naloge za direktno terećenje koje treba prebaciti;</p> <p>2.4. ovlašćenje takođe omogućava korisnicima platnih usluga da navedu</p>
--	---	---

<p>specifikojnë datën nga e cila do të ekzekutohen urdhërpagesat periodike (e automatizuar) për transferet e kredisë dhe debitimet direkte nga llogaria e pagesave e hapur ose mbajtur me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues. Kjo datë do të jetë së paku gjashtë ditë pune pas datës në të cilën ofruesi i shërbimit të pagesave pranues merr dokumentet e transferuara nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës në përputhje me paragrafin 4 të këtij Neni;</p> <p>2.5. autorizimi nga përdoruesi i shërbimit të pagesave duhet të jetë me shkrim dhe një kopje e autorizimit do t'i jepet përdoruesit të shërbimit të pagesave.</p> <p>3. Brenda dy ditëve të punës nga pranimi i autorizimit të përmendur në paragrafin 2 të këtij Neni, ofruesi i shërbimit të pagesave pranues do t'i kërkojë ofruesit bartës të shërbimit të pagesave të kryejë detyrat e mëposhtme, nëse parashikohet në autorizimin e përdoruesit të shërbimit të pagesave:</p> <p>3.1. t'i transmetojë ofruesit të shërbimit të pagesave pranues dhe, nëse kërkohet në mënyrë specifike nga përdoruesi i shërbimit të pagesave, përdoruesit të shërbimit të pagesave, një listë të urdhërpagesave periodike (automatizuara) ekzistuese për transferet e kredisë dhe informacionin e</p>	<p>date from which standing orders for credit transfers and direct debits are to be executed from the payment account opened or held with the receiving payment service provider. That date shall be at least six business days after the date on which the receiving payment service provider receives the documents transferred from the transferring payment service provider pursuant to paragraph 4;</p> <p>2.5. the authorization from the payment service user shall be in writing and a copy of the authorization shall be provided to the payment service user.</p> <p>3. Within two business days from receipt of the authorization referred to in paragraph 2, the receiving payment service provider shall request the transferring payment service provider to carry out the following tasks, if provided for in the payment service user's authorization:</p> <p>3.1. transmit to the receiving payment service provider and, if specifically requested by the payment service user, to the payment service user, a list of the existing standing orders for credit transfers and available information on direct debit mandates that are being switched;</p>	<p>datum od kojeg se trajni nalozi za kreditne transfere i direktna terećenja trebaju izvršiti sa računa za plaćanje koji je otvoren ili koje imaju kod pružaoca platnih usluga koji je primalac. Taj datum jeste najmanje šest radnih dana nakon datuma na koji je pružalac platnih usluga koji je primalac primio dokumente koje je prosledio pružalac platnih usluga koji obavlja prenos u skladu sa stavom 4;</p> <p>2.5. ovlašćenje korisnika platnih usluga je u pisanoj formi, a kopija ovlašćenja se dostavlja korisniku platnih usluga.</p> <p>3. U roku od dva radna dana od prijema ovlašćenja iz stava 2., pružalac platnih usluga koji je primalac od pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos zahteva da izvrši sledeće zadatke, ako je to predviđeno ovlašćenjem korisnika platnih usluga:</p> <p>3.1. prosledi pružaoču platnih usluga koji je primalac i korisniku platnih usluga, ako je on to izričito zatražio, spisak postojećih trajnih naloga za kreditne transfere i dostupne informacije o ovlašćenjima za direktna terećenja koji se prebacuju;</p>
---	---	--

<p>disponueshëm për autorizimet e debitimit direkt që janë duke u bartur;</p> <p>3.2. t'i transmetojë ofruesit të shërbimit të pagesave pranues dhe, nëse kërkohet në mënyrë specifike nga përdoruesi i shërbimit të pagesave, përdoruesit të shërbimit të pagesave, informacionin e disponueshëm në lidhje me transferet e përsëritura hyrëse të kreditit dhe debitimet direkte të drejtuara nga kreditori, të ekzekutuara në llogarinë e pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave në 13 muajt e mëparshëm;</p> <p>3.3. kur ofruesi i shërbimit të pagesave bartës nuk ofron një sistem për ridrejtimin e automatizuar të transfereve hyrëse të kreditit dhe debitimeve direkte në llogarinë e pagesave të mbajtur nga përdoruesi i shërbimit të pagesave me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues, të ndalojë pranimin e debitimeve direkte dhe transfereve hyrëse të kreditit me efekt nga data e specifikuar në autorizim;</p> <p>3.4. të anulojë urdhërpagesave periodike (automatizuara) me efekt nga data e specifikuar në autorizim;</p> <p>3.5. të transferojë çdo bilanc pozitiv të mbetur në llogarinë e pagesave të hapur ose mbajtur me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues në datën e specifikuar</p>	<p>3.2. transmit to the receiving payment service provider and, if specifically requested by the payment service user, to the payment service user, the available information about recurring incoming credit transfers and creditor-driven direct debits executed on the payment service user's payment account in the previous 13 months;</p> <p>3.3. where the transferring payment service provider does not provide a system for automated redirection of the incoming credit transfers and direct debits to the payment account held by the payment service user with the receiving payment service provider, stop accepting direct debits and incoming credit transfers with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>3.4. cancel standing orders with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>3.5. transfer any remaining positive balance to the payment account opened or held with the receiving payment service provider on the date specified</p>	<p>3.2. prosledi pružaocu platnih usluga koji je primalac i korisniku platnih usluga, ako je on to izričito zatražio, dostupne informacije o ponavljajućim dolaznim kreditnim transferima i direktnim terećenjima kojima upravlja poverilac koja su izvršena na računu za plaćanje korisnika platnih usluga u prethodnih 13 meseci;</p> <p>3.3. ako pružalac platnih usluga koji obavlja prenos nema uspostavljen sistem za automatsko preusmeravanje dolaznih kreditnih transfera i direktnih terećenja na račun za plaćanje koji korisnik platnih usluga ima kod pružaoca platnih usluga koji je primalac, prestaje da prima direktna terećenja i dolazne kreditne transfere sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>3.4. otkaže trajne naloge sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>3.5. prenese sav preostali pozitivan saldo na račun za plaćanje koji je otvorio ili koji ima kod pružaoca platnih usluga koji je primalac na datum koji je</p>
---	---	---

<p>nga përdoruesi i shërbimit të pagesave; dhe</p> <p>3.6. të mbyllë llogarinë e pagesave të mbajtur me ofruesin e shërbimit të pagesave bartës në datën e specifikuar nga përdoruesi i shërbimit të pagesave.</p> <p>4. Pas marrjes së një kërkesë nga ofruesi i shërbimit të pagesave pranues, ofruesi i shërbimit të pagesave bartës do të kryejë detyrat e mëposhtme, nëse parashikohet në autorizimin e përdoruesit të shërbimit të pagesave:</p> <p>4.1. t'i dërgojë ofruesit të shërbimit të pagesave pranues informacionin e përcaktuar në nënparagrafët 3.1 dhe 3.2 të këtij Neni brenda pesë ditëve të punës;</p> <p>4.2. kur ofruesi i shërbimit të pagesave bartës nuk ofron një sistem për ridrejtimin e automatizuar të transfereve hyrëse të kreditit dhe debitimeve direkte në llogarinë e pagesave të mbajtur ose hapur nga përdoruesi i shërbimit të pagesave me ofruesin e shërbimit pranues, të ndalojë pranimin e transfereve hyrëse të kreditit dhe debitimeve direkte në llogarinë e pagesës me efekt nga data e specifikuar në autorizim;</p> <p>4.3. BQK mund të kërkojë nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës që të</p>	<p>by the payment service user; and</p> <p>3.6. close the payment account held with the transferring payment service provider on the date specified by the payment service user.</p> <p>4. Upon receipt of a request from the receiving payment service provider, the transferring payment service provider shall carry out the following tasks, if provided for in the payment service user's authorization:</p> <p>4.1. send the receiving payment service provider the information referred to in subparagraphs 3.1 and 3.2 of this Article, within five business days;</p> <p>4.2. where the transferring payment service provider does not provide a system for automated redirection of the incoming credit transfers and direct debits to the payment account held or opened by the payment service user with the receiving payment service provider, stop accepting incoming credit transfers and direct debits on the payment account with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>4.3. the CBK may require the transferring payment service provider to</p>	<p>korisnik platnih usluga odredio; i</p> <p>3.6. zatvori račun za plaćanje koji ima kod pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos na datum koji odredi korisnik platnih usluga.</p> <p>4. Po prijemu zahteva od pružaoca platnih usluga koji je primalac, pružalac platnih usluga koji obavlja prenos obavlja sledeće zadatke, ako je to predviđeno u ovlašćenju korisnika platnih usluga:</p> <p>4.1. šalje pružaocu platnih usluga koji je primalac informacije iz podstavova 3.1 i 3.2 ovog člana, u roku od pet radnih dana;</p> <p>4.2. ako pružalac platnih usluga koji obavlja prenos ne obezbedi sistem za automatsko preusmeravanje dolaznih kreditnih transfera i direktnih terećenja na račun za plaćanje koji korisnik platnih usluga ima ili otvara kod pružaoca platnih usluga koji je primalac, prestaje da prima dolazne kreditne transfere i direktna terećenja na račun za plaćanje sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>4.3. CBK može zahtevati od pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos da</p>
--	---	--

<p>informojë paguesin ose përfituesin e pagesës për arsyen e mospranimit të transaksionit të pagesës;</p> <p>4.4. të anulojë urdhërpagesat periodike (automatizuar) me efekt nga data e specifikuar në autorizim;</p> <p>4.5. të transferojë çdo bilanc pozitiv të mbetur nga llogaria e pagesave në llogarinë e pagesave të hapur ose të mbajtur me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues në datën e specifikuar në autorizim;</p> <p>4.6. pa paragjykuar paragrafin 1 të Nenit 55 të këtij Ligji, të mbyllë llogarinë e pagesave në datën e specifikuar në autorizim nëse përdoruesi i shërbimit të pagesave nuk ka detyrime të papaguara në atë llogari pagese dhe me kusht që veprimet e renditura në nënparagrafët 4.1, 4.2 dhe 4.5 të këtij paragrafi të jenë kryer. Ofruesi i shërbimit të pagesave duhet të informojë menjëherë përdoruesin e shërbimit të pagesave kur këto detyrime të papaguara pengojnë mbylljen e llogarisë së pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave.</p> <p>5. Brenda pesë ditëve të punës nga pranimi i informacionit të kërkuar nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës siç përcaktohet në paragrafin 3 të këtij Neni, ofruesi i shërbimit të pagesave pranues, siç</p>	<p>inform the payer or the payee of the reason for not accepting the payment transaction;</p> <p>4.4. cancel standing orders with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>4.5. transfer any remaining positive balance from the payment account to the payment account opened or held with the receiving payment service provider on the date specified in the authorization;</p> <p>4.6. without prejudice to paragraph 1 of Article 55 of this Law, close the payment account on the date specified in the authorization if the payment service user has no outstanding obligations on that payment account and provided that the actions listed in subparagraphs 4.1, 4.2 and 4.5 of this paragraph have been completed. The payment service provider shall immediately inform the payment service user where such outstanding obligations prevent the payment service user's payment account from being closed.</p> <p>5. Within five business days of receipt of the information requested from the transferring payment service provider as referred to in paragraph 3 of this Article, the receiving payment service provider</p>	<p>obavesti platioca ili primaoca plaćanja o razlogu za neprihvatanje platne transakcije;</p> <p>4.4. otkazuje trajne naloge sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>4.5. prenosi sav preostali pozitivan saldo sa računa za plaćanje na račun za plaćanje koji je otvoren ili koji ima kod pružaoca platnih usluga koji je primalac na datum naveden u ovlašćenju;</p> <p>4.6. ne dovodeći u pitanje stav 1. člana 55. ovog zakona, zatvara račun za plaćanje na dan naveden u ovlašćenju ako korisnik platnih usluga nema neizmirenih obaveza po tom platnom računu i pod uslovom da su radnje navedene u podstavovima 4.1, 4.2 i 4.5. ovog stava završene. Pružalac platnih usluga dužan je da odmah obavesti korisnika platnih usluga kada takve neizmirene obaveze sprečavaju zatvaranje platnog računa korisnika platnih usluga.</p> <p>5. U roku od pet radnih dana od prijema informacija koje se traže od pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos iz stava 3. ovog člana, pružalac platnih usluga koji je primalac, kako je i ako je predviđeno u</p>
--	--	--

<p>dhe nëse parashikohet në autorizim dhe në masën që informacioni i dhënë nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës ose përdoruesi i shërbimit të pagesave i mundëson ofruesit të shërbimit të pagesave pranues ta bëjë këtë, do të kryejë detyrat e mëposhtme:</p> <p>5.1. të vendosë urdhërpagesat periodike (automatizuara për transferet e kredisë të kërkuara nga përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe t'i ekzekutojë ato me efekt nga data e përcaktuar në autorizim;</p> <p>5.2. të bëjë çdo përgatitje të nevojshme për të pranuar debitimet direkte dhe për t'i pranuar ato me efekt nga data e specifikuar në autorizim;</p> <p>5.3. kur është e aplikueshme, të informojë përdoruesit e shërbimeve të pagesave për të gjitha të drejtat tjera lidhur me debitimin direkt, në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës ekzistues në fuqi;</p> <p>5.4. të informojë paguesit e specifikuar në autorizim dhe që kryejnë transfere të përsëritura hyrëse të kreditit në llogarinë e pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave për detajet e llogarisë së pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues dhe të transmetojë tek paguesit një kopje të autorizimit të përdoruesit të shërbimit të</p>	<p>shall, as and if provided for in the authorization and to the extent that the information provided by the transferring payment service provider or the payment service user enables the receiving payment service provider to do so, carry out the following tasks:</p> <p>5.1. set up the standing orders for credit transfers requested by the payment service user and execute them with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>5.2. make any necessary preparations to accept direct debits and accept them with effect from the date specified in the authorization;</p> <p>5.3. where relevant, inform payment service users of any other applicable rights concerning direct debits pursuant to this Law and existing legal or regulatory rules in force;</p> <p>5.4. inform payers specified in the authorization and making recurring incoming credit transfers into a payment service user's payment account of the details of the payment service user's payment account with the receiving payment service provider and transmit to the payers a copy of the payment service user's authorization. If the receiving payment service provider</p>	<p>ovlašćenju i u meri u kojoj informacije koje pruža pružalac platnih usluga koji obavlja prenos ili korisnik platnih usluga omogućavaju pružaocu platnih usluga koji je primalac da to učini, obavlja sledeće zadatke:</p> <p>5.1. sastavlja trajne naloge za kreditne transfere koje je zatražio korisnik platnih usluga i izvršava ih sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>5.2. vrši sve neophodne pripreme za prihvatanje direktnih zaduženja i prihvata ih sa učinkom od datuma navedenog u ovlašćenju;</p> <p>5.3. gde je relevantno, obaveštava korisnike platnih usluga o svim drugim primenljivim pravima u vezi sa direktnim zaduženjem u skladu sa ovim zakonom i postojećim zakonskim ili regulatornim pravilima na snazi;</p> <p>5.4. obaveštava platioce navedene u ovlašćenju i koji zadaju ponavljajuće dolazne kreditne transfere na račun za plaćanje korisnika platnih usluga o detaljima računa za plaćanje korisnika platnih usluga otvorenog kod pružaoca platnih usluga koji je primalac i prosleđuje platiocima kopiju ovlašćenja korisnika platnih usluga. Ako pružalac platnih usluga koji je primalac nema sve</p>
---	--	---

<p>pagesave. Nëse ofruesi i shërbimit të pagesave pranues nuk i ka të gjitha informacionet që i nevojiten për të informuar paguesit, ai do të kërkojë nga përdoruesi i shërbimit të pagesave ose ofruesi i shërbimit të pagesave bartës të japë informacionin që mungon;</p> <p>5.5. të informojë përfituesit e specifikuar në autorizim dhe që përdorin një debitim direkt për të mbledhur fondet nga llogaria e pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave për detajet e llogarisë së pagesave të përdoruesit të shërbimit të pagesave me ofruesin e shërbimit të pagesave pranues dhe datën nga e cila debitimet direkte do të mbledhen nga ajo llogari e pagesës dhe t'i transmetojë përfituesve një kopje të autorizimit të përdoruesit të shërbimit të pagesave. Nëse ofruesi i shërbimit të pagesave pranues nuk i ka të gjitha informacionet që i nevojiten për të informuar përfituesit, ai do t'i kërkojë përdoruesit të shërbimit të pagesave ose ofruesit të shërbimit të pagesave bartës të japë informacionin që mungon.</p> <p>6. Kur përdoruesi i shërbimit të pagesave zgjedh të japë personalisht informacionin e përmendur në nënparagrafët 5.4 dhe 5.5 të këtij Neni për paguesit ose përfituesit e pagesës në vend që të japë pëlqimin specifik në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni për ofruesin e shërbimit të</p>	<p>does not have all the information it needs to inform the payers, it shall ask the payment service user or the transferring payment service provider to provide the missing information;</p> <p>5.5. inform payees specified in the authorization and using a direct debit to collect funds from the payment service user's payment account of the details of the payment service user's payment account with the receiving payment service provider and the date from which direct debits are to be collected from that payment account and transmit to the payees a copy of the payment service user's authorization. If the receiving payment service provider does not have all the information it needs to inform the payees, it shall ask the payment service user or the transferring payment service provider to provide the missing information.</p> <p>6. Where the payment service user chooses to personally provide the information referred to in subparagraphs 5.4 and 5.5 of this Article, to the payers or payees rather than provide specific consent in accordance with paragraph 2 of this Article, to the receiving payment service</p>	<p>informacije koje su mu potrebne da obavesti platioce, traži od korisnika platnih usluga ili pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos podatke koji nedostaju;</p> <p>5.5. obaveštava primaocima plaćanja koji su navedeni u ovlašćenju i koji se korišćenjem direktnog terećenja naplaćuju sa računa za plaćanje korisnika platnih usluga o detaljima računa za plaćanje korisnika platnih usluga kod pružaoca platnih usluga koji je primalac i o datumu kada direktna terećenja trebaju biti naplaćena s tog računa za plaćanje i prosleđuje primaocima plaćanja kopiju ovlašćenja korisnika platnih usluga. Ako pružalac platnih usluga koji je primalac nema sve informacije koje su mu potrebne da obavesti primaocima plaćanja, traži od korisnika platnih usluga ili pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos da dostavi podatke koji nedostaju.</p> <p>6. Kada korisnik platnih usluga odabere da lično pruži informacije iz podstavova 5.4 i 5.5 ovog člana platiocima ili primaocima plaćanja umesto pružanja izričite saglasnosti u skladu sa stavom 2. ovog člana pružaocu platnih usluga koji je primalac da tako postupi, pružalac platnih</p>
---	--	--

<p>pagesave pranues për ta bërë këtë, ofruesi i shërbimit të pagesave pranues do t'i sigurojë përdoruesit të shërbimit të pagesave letra standarde që ofrojnë detaje të llogarisë së pagesës dhe datën e fillimit të specifikuar në autorizim brenda afatit të përmendur në paragrafin 5 më sipër.</p> <p>7. Pa paragjykuar paragrafin 2 të Nenit 68 të këtij Ligji, ofruesi i shërbimit të pagesave bartës nuk do të bllokojë instrumentet e pagesave përpara datës së specifikuar në autorizimin e përdoruesit të shërbimit të pagesave, në mënyrë që ofrimi i shërbimeve të pagesave për përdoruesit e shërbimit të pagesave të mos ndërpritet gjatë ofrimit të shërbimit të bartjes.</p>	<p>provider to do so, the receiving payment service provider shall provide the payment service user with standard letters providing details of the payment account and the starting date specified in the authorization within the deadline referred to in paragraph 5 above.</p> <p>7. Without prejudice to paragraph 2 of Article 68 of this Law, the transferring payment service provider shall not block payment instruments before the date specified in the payment service user's authorization, so that the provision of payment services to the payment service user is not interrupted in the course of the provision of the switching service.</p>	<p>usluga koji je primalac dostavlja korisniku platnih usluga standardna pisma u kojima su navedeni detalji računa za plaćanje i početni datum određen u ovlašćenju u roku navedenom u stavu 5 ovog člana.</p> <p>7. Ne dovodeći u pitanje stav 2. člana 68. ovog zakona, pružalac platnih usluga koji obavlja prenos neće blokirati platne instrumente pre datuma navedenog u ovlašćenju korisnika platnih usluga, kako se pružanje platnih usluga korisniku platnih usluga ne bi prekinulo tokom pružanja usluge prebacivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110 Tarifat e lidhura me shërbimin e bartjes së llogarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 110 Fees connected with the switching service</p>	<p style="text-align: center;">Član 110 Naknade povezane sa uslugom prebacivanja računa</p>
<p>1. Përdoruesit e shërbimit të pagesave kanë të drejtë të kenë qasje pa pagesë në informacionin e tyre personal në lidhje me urdhërpagesat periodike (automatizuara) ekzistuese dhe debitimet direkte të mbajtura qoftë nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës ose pranues.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimit të pagesave bartës do të sigurojë informacionin e kërkuar nga ofruesi i shërbimit të pagesave pranues në përputhje me nënparagrafin 4.1 të Nenit 109 të këtij Ligji pa tarifuar përdoruesin e</p>	<p>1. Payment service users have the right to access free of charge their personal information regarding existing standing orders and direct debits held by either the transferring or the receiving payment service provider.</p> <p>2. The transferring payment service provider shall provide the information requested by the receiving payment service provider pursuant to subparagraph 4.1 of Article 109 without charging the payment</p>	<p>1. Korisnici platnih usluga imaju pravo besplatnog pristupa svojim ličnim podacima u vezi sa postojećim trajnim naložima i direktnim terećenjima koje ima ili pružalac platnih usluga koji je primalac ili pružalac platnih usluga koji obavlja prenos.</p> <p>2. Pružalac platnih usluga koji obavlja prenos obezbeđuje informacije koje zahteva pružalac platnih usluga koji je primalac u skladu sa podstavom 4.1 člana 109. bez da to naplati korisniku platnih</p>

<p>shërbimit të pagesave ose ofruesin e shërbimit të pagesave marrës.</p> <p>3. Tarifat, nëse ka, të aplikuara nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës te përdoruesi i shërbimit të pagesave për ndërprerjen e llogarisë së pagesave të mbajtura me të, do të jenë të arsyeshme dhe në përputhje me kostot aktuale të ofruesit të shërbimit të pagesave dhe çdo tarife të paguar në paraprakisht nga përdoruesi i shërbimit të pagesave duhet të rimburohet proporcionalisht.</p> <p>4. Tarifat, nëse ka, të aplikuara nga ofruesi i shërbimit të pagesave bartës ose pranues ndaj përdoruesit të shërbimit të pagesave për çdo shërbim të ofruar sipas Nenit 109 të këtij Ligji, përveç atyre të përcaktuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij Neni, janë të arsyeshme dhe në përputhje me kostot aktuale të atij ofruesi të shërbimit të pagesave.</p>	<p>service user or the receiving payment service provider.</p> <p>3. Fees, if any, applied by the transferring payment service provider to the payment service user for the termination of the payment account held with it shall be reasonable and in line with the actual costs of the payment service provider, and any fees paid in advance by the payment service user shall be reimbursed on a pro-rata basis.</p> <p>4. Fees, if any, applied by the transferring or the receiving payment service provider to the payment service user for any service provided under Article 109 of this Law, other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be reasonable and in line with the actual costs of that payment service provider.</p>	<p>usluga ili pružaocu platnih usluga koji je primalac.</p> <p>3. Naknade koje, ako postoje, pružalac platnih usluga koji obavlja prenos primenjuje na korisnika platnih usluga za zatvaranje računa za plaćanje koji ima kod njega, moraju biti razumne i u skladu sa stvarnim troškovima pružaoca platnih usluga, a sve naknade plaćene unapred od strane korisnika platnih usluga nadoknađuju se na proporcionalnoj osnovi.</p> <p>4. Naknade koje, ako postoje, pružalac platnih usluga koji obavlja prenos ili pružalac platnih usluga koji je primalac primenjuje na korisnika platnih usluga za svaku uslugu pruženu u skladu sa članom 109. ovog zakona, osim onih navedenih u stavovima 1, 2. i 3. ovog člana, treba da budu razumne i u skladu sa stvarnim troškovima tog pružaoca platnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111 Humbja financiare për përdoruesit e shërbimeve të pagesave</p> <p>1. Çdo humbje financiare, përfshirë tarifat dhe interesin, e shkaktuar nga përdoruesi i shërbimit të pagesave dhe që rezulton drejtpërdrejt nga mospërputhja e një ofruesi të shërbimit të pagesave të përfshirë në procesin e bartjes me detyrimet e tij sipas Nenit 109 të këtij</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 Financial loss for payment service users</p> <p>1. Any financial loss, including charges and interest, incurred by the payment service user and resulting directly from the non-compliance of a payment service provider involved in the switching process with its obligations under Article 109 of this Law, shall be refunded by that</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Finansijski gubitak za korisnike platnih usluga</p> <p>1. Svaki finansijski gubitak, uključujući naknade i kamate, koji je pretrpeo korisnik platnih usluga i koji je direktno rezultat neusklađenosti pružaoca platnih usluga koji je uključen u proces prebacivanja računa sa svojim obavezama iz člana 109. ovog zakona, biće nadoknađen od strane</p>

<p>Ligji, do të rimburohet nga ai ofrues i shërbimit të pagesave pa vonesë.</p> <p>2. Përgjegjësia sipas paragrafit 1 të këtij Neni nuk zbatohet në rastet e rrethanave jonormale dhe të paparashikueshme përtej kontrollit të ofruesit të shërbimit të pagesave që pretendon për aplikimin e atyre rrethanave, pasojat e të cilave do të kishin qenë të pashmangshme pavarësisht të gjitha përpjekjeve për të kundërtën, ose kur një ofrues i shërbimit të pagesave është i lidhur me detyrime të tjera ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Informacion në lidhje me shërbimin e bartjes së llogarisë</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave do të vënë në dispozicion të përdoruesve të shërbimeve të pagesave informacionin e mëposhtëm në lidhje me shërbimin e bartjes:</p> <p>1.1. rolet e ofruesit të shërbimit të pagesave bartës dhe pranues për çdo hap të procesit të bartjes, siç tregohet në Nenin 109 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. afatin kohor për përfundimin e hapave përkatës;</p> <p>1.3. tarifat, nëse ka, të ngarkuara për procesin e bartjes;</p>	<p>payment service provider without delay.</p> <p>2. Liability under paragraph 1 of this Article, shall not apply in cases of abnormal and unforeseeable circumstances beyond the control of the payment service provider pleading for the application of those circumstances, the consequences of which would have been unavoidable despite all efforts to the contrary, or where a payment service provider is bound by other legal obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Information about the switching service</p> <p>1. Payment service providers shall make available to payment service users the following information about the switching service:</p> <p>1.1. the roles of the transferring and receiving payment service provider for each step of the switching process, as indicated in Article 109 of this Law;</p> <p>1.2. the timeframe for completion of the respective steps;</p> <p>1.3. the fees, if any, charged for the switching process;</p>	<p>tog pružaoca platnih usluga bez odlaganja.</p> <p>2. Odgovornost iz stava 1. ovog člana, neće se primenjivati u slučajevima neuobičajenih i nepredvidivih okolnosti koje su van kontrole pružaoca platnih usluga koji se zalaže za primenu tih okolnosti, čije bi posledice bile neizbežne uprkos svim nastojanjima u suprotnom smeru ili kada pružaoca platnih usluga obavezuju druge pravne obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Informacije o usluzi prebacivanja računa</p> <p>1. Pružaoci platnih usluga korisnicima platnih usluga stavljaju na raspolaganje sledeće informacije o usluzi prebacivanja računa:</p> <p>1.1. uloge pružaoca platnih usluga koji obavlja prenos i pružaoca platnih usluga koji je primalac za svaki korak postupka prebacivanja računa, kako je naznačeno u članu 109. ovog zakona;</p> <p>1.2. vremenski okvir za završetak odgovarajućih koraka;</p> <p>1.3. naknade, ako postoje, naplaćene za proces prebacivanja računa;</p>
--	---	---

<p>1.4. çdo informacion që përdoruesit të shërbimit të pagesave do t'i kërkohej të japë; dhe</p> <p>1.5. procedurat alternative të zgjidhjes së mosmarrëveshjeve të përmendura në Nenin 122 të këtij Ligji.</p> <p>2. BQK mund të kërkojë që ofruesit e shërbimeve të pagesave të vënë në dispozicion edhe informacione të tjera relevante.</p> <p>3. Informacioni i përmendur në paragrafët 1 dhe 2 do të bëhet pa pagesë në letër ose në një mjet tjetër të qëndrueshëm në të gjitha ambientet e ofruesit të shërbimit të pagesave të qasshme për përdoruesit e shërbimeve të pagesave, do të jetë i disponueshëm në formë elektronike në faqen e internetit në çdo kohë, dhe do të t'u ofrohet përdoruesve të shërbimit të pagesave sipas kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV QASJA NË LLOGARITË E PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky Kapitull është i zbatueshëm për konsumatorët pavarësisht nëse janë apo jo të mbuluar me një marrëveshje për</p>	<p>1.4. any information that the payment service user will be asked to provide; and</p> <p>1.5. the alternative dispute resolution procedures referred to in Article 122 of this Law.</p> <p>2. The CBK may require that payment service providers also make available other relevant information.</p> <p>3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 shall be made free of charge on paper or another durable medium at all premises of the payment service provider accessible to payment service users, shall be available in electronic form on its website at all times, and shall be provided to payment service users on request.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV ACCESS TO PAYMENT ACCOUNTS</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Scope</p> <p>1. This Chapter is applicable to consumers whether or not already covered by a payment service contract.</p>	<p>1.4. sve informacije koje će se zatražiti od korisnika platnih usluga; i</p> <p>1.5. postupci alternativnog rešavanja sporova iz člana 122. ovog zakona.</p> <p>2. CBK može zahtevati da pružaoci platnih usluga takođe stave na raspolaganje druge relevantne informacije.</p> <p>3. Informacije iz stavova 1. i 2. moraju biti dostupne besplatno, na papiru ili na nekom drugom trajnom nosaču podataka, u svim poslovnim prostorima pružaoca platnih usluga kojima korisnici platnih usluga imaju pristup, moraju uvek biti dostupne u elektronskom obliku na njegovoj veb stranici i moraju biti dostavljene korisnicima platnih usluga na njihov zahtev.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV PRISTUP RAČUNIMA ZA PLAĆANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Područje primene</p> <p>1. Ovo poglavlje se primenjuje na potrošače bez obzira da li su već obuhvaćeni ugovorom o platnim uslugama.</p>
--	---	--

<p>shërbimet e pagesave.</p> <p>2. Zbatimi i këtij Kapitulli është i aplikueshëm ndaj bankave të cilat, sipas paragrafit 1 të Nenit 115 të këtij Ligji, siç përcaktohet nga BQK, ofrojnë llogari të pagesave me shërbime bazike.</p>	<p>2. The application of this Chapter is applicable to all banks that, under paragraph 1 of Article 115, offer payment accounts with basic features.</p>	<p>2. Primena ovog poglavlja primenjuje se na sve banke koje u skladu sa stavom 1. člana 115. nude platne račune sa osnovnim uslugama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Mos-diskriminimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Non-discrimination</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Nediskriminacija</p>
<p>1. Bankat nuk do të diskriminojnë konsumatorët që banojnë ligjërisht në Kosovë për shkak të kombësisë, gjinisë, racës, ngjyrës, prejardhjes etnike ose sociale, veçorive gjenetike, gjuhës, fesë ose besimeve tjera, opinioneve politike, të qenit pjesëtar në një pakicë kombëtare, pronës, lindjes, aftësisë së kufizuar, moshës ose orientimit seksual, kur këta konsumatorë aplikojnë ose qasen në një llogari të pagesave brenda Kosovës.</p> <p>2. Kushtet e zbatueshme për mbajtjen e një llogarie të pagesave me shërbime bazike nuk duhet të jenë në asnjë mënyrë diskriminuese.</p>	<p>1. Banks shall not discriminate against consumers legally resident in Kosovo by any ground such as nationality, sex, race, color, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation, when those consumers apply for or access a payment account within Kosovo.</p> <p>2. The conditions applicable to holding a payment account with basic features shall be in no way discriminatory.</p>	<p>1. Banke neće diskriminisati potrošače koji legalno borave na Kosovu po bilo kom osnovu kao što su nacionalnost, pol, rasa, boja kože, etničko ili socijalno poreklo, genetske karakteristike, jezik, vera ili uverenje, političko ili bilo koje drugo mišljenje, pripadnost nacionalnoj manjini, imovina, rođenja, invaliditet, starost ili seksualna orijentacija, kada se ti potrošači prijave ili pristupe računu za plaćanje na Kosovu.</p> <p>2. Uslovi koji se primenjuju na posedovanje računa za plaćanje sa osnovnim uslugama ne smeju ni na koji način biti diskriminirajući.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 E drejta për qasje në një llogari të pagesave me shërbime bazike</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Right of access to a payment account with basic features</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Pravo pristupa računu za plaćanje sa osnovnim uslugama</p>
<p>1. BQK siguron që llogaritë e pagesave me shërbime bazike do t'u ofrohen</p>	<p>1. CBK shall ensure that payment accounts with basic features are offered to</p>	<p>1. CBK obezbeđuje da računi za plaćanje sa osnovnim uslugama budu ponuđeni</p>

<p>konsumatorëve nga të gjitha bankat, në mënyrë që të garantohet qasje në to për të gjithë konsumatorët në Kosovë dhe të parandalohen shtrembërimet e konkurrencës.</p> <p>2. Konsumatorët që banojnë ligjërisht në Kosovë, duke përfshirë konsumatorët pa adresë fikse dhe azilkërkuesit, si dhe konsumatorët të cilëve nuk u është dhënë leja e qëndrimit, por dëbimi i të cilëve është i pamundur për arsye ligjore ose faktike, kanë të drejtë të hapin dhe përdorin një llogari pagese me shërbime bazike me bankat e vendosura në Kosovë.</p> <p>3. Konsumatorët të cilët dëshirojnë të hapin një llogari të pagesave me shërbime bazike në Kosovë, kërkohet të tregojnë një interes të vërtetë për ta bërë këtë, në pajtim dhe sipas kushteve të përcaktuara në këtë nen.</p> <p>4. BQK do të sigurojë që ushtrimi i së drejtës të mos bëhet shumë i vështirë apo i rënduar për konsumatorët.</p> <p>5. Bankat do të hapin llogarinë e pagesave me shërbime bazike ose do të refuzojnë aplikacionin e një konsumatori për një llogari pagesash me shërbime bazike, në secilin rast pa vonesë të panevojshme dhe jo më vonë se dhjetë (10) ditë pune pas marrjes së një aplikimi të kompletuar.</p>	<p>consumers by all banks to guarantee access thereto for all consumers in Kosovo, and to prevent distortions of competition.</p> <p>2. Consumers legally resident in Kosovo, including consumers with no fixed address and asylum seekers, and consumers who are not granted a residence permit but whose expulsion is impossible for legal or factual reasons, have the right to open and use a payment account with basic features with banks located in Kosovo.</p> <p>3. Consumers who wish to open a payment account with basic features in Kosovo are required to show a genuine interest in doing so, pursuant and under the conditions laid down in this Article.</p> <p>4. The CBK shall ensure that the exercise of the right is not made too difficult or burdensome for the consumer.</p> <p>5. Banks shall open the payment account with basic features or refuse a consumer's application for a payment account with basic features, in each case without undue delay and at the latest 10 business days after receiving a complete application.</p>	<p>potrošačima od strane svih banaka kako bi se garantovao pristup njima za sve potrošače na Kosovu, i da bi se sprečilo narušavanje konkurencije.</p> <p>2. Potrošači koji legalno borave na Kosovu, uključujući potrošače bez fiksne adrese i tražioce azila, i potrošače koji nemaju boravišnu dozvolu, ali čije je proterivanje nemoguće iz pravnih ili faktičkih razloga, imaju pravo da otvore i koriste račun za plaćanje sa osnovnim uslugama kod banke koje se nalaze na Kosovu.</p> <p>3. Potrošači koji žele da otvore račun za plaćanje sa osnovnim uslugama na Kosovu moraju da pokažu istinski interes za to, u skladu sa i pod uslovima navedenim u ovom članu.</p> <p>4. CBK obezbeđuje da ostvarivanje prava ne bude previše teško ili opterećujuće za potrošača.</p> <p>5. Banke otvaraju račun za plaćanje sa osnovnim uslugama ili odbijaju zahtev potrošača za račun za plaćanje sa osnovnim uslugama, u svakom slučaju bez nepotrebnog odlaganja, a najkasnije u roku od 10 radnih dana od prijema kompletnog zahteva.</p>
--	---	--

<p>6. Bankat do të refuzojnë një aplikim për një llogari pagesash me shërbime bazike, kur hapja e një llogarie të tillë do të rezultonte në shkelje të dispozitave për parandalimin e pastrimit të parave dhe luftimin e financimit të terrorizmit të përcaktuara në Ligjin nr.05/L-096, aktet nënligjore të aplikueshme dhe rregulloret e BQK-së.</p> <p>7. Bankat që ofrojnë llogari pagesash me shërbime bazike mund të refuzojnë një aplikacion për një llogari të tillë kur konsumatori tashmë ka një llogari pagesash me një ofrues të shërbimit të pagesave të vendosur në Kosovë, e cila i lejon atij të përdorë shërbimet e listuara në paragrafin 1 të Nenit 116 të këtij Ligji, me përjashtim të rastit kur konsumatori deklaron se ka marrë njoftim se kjo llogari pagesash do të mbyllet.</p> <p>7.1. në raste të tilla, para hapjes së një llogarie pagesash me shërbime bazike, banka mund të verifikojë nëse konsumatori ka apo jo një llogari pagesash me një bankë të vendosur në Kosovë, e cila u mundëson konsumatorëve të përdorin shërbimet e renditura në paragrafin 1 të Nenit 116 të këtij Ligji. Bankat mund të mbështeten në një deklaratë nderi të nënshkruar nga konsumatori për këtë qëllim.</p> <p>8. Në rastet e përmendura në paragrafët 6</p>	<p>6. Banks shall refuse an application for a payment account with basic features where opening such an account would result in an infringement of the provisions on the prevention of money laundering and the countering of terrorist financing laid down in Law no. 05/L-096 and applicable secondary legislation and CBK regulations.</p> <p>7. Banks may refuse an application for a payment account with basic features where a consumer already holds a payment account with a bank located in Kosovo which allows him to make use of the services listed in paragraph 1 of Article 116 of this Law, save where a consumer declares that he has received notice that such payment account will be closed.</p> <p>7.1. in such cases, before opening a payment account with basic features, the bank may verify whether the consumer holds or does not hold a payment account with a bank located in Kosovo which enables consumers to make use of the services listed in paragraph 1 of Article 116 of this Law. Banks may rely on a declaration of honor signed by the customer for that purpose.</p> <p>8. In the cases referred to in paragraphs 6</p>	<p>6. Banke odbijaju zahtev za račun za plaćanje sa osnovnim uslugama kada bi otvaranje takvog računa dovelo do povrede odredaba o sprečavanju pranja novca i suzbijanju finansiranja terorizma iz Zakona br. 05/L-096 i primenljivih podzakonskih akata i uredbi CBK-a.</p> <p>7. Banke mogu odbiti zahtev za račun za plaćanje sa osnovnim uslugama kada potrošač već ima račun za plaćanje u banci koja se nalazi na Kosovu koja mu omogućava da koristi usluge navedene u stavu 1. člana 116. ovog zakona, osim kada potrošač izjavljuje da je primio obaveštenje da će takav račun za plaćanje biti zatvoren.</p> <p>7.1. u takvim slučajevima, pre otvaranja račun za plaćanje sa osnovnim uslugama, banka može da proveri da li potrošač ima ili nema račun za plaćanje u banci koja se nalazi na Kosovu koja omogućava potrošačima da koriste usluge navedene u stavu 1. člana 116. ovog zakona. Banke se u tu svrhu mogu osloniti na izjavu časti koju potpisuje klijent.</p> <p>8. U slučajevima iz stavova 6. i 7. ovog</p>
---	--	--

<p>dhe 7 të këtij Neni, pas marrjes së vendimit të saj, banka informon menjëherë konsumatorin për refuzimin dhe për arsyen specifike të këtij refuzimi, me shkrim dhe pa pagesë, përveç rasteve kur një shpalosje e tillë do të ishte e kufizuar ose në kundërshtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>8.1. në rast refuzimi, banka do të këshillojë konsumatorin për procedurën për të paraqitur ankesë kundër refuzimit, dhe për të drejtën e konsumatorit për të kontaktuar BQK-në dhe për përdorimin e mekanizmit të caktuar alternativ për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të përcaktuar me Kapitullin I të Pjesës VI të këtij Ligji dhe do të siguron detajet relevante të kontaktit.</p> <p>9. Qasja në një llogari pagese me shërbime bazike nuk mund të kushtëzohet me blerjen e shërbimeve shtesë ose të aksioneve në bankë, përveç nëse kjo e fundit është kushtëzim për të gjithë konsumatorët e bankës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Karakteristikat e një llogarie pagesash me shërbime bazike</p> <p>1. Një llogari pagesash me shërbime bazike përfshin shërbimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. shërbimet që mundësojnë të gjitha</p>	<p>and 7 of this Article, after taking its decision, the bank immediately informs the consumer of the refusal and of the specific reason for that refusal, in writing and free of charge, unless such disclosure would be limited or forbidden by Law.</p> <p>8.1. in the event of refusal, banks shall advise the consumer of the procedure to submit a complaint against the refusal, and of the consumer's right to contact the CBK and make use of the relevant dispute resolution mechanisms provided for in Chapter I of the Section VI of this Law and provide the relevant contact details.</p> <p>9. The access to a payment account with basic features cannot be made conditional on the purchase of additional services or of shares in the bank unless the latter is conditional for all customers of the bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Characteristics of a payment account with basic features</p> <p>1. A payment account with basic features includes the following services:</p> <p>1.1. services enabling all the operations</p>	<p>člana, nakon donošenja odluke, banka odmah pismeno i bez naknade obaveštava potrošača o odbijanju i konkretnom razlogu odbijanja, osim ako bi takvo objavljivanje bilo ograničeno ili zabranjeno zakonom.</p> <p>8.1. u slučaju odbijanja, banke savetuju potrošača o postupku podnošenja žalbe na odbijanje, kao i o pravu potrošača da stupi u kontakt sa CBK-om i iskoristi relevantne mehanizme za rešavanje sporova predviđene Poglavljem I Odeljka VI ovog zakon i pružaju mu se relevantni kontakt podaci.</p> <p>9. Pristup računu za plaćanje sa osnovnim uslugama ne može se uslovljavati kupovinom dodatnih usluga ili udela u banci osim ako je ovo potonje uslovljeno za sve klijente banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Obeležja računa za plaćanje sa osnovnim uslugama</p> <p>1. Račun za plaćanje sa osnovnim uslugama uključuje sledeće usluge:</p> <p>1.1. usluge koje omogućavaju sve</p>
---	--	--

<p>operacionet e nevojshme për hapjen, funksionimin dhe mbylljen e një llogarie pagesash;</p> <p>1.2. shërbime që mundësojnë vendosjen e fondeve në një llogari pagesash;</p> <p>1.3. shërbimet që mundësojnë tërheqjen e parave të gatshme brenda Kosovës nga një llogari pagesash në sportelin ose në bankomatet - ATM e ofruesit përkatës të shërbimit të pagesave gjatë ose jashtë orarit të punës së ofruesit të shërbimeve të pagesave;</p> <p>1.4. ekzekutimin e transaksioneve të pagesave në vijim brenda Kosovës:</p> <p>1.4.1. debitimet direkte;</p> <p>1.4.2. transaksionet e pagesave përmes një karte pagesash, duke përfshirë pagesat online dhe duke përjashtuar transaksionet e pagesave përmes kredit kartelave;</p> <p>1.4.3. transferet e kreditit, duke përfshirë urdhërpagesat periodike (automatike), në терминаlet dhe sportelet, aty ku janë të disponueshme, dhe nëpërmjet pajisjeve online të bankës.</p> <p>1.5. shërbimet e renditura në</p>	<p>required for the opening, operating and closing of a payment account;</p> <p>1.2. services enabling funds to be placed in a payment account;</p> <p>1.3. services enabling cash withdrawals within Kosovo from a payment account at the counter or at automated teller machines during or outside the payment service provider's opening hours;</p> <p>1.4. execution of the following payment transactions within Kosovo:</p> <p>1.4.1. direct debits;</p> <p>1.4.2. payment transactions through a payment card, including online payments;</p> <p>1.4.3. credit transfers, including standing orders, at, where available, terminals and counters and via the online facilities of the bank.</p> <p>1.5. the services listed in subparagraphs</p>	<p>operacije potrebne za otvaranje, vođenje i zatvaranje računa za plaćanje;</p> <p>1.2. usluge koje omogućavaju polaganje novčanih sredstava na račun za plaćanje;</p> <p>1.3. usluge koje omogućavaju podizanje gotovine unutar Kosova sa računa za plaćanje na šalteru ili na bankomatima tokom ili izvan radnog vremena pružaoca platnih usluga;</p> <p>1.4. izvršenje sledećih platnih transakcija na Kosovu:</p> <p>1.4.1. direktnih terećenja;</p> <p>1.4.2. platnih transakcija putem platne kartice, uključujući online plaćanja;</p> <p>1.4.3. kreditnih transfera, uključujući trajne naloge, na, ako su dostupni, bankovnim terminalima i šalterima i putem sistema online bankarstva banke.</p> <p>1.5. usluge navedene u podstavovima</p>
--	---	---

<p>nënparagrafët 1.1 deri në 1.4 të këtij Neni do të ofrohen nga ofruesit e shërbimeve të pagesave në masën që ata tashmë i ofrojnë ato konsumatorëve që mbajnë llogari pagesash tjera nga një llogari pagesash me shërbime bazike.</p> <p>2. BQK mund të vendosë përmes legjislacionit detyësor, një detyrim që i kërkon bankës të vendosur në Kosovë të ofrojnë shërbime shtesë, të cilat konsiderohen thelbësore për konsumatorët bazuar në praktikat e zakonshme në Kosovë për llogaritë e pagesave me shërbime bazike.</p> <p>3. Llogaritë e pagesave me shërbime bazike ofrohen nga bankat së paku në EUR.</p> <p>4. Llogaritë e pagesave me shërbime bazike i lejojnë konsumatorëve të kryejnë një numër të pakufizuar operacionesh në lidhje me shërbimet e përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>5. Në lidhje me shërbimet e përmendura në nënparagrafët 1.1, 1.2, 1.3 dhe nënparagrafin 1.4.2 të këtij Neni, bankat nuk lejohen të ngarkojnë asnjë tarifë përtej tarifave të arsyeshme, nëse ka, të përmendura në Nenin 117 të këtij Ligji, pavarësisht nga numri i operacioneve të kryera në llogarinë e pagesave.</p>	<p>1.1 to 1.4 of this Article, shall be offered by bank to the extent that they already offer them to consumers holding payment accounts other than a payment account with basic features.</p> <p>2. The CBK may establish an obligation requiring banks established in Kosovo to provide additional services, which are considered essential for customers based on common practices in Kosovo, with a payment account with basic features.</p> <p>3. Payment accounts with basic features are offered by banks at least in EUR.</p> <p>4. Payment accounts with basic features allows customers to execute an unlimited number of operations in relation to the services referred to in paragraph 1.</p> <p>5. With respect to the services referred to in subparagraphs 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4.2, of paragraph 1 of this Article excluding payment transactions through a credit card, banks are not allowed to charge any fees beyond the reasonable fees, if any, referred to in Article 117 of this Law, irrespective of the number of operations executed on the payment account.</p>	<p>1.1. do 1.4. ovog člana, banka će ponuditi u onoj meri u kojoj ih već nudi potrošačima koji imaju račune za plaćanje osim računa za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p>2. CBK može uspostaviti obavezu koja zahteva od banaka osnovanih na Kosovu da pruže dodatne usluge, koje se smatraju bitnim za klijente na osnovu uobičajenih praksi na Kosovu, sa računom za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p>3. Banke nude račune za plaćanje sa osnovnim uslugama najmanje u evrima.</p> <p>4. Računi za plaćanje sa osnovnim uslugama omogućavaju klijentima da izvrše neograničen broj operacija u vezi sa uslugama iz stava 1.</p> <p>5. U pogledu usluga iz podstavova 1.1, 1.2, 1.3 i 1.4.2 stava 1. ovog člana, isključujući platne transakcije putem kreditne kartice, bankama nije dozvoljeno da naplaćuju bilo kakve naknade mimo razumnih naknada, ako postoje, iz člana 117. ovog zakona, bez obzira na broj izvršenih operacija na računu za plaćanje.</p>
--	---	---

<p>6. Në lidhje me shërbimet e përmendura në nën-nënparagrafët 1.4.1 dhe 1.4.2 të këtij Neni, vetëm sa i përket transaksioneve të pagesave përmes kartelës së kreditit dhe nënparagrafit 1.4.3 të paragrafit 1 të këtij Neni, BQK mund të përcaktoj numrin minimal të operacioneve për të cilat banka mund të ngarkojnë vetëm tarifat e arsyeshme, nëse ka, të përmendura në Nenin 117 të këtij Ligji.</p> <p>6.1. BQK siguron që numri minimal i operacioneve është i mjaftueshëm për të mbuluar përdorimin personal të konsumatorit, duke marrë në konsideratë sjelljet ekzistuese të konsumatorit dhe praktikat e zakonshme të afarizmit;</p> <p>6.2. tarifat e ngarkuara për operacionet shtesë mbi numrin minimal të operacioneve, nuk duhet të jenë më të larta se ato të ngarkuara sipas politikës së zakonshme të çmimeve të bankës.</p> <p>7. Banka duhet të sigurojë që konsumatori të jetë në gjendje të menaxhojë dhe të iniciojë transaksionet e pagesave nga llogaria e pagesave me shërbime bazike e konsumatorit, në ambientet e bankës dhe nëpërmjet qasjes nga distanca/online, aty ku janë të disponueshme.</p> <p>8. Pa paragjykuar kërkesat tjera ligjore dhe rregullative të aplikueshme ndaj mbitërheqjeve, bankat mund të ofrojnë, me</p>	<p>6. With respect to the services referred to in 1.4.1, 1.4.2 only as regards payment transactions through a credit card and 1.4.3 of paragraph 1 of this Article, the CBK may determine a minimum number of operations for which banks can only charge the reasonable fees, if any, referred to in Article 117 of this Law.</p> <p>6.1. the CBK shall ensure that the minimum number of operations is sufficient to cover the personal use by the consumer, taking into account existing consumer behavior and common commercial practices;</p> <p>6.2. the fees charged for operations above the minimum number of operations shall never be higher than those charged under the usual pricing policy of the bank.</p> <p>7. Bank shall ensure that the consumer is able to manage and initiate payment transactions from the consumer's payment account with basic features in the banks' premises and via online facilities, where available.</p> <p>8. Without prejudice of other legal or regulatory requirements applicable to overdraft facilities, banks may provide,</p>	<p>6. Što se tiče usluga navedenih u podstavovima 1.4.1, 1.4.2 samo u pogledu platnih transakcija putem kreditne kartice i podstava 1.4.3 stava 1. ovog člana, CBK može odrediti minimalni broj radnji za koje banke mogu naplatiti samo razumne naknade, ako postoje, iz člana 117. ovog zakona.</p> <p>6.1. CBK obezbeđuje da minimalni broj radnji bude dovoljan da pokrije ličnu upotrebu od strane potrošača, uzimajući u obzir postojeće ponašanje potrošača i uobičajene komercijalne prakse;</p> <p>6.2. naknade koje se naplaćuju za radnje iznad minimalnog broja radnji nikada neće biti veće od onih koje se naplaćuju prema uobičajenoj politici određivanja cena od strane banke.</p> <p>7. Banka osigurava da potrošač može upravljati platnim transakcijama i pokretati ih sa računa za plaćanje potrošača sa osnovnim uslugama u prostorijama banke i putem online bankarstva, ako je ta mogućnost dostupna.</p> <p>8. Ne dovodeći u pitanje druge zakonske ili regulatorne zahteve koji se primenjuju na prekoračenja, banke mogu, na zahtev</p>
---	---	--

<p>kërkesën e konsumatorit, një mbitërheqje në lidhje me një llogari pagesash me shërbime bazike.</p> <p>8.1. BQK mund të përcaktojë një shumë maksimale dhe një kohëzgjatje maksimale të instrumentit të mbitërheqjes;</p> <p>8.2. qasja ose përdorimi i llogarisë së pagesave me shërbime bazike nuk do të kufizohet ose kushtëzohet nga blerja e këtyre shërbimeve kreditore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Tarifat e ndërlidhura</p> <p>1. BQK siguron që shërbimet e përmendura në Nenin 116 të këtij Ligji ofrohen nga bankat pa tarife ose për një tarifë të arsyeshme, në mënyrë që të mundësohen kushte më të favorshme për kategori më të cenuara të konsumatorëve të cilët nuk posedojnë llogari bankare.</p> <p>2. BQK siguron që tarifat e aplikueshme ndaj konsumatorëve për mos-pajtueshmëri me zotimet e konsumatorëve të përcaktuara në kontratën kornizë, janë të arsyeshme.</p> <p>3. BQK përcakton tarifat e arsyeshme të referuara në paragrafët paraprakë duke marrë në konsideratë së paku nivelin e të ardhurave në vend dhe mesataren e tarifave</p>	<p>upon the customer's request, an overdraft facility in relation to a payment account with basic features.</p> <p>8.1. the CBK may define a maximum amount and a maximum duration of the overdraft facility;</p> <p>8.2. access to, or use of, the payment account with basic features shall not be restricted by, or made conditional on, the purchase of such overdraft facilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Associated fees</p> <p>1. The CBK shall ensure that the services referred to in Article 116 of this Law, are offered by banks free of charge or for a reasonable fee, allowing for more advantageous conditions for unbanked vulnerable consumers.</p> <p>2. The CBK shall ensure that the fees charged to consumers for non-compliance with the consumers' commitments laid down in the framework contract are reasonable.</p> <p>3. The CBK shall determine the reasonable fees referred to in the previous paragraphs taking into account as a minimum the national income level and the average fees</p>	<p>klijenta, obezbediti prekoračenje u vezi sa računom za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p>8.1. CBK može definisati maksimalan iznos i maksimalno trajanje prekoračenja;</p> <p>8.2. pristup korišćenju ili korišćenje računa za plaćanje sa osnovnim uslugama neće biti ograničeno ili uslovljeno kupovinom takvih prekoračenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Povezane naknade</p> <p>1. CBK osigurava da usluge navedene u članu 116. ovog zakona banke nude besplatno ili uz razumnu naknadu, omogućavajući povoljnije uslove za osetljive grupe potrošače bez bankovnog računa.</p> <p>2. CBK osigurava da naknade koje se naplaćuju potrošačima za nepoštovanje obaveza potrošača utvrđenih okvirnim ugovorom budu razumne.</p> <p>3. CBK određuje razumne naknade iz prethodnih stavova, uzimajući u obzir kao minimum nivo nacionalnog dohotka i prosečne naknade koje naplaćuju banke u</p>
---	--	---

<p>të aplikuar nga bankat në Republikën e Kosovës për shërbimet e ofruara me llogaritë e pagesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Kontratat kornizë dhe ndërprerja</p> <p>1. Kontratat kornizë që ofrojnë qasje në llogarinë e pagesave me shërbime bazike i nënshtrohen Kapitullit III të Pjesës III të këtij Ligji, përveç nëse parashikohet ndryshe në paragrafët 2 dhe 4 të këtij Neni.</p> <p>2. Banka mund të ndërpresë në mënyrë të njëanshme një kontratë kornizë vetëm kur plotësohet të paktën një nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. konsumatori ka përdorur qëllimisht llogarinë e pagesave për qëllime të paligjshme;</p> <p>2.2. nuk ka asnjë transaksion në llogarinë e pagesave për më shumë se 24 muaj rresht;</p> <p>2.3. konsumatori ka dhënë informacion të pasaktë për të marrë llogarinë e pagesave me shërbime bazike ku informacioni i saktë do të kishte rezultuar në mungesën e një të drejte të tillë;</p>	<p>charged by banks in the Republic of Kosovo for services provided on payment accounts.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Framework contracts and termination</p> <p>1. Framework contracts providing access to a payment account with basic features shall be subject to the Chapter III of the Section III of this Law unless otherwise specified in paragraphs 2 and 4 of this Article.</p> <p>2. A bank may unilaterally terminate a framework contract only where at least one of the following conditions are met:</p> <p>2.1. the consumer deliberately used the payment account for illegal purposes;</p> <p>2.2. there has been no transaction on the payment account for more than 24 consecutive months;</p> <p>2.3. the consumer provided incorrect information in order to obtain the payment account with basic features where the correct information would have resulted in the absence of such a right;</p>	<p>Republici Kosovo za usluge koje se pružaju na računima za plaćanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Okvirni ugovori i raskid</p> <p>1. Okvirni ugovori koji obezbeđuju pristup računu za plaćanje sa osnovnim uslugama podležu Poglavlju III Odeljka III ovog zakona, osim ako nije drugačije određeno u stavovima 2. i 4. ovog člana.</p> <p>2. Banka može jednostrano raskinuti okvirni ugovor samo ako je ispunjen najmanje jedan od sledećih uslova:</p> <p>2.1. potrošač je namerno koristio račun za plaćanje u nezakonite svrhe;</p> <p>2.2. nije bilo transakcije na računu za plaćanje više od 24 uzastopna meseca;</p> <p>2.3. potrošač je dao netačne podatke kako bi dobio račun za plaćanje sa osnovnim uslugama gde bi tačne informacije dovele do nepostojanja takvog prava;</p>
--	--	--

<p>2.4. konsumatori nuk është më banor i ligjshëm në Kosovë;</p> <p>2.5. konsumatori ka hapur më pas një llogari të dytë pagesash e cila i lejon atij të përdorë shërbimet e renditura në paragrafin 1 të Nenit 116 të këtij Ligji.</p> <p>3. BQK mund të identifikojë raste shitesë të kufizuara dhe specifike kur një kontratë kornizë për një llogari pagesash me shërbime bazike mund të ndërpritet në mënyrë të njëanshme nga bankat.</p> <p>3.1. raste të tilla do të bazohen në dispozitat ligjore në fuqi dhe do të synojnë shmangien e abuzimeve nga konsumatori të së drejtës së tyre për të siguruar qasje në një llogari pagesash me shërbime i bazike.</p> <p>4. Kur një bankë ndërpret kontratën për një llogari pagesash me shërbime bazike për një ose më shumë nga arsyet e përcaktuara në nënparagrafët 2.2, 2.4 dhe 2.5 të këtij Neni dhe në paragrafin 3 të këtij Neni, ai duhet të informojë konsumatorin për arsyet dhe justifikimin për ndërprerjen të paktën dy (2) muaj para hyrjes në fuqi të ndërprerjes, me shkrim dhe pa tarifë, përveç rasteve kur një shpalesje e tillë është e ndaluar me ligj ose vendim të një autoriteti publik.</p>	<p>2.4. the consumer is no longer legally resident in Kosovo;</p> <p>2.5. the consumer has subsequently opened a second payment account which allows him to make use of the services listed in paragraph 1 of Article 116 of this Law.</p> <p>3. The CBK may identify additional limited and specific cases where a framework contract for a payment account with basic features may be unilaterally terminated by the bank.</p> <p>3.1. such cases shall be based on applicable legal provisions and shall be aimed at avoiding abuses by consumers of their right to access a payment account with basic features.</p> <p>4. When a bank terminates the contract for a payment account with basic features on one or more of the grounds mentioned in subparagraphs 2.2, 2.4 and 2.5 of paragraph 2 and in paragraph 3 of this Article, it shall inform the consumer of the grounds and the justification for the termination at least two months before the termination enters into force, in writing and free of charge, unless such disclosure is prohibited by Law or order of a competent public authority.</p>	<p>2.4. potrošač više nije legalno nastanjen na Kosovu;</p> <p>2.5. potrošač je naknadno otvorio drugi račun za plaćanje koji mu omogućava da koristi usluge navedene u stavu 1. člana 116. ovog zakona.</p> <p>3. CBK može identifikovati dodatne ograničene i specifične slučajeve u kojima banka može jednostrano raskinuti okvirni ugovor za račun za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p>3.1. takvi slučajevi će se zasnivati na važećim zakonskim odredbama i imaće za cilj izbegavanje zloupotrebe od strane potrošača njihovog prava na pristup računu za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p>4. Kada banka raskine ugovor o računu za plaćanje sa osnovnim uslugama po jednom ili više osnova navedenih u podstavovima 2.2, 2.4 i 2.5 stava 2. i u stavu 3. ovog člana, obaveštava potrošača o razlozima i opravdanju za raskid najmanje dva meseca pre stupanja na snagu, pisanim putem i besplatno, osim ako bi takvo otkrivanje podataka bilo zabranjeno zakonom ili nalogom nadležnog organa javne vlasti.</p>
---	--	---

<p>4.1. kur banka ndërpret kontratën në përputhje me nënparagrafët 2.1 ose 2.3 të këtij Neni, ndërprerja do të hyjë në fuqi menjëherë.</p> <p>5. Njoftimi i ndërprerjes do të përmbaj edhe këshillën për konsumatorin mbi procedurën për të paraqitur një ankesë kundër ndërprerjes, nëse ka, dhe për të drejtën e konsumatorit për të kontaktuar BQK-në dhe për mundësinë e përdorimit të mekanizmit alternativ të zgjidhjes së mos marrëveshjeve, të përcaktuar me Kapitullin I të Pjesës VI të këtij Ligji, si dhe për të detajet përkatëse të kontaktit.</p>	<p>4.1. where the bank terminates the contract in accordance with subparagraphs 2.1 or 2.3 of paragraph 2, of this Article, the termination shall take effect immediately.</p> <p>5. The notification of termination shall advise the consumer of the procedure to submit a complaint against the termination, if any, and of the consumer's right to contact the CBK and make use of the relevant dispute resolution mechanisms provided for in the Chapter I of the Section VI of this Law and provide the relevant contact details.</p>	<p>4.1. kada banka raskine ugovor u skladu sa podstavom 2.1. ili 2.3. stava 2. ovog člana, raskid stupa na snagu odmah.</p> <p>5. Obaveštenjem o raskidu potrošač se savetuje o postupku podnošenja žalbe na raskid, ako postoji, i o pravu potrošača da stupi u kontakt sa CBK-om i koristi relevantne mehanizme za rešavanje sporova predviđene u Poglavlju I Odeljka VI ovog zakona i pružaju mu se relevantni kontakt podaci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 119 Informacioni i përgjithshëm mbi llogaritë e pagesave me shërbime bazike</p>	<p style="text-align: center;">Article 119 General information on payment accounts with basic features</p>	<p style="text-align: center;">Član 119 Opšte informacije o računima za plaćanje sa osnovnim uslugama</p>
<p>1. BQK-ja do të sigurojë marrjen e masave adekuate për të rritur ndërgjegjësimin e publikut për disponueshmërinë e llogarive të pagesave me shërbime bazike, kushtet e tyre të përgjithshme të çmimeve, procedurat që duhen ndjekur për të ushtruar të drejtën për të pasur qasje në një llogari pagesash me shërbime bazike dhe metodat për të pasur qasje në procedurat alternative të adresimit të mosmarrëveshjeve për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve.</p>	<p>1. The CBK shall ensure that adequate measures are in place to raise awareness among the public about the availability of payment accounts with basic features, their general pricing conditions, the procedures to be followed in order to exercise the right to access a payment account with basic features and the methods for having access to alternative dispute resolution procedures for the settlement of disputes.</p>	<p>1. CBK osigurava da su na snazi adekvatne mere za podizanje svesti javnosti o dostupnosti računa za plaćanje sa osnovnim uslugama, njihovim opštim uslovima određivanja cena, procedurama koje treba slediti kako bi se ostvarilo pravo pristupa na otvaranje i korišćenje računa za plaćanje sa osnovnim uslugama i metodama pristupa alternativnim postupcima za rešavanje sporova radi.</p>
<p>1.1. BQK siguron që masat e</p>	<p>1.1. the CBK shall ensure that</p>	<p>1.1. CBK osigurava da mere</p>

<p>komunikimit të jenë të mjaftueshme dhe të synuara mirë, në veçanti duke iu drejtuar konsumatorëve të përjashtuar financiarisht, të cenueshëm dhe përdoruesve mobil të shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Bankat do të vënë në dispozicion të konsumatorëve, pa pagesë, informacion të qasshëm dhe ndihmë në lidhje me veçoritë specifike të llogarive të pagesave me shërbime bazike që ofrohen, tarifat shoqëruese të tyre dhe kushtet e përdorimit. Informacioni i dhënë do të bëjë të qartë se blerja e shërbimeve shtesë nuk është e detyrueshme për të pasur qasje në një llogari pagesash me shërbime bazike.</p> <p style="text-align: center;">PJESA VI ANKESAT, ZGJIDHJET ALTERNATIVE TË MOSMARRËVESHJEVE, SHKELJET DHE NDËSHKIMET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I PROCEDURAT E ANKESAVE DHE TË ZGJIDHJES ALTERNATIVE TË MOSMARRËVESHJEVE</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I Procedurat e Ankesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Ankesat</p>	<p>communication measures are sufficient and well-targeted, in particular reaching out to the financially excluded, vulnerable and mobile payment service users.</p> <p>2. Banks shall make available to consumers, free of charge, accessible information and assistance about the specific features of the payment account with basic features on offer, their associated fees and the conditions of use. The information provided shall make clear that the purchase of additional services is not compulsory in order to access a payment account with basic features.</p> <p style="text-align: center;">SECTION VI COMPLAINTS, ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION, OFFENSES AND ADMINISTRATIVE PENALTIES</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I COMPLAINT AND ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I COMPLAINT PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Complaints</p>	<p>komunikacije budu dovoljne i dobro ciljane, posebno da dopru do finansijski isključenih, ranjivih korisnika i korisnika usluga mobilnog plaćanja.</p> <p>2. Banke potrošačima besplatno stavljaju na raspolaganje dostupne informacije i pomoć u vezi sa posebnim uslugama koje se nude u okviru računa za plaćanje sa osnovnim uslugama, o naknadama za njihovo korišćenje i o uslovima korišćenja. Dostavljene informacije će jasno pokazati da kupovina dodatnih usluga nije obavezna za pristup računu za plaćanje sa osnovnim uslugama.</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK VI PRITUŽBE, ALTERNATIVNO REŠAVANJE SPOROVA, PREKRŠAJI I ADMINISTRATIVNE KAZNE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I POSTUPCI ZA PODNOŠENJE PRITUŽBE I ALTERNATIVNO REŠAVANJE SPOROVA</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I POSTUPCI ZA PODNOŠENJE PRITUŽBE</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Pritužbe</p>
---	--	--

<p>1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave vendosin procedura të formalizuara për paraqitjen e ankesave tek ofruesi i shërbimeve të pagesave nga përdoruesit e shërbimeve të pagesave, dhe palët e tjera të interesuara duke përfshirë shoqatat e konsumatorëve për çështjet e mbuluara me këtë ligj.</p> <p>2. Procedurat e ankesës të përcaktuara në paragrafin paraprak duhet të përfshijnë të drejtën e përdoruesve të shërbimit të pagesave dhe palëve të tjera të interesuara, duke përfshirë shoqatat e konsumatorëve, për ta adresuar ankesën në BQK.</p> <p>3. BQK do të miratojë procedurat e nevojshme për t'u lejuar përdoruesve të shërbimeve të pagesave dhe palëve të tjera të interesuara, përfshirë shoqatat e konsumatorëve, të paraqesin ankesa drejtpërdrejtë në BQK në lidhje me shkeljet e pretenduara të këtij Ligji nga ofruesit e shërbimeve të pagesave.</p> <p>4. Pa cenuar të drejtën për të ngritur procedim përpara gjykatës në përputhje me legjislacionin në fuqi, përdoruesit e shërbimit të pagesave do të kenë qasje në procedurat e mekanizmave për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve të përcaktuara në përputhje me Nenin 121 të këtij Ligji.</p>	<p>1. The payment service providers shall establish formalized procedures for the submission of complaints to the payment service provider by payment service users, and other interested parties including consumer associations of matters covered by this Law.</p> <p>2. The complaint procedures referred to in the previous paragraph must include the right of payment service users and other interested parties including consumer associations, to refer the complaint to the CBK.</p> <p>3. The CBK shall adopt the necessary procedures to allow payment service users and other interested parties including consumer associations, to submit complaints directly to the CBK with regard to payment service providers' alleged infringements of this Law.</p> <p>4. Without prejudice to the right to bring proceedings before a court in accordance with the applicable Law, payment service users shall have access to the alternative dispute resolution mechanisms procedures set up in accordance with Article 121 of this Law.</p>	<p>1. Pružaoci platnih usluga uspostavlja formalne procedure za podnošenje pritužbi pružaocu platnih usluga od strane korisnika platnih usluga i drugih zainteresovanih strana, uključujući udruženja potrošača o pitanjima obuhvaćenim ovim zakonom.</p> <p>2. Postupci za podnošenje pritužbe iz prethodnog stava moraju uključiti pravo korisnika platnih usluga i drugih zainteresovanih strana, uključujući udruženja potrošača, da podnesu pritužbu CBK-u.</p> <p>3. CBK usvaja neophodne procedure kako bi omogućio korisnicima platnih usluga i drugim zainteresovanim stranama, uključujući udruženja potrošača, da podnesu pritužbu direktno CBK-u u vezi sa navodnim kršenjem ovog zakona od strane pružaoca platnih usluga.</p> <p>4. Ne dovodeći u pitanje pravo na pokretanje postupka pred sudom u skladu sa važećim zakonom, korisnici platnih usluga imaju pristup alternativnim mehanizmima za rešavanje sporova utvrđenim u skladu sa članom 121. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>5. BQK mund të nxjerrë udhëzime apo rregullore për zbatimin e procedurave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II Zgjidhjet alternative të mosmarrëveshjeve</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve të pagesave do të vendosin dhe zbatojnë procedura adekuate dhe efektive për zgjidhjen e ankesave të përdoruesve të shërbimeve të pagesave lidhur me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga Pjesët III, IV dhe V të këtij Ligji.</p> <p>2. Procedurat e përmendura në paragrafin paraprak do të jenë të disponueshme në gjuhën zyrtare ose në një gjuhë tjetër nëse bihet dakord shprehimisht ndërmjet ofruesit të shërbimit të pagesave dhe përdoruesit të shërbimit të pagesave.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve të pagesave do të bëjnë çdo përpjekje të mundshme për t'iu përgjigjur ankesave të përdoruesve të shërbimit të pagesave, në letër ose, nëse bihet dakord ndërmjet ofruesit të shërbimit të pagesave dhe përdoruesit të shërbimit të</p>	<p>5. The CBK may issue guidelines or regulations for the implementation of the procedures referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Dispute resolution</p> <p>1. Payment service providers shall put in place and apply adequate and effective complaint resolution procedures for the settlement of complaints of payment service users concerning the rights and obligations arising under Sections III, IV, and V of this Law.</p> <p>2. The procedures referred to in the previous paragraph shall be available in official language or in another language if expressly agreed between the payment service provider and the payment service user.</p> <p>3. Payment service providers shall make every possible effort to reply, on paper or, if agreed between the payment service provider and the payment service user, on another durable medium, to the payment service users' complaints.</p>	<p>5. CBK može izdati smernice ili propise za sprovođenje postupaka iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE II ALTERNATIVNO REŠAVANJE SPOROVA</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Rešavanje sporova</p> <p>1. Pružaoci platnih usluga uspostavljaju i primenjuju adekvatne i efikasne postupke rešavanja pritužbi za rešavanje pritužbi korisnika platnih usluga u vezi sa pravima i obavezama koje proizilaze iz Odeljaka III, IV i V ovog zakona.</p> <p>2. Postupci iz prethodnog stava biće dostupni na službenom jeziku ili na drugom jeziku ako je izričito dogovoreno između pružaoca platnih usluga i korisnika platnih usluga.</p> <p>3. Pružaoci platnih usluga ulažu sve moguće napore da odgovore, na papiru ili, ako je dogovoreno između pružaoca platnih usluga i korisnika platnih usluga, na drugom trajnom nosaču podataka, na pritužbe korisnika platnih usluga.</p>
---	--	---

<p>pagesave, në një mjet tjetër të qëndrueshëm.</p> <p>4. Përgjigja e ofruesit të shërbimeve të pagesave të përcaktuar në paragrafin paraprak do të adresojë të gjitha pikat e ngritura, brenda një afati kohor adekuat dhe më së voni brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve të punës nga marrja e ankesës.</p> <p>4.1. në situata të jashtëzakonshme, nëse përgjigja nuk mund të jepet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve të punës për arsye jashtë kontrollit të ofruesit të shërbimit të pagesave, kërkohet që të dërgohet një përgjigje për pritje, duke treguar qartë arsyet e vonësës për përgjigje ndaj ankesës dhe duke specifikuar afatin deri në të cilin përdoruesi i shërbimit të pagesave do të marrë përgjigjen përfundimtare;</p> <p>4.2. në çdo rast, afati për marrjen e përgjigjes përfundimtare nuk do të kalojë tridhjetë e pesë (35) ditë pune.</p> <p>5. Ofruesi i shërbimeve të pagesave do të informojë përdoruesin e shërbimit të pagesave për të drejtën për të adresuar mosmarrëveshjen në BQK dhe çdo procedurë në fuqi për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve për të trajtuar mosmarrëveshjet në lidhje me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga Pjesët III, IV dhe V të këtij Ligji.</p>	<p>4. The payment service provider's reply referred to in the previous paragraph shall address all points raised, within an adequate timeframe and at the latest within fifteen (15) business days of receipt of the complaint.</p> <p>4.1. in exceptional situations, if the answer cannot be given within fifteen (15) business days for reasons beyond the control of the payment service provider, it shall be required to send a holding reply, clearly indicating the reasons for a delay in answering to the complaint and specifying the deadline by which the payment service user will receive the final reply;</p> <p>4.2. in any event, the deadline for receiving the final reply shall not exceed thirty-five (35) business days.</p> <p>5. The payment service provider shall inform the payment service user about the right to refer the dispute to the CBK and any alternative dispute resolution procedures in place to deal with disputes concerning the rights and obligations arising under Sections III, IV, and V of this Law.</p>	<p>4. Odgovor pružaoca platnih usluga iz prethodnog stava se odnosi na sve navedene primedbe i pruža se u odgovarajućem vremenskom roku, a najkasnije u roku od petnaest (15) radnih dana od prijema pritužbe.</p> <p>4.1. u izuzetnim situacijama, ako se odgovor ne može dati u roku od petnaest (15) radnih dana iz razloga koji su izvan kontrole pružaoca platnih usluga, zahteva se slanje privremenog odgovora u kojem se jasno navode razlozi kašnjenja odgovora na pritužbu i rok do kojeg će korisnik platnih usluga primiti konačan odgovor;</p> <p>4.2. u svakom slučaju, rok za primanje konačnog odgovora neće biti duži od trideset pet (35) radnih dana.</p> <p>5. Pružalac platnih usluga obaveštava korisnika platnih usluga o pravu da uputi spor CBK-u i o svim alternativnim postupcima rešavanja sporova koji su na snazi za rešavanje sporova u vezi sa pravima i obavezama koje proizilaze iz Odeljaka III, IV i V od ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>6. Informacioni i përcaktuar në paragrafin 5 të këtij Neni do të përmendet në mënyrë të qartë, gjithëpërfshirëse dhe lehtësisht të qasshme në faqen e internetit të ofruesit të shërbimit të pagesave, aty ku ekziston, në degë dhe në kontratën kornizë ndërmjet ofruesit të shërbimit të pagesave dhe përdoruesit të shërbimit të pagesave. Ai do të specifikojë se si mund të arrihet në informacione të mëtejshme mbi procedurat e zgjidhjes alternative të mosmarrëveshjeve.</p> <p>7. BQK mund të nxjerr udhëzime apo rregullore për zbatimin e dispozitave të këtij Neni, kjo përfshin rregullat mbi procedurat e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve të cilat janë më të favorshme për përdoruesit e shërbimeve të pagesave se sa ato të përcaktuara në këtë nen.</p>	<p>6. The information referred to in the previous paragraph shall be mentioned in a clear, comprehensive and easily accessible way on the website of the payment service provider, where one exists, at the branch, and in the framework contract between the payment service provider and the payment service user. It shall specify how further information on alternative dispute resolution procedures can be accessed.</p> <p>7. The CBK may issue guidelines or regulations for the implementation of the provisions of this Article, this includes the introduction of rules on dispute resolution procedures that are more advantageous to the payment service user than those referred to in this Article.</p>	<p>6. Informacije iz prethodnog stava navode se na jasan, sveobuhvatan i lako dostupan način na veb stranici pružaoca platnih usluga, gde postoji, u podružnici i u okvirnom ugovoru između pružaoca platnih usluga i korisnika platnih usluga. Njime se navodi kako se može pristupiti daljim informacijama o alternativnim postupcima rešavanja sporova.</p> <p>7. CBK može izdati smernice ili propise za sprovođenje odredbi ovog člana, što uključuje uvođenje pravila o postupcima rešavanja sporova koji su korisniji za korisnika platnih usluga od onih navedenih u ovom članu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 122 Procedurat për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve</p> <p>1. BQK do të rregullojë, përcaktojë ose promovojë vendosjen e procedurave adekuate, të pavarura, të paanshme, transparente dhe efektive të zgjidhjes alternative të mosmarrëveshjeve, duke u bazuar dhe marrë në konsideratë dispozitat ekzistuese ligjore që mbulojnë zgjidhjet alternative të mosmarrëveshjeve dhe mbrojtjen e konsumatorit të shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Alternative dispute resolution procedures</p> <p>1. The CBK shall regulate, establish or promote the establishment of adequate, independent, impartial, transparent and effective alternative dispute resolution procedures, based on and taking into consideration any existing legal provisions covering alternative dispute resolution and financial consumer protection, for the settlement of disputes between payment</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Alternativni postupci rešavanja sporova</p> <p>1. CBK reguliše, uspostavlja ili promoviše uspostavljanje adekvatnih, nezavisnih, nepristrasnih, transparentnih i efikasnih procedura za alternativno rešavanje sporova, na osnovu i uzimajući u obzir sve postojeće zakonske odredbe koje pokrivaju alternativno rešavanje sporova i finansijsku zaštitu potrošača, za rešavanje sporova između korisnika platnih usluga i</p>

<p>financiare, për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve ndërmjet përdoruesve të shërbimeve të pagesave dhe ofruesve të shërbimeve të pagesave në lidhje me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga Pjesët III, IV dhe V të këtij Ligji.</p> <p>2. Procedurat për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve të përcaktuara në paragrafin paraprak do të zbatohen për të gjithë ofruesit e shërbimeve të pagesave dhe gjithashtu do të mbulojnë aktivitetet e atyre që në mënyrë efektive kontrollojnë dhe administrojnë biznesin e ofruesit të shërbimeve të pagesave.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve të pagesave ju ofrojnë përdoruesve të shërbimeve të pagesave informatat të së paku një zgjidhje alternative të mosmarrëveshjeve për mosmarrëveshjet e konsumatorëve, të cilat duhet të përfshijnë adresën e faqes së internetit the autoritetin kompetent për zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve të përcaktuara nga ofruesi i shërbimit të pagesave.</p> <p>4. Të drejtat e përdoruesi të shërbimeve të pagesave të përcaktuara në paragrafët paraprak të këtij Neni nuk duhet të cenojnë të drejtat e tyre për iniciimin e procedurave gjyqësore ose cilat do të drejta ose mbrojtje ligjore që ju jep Ligji.</p> <p>5. BQK do të bashkëpunojë në mënyrë efektive me subjektet e huaja për zgjidhjen</p>	<p>service users and payment service providers concerning the rights and obligations arising under Sections III, IV, and V of this Law.</p> <p>2. The alternative dispute resolution procedures referred to in the previous paragraph shall be applicable to all payment service providers and shall also cover the activities of those who effectively control and administer the business of payment service providers.</p> <p>3. The payment service providers shall provide the payment service users with information of at least one alternative dispute resolution for consumer disputes, which shall include the website address and the competent authority for the alternative dispute resolution referred at by the payment service provider.</p> <p>4. The rights of payment service users referred to in the previous paragraphs of this Article shall not affect their rights to initiate court proceedings or any other rights or legal protections granted by Law.</p> <p>5. The CBK shall cooperate effectively with competent foreign entities for the</p>	<p>pružalaca platnih usluga u vezi sa pravima i obavezama iz Odeljaka III, IV i V ovog zakona.</p> <p>2. Alternativni postupci rešavanja sporova iz prethodnog stava primenjivaće se na sve pružaoce platnih usluga, a pokrivaju i aktivnosti onih koji efektivno kontrolišu i upravljaju poslovanjem pružalaca platnih usluga.</p> <p>3. Pružaoци platnih usluga dužni su da korisnicima platnih usluga pruže informacije o najmanje jednom alternativnom rešavanju sporova za potrošačke sporove, što uključuje adresu veb stranice i nadležnog organa za alternativno rešavanje sporova na koji se poziva pružalac platnih usluga.</p> <p>4. Prava korisnika platnih usluga iz prethodnih stava ovog člana ne utiču na njihovo pravo na pokretanje sudskog postupka niti na druga prava ili zakonske zaštite predviđene zakonom.</p> <p>5. CBK efikasno saraduje sa nadležnim stranim subjektima za rešavanje</p>
--	--	--

<p>e mosmarrëveshjeve ndërkufitare lidhur me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga Pjesët III, IV dhe V të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II DISPOZITAT PENALE, SHKELJET DHE NDËSHKIMET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I Dispozitat penale</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Dispozitat penale</p> <p>Kushdo që ushtron veprimtaritë e ofrimit të shërbimeve të pagesave apo emetimit të parave elektronike në kundërshtim me nenet 28 dhe 35 të këtij Ligji, pa marr autorizimin relevantë apo përjashtimin e aplikueshëm siç përcaktohet me këtë ligj, përben vepër penale dhe do të jetë përgjegjës për burgim për një afat që nuk tejkalon tre (3) vite.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II Shkeljet administrative</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Shkeljet dhe ndëshkimet administrative</p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij Ligji dhe</p>	<p>resolution of cross-border disputes concerning the rights and obligations arising under the Sections III, IV, and V of this Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PENAL PROVISION, ADMINISTRATIVE OFFENSES AND ADMINISTRATIVE PENALTIES</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER I PENAL PROVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Penal provision</p> <p>Whoever exercises the activities of provision of payment services or issuance of electronic money in violation of Articles 28 and 35 of this Law, without the relevant authorization or applicable exemption as provided for in this Law, commits a criminal offense and shall be liable to imprisonment for a term not exceeding three (3) years.</p> <p style="text-align: center;">SUBCHAPTER II ADMINISTRATIVE OFFENSES</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Administrative offenses and penalties</p> <p>1. An infringement to the provisions of this</p>	<p>prekograničnih sporova u vezi sa pravima i obavezama koje proizilaze iz Odeljaka III, IV i V ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II KAZNE NE ODREDBE, ADMINISTRATIVNI PREKRŠAJI I ADMINISTRATIVNE KAZNE</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I KAZNE NE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Kaznena odredba</p> <p>Ko obavlja delatnost pružanja platnih usluga ili izdavanja elektronskog novca suprotno članovima 28. i 35. ovog zakona, bez odgovarajućeg ovlašćenja ili primenjivog izuzeća predviđenog ovim zakonom, čini krivično delo i kazniće se kaznom zatvora u trajanju do tri (3) godine.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE II ADMINISTRATIVNI PREKRŠAJI</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Administrativni prekršaji i kazne</p> <p>1. Kršenje odredbi ovog zakona ili bilo kog</p>
--	---	---

<p>akteve nën ligjore të BQK-së, në zbatim të tij, siç përcaktohet me këtë nen, konsiderohen si shkelje administrative dhe BQK ka të drejtë të vendosë gjoba ndaj ofruesit të shërbimeve të pagesave, institucioneve të parave elektronike ose ndaj personave fizik ose juridik relevant siç përcaktohet me paragrafët në vijim të këtij Neni.</p> <p>2. BQK vendosë gjobë nga 500 Euro deri në 25,000 Euro për ofruesin e shërbimeve të pagesave ose institucioneve të parave elektronike që kryen një nga shkeljet në vijim:</p> <p>2.1. dështon t'i plotëson kërkesat për kapitalin minimal, siç përcaktohet në këtë ligj dhe nga BQK;</p> <p>2.2. shkelë ndonjë prej rregullave lidhur me mbrojtjen e fondeve të përcaktuara me nenet 11 dhe 33 të këtij Ligji;</p> <p>2.3. ka dështuar të krijoj rregulla adekuate dhe gjithëpërfshirëse të auditimit të kërkuara me paragrafin 2 të Nenit 12 dhe paragrafin 1 të Nenit 29 të këtij Ligji;</p> <p>2.4. nuk njofton BQK-në për ndonjë zhvillim të e ri madhor siç përcaktohet në Nenin 17 të këtij Ligji;</p>	<p>Law or any other secondary legislation issued by the CBK for its implementation, as provided for in this Article, shall be considered as an administrative offense and the CBK has the power to impose penalties to the payment service provider, electronic money institution or other relevant natural or legal persons as established in the following paragraphs of this Article.</p> <p>2. The CBK shall impose a penalty of EUR 500 to EUR 25,000 on the payment service provider or electronic money institution that commits any of the following offenses:</p> <p>2.1. fails to meet initial capital and own funds requirements as established in this Law and by the CBK;</p> <p>2.2. violates any requirement concerning the safeguarding of funds as provided for in Articles 11 and 33 of this Law;</p> <p>2.3. has failed to establish adequate and comprehensive audit arrangements required under paragraph 2 of Article 12 and paragraph 1 of Article 29 of this Law;</p> <p>2.4. does not notify the CBK on any major developments as laid down in Article 17;</p>	<p>drugog podzakonskog akta koje je izdala CBK za njegovu primenu, kao što je predviđeno ovim članom, smatraće se administrativnim prekršajem i CBK ima ovlašćenje da izriče kazne platnoj službi, provajdera, institucije elektronskog novca ili drugih relevantnih fizičkih ili pravnih lica utvrđenih u narednim stavovima ovog člana.</p> <p>2. CBK izriče kaznu od 500 do 25.000 evra za pružaoca platnih usluga ili instituciju elektronskog novca koja počini bilo koji od sledećih prekršaja:</p> <p>2.1. ne ispunjava zahteve za početni kapital i sopstvena sredstva kako je utvrđeno ovim zakonom i CBK-om;</p> <p>2.2. krši bilo koji zahtev koji se odnosi na čuvanje sredstava kako je predviđeno članovima 11. i 33. ovog zakona;</p> <p>2.3. nije uspostavila adekvatne i sveobuhvatne mehanizme revizije zahtevane prema stavu 2. člana 12. i stavu 1. člana 29. ovog zakona;</p> <p>2.4. ne obaveštava CBK-a o bilo kom većem razvoju događaja kao što je navedeno u članu 17;</p>
---	---	--

<p>2.5. nuk mban llogaritë kontabël dhe/ose nuk përgatit pasqyrat financiare për pasqyrimin e saktë të gjendjes financiare, në përputhje me rregullat e parimet kontabël, siç përcaktohet në Nenin 19 të këtij Ligji;</p> <p>2.6. nuk raporton sipas formës, tipit, metodologjisë, përmbajtjes dhe afateve të përcaktuara nga BQK-së;</p> <p>2.7. jep kredi lidhur me shërbimet e pagesave, në kundërshtim me kërkesat e përcaktuara në paragrafin 4 të Nenit 20 dhe nënparagrafin 1.2 të Nenit 32 të këtij Ligji;</p> <p>2.8. ofron shërbimet e pagesave nëpërmjet agjentëve, pa njoftuar BQK-në, siç përcaktohet në paragrafin 1 të Nenit 21 të këtij Ligji;</p> <p>2.9. nuk e informon BQK-në për kontraktimin e funksioneve operacionale, siç përcaktohet në paragrafin 5 të Nenit 21 të këtij Ligji;</p> <p>2.10. ngarkon me tarifë përdoruesin e shërbimeve të pagesave për dhënien e informacionit, në kundërshtim me Nenin 40 të këtij Ligji;</p> <p>2.11. nuk i siguron përdoruesit të shërbimeve të pagesave informacionin e</p>	<p>2.5. does not maintain accounts and/or does not prepare financial statements to reflect their financial condition precisely and in accordance with the accounting rules and principles as laid down in Article 19 of this Law;</p> <p>2.6. does not report according to the form, type, methodology, content and reporting periods as determined by the CBK;</p> <p>2.7. grants credit relating to payment services, in violation of the requirements laid down in paragraph 4 of article 20 and subparagraph 1.2 of Article 32 of this Law;</p> <p>2.8. provides payment services through an agent, without informing the CBK, as laid down in paragraph 1 of Article 21 of this Law;</p> <p>2.9. does not inform the CBK on the outsource of operational functions as provided for in paragraph 5 of Article 21 of this Law;</p> <p>2.10. charges the payment service user on providing information in violation of paragraph 1 of Article 40 of this Law;</p> <p>2.11. does not provide to the payment service user any of the information</p>	<p>2.5. ne vodi račune i/ili ne priprema finansijske izveštaje koji odražavaju njihovo finansijsko stanje precizno i u skladu sa računovodstvenim pravilima i principima kako je utvrđeno u članu 19. ovog zakona;</p> <p>2.6. ne izveštava u skladu sa formom, vrstom, metodologijom, sadržajem i periodima izveštavanja koje je odredio CBK;</p> <p>2.7. odobrava kredite u vezi sa platnim uslugama u suprotnosti sa zahtevima iz stava 4. člana 20. i podstava 1.2. člana 32. ovog zakona;</p> <p>2.8. pruža platne usluge preko posrednika, bez obaveštavanja CBK-a, kao što je predviđeno stavom 1. člana 21. ovog zakona;</p> <p>2.9. ne obaveštava CBK-a o eksternalizaciji operativnih funkcija kao što je predviđeno u stavu 5. člana 21. ovog zakona;</p> <p>2.10. tereti korisnika platnih usluga za davanje informacija u suprotnosti sa stavom 1. člana 40. ovog zakona;</p> <p>2.11. ne pruža korisniku platnih usluga nijednu informaciju koja se traži prema</p>
--	--	---

<p>kërkuar nën Pjesën III ose ofron informacionin e pakompletuar apo mashtrues në kundërshtim me kërkesat e neneve 42, 44 deri 49, 51 deri 53 të këtij Ligji;</p> <p>2.12. ngarkon me tarifë përdoruesin e shërbimeve të pagesave në rastin e ndërprerjes së kontratës kornizë, në kundërshtim me Nenin 55 të këtij Ligji;</p> <p>2.13. refuzon në mënyrë të paarsyeshme ekzekutimin e urdhërpagesës ose nuk e njofton përdoruesin e shërbimeve të pagesave, siç përcaktohet në nenet 78 dhe 79 të këtij Ligji;</p> <p>2.14. i ndalon përdoruesin e shërbimeve të pagesave mundësinë e kthimit të urdhërpagesës, siç përcaktohet me Nenin 80 të këtij Ligji;</p> <p>2.15. nuk transferon shumën e plotë të transaksionit të pagesës, siç përcaktohet në paragrafin 1 të Nenit 81 të këtij Ligji ose në rastet kur palët kanë rënë dakord për zbritjen e tarifave nga shuma e transferuar, nuk informon përfituesin e pagesës për shumën e plotë të transaksionit të pagesës dhe tarifat e zbritura, siç përcaktohet në paragrafin 2 të Nenit 81 të këtij Ligji;</p> <p>2.16. shkelë kufizimet kohore të përcaktuara me nenet 82 dhe 87 mbi</p>	<p>required under the Section III or provides the information in an incomplete or deceitful manner in violation of the requirements set forth in Articles 42, 44 to 49, 51 to 53 of this Law;</p> <p>2.12. charges the payment service user in case of framework contract termination, in violation of Article 55 of this Law;</p> <p>2.13. unreasonably refuses the execution of a payment order, or does not notify the payment service user as prescribed in Article 79 of this Law;</p> <p>2.14. prevents the payment user from revoking a payment order as prescribed in Article 80 of this Law;</p> <p>2.15. does not transfer the full amount of the payment transaction, as laid down in paragraph 1 of Article 81 of this Law, or in the event the parties have agreed on deducting charges from the transferred amount, does not inform the payee on the full amount of the payment transaction and the deducted charges, as set forth in paragraph 2 of Article 81 of this Law;</p> <p>2.16. violates the time limits prescribed in Articles 83 to 87 of this Law, on</p>	<p>Odeljku III ili pruža informacije na nepotpun ili lažan način kršeći uslove utvrđene u članovima 42, 44. do 49, 51. do 53. ovog zakona;</p> <p>2.12. tereti korisnika platnih usluga u slučaju raskida okvirnog ugovora, u suprotnosti sa članom 55. ovog zakona;</p> <p>2.13. neopravdano odbija izvršenje naloga za plaćanje, ili ne obaveštava korisnika platnih usluga u skladu sa članom 79. ovog zakona;</p> <p>2.14. sprečava korisnika plaćanja da opozove nalog za plaćanje u skladu sa članom 80. ovog zakona;</p> <p>2.15. ne prenosi puni iznos platne transakcije iz stava 1. člana 81. ovog zakona, ili u slučaju da su se strane dogovorile o odbijanju troškova od prenesenog iznosa, ne obaveštava primaoca plaćanja o punom iznosu platne transakcije i odbijene naknade, kako je navedeno u stavu 2. člana 81. ovog zakona;</p> <p>2.16. krši rokove propisane članovima 83. do 87. ovog zakona o vremenu</p>
--	--	---

<p>kohën e ekzekutimit dhe datën e vlefshmërisë;</p> <p>2.17. shkelë detyrimet e kthimit të fondeve në rastet e mos-ekzekutimit, ekzekutimit me gabime apo me vonesë, të transaksioneve të pagesave sipas neneve 89 dhe 90 të këtij Ligji, si dhe detyrimeve tjera të përcaktuara me nenet 88, 91 dhe 92 të këtij Ligji;</p> <p>2.18. shkelë, pa paragjykuar masat tjera të mundshme të përcaktuara me ligj, kushtet për procesimin e të dhënave personale siç përcaktohet me Nenin 94 të këtij Ligji;</p> <p>2.19. dështon të implementoj ose implementon në kundërshtim me dispozitat ligjore dhe rregullative, ndonjë nga procedurat dhe mekanizmat e përcaktuar me Pjesën VI për trajtimin e ankesave ose zgjidhjen e mosmarrëveshjeve; dhe</p> <p>2.20. shkelë ndonjë dispozitë tjetër të këtij Ligji apo akteve nënligjore të BQK-së të nxjerra në zbatim të tij, nga ato të përcaktuara me paragrafët 2 dhe nënparagrafët e mësipërm, kur një shkelje e tillë shkakton dëme të drejtpërdrejta për përdoruesit e shërbimeve të pagesave apo parandalon ushtrimin e drejtë të ndonjë prej detyrave apo kompetencave të BQK-së sipas këtij Ligji.</p>	<p>execution time and value date;</p> <p>2.17. violates refund obligations in cases of non-execution, defective or late execution of payment transactions under Articles 89 and 90 of this Law, as well as any of the obligations provided for in Articles 88, 91 and 92 of this Law;</p> <p>2.18. infringes, without prejudice to other possible sanctions provided by law, the conditions for the processing of personal data provided in Article 94 of this Law;</p> <p>2.19. fails to implement, or implements in breach of the legal and regulatory provisions, any of the procedures and mechanisms provided for in Section VI for the submission of complaints or dispute resolution; and</p> <p>2.20. violates any other provision of this Law or any of the secondary legislations issued by the CBK for its implementation, further to the ones provided for in the previous subparagraphs, where such violations cause direct harm to payment service users or prevent the correct exercise of any of CBK's powers or competences under this Law.</p>	<p>izvršenja i datumu valute;</p> <p>2.17. krši obaveze povraćaja u slučajevima neizvršenja, neispravnog ili zakasnelog izvršenja platnih transakcija iz članova 89. i 90. ovog zakona, kao i bilo koju od obaveza iz članova 88, 91. i 92. ovog zakona;</p> <p>2.18. krši, ne dovodeći u pitanje druge moguće sankcije predviđene zakonom, uslove za obradu ličnih podataka predviđene članom 94. ovog zakona;</p> <p>2.19. ne implementira, ili implementira u suprotnosti sa zakonskim i regulatornim odredbama, bilo koju od procedura i mehanizama predviđenih u Odeljku VI za podnošenje žalbi ili rešavanje sporova; i</p> <p>2.20. krši bilo koju drugu odredbu ovog zakona ili bilo koji od podzakonskih akata koje je izdala CBK za njegovu primenu, pored onih predviđenih u prethodnim postavovima, kada takva kršenja prouzrokuju direktnu štetu korisnicima platnih usluga ili sprečavaju pravilno sprovođenje bilo koje od ovlašćenja ili nadležnosti CBK-a prema ovom zakonu.</p>
---	--	---

<p>3. BQK vendos gjobë nga 1,500 Euro deri në 50,000 Euro, ndaj një sistemi të pagesave, një operatori të sistemit të pagesave ose një banke, në rast të shkeljeve të ndonjë prej detyrimeve të përcaktuara me nenet 26 dhe 27 të këtij Ligji.</p>	<p>3. The CBK shall impose a penalty of EUR 1,500 to EUR 50,000 on a payment system, a payment system operator or a bank in case of violation of any of the obligations provided for in Articles 26 and 27 of this Law.</p>	<p>3. CBK izriče kaznu od 1.500 do 50.000 evra platnom sistemu, operateru platnog sistema ili banci u slučaju kršenja bilo koje od obaveza predviđenih u članovima 26. i 27. ovog zakona.</p>
<p>4. BQK vendos gjobë nga 1,500 Euro deri në 25,000 Euro, ndaj institucioneve të pagesave për inicimin e shërbimeve të pagesave apo institucioneve të pagesave për ofrimin e shërbimeve të informacionit të llogarisë në rast të shkeljeve të ndonjë prej obligimeve të përcaktuara me nenet 66 dhe 67 të këtij Ligji.</p>	<p>4. The CBK shall impose a penalty of EUR 1,500 to EUR 25,000 on a payment initiation service provider or on an account information service provider in case of violation of any of the obligations laid down in Articles 66 and 67 of this Law.</p>	<p>4. CBK izriče kaznu od 1.500 do 25.000 evra pružaocu usluga iniciranja plaćanja ili pružaocu usluga informacija o računu u slučaju kršenja bilo koje od obaveza utvrđenih u članovima 66. i 67. ovog zakona.</p>
<p>5. BQK vendos gjobë nga 1,500 Euro deri në 50,000 Euro për ofruesin e shërbimit të pagesave të llogarisë të cilët kryejnë ndonjë nga kundërvajtjet në vijim:</p> <p>5.1. kur nuk konfirmojnë menjëherë për ofruesin e shërbimeve të pagesave nëse shuma e nevojshme për ekzekutimin e një transaksioni të pagesës të bazuar në kartelë është e disponueshme në llogarinë e pagesave të paguesit, siç përcaktohet me Nenin 65 të këtij Ligji;</p> <p>5.2. kur dështojnë të kryejnë veprimet e përcaktuara me paragrafin 4 të Nenit 66 të këtij Ligji;</p> <p>5.3. në rastet e shkeljeve të obligimeve</p>	<p>5. The CBK shall impose a penalty of EUR 1,500 to EUR 50,000 on an account servicing payment service provider that commits any of the following offenses:</p> <p>5.1. when they do not immediately confirm to the payment service provider whether the amount necessary for the execution of a card-based payment transaction is available in the payer's payment account, as defined by Article 65 of this Law.</p> <p>5.2. when they fail to perform the actions defined by paragraph 4 of Article 66 of this Law</p> <p>5.3. in cases of violations of obligations</p>	<p>5. CBK izriče kaznu od 1.500 do 50.000 evra pružaocu platnih usluga koji vodi račun koji počini bilo koji od sledećih prekršaja:</p> <p>5.1. kada odmah ne potvrde pružaocu platnih usluga da li je iznos neophodan za izvršenje platne transakcije po osnovu kartice dostupan na platnom računu platioca, u skladu sa članom 65. ovog zakona</p> <p>5.2. kada ne izvrši radnje iz stava 4. člana 66. ovog zakona;</p> <p>5.3. u slučaju povrede obaveza iz stava</p>

<p>të përcaktuara me paragrafin 3 të Nenit 67 të këtij Ligji.</p> <p>6. BQK vendos gjobë nga 1,500 euro deri në 50,000 euro për personat e përjashtuar sipas Nenit 24 në rastet e shkeljeve të detyrimeve për njoftimin e BQK-së të përcaktuar me paragrafin 5 të atij Neni dhe paragrafin 3 të Nenit 28 të këtij Ligji.</p> <p>7. BQK vendos gjobë nga 10,000 Euro deri në 100,000 Euro për bankat të cilët kryejnë ndonjë nga shkeljet në vijim:</p> <p>7.1. dështojnë të njoftojnë konsumatorin për refuzimin e hapjes së llogarisë së pagesave me shërbime i bazike sipas përcaktimit të paragrafit 8 të Nenit 115 të këtij Ligji;</p> <p>7.2. nuk ofrojnë llogari të pagesave me shërbime bazike kur ju kërkohet apo ofrojnë llogari të tilla me veçori, kushte ose shërbime në kundërshtim me dispozitat e neneve 113 deri 118 të këtij Ligji;</p> <p>7.3. shkelin ndonjë nga kërkesat për informim lidhur me ofrimin e shërbimeve të llogarive të pagesave me shërbime bazike të përcaktuara në Kapitullin IV të Pjesës V të këtij Ligji;</p> <p>7.4. refuzojnë të hapin llogari të</p>	<p>defined by paragraph 3 of Article 67 of this Law</p> <p>6. The CBK shall impose a penalty of EUR 1,500 to EUR 50,000 to a person exempted under Article 24 of this Law, in case of violation of the obligations to notify the CBK under paragraph 5 of that Article and paragraph 3 of Article 28 of this Law.</p> <p>7. The CBK shall impose a penalty of EUR 10,000 to EUR 100,000 on a bank that commits any of the following offenses:</p> <p>7.1. fails to inform the consumer on the refusal to open a payment account with basic features as prescribed in paragraph 8 of Article 115 of this Law;</p> <p>7.2. does not provide payment accounts with basic features when required to do so or provides such accounts with features, conditions or services in violation of the provisions of Articles 113 to 118 of this Law;</p> <p>7.3. violates any information requirements related with the provision of payment accounts with basic services laid down in Chapter IV of Section V of this Law;</p> <p>7.4. refuses to open a payment account</p>	<p>3. člana 67. ovog zakona.</p> <p>6. CBK izriče kaznu od 1.500 do 50.000 evra licu koje je izuzeto prema članu 24. ovog zakona, u slučaju kršenja obaveze obaveštavanja CBK-a prema stavu 5. tog člana i stavu 3. člana 28. ovog zakona.</p> <p>7. CBK izriče kaznu od 10.000 do 100.000 evra banci koja počini bilo koji od sledećih prekršaja:</p> <p>7.1. ne obavesti potrošača o odbijanju otvaranja računa za plaćanje sa osnovnim uslugama iz stava 8. člana 115. ovog zakona;</p> <p>7.2. ne obezbedi račune za plaćanje sa osnovnim uslugama kada se to zahteva ili kada obezbedi takve račune sa uslugama, uslovima u suprotnosti sa odredbama članova 113. do 118. ovog zakona;</p> <p>7.3. krši sve zahteve za informacijama u vezi sa obezbeđivanjem računa za plaćanje sa osnovnim uslugama utvrđenim u Poglavlju IV Odeljka V ovog zakona;</p> <p>7.4. odbije otvaranje računa za plaćanje</p>
--	---	--

<p>pagesave me shërbime bazike përveç atyre rasteve kur ju lejohet një gjë e tillë sipas dispozitave të Nenit 115 të këtij Ligji;</p> <p>7.5. aplikojnë tarifa lidhur me llogarit e pagesave me shërbime bazike, më të larta dhe në kundërshtim me tarifat e përcaktuara me Nenin 117 të këtij Ligji;</p> <p>7.6. nuk njoftojnë konsumatorin për ndërprerjen e njëanshme të kontratës për llogarinë e pagesës me shërbime bazike siç përcaktohet në paragrafët 4 dhe 5 të Nenit 118 të këtij Ligji;</p> <p>8. BQK vendos gjobë nga 5,000 Euro deri në 50,000 Euro për një institucion pagese apo institucion të parave elektronike që kryen ndonjë nga kundërvajtjet në vijim:</p> <p>8.1. ofrojnë ndonjë shërbim të pagesave apo shërbime të lidhura me emetimin e parave elektronike të cilat nuk janë të përfshira brenda autorizimeve të dhëna nga BQK;</p> <p>8.2. ushtron ndonjë veprimtari që përfshinë marrjen nga publiku në emër të vetin ose në emër të ndonjë pale të tretë, depozita apo fonde tjera të ri pagueshme;</p> <p>8.3. shkelin obligimet lidhur me kontrollin e aksionarëve siç përcaktohet</p>	<p>with basic features except when allowed to do so under the provisions of Article 115 of this Law;</p> <p>7.5. applies fees related to payment accounts with basic features, above and not in compliance with those foreseen in Article 117 of this Law;</p> <p>7.6. does not notify the consumer for a unilateral termination of a contract for a payment account with basic features as provided for in paragraphs 4 and 5 of Article 118 of this Law.</p> <p>8. The CBK shall impose a penalty of EUR 5,000 to EUR 50,000 on a payment institution or electronic money institution that commits any of the following offenses:</p> <p>8.1. provide any payment services or services related with the issuance of electronic money not included within the authorization granted by the CBK;</p> <p>8.2. exercises any activity consisting in taking from the public, on its own account or on behalf of a third party, deposits or other repayable funds;</p> <p>8.3. violates the obligations related with control of the shareholding as provided</p>	<p>sa osnovnim uslugama, osim kada je to dozvoljeno odredbama člana 115. ovog zakona;</p> <p>7.5. primenjuje naknade koje se odnose na račune za plaćanje sa osnovnim uslugama, a u suprotnosti sa onima predviđenim članom 117. ovog zakona;</p> <p>7.6. ne obavesti potrošača o jednostranom raskidu ugovora o računa za plaćanje sa osnovnim uslugama iz stavova 4. i 5. člana 118. ovog zakona.</p> <p>8. CBK izriče kaznu od 5.000 do 50.000 evra instituciji za platni promet ili instituciji za elektronski novac koja počini bilo koji od sledećih prekršaja:</p> <p>8.1. pruža sve platne usluge ili usluge u vezi sa izdavanjem elektronskog novca koje nisu obuhvaćene ovlašćenjem izdatim od strane CBK-a;</p> <p>8.2. obavlja bilo koju aktivnost koja se sastoji od primanja depozita ili ostalih povratnih sredstava od javnosti za svoj račun ili u ime treće strane;</p> <p>8.3. krši obaveze koje se odnose na kontrolu deoničkih udela u skladu sa</p>
---	--	---

<p>në Nenin 13 të këtij Ligji;</p> <p>8.4. nuk mbron fondet e klientëve sipas përcaktimeve të neneve 11 dhe 33 ose dështon të sigurojë informacionin relevant sipas përcaktimeve dhe me kërkesën e BQK-së lidhur me mbrojtjen e fondeve përfshirë përcaktimet e paragrafit 3 të Nenit 29 të këtij Ligji;</p> <p>8.5. dështon të siguroj informacionin e kërkuar nga BQK, apo pengon, parandalon ose dështon të bashkëpunoj me funksionin e mbikëqyrjes së BQK-së sipas paragrafit 2 të Nenit 6 të këtij Ligji;</p> <p>8.6. shkelë kushtet për emetimin dhe kthimin e parave elektronike të përcaktuara me nenet 36 dhe 37 të këtij Ligji;</p> <p>8.7. emeton para elektronike nëpërmjet agjentëve në kundërshtim me paragrafin 6 të Nenit 29 të këtij Ligji.</p> <p>9. BQK vendos gjobë në baza ditore nga 100 Euro deri në 1,000 Euro ndaj një ofruesi të shërbimeve të pagesave në rast të shkeljeve në vazhdimësi.</p> <p>10. E drejta për shqyrtimin e shkeljeve administrative të përcaktuara në këtë ligj nuk mund të ushtrohet kur kanë kaluar 3 vjet nga çasti i kryerjes së shkeljes</p>	<p>for in Article 13 of this Law;</p> <p>8.4. does not safeguard the clients' funds as provided for in Articles 11 and 33 of this Law, or fails to provide relevant information as determined or requested by the CBK in what concerns the safeguarding of funds including as provided in paragraph 3 of Article 29 of this Law;</p> <p>8.5. fails to provide information required by the CBK, or obstructs, prevents or fails to cooperate with any supervisory function of the CBK under paragraph 2 of Article 6 of this Law;</p> <p>8.6. violates the conditions for issuance and redeemability of electronic money provided for in Articles 36 and 37 of this Law;</p> <p>8.7. issue electronic money through agents in violation of paragraph 6 of Article 29 of this Law.</p> <p>9. CBK imposes a daily penalty between 100 to 1000 EUR againsts any payment service provider in cases of continuous administrative offences.</p> <p>10. The right to review the administrative offences, set forth in this Law, cannot be exercised when 3 years have passed from the moment of commitment of the</p>	<p>članom 13. ovog zakona;</p> <p>8.4. ne čuva sredstva clijenata kao što je predviđeno članovima 11. i 33. ovog zakona, ili ne pruža relevantne informacije koje odredi ili traži CBK u vezi sa čuvanjem sredstava, uključujući i kako je predviđeno u stavu 3. člana 29. ovog zakona;</p> <p>8.5. ne pruži informacije koje zahteva CBK, ili ometa, sprečava ili ne saraduje sa bilo kojom nadzornom funkcijom CBK-a prema stavu 2. člana 6. ovog zakona;</p> <p>8.6. krši uslove za izdavanje i otkup elektronskog novca iz članova 36. i 37. ovog zakona;</p> <p>8.7. izdaje elektronski novac preko posrednika suprotno stavu 6. člana 29. ovog zakona.</p> <p>9. CBK izriče dnevnu kaznu između 100 i 1000 evra svakom pružaocu platnih usluga u slučajevima kontinuiranih administrativnih prekršaja.</p> <p>10. Pravo na reviziju administrativnih prekršaja, utvrđeno ovim zakonom, ne može se ostvariti kada prođu 3 godine od trenutka izvršenja administrativnog</p>
---	---	--

<p>administrative.</p> <p>11. Gjobat e vendosura sipas këtij Neni arkëtohen për llogari të Buxhetit të Kosovës.</p> <p>12. Gjobat janë tituj ekzekutivë dhe me ekzekutimin e tyre ngarkohen Gjykatat dhe Përmbaruesit Privatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Aspektet procedurale</p> <p>1. Në rast të shkeljeve të përsëritura dhe/ose nëse gjoba e aplikuar sipas Nenit 124 të këtij Ligji nuk paguhet brenda afateve të përcaktuara sipas vendimit të BQK-së, BQK mund të vendos si vijon:</p> <p>1.1. të dyfishoj gjobën e aplikuar;</p> <p>1.2. të suspendoj ushtrimin e një ose më tepër aktiviteteve të ofruesit të shërbimeve të pagesave ose institucioneve të parave elektronike për një periudhë deri 6 muaj;</p> <p>1.3. me vendimin e referuar në nënparagrafin paraprak, BQK përcakton pagesën e të gjitha detyrimeve aktive,</p>	<p>administrative offence.</p> <p>11. The penalties imposed pursuant to this Article shall be cashed for the account of the Kosovo State Budget.</p> <p>12. Penalties imposed under this Article are executive titles and Courts and the Private Enforcement Agents are charged with their execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Procedural aspects</p> <p>1. In the event of repetition of infringements, or if the penalty applied under Article 124 of this Law, is not paid within the time limit prescribed by the CBK as follows:</p> <p>1.1. CBK may decide doubling of the penalty;</p> <p>1.2. if the infringements are repeated and/or the penalty is not paid again within the deadline, the CBK may suspend the exercise of one or more activities of the payment service provider or the electronic money institution for a period of up to 6 months;</p> <p>1.3. within the decision provided for in the previous subparagraph the CBK shall determine the payment of all</p>	<p>prekršaja.</p> <p>11. Kazne izrečene u skladu sa ovim članom uplaćuju se na račun državnog budžeta Kosova.</p> <p>12. Kazne izrečene prema ovom članu su izvršna ovlašćenja i za njihovo izvršenje su zaduženi sudovi i privatni izvršitelji.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Proceduralni aspekti</p> <p>1. U slučaju ponavljanja prekršaja, ili ako se kazna primenjena prema članu 124. ovog zakona, ne plati u roku koji je propisao CBK, kao što sledi:</p> <p>1.1. CBK može odlučiti da udvostruči kaznu;</p> <p>1.2. ako se povrede ponove i/ili kazna nije ponovo plaćena u roku, CBK može suspendovati vršenje jedne ili više aktivnosti pružaoca platnih usluga ili institucije elektronskog novca na period do 6 meseci;</p> <p>1.3. u okviru odluke predviđene u prethodnom podstavu, CBK određuje plaćanje svih neizmirenih obaveza,</p>
---	---	--

<p>përfshirë kostot e aplikueshme administrative, si dhe rregullimin e shkeljeve dhe parregullsive ekzistuese të cilat janë edhe burimi i aplikimit të atyre gjobave;</p> <p>1.4. në rast të mos shlyerjes së detyrimeve ose mos rregullimit të shkeljeve dhe parregullsive brenda 6 muajve të periudhës së suspendimit ose një periudhe më të gjatë të përcaktuar nga BQK, BQK do të tërheq autorizimin ose ndërmarr masa tjera relevante të ndaloj personin në fjalë, edhe në rast se vepron sipas përjashtimeve të përcaktuara me këtë ligj, për të vazhduar të ofroj shërbime të pagesave apo aktivitete tjera të ndërlidhura.</p> <p>2. Gjobat e përcaktuara me Nenin 124 të këtij Ligji janë të aplikueshme ndaj personave fizikë të cilët kontrollojnë dhe menaxhojnë aktivitetin e ofruesit të shërbimeve të pagesave ose institucionit të parave elektronike, në të cilat raste shumë minimale dhe maksimale të përcaktuara me Nenin 124 të këtij Ligji do të zbriten për gjysmë ose në rastet e të punësuarve pa funksione direkte të menaxhimit, do të zbriten dy të tretat e gjobave.</p> <p>3. Dispozitat procedurale të përcaktuara në Ligjin për Bankën Qendrore janë të zbatueshme në rast të zbatimit të këtij Nënkapitulli.</p>	<p>outstanding liabilities, including applicable administrative costs, and the remedy of the violations and existing deficiencies that gave origin to the application of the relevant penalties;</p> <p>1.4. in case the liabilities are not settled or the violations and deficiencies are not remedied within the 6-month suspension period or a longer period if prescribed by the CBK, the CBK shall withdraw the relevant authorization or adopt the relevant measures to prohibit the relevant person, even if acting under an exemption provided for in this Law, from continuing to provide payment services or any related activities.</p> <p>2. The penalties provided for in Article 124 of this Law, are applicable to the natural persons that control and manage the activity of the payment service provider or electronic money institution, in which case, the minimum and maximum amounts provided for in Article 124 of this Law, shall be reduced in half or, in case of employees without direction or management functions, in two thirds.</p> <p>3. The procedural provisions laid down in the Law on Central Bank, are applicable to the application of penalties under this Subchapter.</p>	<p>uključujući primenljive administrativne troškove, kao i ispravku povreda i postojećih nedostataka koji su doveli do primene relevantnih kazni;</p> <p>1.4. u slučaju da se obaveze ne izmire ili se kršenja i nedostaci ne otklone u roku od 6 meseci suspenzije ili dužem periodu ako to propiše CBK, CBK povlači relevantno ovlašćenje ili usvaja odgovarajuće mere da zabrani relevantnom licu, čak i ako postupa u skladu sa izuzećem predviđenim ovim zakonom, da nastavi da pruža platne usluge ili bilo koje povezane aktivnosti.</p> <p>2. Kazne predviđene članom 124. ovog zakona primenjuju se na fizička lica koja kontrolišu i upravljaju aktivnostima pružaoca platnih usluga ili institucije za elektronski novac, u kom slučaju se minimalni i maksimalni iznosi iz člana 124. ovog zakona umanjuju za polovinu ili, u slučaju zaposlenih bez rukovodećih funkcija, za dve trećine.</p> <p>3. Proceduralne odredbe propisane Zakonom o Centralnoj banci, primenjuju se na primenu kazni iz ovog pot-poglavlja.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 126 Përcaktimi i gjobave dhe masave administrative</p>	<p style="text-align: center;">Article 126 Determination of penalties and administrative measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 126 Određivanje kazni i administrativnih mera</p>
<p>1. Përveç tërheqjes së autorizimit të ofruesit të shërbimit të pagesave ose institucionit të parave elektronike të përcaktuar me Nenin 16 të këtij Ligji ose paragrafin 1 të Nenit 125 të këtij Ligji, BQK mund të vendos masa administrative kur identifikon një shkelje të ndonjë prej dispozitave të këtij Ligji dhe para ose në plotësim të zbatimit të gjobave të përcaktuara me Nenin 124, siç përcaktohet në Ligjin për BQK-në, si në vijim:</p> <p>1.1. rekomandime;</p> <p>1.2. vërejtje me shkrim;</p> <p>1.3. urdhër me shkrim;</p> <p>1.4. suspendim ose shkarkim i personave përgjegjës për kontrollin dhe/ose menaxhimin e aktivitetit të ofruesit të shërbimeve të pagesave ose institucionit të parave elektronike.</p> <p>2. Zbatimi i gjobave dhe masave administrative nga BQK, i përcaktuar në këtë Nënkapitull, nuk kufizon aplikimin e dënimeve civile apo penale të përcaktuara me ligjet tjera të aplikueshme.</p>	<p>1. In addition to the withdrawal of the authorization of a payment service provider or electronic money institution under Article 16 or paragraph 1 of Article 125 of this Law, the CBK may impose an administrative measure when detecting a breach or violation of any of the provisions of this Law and prior or in complement to the application of a penalty under Article 124 as provided in the Law on Central Bank, such measures include:</p> <p>1.1. recommendations;</p> <p>1.2. written warnings;</p> <p>1.3. written orders;</p> <p>1.4. suspension or dismissal of persons responsible for the control and/or management of the activity of the payment service provider or electronic money institution.</p> <p>2. The imposition by the CBK of the penalties and measures stipulated in this Chapter shall not bar the imposition of any other civil or criminal accountability under the provisions of any applicable Law.</p>	<p>1. Pored povlačenja ovlašćenja pružaoca platnih usluga ili institucije elektronskog novca prema članu 16. ili stavu 1. člana 125. ovog zakona, CBK može izreći administrativnu meru kada otkrije kršenje ili povredu bilo koje odredbe ovog zakona i pre ili kao dopuna primene kazne iz člana 124. kako je predviđeno Zakonom o Centralnoj banci, takve mere obuhvataju:</p> <p>1.1. preporuke;</p> <p>1.2. pismena upozorenja;</p> <p>1.3. pismene naloge;</p> <p>1.4. suspenziju ili otpuštanje lica odgovornih za kontrolu i/ili upravljanje aktivnostima pružaoca platnih usluga ili institucije za elektronski novac.</p> <p>2. Izricanje kazni i mera od strane CBK-a predviđenih u ovom poglavlju ne sprečava nametanje bilo koje druge građanske ili krivične odgovornosti prema odredbama bilo kog važećeg zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 127 Komunikimi dhe publikimi i masave administrative dhe gjobave</p> <p>1. Vendimet e BQK-së dhe çdo ndëshkim me gjobë dhe masë administrative e ndërmarr bazuar në këtë Nënkapitull duhet, sipas kushteve dhe përcaktimeve të Ligjit për Bankën Qendrore, të komunikohen me kohë nga BQK për të gjitha palët e interesuara.</p> <p>2. BQK mund të vendos të publikoj një vendim për caktimin e masave administrative apo gjobave, nëse konsideron të nevojshme informimin e publikut në pajtim me Rregulloren për Procedurën e Shqiptimit të Ndëshkimeve Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 127 Communication and disclosure of administrative measures and penalties</p> <p>1. CBK decisions and any penalties and sanctions imposed under this Subchapter shall, under the terms and as provided for in Article 50 of the Law on Central Bank, be duly communicated by CBK to the interested parties.</p> <p>2. CBK may decide to publish a decision for imposing administrative penalties if it considers it necessary to inform the public in accordance with the Regulations on Procedures for Imposing Administrative Penalties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 127 Saopštavanje i otkrivanje administrativnih mera i kazni</p> <p>1. Odluke CBK-a i sve kazne i sankcije izrečene prema ovom pot-poglavljju će, pod uslovima i kao što je predviđeno u članu 50. Zakona o Centralnoj banci, biti propisno saopštene od strane CBK-a zainteresovanim stranama.</p> <p>2. CBK može odlučiti da objavi odluku za izricanje administrativnih kazni ako smatra da je potrebno da obavesti javnost u skladu sa Pravilnikom o procedurama za izricanje administrativnih kazni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 128 Procesi administrativ</p> <p>1. Procesi administrativ i cili do të ndiqet për zbatimin e dispozitave të këtij Nënkapitulli, është subjekt i rregullave të përcaktuara me Ligjin për Bankën Qendrore dhe këtë Ligj si dhe çdo rregullore të nxjerrë nga BQK sipas këtyre dispozitave.</p> <p>2. Pa paragjykuar shqyrtimet gjyqësore të përcaktuara në Nenin 129 të këtij Ligji, vendimet e marra nga BQK ndaj personave sipas dispozitave të përcaktuara nga ky ligj</p>	<p style="text-align: center;">Article 128 Administrative process</p> <p>1. The administrative process to be followed pursuant the application of the provisions of this Subchapter is subject to the rules provided under the Law on Central Bank and any subsidiary regulations issued by the CBK under such provisions.</p> <p>2. Without prejudice to the judicial review laid down in Article 129 of this Law, decisions taken by the CBK in respect of a person pursuant to the provisions of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 128 Administrativni postupak</p> <p>1. Administrativni postupak koji treba pratiti u skladu sa primenom odredaba ovog pot-poglavlja podleže pravilima predviđenim Zakonom o Centralnoj banci i svim podzakonskim propisima koje je izdao CBK prema tim odredbama.</p> <p>2. Ne dovodeći u pitanje sudsko preispitivanje utvrđeno članom 129. ovog zakona, odluke donete od strane CBK-a u odnosu na lice u skladu sa odredbama</p>

<p>janë përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Shqyrtimet gjyqësore</p> <p>Vendimet e marra nga BQK mund të jenë subjekt i shqyrtimeve gjyqësore në pajtim me Ligjin për Bankën Qendrore dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">PJESA VII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE DHE KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Autoriteti kompetent</p> <p>1. BQK është autoriteti kompetent me kompetenca ekskluzive, përveç kur përcaktohet në mënyrë specifike, për të siguruar dhe monitoruar pajtueshmërinë efektive me këtë ligj.</p> <p>2. BQK-së, përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe në mënyrë specifike, i jepen të gjitha autorizimet dhe kompetencat e përcaktuara me këtë ligj, dhe në ushtrimin e këtyre autorizimeve dhe kompetencave, BQK mund të përdor ndonjë nga autorizimet, kompetencat dhe funksionet e përcaktuara Ligjin për Bankat, Ligjin për Bankën Qendrore, Ligjin për Sistemin e Pagesave, Ligjin për Parandalimin e</p>	<p>Law are final.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Judicial review</p> <p>Decisions taken by CBK may be subject to judicial review pursuant to the provisions laid down in the Law on Central Bank and other relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">SECTION VII FINAL AND TRANSITORY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Designation of the competent authority</p> <p>1. The CBK is the competent authority, with exclusive competences, except where otherwise explicitly provided for, to ensure and monitor effective compliance with this Law.</p> <p>2. The CBK, excepted where otherwise explicitly provided for, is granted with all the powers and competences provided for in this Law, and, in the exercise of such powers and competences, the CBK may make use of any other powers, competences and functions provided for in relevant Laws, such as The Law on Banks, the Law on Central Bank, the Law on the Payment System, the Law on the</p>	<p>ovog zakona su konačne.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Sudsko preispitivanje</p> <p>Odluke koje donese CBK mogu biti predmet sudskog preispitivanja u skladu sa odredbama propisanim u Zakonu o Centralnoj banci.</p> <p style="text-align: center;">ODELJAK VII ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Imenovanje nadležnog tela</p> <p>1. CBK je nadležni organ, sa isključivim nadležnostima, osim kada je drugačije izričito predviđeno, da osigura i nadgleda efektivno poštovanje ovog zakona.</p> <p>2. CBK-u, osim ako je drugačije izričito predviđeno, daju se sva ovlašćenja i nadležnosti predviđene ovim zakonom, i, u vršenju tih ovlašćenja i nadležnosti, CBK može koristiti bilo koja druga ovlašćenja, nadležnosti i funkcije predviđene relevantnim zakonima, kao što su Zakon o bankama, Zakon o Centralnoj banci, Zakon o platnom sistemu, Zakon o sprečavanju pranja novca ili bilo koji kasniji pravni akt</p>
---	--	---

Pastrimit të Parave apo çdo akt tjetër ligjor i cili shfuqizon këto ligje.

Neni 131

Likuidimi vullnetar, likuidimi i detyruar dhe administrimi zyrtar

1. Dispozitat për likuidimin vullnetar, likuidimin e detyruar dhe administrimin zyrtar të përcaktuara në legjislacionin për bankat dhe institucionet financiare jo-banka, aplikohen përshtatshëmrisht (mutadis mutandis) për institucionet e pagesave dhe institucionet e parave elektronike të rregulluara me këtë Ligj.

2. Përveç siç është përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni, likuidimi vullnetar, likuidimi i detyruar dhe administrimi zyrtar i institucioneve të pagesave dhe institucioneve të parave elektronike mund të rregullohet tutje me akte nënligjore nga BQK.

Neni 132

Dispozitat kalimtare

1. Bankat e licencuara nga BQK të cilat bazuar në dispozitat relevante ligjore, ofrojnë shërbimet e pagesave dhe / ose emetimit të parave elektronike, konsiderohen të jenë të autorizuar për ofrimin e shërbimeve dhe aktiviteteve të

Prevention of Money Laundering or any subsequent legal acts superseding or revoking such Laws.

Article 131

Voluntary liquidation, mandatory receivership and official administration

1. The provisions on voluntary liquidation, mandatory receivership and official administration defined in the legislation on banks and non-bank financial institutions, as applicable, shall apply to payment institutions and electronic money institutions regulated under this Law mutatis mutandis.

2. Except as defined in paragraph 1 of this Article, voluntary liquidation, forced liquidation and official administration of payment institutions and electronic money institutions may be further regulated by the CBK through secondary legislation.

Article 132

Transitional provisions

1. Banks licensed by the CBK under the relevant legal provisions, and that, under such provisions, provide payment services and or issue electronic money, are considered as authorized to continue to provide such services and activities

koji zamenjuje ili ukida takve zakone.

Član 131

Dobrovoljna likvidacija, obavezni stečaj i službena uprava

1. Odredbe o dobrovoljnoj likvidaciji, obaveznom stečaju i službenoj upravi definisane Zakonom o bankama, MFI-om i NBFi-om, shodno se primenjuju na institucije za platni promet i institucije elektronskog novca uređene ovim zakonom.

2. Osim kako je definisano u stavu 1. ovog člana, dobrovoljna likvidacija, prinudna likvidacija i službena uprava institucija za platni promet i institucija elektronskog novca mogu se dalje regulisati podzakonskim aktima CBK-a.

Član 132

Prelazne odredbe

1. Banke koje su licencirane od strane CBK-a prema relevantnim zakonskim odredbama, i koje, prema tim odredbama, pružaju platne usluge i/ili izdaju elektronski novac, smatraju se ovlašćenim da nastave da pružaju takve usluge i

<p>tilla, pa cenuar dispozitat e këtij Ligji të cilat janë të aplikueshme për banka dhe kushtet e tyre si ofrues të shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Institucionet Financiare Jo bankare të regjistruara nga BQK për të ofruar shërbimet e pagesave dhe/ose emetimit të parave elektronike para hyrjes në fuqi të këtij Ligji, duhet të kërkojnë autorizim si institucion i pagesave ose si institucion i parave elektronike, siç kërkohet me dispozitat e këtij Ligji brenda periudhës tranzitore të përcaktuar me Nenin 137 të këtij Ligji.</p> <p>3. Për entitetet e referuara në paragrafët paraprak të cilat aktualisht janë duke operuar brenda vendit, BQK nëse e vlerëson të përshtatshme, mund të vendos për një proces më të thjeshtësuar për autorizimin e tyre se sa procesi i përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>4. Kërkesat për marrjen e autorizimit për të ushtruar veprimtarinë e shërbimeve të pagesave dhe të emetimit të parave elektronike, të cilat i nënshtrohen shqyrtimit nga BQK në momentin e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të trajtohen në përputhje me kërkesat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Kontratrat kornizë</p>	<p>without prejudice of the provisions of this Law that are applicable to the banks in their condition as payment service providers.</p> <p>2. Non-Bank Financial Institutions registered by the CBK to provide payment services and/or to issue electronic money prior to the entry into force of this Law, shall seek authorization as a payment institution or an electronic money institution, as applicable, under the provisions of this Law within the transitional period provided in Article 137 of this Law.</p> <p>3. For the entities referred to in the previous paragraph that are currently operating in the country, the CBK may, if appropriate, establish a simplified process for authorization than the one provided for in this Law.</p> <p>4. Applications for authorization for conducting the activity of payment services and electronic money issuance, subject to review by the CBK, pending at the moment of the entry into force of this Law, shall be addressed in compliance with the requirements determined by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Framework contracts</p>	<p>aktivnosti bez prejudiciranja odredbi ovog zakona koje se primenjuju na banke u njihovom stanju kao pružaoci platnih usluga.</p> <p>2. Nebankarske finansijske institucije registrovane od strane CBK-a za pružanje platnih usluga i izdavanje elektronskog novca pre stupanja na snagu ovog zakona, tražiće ovlašćenje kao institucija za platni promet ili institucija za elektronski novac, prema potrebi, prema odredbama ovog zakona u prelaznom periodu predviđenom članom 139. ovog zakona.</p> <p>3. Za subjekte iz prethodnog stava koji trenutno posluju u zemlji, CBK može, ako je potrebno, uspostaviti pojednostavljeni proces za ovlašćenje od onog predviđenog ovim zakonom.</p> <p>4. Zahtevi za ovlašćenje za obavljanje delatnosti platnih usluga i izdavanja elektronskog novca, koji podležu razmatranju od strane CBK-a, koji su u toku u trenutku stupanja na snagu ovog zakona, adresiraće se u skladu sa zahtevima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Okvirni ugovori</p>
--	--	---

1. Kontratat kornizë të nënshkruara para datës efektive të hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të vazhdojnë të mbeten në fuqi deri në përfundimin e afatit të tyre.

2. Pa cenuar paragrafin paraprak, ofruesit e shërbimeve të pagesave brenda 90 ditëve nga hyrja në fuqi e këtij Ligji, duhet të përditësojnë kontratat kornizë për të përfshirë të gjitha informatat e përcaktuara me Nenin 52 të këtij Ligji.

**Neni 134
Shfuqizimi**

1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, do të shfuqizohen të gjitha dispozitat e Ligjit Nr.04/L-155 për Sistemin e Pagesave që rregullojnë shërbimin e pagesave dhe/ose janë në kundërshtim me këtë ligj

2. Aktet nënligjore në fuqi të nxjerra nga BQK që rregullojnë cilëndo çështje të mbuluar me këtë ligj, mbeten në fuqi për aq kohë sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri sa të shfuqizohen me akte të tjera nënligjore.

1. Framework contracts concluded before the effective date of this Law shall continue in force until their contractual term.

2. Without prejudice to the previous paragraph, payment service providers shall, within 90 days following the effective date of this Law, update the framework contracts to include all the information provided for in Article 52.

**Article 134
Abrogation**

1. Upon entry into force of this Law any of the provisions of Law on Payment System in contradiction with this Law shall be abrogated.

2. Secondary legislation in force enacted by the CBK governing any matters covered by this Law remain in force for as long as they are not in contradiction with this Law and until being abolished by other sub-legal acts.

1. Okvirni ugovori zaključeni pre stupanja na snagu ovog zakona ostaju na snazi do njihovog trajanja.

2. Ne dovodeći u pitanje prethodni stav, pružaoci platnih usluga, u roku od 90 dana od dana stupanja na snagu ovog zakona, ažuriraju okvirne ugovore kako bi uključili sve informacije predviđene članom 52.

**Član 134
Stavljanje**

1. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage bilo koja odredbi Zakona o platnom prometu u suprotnosti sa ovim zakonom.

2. Podzakonski akti koji su na snazi i koji su doneseni od strane CBK-a koji regulišu sva pitanja obuhvaćena ovim zakonom ostaju na snazi sve dok nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i dok se ne ukinu drugim podzakonskim aktima.

<p style="text-align: center;">Neni 135 Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji</p> <p>BQK harton dhe nxjerrë aktet nënligjore të nevojshme për zbatimin e këtij Ligji brenda 18 muajve nga hyrja e tij në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Secondary legislation to implement this Law</p> <p>The CBK shall draft and issue the necessary secondary legislation for the implementation of this law within 18 months from its entry into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona</p> <p>CBK izrađuje i izdaje potrebne podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona u roku od 18 meseci od njegovog stupanja na snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 136 Autoriteti i BQK-së për përshtatje me Legjislacionin e Bashkimit Evropian</p> <p>1. Për zbatimin e qëllimit të këtij ligj, BQK autorizohet të nxjerr akte nënligjore që të siguroj pajtueshmëri me ndryshimet ose direktivat e reja, rregulloret ose aktet tjera të nxjerra nga Bashkimi Evropian në fushën e shërbimeve të pagesave.</p> <p>2. Plotësimet e kryera nga BQK në përputhje me paragrafin 1 mund të realizohen vetëm brenda fushëveprimit specifik dhe relevant të legjislacionit përkatës të Bashkimit Evropian në fushën e pagesave dhe duhet të jenë konsistent me parimet bazike të vendosura me anë të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 136 CBK authority to align with European Union Legislation</p> <p>1. For the implementation of the purpose of this law, the CBK is granted powers to adopt secondary legislation in order to ensure compliance with amendments or new directives, regulations or other acts adopted by the European Union in the field of payment services.</p> <p>2. The adoptions made by the CBK pursuant to the previous paragraph shall be made only within the scope of specific and relevant European Union legislation on payment services and shall be consistent with the basic principles established by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 136 Ovlašćenje CBK-a za usklađivanje sa zakonodavstvom Evropske unije</p> <p>1. Za sprovođenje svrhe ovog zakona, CBK ima ovlašćenja da usvoji podzakonske akte kako bi obezbedila usklađenost sa izmenama ili novim direktivama, uredbama ili drugim aktima koje je usvojila Evropska unija u oblasti platnih usluga.</p> <p>2. Usvajanja CBK-a u skladu sa prethodnim stavom biće izvršena samo u okviru specifičnog i relevantnog zakonodavstva Evropske unije o platnim uslugama i biće u skladu sa osnovnim principima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 137 Periudha tranzitore</p> <p>1. Entitetet dhe personat që janë subjekt i këtij Ligji duhet të përshtatin aktivitetet</p>	<p style="text-align: center;">Article 137 Transitional period</p> <p>1. Entities and persons subject to this Law shall adjust their activities and operations</p>	<p style="text-align: center;">Član 137 Prelazni period</p> <p>1. Subjekti i lica na koje se primenjuje ovaj zakon dužni su uskladiti svoje aktivnosti i</p>

<p>dhe operacionet e tyre me dispozitat e tij brenda një periudhe maksimale prej 18 muajve nga hyrja e këtij Ligji në fuqi, sipas Nenit 138 të këtij Ligji.</p> <p>2. BQK mund të vendos, nëse e vlerëson të arsyeshme dhe të përshtatshme për qëllimet e stabilitetit financiar, mbrojtjes së konsumatorit apo arsye tjera të interesit publik, një periudhë tranzitore më të shkurt apo më të gjatë për raste specifike, të dispozitave të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca,</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Datë: _____/_____/_____</p>	<p>to the provisions herein within a maximum period of eighteen (18) months following the entering into force of this Law pursuant to Article 138 of this Law.</p> <p>2. The CBK may establish, if necessary and appropriate under reasons of financial stability, consumer protection or other reasons of public interest, a shorter or longer transitional period for specific cases, of the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca,</p> <hr/> <p style="text-align: center;">The Spokesman of the Assembly of Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Date: _____/_____/_____</p>	<p>poslovanje sa odredbama ovog zakona u roku od najviše osamnaest (18) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona u skladu sa članom 138. ovog zakona.</p> <p>2. CBK može odrediti, ako je potrebno i prikladno iz razloga finansijske stabilnosti, zaštite potrošača ili iz drugih razloga od javnog interesa, kraći ili duži prelazni period za posebne slučajeve odredaba ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca,</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Dana: _____/_____/_____</p>
---	--	---